ENTRE MANUSCRITOS Y ENCUESTAS

TRABAJOS SOBRE EL ARAGONÉS Y EL CATALÁN DE ARAGÓN

ANTONI M. BADIA I MARGARIT

EDICIÓN E INTRODUCCIÓN: ARTUR QUINTANA I FONT

ENTREM
ANUSCR
ENCUEST
BADIAM

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN 18

Tras la reedición de *El habla del valle de Bielsa*, este volumen reúne otros importantes trabajos del gran lingüista Antoni Maria Badia i Margarit (Barcelona, 1920-2014) de temática aragonesa.

A sus exhaustivos trabajos de la década de 1940 (*Sobre morfología dialectal aragonesa* y *Contribución al vocabulario aragonés moderno*), basados en el estudio sobre el terreno de la lengua viva aragonesa (con uso de metodologías como la encuesta) y con gran importancia de la lexicografía, se unen aquí otros textos posteriores (algunos de ellos con aportación de materiales inéditos), dedicados a la toponimia, a nombres de plantas en aragonés, y a la lengua de Juan Fernández de Heredia.

ALADRADA ediciones

Institut d'Estudis Catalans

GOBIERNO DE ARAGON
Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Antoni M. Badia i Margarit

Entre manuscritos y encuestas

trabajos sobre el aragonés y el catalán de aragón

Edición e introducción
Artur Quintana i Font

Aladrada ediciones

Biblioteca de las lenguas de Aragón
n.º 18

© De la edición e introducción: Artur Quintana i Font
© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Familia Badia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Idea de cubierta: Javier Almalé
Diseño y maquetación: Aladrada ediciones
Imprime: Tipolínea

Edita:
Aladrada ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A
50003 ZARAGOZA
aladrada@gmail.com

Subvenciona:
Departamento de Educación, Cultura y Deporte
(Gobierno de Aragón)

Colabora:
Institut d'Estudis Catalans

ISBN: 978-84-944335-5-9
Depósito Legal: Z-1678-2016

SUMARIO

Introducción
Artur QUINTANA I FONT..... 7

Sobre morfología dialectal aragonesa (1947) 15

Contribución al vocabulario aragonés moderno (1948) 85

Sobre metodología de la encuesta dialectal (1952) 293

Le suffixe -úi *dans la toponymie Pyrénéenne Catalane* (1952) 325

Sobre algunos nombres de plantas en aragonés (1954) 335

Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia (1944) 349

Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia (1954) 361

Tres notas de sintaxis medieval aragonesa (1963) 369

INTRODUCCIÓN

En 2014, el sello Aladrada tomó la decisión de reeditar la obra aragonesa del lingüista Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona 1920-2014). Y efectivamente en 2015, como número 17 de la colección «Biblioteca de las lenguas de Aragón», se publicó *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)* acompañada de una semblanza del autor.

Declarábamos allí, en la página 15, que en un segundo volumen aparecerían los restantes textos de Badia de temática aragonesa, a lo cual procedemos con el presente libro. Prescindimos por el momento de la reedición de la tesis doctoral del autor, *Los complementos pronominaloadverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, publicada en Madrid en 1947 como anejo XXXVIII de la *Revista de Filología Española*, donde Badia dedica un treinta por ciento del texto al estudio de los citados complementos en aragonés medieval y contemporáneo. El resto de la obra trata la misma temática, aplicada básicamente al castellano y al catalán, sin referirse a las variantes de esas lenguas en Aragón.

Por idénticas razones, hemos renunciado también a la publicación de la réplica de Badia a una reseña de su

Antoni Maria Badia en el Massís del Bessiberri (verano de 1966)
(Foto cortesía de Montserrat Badia i Cardús)

tesis por D. Gazdaru. Se trata de *Sobre «IBI» e «INDE» en las lenguas de la Península Ibérica*, artículo publicado en la *Revista de Filología Española*, XXXV, 1952, p. 62-71. Con todo habrá que ir pensando en reeditar ambos trabajos.

La aragonesística contaba en la generación anterior a Badia con bastantes investigadores entre los lingüistas catalanes: Josep Maria de Casacuberta, Joan Coromines, Antoni Griera y Josep Vives, y Badia vino a sumarse a ellos desde sus años de estudiante de filología románica en la Universidad de Barcelona. Su tesina inédita, redactada en 1943, versa sobre la morfología de los pronombres adverbiales *ibi* e *inde* en el aragonés medieval, embrión de la tesis doctoral suya que más arriba he citado. Para prepararla Badia disponía de bastantes materiales ya publicados en relación con el período medieval y

no le faltaban para el catalán moderno, si bien no eran muy abundantes para el aragonés del mismo tiempo (las demás lenguas románicas peninsulares carecen de *ibi* e *inde* para el período moderno, o casi). Ante esta situación Badia consideró que debía estudiar sobre el terreno la lengua viva aragonesa.

Y efectivamente: del 14 de julio al 6 de agosto de 1944 llevó a cabo diversas encuestas, que variaban de un máximo de dos días y medio a un día escaso, en un total de catorce localidades, once de las cuales eran de lengua aragonesa (Ansó, Hecho, Biescas, Buesa, Oto, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus y Fonz) y tres de lengua catalana (Benabarre, Peralta de la Sal y Azanui). Para las encuestas utilizó un cuestionario basado en el del *Atlas Lingüístic de Catalunya*, sin ceñirse rigurosamente al mismo. Fue así como recogió los materiales de lengua que sus sujetos le daban al margen del cuestionario, y se interesó, claro está, muy especialmente por los usos de *ibi* e *inde* de que precisaba para su tesis.

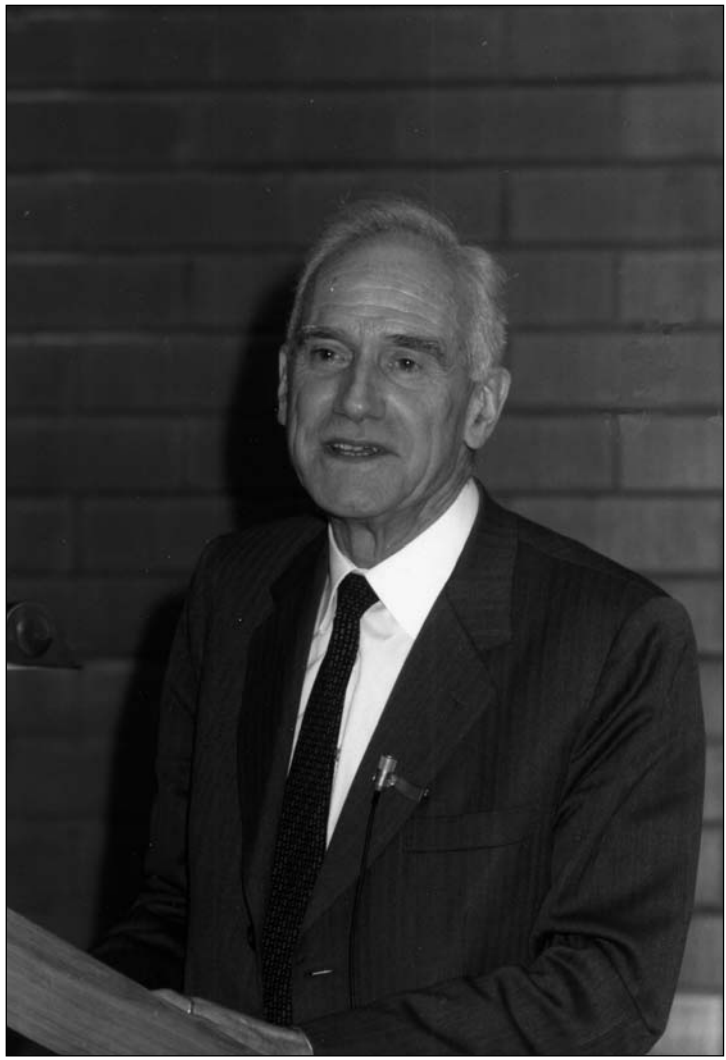
En 1945 Badia la defendió y se publicó en 1947. Y este mismo año inició con su artículo *Sobre morfología dialectal aragonesa* la publicación de los materiales de aragonés y de catalán que había recogido en las encuestas de 1944.

Al año siguiente publicó en Zaragoza como número 8 de las *Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos* la parte dedicada al léxico: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. En ambas obras hay que tener en cuenta que los datos referidos a Graus no siempre son propios de esta

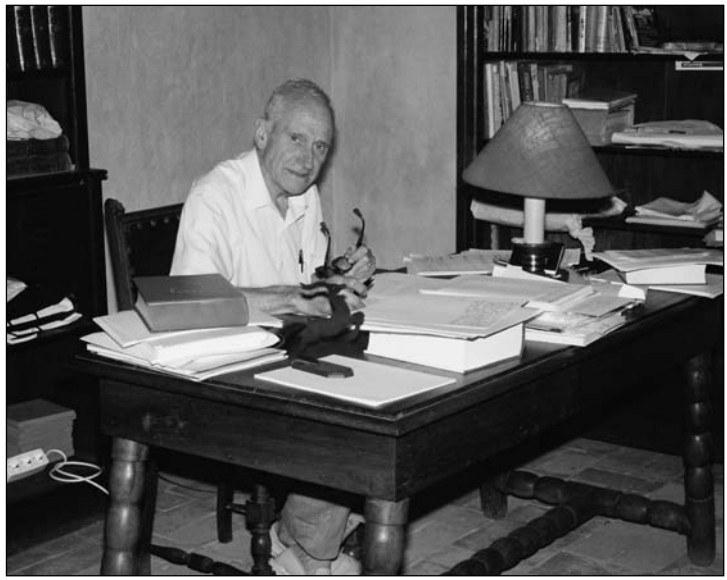
localidad. Fue desafortunada la elección de la persona que le informó, que si bien llevaría muchos años viviendo en Graus, procedía probablemente de territorio ribagorzano de lengua catalana. Así lo declara Badia en *Sobre metodología de la encuesta dialectal*, obra publicada en Zaragoza en 1952: «su peculiaridad dialectal habrá de situarse en una zona más oriental, dentro del dominio lingüístico catalán, o en la misma faja fronteriza» (página 32, última de ese trabajo) y lo corroboran voces de la encuesta supuestamente grausinas como *llet*, *llit*, *bona nit* o el participio *pretat*, entre otras. Badia proyectaba también la publicación de la fonética histórica de los materiales recogidos en sus encuestas según indicaba en 1947 (véase nota 24, en. página 23 de *Morfología dialectal aragonesa*). Pero nunca llegó a realizarla.

Además de todos esos trabajos, basados en sus propias encuestas de 1944, Badia publicó otros dos breves trabajos de lingüística aragonesa, que aquí publicamos: uno en 1952 muy mayoritariamente sobre toponimia ribagorzana (*Le suffixe* -úi *dans la toponymie Pyrénéenne Catalane*), y otro en 1954 (*Sobre algunos nombres de plantas en aragonés*), donde aporta materiales inéditos comparándolos con los correspondientes del occitano de Gascuña, y como contribución al léxico pirenaico específico. Dichos materiales se los había facilitado el botánico mataronense Pedro Montserrat Recoder, quien por aquellos años herborizaba por la zona de Campo y el Turbón.*

* Ultimando esta edición (4 de febrero de 2017), llegaba la noticia de la muerte, a los 98 años, del gran botánico Pedro Montserrat, vinculado al Instituto Pirenaico de Ecología de Jaca hasta sus últimos días. DEP (N. de los E.).



Antoni Maria Badia i Margarit, en la Universitat de Barcelona (1988)
(Foto cortesía de Montserrat Badia i Cardús)



Antoni M. Badia i Margarit en el despacho de cal Monjo
(Sant Privat d'en Bas, La Garrotxa, agosto de 1998)
(Foto: Montserrat Badia i Cardús)

A estos trabajos de Badia sobre el aragonés y el catalán de Aragón contemporáneos hay que añadir tres breves artículos suyos dedicados a estudiar la lengua de Juan Fernández de Heredia. Se trata de *Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia* (1944), la primera publicación científica de Badia, a la que siguieron *Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia* (1954) y *Tres notas de Sintaxis Medieval Aragonesa* (1963), obra con la cual el autor cerraba su dedicación a Heredia, aun cuando indicase en ella que «desde hace algún tiempo estoy preparando la edición de la *Crónica de los Conquiridores*» (página 325, pri-

mera de dicho artículo), un propósito que debió albergar largo tiempo, sin conseguir nunca hacerlo realidad.

Mientras en los dos primeros artículos Badia trabajaba sobre textos heredianos editados, en el caso de la *Crónica de los Conquiridores* acudió directamente a manuscritos de la Biblioteca Nacional en Madrid. En este último artículo merece especialmente destacarse la propuesta que hace Badia para una periodización en la historia de la lengua aragonesa. Sitúa la lengua de Heredia en el «aragonés que podríamos llamar "medieval clásico" (en oposición al arcaico)» (véase aquí p. 330). Con este artículo terminó Badía no solamente de publicar trabajos sobre la lengua de Heredia, como antes he indicado, sino también sobre el aragonés y el catalán de Aragón.

He ordenado los trabajos de Antoni Maria Badia i Margarit que aquí siguen atendiendo al orden en que los he ido brevemente comentando en esta misma Introducción.

Artur Quintana i Font,
Espira en enero de 2016

Nota de los editores

Todas las reproducciones de los trabajos de Antoni M. Badia que contiene este volumen tienen carácter facsimilar (es decir, reproducen fielmente los originales), salvo tres de ellos, en los que, lo precario del soporte y, en ocasiones, difícilmente legible de los originales, ha obligado a una recomposición de los textos. Es así en los trabajos: «Sobre algunos nombres de plantas en aragonés», «Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia» y «Tres notas de sintaxis medieval aragonesa», cuyos textos se han reescrito.

En estos casos, se han utilizado tipografías similares a las originales y se ha respetado escrupulosamente la ortografía y paginación contenida en esos documentos de origen.

Sobre morfología dialectal aragonesa

Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, XX, 1947, páginas 57-123

Sobre morfología dialectal aragonesa

INTRODUCCIÓN

Del día 14 de julio al 6 de agosto de 1944 realicé una excursión de encuesta dialectal por el Alto Aragón y Ribagorza, en el curso de la cual visité las siguientes localidades: Ansó, Hecho, Biescas, Buesa, Oto (estas dos últimas en el Valle de Broto), Lavalle (cerca de Boltaña), Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta de la Sal y Azanuy. En todas estas localidades hice interrogatorios lingüísticos, y a veces, en ellos, se me suministraron informaciones y noticias referentes a poblaciones vecinas, que cito siempre a continuación de la principal. Todas las formas y ejemplos que se dan siguen ese orden geográfico en la enumeración de localidades[1].

En el presente trabajo se exponen, pues, convenientemente elaborados y ordenados, los materiales que, sobre morfología del dialecto, proporcionó la mencionada encuesta. Hay que advertir que no se trata de una morfología completa (cosa muy difícil de conseguir en una encuesta de interrogatorio indirecto, y, además, con visitas rápidas en cada localidad), sino que más propiamente es una aportación a la futura gran Morfología aragonesa, para la cual espero que este trabajo sea de alguna utilidad. Los puntos tratados aquí son: artículo, demostrativo, pronombre personal y verbo (subdividido aún en otros dos grupos: paradigmas de los tiempos, y pretérito y participios).

Cada forma gramatical aparece fijada en escritura ortográfica; aunque en rigor no debería hablarse de ortografía de formas dialectales, es muy útil la reducción a una ortografía deter-

1. Aunque el presente trabajo se limita a los materiales morfológicos recogidos en la encuesta, ésta, como se comprende, tuvo un carácter más general. Para la elaboración de otros materiales recogidos en la excursión, así como para más detalles sobre ella, comp. mis trabajos: *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, Madrid, 1947 (Anejo XXXVIII de la «Revista de Filología Española») (§ 174), y *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948 (Publicaciones de la Estación de Estudios Pirenaicos) (*Introducción*).

minada, que, por otra parte, aspira a ser lo más «fonética» posible. Indícase luego, para cada forma dialectal, el equivalente morfológico castellano, con el objeto de facilitar la comprensión y manejo de lo que se cita. Sigue a continuación el nombre de la localidad o localidades donde fué registrada cada forma, y, como ejemplos, las expresiones o frases dentro de las cuales esas formas se recogieron; además de que una forma cobra mayor personalidad y fija mejor su sentido formando parte de una locución que presentada aisladamente, la transcripción de los ejemplos enteros nos informa sobre lo más íntimo de la vida del dialecto, y nos familiariza, ni que sea sólo parcialmente, con los demás rasgos lingüísticos (fonética, lexicografía, incluso sintaxis) del habla de las localidades visitadas[2]. Hay que tener en cuenta que el habla de los sujetos interrogados no es la dialectal pura, sino que en su conversación mezclan corrientemente formas castellanas con las formas locales. Como lo que más interesa aquí es recoger el modo de hablar de las zonas estudiadas, daré *todas* las formas registradas por mí, aunque algunas veces ya no sean dialectales. Es preciso recordar esto en los casos en que podría originarse confusión, si se creyeran incompatibles unas formas con otras; así, por ejemplo, donde se usan los artículos *o, os, a, as,* se recogieron varios ejemplos con las formas castellanas *el, los, la, las.* Resumiendo: aquí todo se reproduce tal como fué pronunciado *in situ,* aunque pueda oponerse a lo que en otro momento se presenta como genuino del habla local.

Los trabajos que se citan abreviadamente en estas páginas son los siguientes[3]:

FERRAZ: *Vocabulario* = VICENTE FERRAZ Y CASTÁN: *Vocabulario del Dialecto que se habla en la Alta Ribagorza.* — Madrid, Tip. Archivos, 1934.

GASTÓN: *Flexión* = RAFAEL GASTÓN BURILLO: *El Latín en la flexión verbal del dialecto cheso.* — «Universidad», XI, 1934.

KUHN: *Hocharag. Dialekt* = ALWIN KUHN: *Der Hocharagonesische Dialekt.* — «Revue de Linguistique Romane», XI, 1935.

2. Siempre que no aparezca suficientemente clara la significación de un término de los ejemplos citados aquí, deberá consultarse mi *Contribución,* antes citada, donde se incluyen todas las voces recogidas en el curso de mi encuesta dialectal.

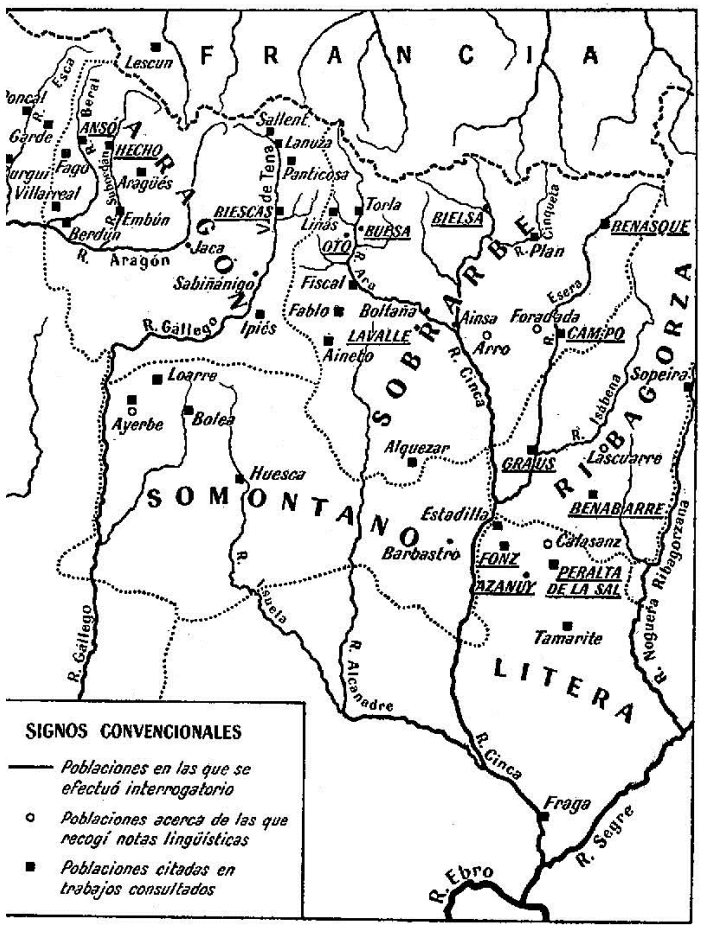
3. Cuando, a lo largo de este trabajo, tenga que referirme a uno de mis dos estudios citados en nota al empezar la presente *Introducción,* lo haré abreviadamente como sigue: *Complementos IBI - INDE,* y *Contribución.*

KUHN: *Perfekt* = ALWIN KUHN: *Das Aragonesische Perfekt.* — «Zeitschrift für romanische Philologie», LIX, 1939, páginas 73-79.

MIRAL: *Flexión* = DOMINGO MIRAL: *Dialectología del Pirineo — Tipos de flexión verbal en el «cheso» — (El verbo «hacer» = «fer»).* — «Universidad», VI, 1929, págs. 3-10.

MIRAL: *Verbo ser* = DOMINGO MIRAL: *El verbo ser en cheso. Dialecto del Pirineo aragonés.* — «Universidad», I, 1924, págs. 209-216.

NAVARRO: *Perfecto* = T. NAVARRO TOMÁS: *El perfecto de los verbos «-ar» en aragonés antiguo: Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales.* — «Revue de Dialectologie Romane», I, 1909, págs. 110-121.


F R A N C I A
Lescun
Esca
Garde
ANSO
R. Veral
HECHO
Fago
Aragüés
Villanúa
Embún
Berdún
Jaca
R. Aragón
ARAGON
Subordán
Sallent
Lanuza
Panticosa
Tena
Valle de
BIESCAS
Linás
Torla
HUESA
OTO
R. Ara
BIELSA
Cinqueta
R. Plan
BENASQUE
Sabiñánigo
Fiscal
Fablo
Boltaña
Ainsa
Foradada
Esera
CAMPO
R. Gállego
Ipiés
LAVALLE
Aineto
Arro
SOBRARBE
R. Cinca
Loarre
Ayerbe
Bolea
Alquezar
R. Isábena
Sopeira
GRAUS
Lascuarre
RIBAGORZA
Huesca
SOMONTANO
Estadilla
RENABARRE
Barbastro
Calasanz
FONZ
PERALTA
AZANUY
DE LA SAL
R. Isuela
Tamarite
Noguera Ribagorzana
R. Alcanadre
LITERA
R. Cinca
Fraga
R. Segre
R. Ebro
SIGNOS CONVENCIONALES
Poblaciones en las que se efectuó interrogatorio
Poblaciones acerca de las que recogí notas lingüísticas
Poblaciones citadas en trabajos consultados

I

ARTÍCULO

a) Formas del artículo masculino[4]

1) *Singular*

O, «el» — Ante consonante — Ansó, Biescas, Buesa, Oto — Ejs.: *o paquete, o mercau* (Ansó), *o rallo* (Biescas, aunque es más propio de la comarca de Ayerbe), *o gorro, o barranco* (Buesa). Se combina con preposiciones: *no, ento, to,* etcétera. Ejs.: *no café* (Ansó) (pero: *en o bolsillo,* de Oto), *entó pallá* (Ansó), etc.

EL, «el» — Ante vocal o consonante — Ansó, Biescas, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta (donde no recogí ningún ejemplo de *el,* pero sí en composición: *pel,* como diré a continuación), Fonz, Azanuy — Ejs.: *el balcón, el año pasau* (Ansó), *el dedo* (Bielsa). *el llit, el día* (Benasque), *el mercau* (Campo), *el carré* (Graus), *el pón, el capellá* (Benabarre), *el asno* (Fonz), *el peu zurdo* (Azanuy). — Se combina con preposiciones: *del, tal, pel, al,* etc. Ejs.: *del fuego, tal barannato* (Bielsa), *al carré* (Graus), *al mercat, del món* (Benabarre), *al llit* (Peralta); no se contrae con la preposición *en*: *en el mercau* (Lavalle, Graus). — A veces puede quedar asimilado a una vocal anterior: *¿qué te fa'l xiquet?* (Benabarre).

L', «el» — Ante vocal — Bielsa, Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *l'altro, l'adobo* (Bielsa), *l'abuelo, l'ibón, l'home* (Benasque), *l'ojo* (Graus), *l'altre, l'hort* (Benabarre), *l'altro* (Peralta).

---

4. Vide la distribución geográfica del artículo según Kuhn, en Kuhn: *Hocharag. Dialekt,* págs. 116 y 117.

LO, «el» — Ante consonante — Bielsa, Arro y Foradada (cerca de Campo), Peralta — Ejs.: *en lo rincón* (Bielsa), *lo chove, lo somé* (Peralta).

UN, «un» — Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, Azanuy — Ejs.: *un tentibién* (Ansó), *un puén* (Bielsa), *un home, un llit* (Benasque), *un cocho, un cllau* (Campo), *un torrodá, un castell, un momén* (Benabarre), *un parell* (Peralta), *un cazuelo* (Azanuy).

2) *Plural*

OS, «los» — Ansó — Ejs.: *os viejos, os mocets.*

LOS, «los» — Graus — Ejs.: *tots los dias.*

ELS, «los» — Benasque, Benabarre, Peralta, Azanuy — Ejs.: *els homes* (Benasque), *els quixals, els ulls* (Benabarre), *els ulls, els dias* (Azanuy) (la *-s* de *els* no pasa a sonora ante vocal siguiente, como en catalán: e l z u l l s, sino que se mantiene sorda: e l s u l l s)[5]. — Se combina con preposiciones: *als horz* (Peralta).

ES, «los» — Bielsa, Benasque, Benabarre — Ejs.: *es altros, es balons, es chovens, es huembros, es piez* (Bielsa), *es uellos, es pics, es llits, es dits de la man* (Benasque), *es chenolls* (Benabarre); la *-s* sólo sonoriza en contacto con una consonante sonora siguiente: e z b a l ó n s.

UNOS, «unos» — Bielsa — Ejs.: *unos dias.*

UNS, «unos» — Benasque, Benabarre — Ejs.: *uns homes, uns llits* (Benasque), *uns dies* (Benabarre).

b) Formas del artículo femenino

1) *Singular*

A, «la» — Ansó — Ej.: *a vieja.*

---

5. Con tipos e s p a c i a d o s se indican algunas peculiaridades de la pronunciación; así, sin necesidad de usar caracteres fonéticos, quedan más claros algunos detalles referentes a este punto: la *s* es sorda (cast. *casa*), y la *z*, sonora (cat. *casa*, fr. *maison*).

LA, «la» — Ansó, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, Fonz, Azanuy — Ejs.: *la ropa* (Ansó), *la fruta* (Lavalle), *la montaña, la man* (Bielsa), *la dona, la farrolla* (Benasque), *la chen* (Campo), *la llitona, la cama* (Graus), *la charra* (Benabarre), *la chove* (Peralta), *la tella* (Fonz), *la llum* (Azanuy). — Se combina con la preposición *pe(r)* («por»), ej.: *pela costera* (Campo).

L', «la» — Ante vocal — Benasque, Graus, Benabarre, Azanuy — Ejs.: *l'aigua* (Benasque), *l'arca pastera* (Graus), *l'espardeta, l'engardaixina* (Benabarre), *l'aceitera* (Azanuy).

UNA, «una» — Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, Azanuy — Ejs.: *una caixa* (Ansó), *una pedregata* (Bielsa), *una carrera, una dona* (Benasque), *una novilla* (Campo), *una estoneta* (Graus), *una casera, una cabana* (Benabarre), *una cantalada* (Azanuy).

2) *Plural*

AS, «las» — Ansó — Ej.: *as viejas.*

LAS, «las» — Ansó, Bielsa, Graus, Benabarre — Ejs.: *las vacas* (Ansó), *las güellas, las mans* (Bielsa), *las fullas, las campanas* (Graus), *las casas, las donas* (Benabarre).

LES, «las» — Bielsa, Benabarre — Ejs.: *les anseres, les dones* (Bielsa), *les sis, les cabesanes* (Benabarre).

UNES, «unas» — Benasque — Ej.: *unes dones.*

c) Formas del artículo o pronombre neutro

LO, «lo» — Biescas, Benasque — Ejs.: *lo mismo* (Biescas), *lo mateix* (Benasque).

EL, «lo» — Bielsa — Ej.: *el pior del caso.* — Precedido de vocal se reduce por asimilación a *'l*; ej.: *nol sé* («no lo sé»).

HO (pronunciado: w, eu, u, we), «lo» — Benasque, Benabarre, Peralta[6].

6. Estudio esta forma más abajo, tratando de los pronombres personales de 3.ª persona.

II

DEMOSTRATIVO

En el demostrativo, además de la confusión entre habla dialectal y habla castellana, que ya se ha hecho notar en la Introducción, hay que observar ante todo la confusión que existe a veces entre las voces que se refieren al primer término (castellano «este») y las del segundo (castellano «ese»); así las formas *ixe, ixo* significan unas veces «este» y otras «ese» en Ansó, Benasque y Benabarre; «ese» en Campo, Peralta y Azanuy, y «este» en Graus.

a) Formas masculinas para el primer término

1) *Singular*

ESTE, «este» — Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre — Ejs.: *éste ye'l hombre mío* (Ansó), *este cuarto* (Bielsa), *este paquet* (Benasque), *en este pueblo* (Graus), *d'este poble* (Benabarre). — Ante vocal, el demostrativo puede perder su vocal final: *est'hombre* (Bielsa).

ESTO, «este» — Azanuy — Ej.: *esto maitino.*

ISTO, «este» — Benasque — Ej.: *isto home*, pronunciado *istóme.*

IXE, IXO[7], «este» — Ansó, Benasque, Graus, Benabarre — Ejs.: *ixe paquete ye mio* (Ansó), *ixò paquet* (Benasque), *ixe x'cot que pasa per así* (Benabarre). — El demostrativo puede perder su vocal final en contacto con otra inicial: *ix'hombre ye viudo* (Ansó), *ix'home* (Benasque); obsérvese

---

7. La *x* ortográfica corresponde casi exactamente al sonido prepalatal fricativo sordo que el catalán representa por *ix* (ej.: *caixa*) y el francés por *ch* (ej.: *chambre*).

que no puede tratarse siempre de confusión de las dos vocales *o* (*ixo* + hombre), porque en Ansó, de donde se cita uno de los ejemplos, la forma del demostrativo es *ixe* y no *ixo*[8], de manera que forzosamente hay casos de pérdida de la vocal final de *ixe*: *ix'*. En el ejemplo de Benasque se trata sin duda de aquella confusión, porque la forma del demostrativo en esta localidad es *ixo*[9]: *ixo home* > *ixome*: *ix'home*.

EXE, EXO, «este» — Ansó — Ej.: *exe mesáche.*

2) *Plural*

ESTOS, «estos» — Ansó — Ej.: *estos son hombres.*

ISTOS, «estos» — Benasque — Ej.: *istos homes* (la *-s* final de *istos* permanece sorda aunque siga vocal).

IXOS, «estos» — Ansó, Benasque, Peralta — Ej.: *ixos homes* (Benasque).

b) Formas femeninas para el primer término

1) *Singular*

ESTA, «esta» — Ansó, Bielsa, Benabarre, Peralta — Ejs.: *Esta ya mullé mia* (Ansó), *esta fruta* (Bielsa), *esta chén* (Benabarre), *esta tardi* (Peralta).

AQUESTA, «esta» — Benabarre — Ej.: *aquesta casa.*

ISTA, «esta» — Benasque — Ej.: *ista dona.*

IXA, «esta» — Ansó, Benasque, Graus, Benabarre — *Fet'ixa faixa* (Ansó).

EIXA, «esta» — Ansó — Ej.: *eixa ye viuda.*

EXA, «esta» — Ansó — Ej.: *Apáñá't exa faxa.*

2) *Plural*

ISTAS, «estas» — Benasque — Ej.: *istas dones.*

8. Véase *Contribución*, s. v. *ixe*.
9. Lo mismo que en la nota precedente.

c) Formas masculinas para el segundo término

1) *Singular*

IXE, IXO, «ese» — Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Benabarre, Peralta, Azanuy — Ejs.: *¡qué flama fa ixe fuego!, ixe va a forro* (Ansó), *ixo ye un lloco* (Benasque).

ESE, «ese» — Bielsa.

2) *Plural*

IXOS, «esos» — Ansó, Benasque — Ej.: *ixos homes* (Benasque).

d) Formas femeninas para el segundo término

1) *Singular*

IXA, «esa» — Benasque, Benabarre — Ej.: *ixa gata es del mismo pelatge que la nostra* (Benabarre).

2) *Plural*

IXAS, «esas» — Benasque — Ej.: *ixas dones.*

e) Formas neutras para el primero y segundo términos

ESTO, «esto» — Ansó, Bielsa, Graus.

IXO, «esto, eso» — Graus, Azanuy — Ej.: *¿pa qué val ixo?* (Graus).

ASÓ, «esto, eso» — Benasque, Benabarre.

AIXÓ, «esto, eso» — Benasque, Benabarre, Peralta.

f) Formas masculinofemeninas para el tercer término

Singular y plural

AQUEL, «aquel» — Campo.

AQUELL, «aquel» — Benasque.

AQUELLA, «aquella» — Benasque.

AQUELLS[10], «aquellos» — Benasque.

AQUELLOS, «aquellos» — Ansó.

AQUELLES, «aquellas» — Benasque.

III

PRONOMBRE PERSONAL[11]

A) *PRONOMBRES SIMPLES*

1) Formas de sujeto

Primera persona del singular

YO, «yo» — Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *yo m'he caíu* (Ansó), *yo le traigo tres flores* (Bielsa), *yo no lo soy* (Graus), *yo me vai espantar* (Peralta).

Segunda persona del singular

TU, «tu» — Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *tu me dices que fáyay esto* (Ansó), *tu te'n vas* (Bielsa), *¿t'acordes tu de tal cosa?* (Benabarre), *¿no has estat a Valencia tu?* (Peralta).

VOS, «vos» — Ansó, Benabarre (en vez del singular, como es usual en Cataluña, especialmente en el campo) — Ejs.: *¿vos soz médico?* (Ansó), *¡sou mol matinera!* (Benabarre).

---

10. Propiamente debería escribirse *aquellx* porque el fonema *ll* palatiza a la *s* final; comp., más abajo, el pronombre personal sujeto de 3.ª persona plural, que aparece ortografiado *ellx*, por la misma razón.

11. Como es natural, estudio, entre los pronombres personales, los adverbios pronominales *y, en*, pero sólo en cuanto se combinan con aquéllos; usados por separado, o combinados entre sí (como el cat. *n'hi ha*, fr. *il y en a*, etc.), los he hecho objeto de estudio en *Complementos IBI - INDE*.

Tercera persona del singular

ÉL, «él» — Ansó, Benasque (donde es menos usado que *ell*), Campo, Graus — Ejs.: *él ya se'n heba íu* (Ansó), *él no s'y va quedar* (Benasque).

ER, «él» — Bielsa — Ej.: *er se'l lleva.*

ELL, «él» — Benasque, Benabarre, Peralta — Ejs.: *ell diu que yo'l vui mal, ell no's va espantar* (Peralta).

Primera persona del plural

NOSOTROS, «nosotros»[12] — Ansó.

NUSOTROS — Campo.

NUSALTROS — Bielsa, Benasque.

NOSALTROS — Benasque, Graus.

NUSATROS (con z sonora: n u z a t r o s) — Azanuy.

NANTRES — Peralta.

NANTROS — Peralta.

NATRES — Benabarre.

NATRUS — Benabarre.

Segunda persona del plural

VOSOTROS, «vosotros»[13] — Ansó.

VUSALTROS — Bielsa, Benasque.

VOSALTROS — Bielsa.

VUSATROS (con z sonora: v u z a t r o s) — Azanuy.

VALTRES — Benabarre.

VALTRUS — Peralta.

12. Como se comprende, todas estas formas corresponden al mismo significado («nosotros»), que, por lo tanto, no hay necesidad de repetir.

13. Lo mismo que en la nota precedente, pero referido al significado de «vosotros».

VATRES — Benabarre.

VATROS[14] — Benabarre.

Tercera persona del plural

ELLOS, «ellos»[15] — Ansó, Campo.

ELLS — Benabarre, Azanuy.

ELLX[16] — Benasque.

ES — Bielsa.

2) FORMAS - RÉGIMEN TÓNICAS

Primera persona

YO, «yo» — Bielsa, Graus, Benabarre — Ejs.: *...que me querebas a yo* (Bielsa), *yo faré lo que me dé la gana a yo* (Graus), *...me digui a yo vago* (Benabarre). A veces se dan casos de esta construcción en los que, sin embargo, la preposición se ha omitido, por ej.: *yo me pareix que...* (Bielsa).

Segunda persona

TÚ, «tú» — Ansó, Buesa, Lavalle, Bielsa — Ejs.: *si yo te lo diciéray a tú, lo he traíu pa tú, peor pa tú, hey veníu con tú* (Ansó), *con tú, pa tú* (Buesa, Lavalle), *a tú* (Buesa, Bielsa).

3) FORMAS - RÉGIMEN ÁTONAS

a) Verbos pronominales

Primera persona del singular

ME, «me» — Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Peralta — Ejs.: *me cayé* (Lavalle), *prou que me soy cansato* (Bielsa), *no me puesco estar asentau, yo me caigo* (Benas-

14. La pronunciación vacila aquí entre *-o* y *-u* finales: v a t r o s y v a t r u s.

15. Significado de todas las formas de este grupo.

16. Comp., más arriba, la última nota a los demostrativos: *aquells*, pronunciado con palatal final: *-x*.

que), *yo me va espantar* (Campo), *yo me va asustar, yo me iba* (Graus), *yo me quedaré* (Peralta).

M', «me» — Ansó, Bielsa, Benasque, Benabarre, Peralta — Ejemplos: *no m'hey atrevíu a decírtelo* (Ansó), *yo m'he quedato espantato, m'he cáito* (Bielsa), *m'estigo dreto* (Benasque), *no m'acordo* (Benabarre), *no m'hay acordat* (Peralta).

Segunda persona del singular

TE, «te» — Ansó, Bielsa, Graus, Peralta — Ejs.: *llévate o paquete, como te metes enronau, nunca te fartas de plorar* (Ansó), *¿vaste a Salinas?* (Bielsa), *estáte una estoneta más, pórtate esto, no te muevas hasta que yo te llame* (Graus), *chítate al llit* (Peralta).

T', «te» — Benabarre, Azanuy — Ejs.: *¿t'acordes tu de tal cosa?* (Benabarre), *t'haurás ganau un bon chornal* (Azanuy).

'T, «te» — Benabarre — Ej.: *asénta't bé.*

Tercera persona del singular

SE, «se» — Ansó, Benasque, Graus, Peralta — Ejs.: *cuando lo sepa, se enfadará* (Ansó), *así, se va a casar* (Benasque), *se va morir* (Graus), *que no se cremás* (Peralta).

S', «se» — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus — Ejs.: *ya s'ha cocíu* (Ansó), *ya s'ha cansato, la comida s'ha sumarrato* (Bielsa), *s'ha malmetéu algo, s'ha cayéu* (Benasque), *s'ha pretat foc* (Graus).

'S, «se» — Peralta — Ej.: *ell no's va espantar.*

Primera persona del plural

MOS, «nos» — Graus — Ej.: *a la pllaza mayor mos reunirén.*

Segunda persona del plural

TOS, «os» — Benabarre — Ej.: *¡apartéu-tos, canalla!*

Tercera persona del plural

SE, «se» — Benabarre — Ej.: *se chuntaben.*

b) Caso régimen directo

Primera persona del singular

ME, «me» — Bielsa, Graus — Ejs.: *... que me querebas a yo* (Bielsa), *¿cuándo me pagarás?, m'has mojau todo* (Graus).

Segunda persona del singular

TE, «te» — Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *te tenibay que clamar* (Ansó), *maitín de maitins te gritaré* (Bielsa), *te queriba gritar* (Benasque), *teniba que llamarte* (Campo), *yo te va ver, ... hasta que yo te llame* (Graus), *vientací que te peinaré, te teniba per un atre* (Benabarre), *no fa guaire rato que te nombraban* (Peralta).

Tercera persona del singular

LO, «lo» — Ansó, Oto, Bielsa, Graus — Ejs.: *lo foy, félo tú, félo vosotros, lo he traíu pa tú, nunca lo hubiera dito* (Ansó), *lo has ponido en o bolsillo* (Oto), *fer-lo plan* (Bielsa), *lo fan pronto* (Graus). — Expresamente he dejado de citar ejemplos que se refieran a personas, para darlos a continuación, con el objeto de que se vean todos los casos de *loísmo* que he recogido; seguirán, luego, otros ejemplos con el pronombre *l'*, el cual presenta una pérdida de vocal que lo mismo puede ser *e* (de *le*) que *o* (de *lo*), y, finalmente, el único ejemplo del pronombre *le* referido a personas. He aquí los casos de *lo* referido a persona: *Y ahora lo veo 'quí en la plaza* (Ansó), *llámalo, no lo aprecio* (Graus).

EL, «lo» — Bielsa — Ej.: *tot el ha chafato.*

L', «lo» — Bielsa, Benasque, Benabarre, Azanuy. — Puede referirse a los dos géneros, como se observará en algunos ejemplos, por la concordancia con el participio. Ejs.: *¿qui l'ha tocata?, ya l'ha meso* (Bielsa), *ara l'han cremáu* (Benasque), *¿ya l'has cuit?* (Benabarre), *ya l'he feito, tot l'estroceaz* (Azanuy). Los ejemplos que se refieren a personas son los siguientes: *l'he tirato, yo l'he aborrecito* (Bielsa), *l'havia de gritar* (Benabarre).

LE, «le» — Campo — Ej.: *y le va pegar.* Es el único ejemplo de esta forma, y se refiere a persona.

LA, «la» — Ansó, Benasque, Benabarre — Ejs.: *la palla la llevan ento pallá, esmolar-la* (Ansó), *la dixo córrer* (Benasque), *chócala* (Benabarre).

HO (pronunciado: w, eu, u, we) — Benasque, Benabarre, Peralta[17] — Ejs.: *no ho he puesto fer*, pronunciado: n o w è - p w e s t o f é (Benasque); *ho fa*, pronunciado: é u f á; *y no ho sé cuan acabará*, pronunciado: i n o u s é; *ya ho hem feit*, pronunciado: y a w e m f é i t; *preguntar-ho*, pronunciado: p r e g u n t á w e (Benabarre); *ya ho he feit*, pronunciado: y a w e f é i t (Peralta).

Primera persona del plural

MOS, «nos» — Campo — Ej.: *mos van fer estar más de dos horas.*

NOS, «nos» — Bielsa — Ej.: *una pedregata que nos ha arruinato.*

Segunda persona del plural

OS, «os» — Ansó — Ej.: *si no, os cascaré.*

Tercera persona del plural

LOS, «los» — Peralta — Ej.: *los vai portar pel x'cot.*

LAS, «las» — Benabarre — Ej.: *díxalas, pa regalárlas.*

c) Caso régimen indirecto

Primera persona del singular

ME, «me» — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus, Benabarre, Fonz, Azanuy — Ejs.: *tú me dices que fáyay esto, dime* (Ansó), *cuan me diciores, mi pay me diz, yo me pareix que. .* (Bielsa), *no me faes sosegues* (Benasque), *dóname esto, me parece que estarán fechas, me dicen la chen, dame un cacho pan* (Graus), *me digui a yo vago, me pareix* (Benabarre), *alcánzame la cllau* (Fonz), *¡qué ben me anería a yo!, fes-me micho quilo d'azucre* (Azanuy).

17. Ortografío este pronombre neutro como el catalán, porque de ninguna manera podría dar una grafía adecuada a la fonética.

'M, «me» — Bielsa, Peralta — Ejs.: *deixa'm el bot* (Bielsa), *lo qui'm va fer l'operació* (Peralta).

Segunda persona del singular

TE, «te» — Ansó, Bielsa, Benasque, Benabarre — Ejs.: *yo te diréy* (Ansó), *te daré callato* (Bielsa), *si te brinca el agua* (Benasque), *¿qué te fa'l xiquet?* (Benabarre).

T', «te» — Azanuy — Ej.: *¡sisquiera no t'hese dito res!*

Tercera persona del singular

LE, «le» — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus — Ejs.: *dile que vienga, dale de tetar* (Ansó), *no le quiero decir cosa, yo le traigo tres flores, le foy cosquillas* (Bielsa), *le porto este paquet* (Benasque), *yo le va dir un día, no le hablo miaja, que to ixo le pasaría* (Graus). — Un caso especial presenta el ejemplo siguiente: *yo lei dito que sí* (Ansó), en que el pronombre *le* se ha unido con el verbo auxiliar (*he* > *i*, como en catalán hablado «jo hi dit» por «jo he dit»; pronunciación j o t i d í t, ortografiada «jo t'he dit»), y ha dado la forma compuesta *lei*.

L', «le» — Ansó — Ej.: *no l'he queríu responder.*

LI, «le» — Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *dónali* (Benasque), *ya li diba yo* (Graus), *¿qui li va dir?, li diba* (Benabarre), *vai a fer-li compañía* (Peralta).

EL, «le» — Peralta. — Presenta un caso de acusativo en funciones de dativo, que en castellano sería «loísta»: *Ell diu que yo'l vui mal, y no el vui mal.* En catalán, que es la lengua en que, de hecho, está este ejemplo[18], sería con «li» dativo: «Ell diu que jo li vull mal.»

Primera persona del plural

MOS, «nos» — Buesa — Ej.: *no mos queda.*

---

18. Peralta y Benabarre se consideran ya pertenecientes al dominio lingüístico catalán, pero no por ello dejó de interesarme, antes al contrario, la encuesta en ambas localidades; en efecto, la zona ribagorzana presenta globalmente una serie de rasgos específicos que ya constituyen una unidad.

Segunda persona del plural

TOS, «os» — Peralta — Ej.: *tos porto un regalo.*

Tercera persona del plural

LES, «les» — Ansó, Benasque, Campo, Graus, Benabarre — Ejs.: *yo les he traíu o paquete* (Ansó), *les porto ixo paquet tals altros* (Benasque), *les traigo* (Campo), *les traigo la caixa, a todos les falta mucho* (Graus), *que no les contestem* (Benabarre).

LIS, «les» — Campo — Ej.: *lis traigo.* — Otro ejemplo, *lis ye traigo,* de la misma localidad, presenta el problema de una solución de continuidad entre el pronombre y el verbo, que en catalán se da dialectalmente con la vocal átona, en casos como «els *e* porto» (pronunciado: e l z e p ó r t u, por «els porto»), y que en la lengua hablada se ha confundido con el grupo usual «els hi» (y así por «els porto», se dice «els hi porto», pronunciado: e l z i p ó r t u)[19].

d) Caso régimen complemento predicativo

LO, «lo» — Graus — Ej.: *yo no lo soy.*

HO, «lo» — Benasque, Benabarre, Peralta — Ejs.: *sí, ho sigu, no ho sigu,* pronunciado: n o u s í g u (Benasque); *no ho sic,* pronunciado: n o u s í k (Benabarre); *¿qui no ho ha estat?,* pronunciado: k i n o w a s t á t; *no ho sic* (Peralta).

B) *GRUPOS DE PRONOMBRES*

1) Grupo pronombre + INDE, con verbos de movimiento[20]

Es grupo muy numeroso, debido a que la conjugación de *irse'n* (cat. *anar-se'n,* fr. *s'en aller*) es usada constantemente; en mis materiales, este grupo es el mejor dotado de ejemplos, con

19. He estudiado con todo el detalle este problema en la tercera parte de *Complementos IBI-INDE,* §§ 178, 192, 202 (núm. 5), 210.

20. Para todo lo que se refiera al uso de los adverbios pronominales en esos grupos, vide Kuhn: *Hocharag. Dialekt,* págs. 120-123, que aduce, en general, lo mismo que yo.

mucha diferencia sobre el siguiente. El pronombre personal siempre va en primer lugar.

Grupo a base de pronombre de primera persona del singular

ME'N, «me» — Ansó, Buesa, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, Azanuy — Ejs.: *me'n voy ta Jaca* (Ansó), *me'n iba, me'n iré* (Buesa), *me'n voy* (Lavalle), *me'n fué* (Bielsa), *m'emporto això, me'n aniría a treballar* (Benasque), *me'n iré ta Graus* (Campo), *me'n voy* (Graus), *me'n anabe per allá dal, me'n vay, demá me'n aniré* (Benabarre), *me'n aniré, me n'he llevat un pa* (Peralta), *me'n voigo a fer lleña* (Azanuy).

Grupo a base de pronombre de segunda persona del singular

TE'N, «te» — Ansó, Buesa, Lavalle, Bielsa, Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — Ejs.: *ya te'n pues ir, tú te'n fués* (Ansó), *te'n vas* (Buesa, Lavalle), *véstene* (Bielsa), *ves-te'n a chetar* (Benasque), *púyatene mañana, ¿ya te'n tornas?, ya te'n vendrás pa la fiesta, báixatene que xerrarén* (Graus), *¿tan pronto te'n tornes?, portate'n el paquet* (Benabarre), *¿tan pronto te'n vols ånar?, ¿te'n vos portar un paquet?* (Peralta).

Grupo a base de pronombre de tercera persona del singular

SE'N, «se» — Ansó, Bielsa, Benasque — Ejs.: *él ya se'n heba íu* (Ansó), *se'n va* (Bielsa), *se n'ha llevau una casa* [el río] (Benasque).

Grupo a base de pronombre de primera persona del plural

NOS N', «nos»[21] — Buesa, Bielsa — Ejs.: *nos n'imos* (Buesa), *nos ne fuemos, nos n'íbanos* (Bielsa).

NOS NE, «nos» — Buesa — Ej.: *nos ne vamos.*

---

21. En este caso, la *s* del pronombre personal, en contacto con la *n* (< INDE), se hace sonora z; así el presente grupo se pronuncia: n o z n. Lo mismo puede decirse de todos los casos que ofrezcan ese contacto de *s* con *n* sonora.

MO'N (por «mos ne»), «nos» — Campo, Graus — Ej.: *mo'n in*, «nos vamos» (Campo, Graus).

MOS'N, «nos» — Fonz — Ej.: *mos'n'ín*, «nos vamos».

Grupo a base de pronombre de segunda persona del plural

OS NE, «os» — Buesa, Bielsa — Ejs.: *os ne vais* (Buesa), *si os ne querez ir, írosne* (Bielsa).

OS N', «os» — Bielsa — Ej.: *tos n'iz*, «os vais».

OS END', «os» — Ansó — Ante vocal; se percibe perfectamente la *d* — Ej.: *¿ya os end iz?*

Grupo a base de pronombre de tercera persona del plural

SE'N, «se» — Bielsa, Campo — Ejs.: *se'n van* (Bielsa), *se'n han iu, se'n tornan* (Campo).

2) Grupo de reflexivo + IBI o INDE[22]

Grupo a base de IBI[23]

Se dan casos de construcciones con el reflexivo e IBI, substituyendo éste a un predicativo, o una determinación de lugar, o simplemente prepositiva. — Ejs.: *él no s'y va quedar* [asustado] (Benasque); esta oración, sin función pronominal, sería, en castellano: «él no se quedó asustado»; entonces se substituye «asustado» por IBI y queda tal como se ha dicho (como en cat. «no s'hi quedà», «no s'hi va quedar»). — *¡Qué rato t'y has estau!* (pronunciando t i á s en una sola sílaba) (Campo); en este caso IBI puede substituir «allí, con ellos», etc. — *Sei pasaba un rato bé* (pronunciado: s e i) (Benabarre), en donde IBI está igualmente por «allí, con ellos», etc.

---

22. Debo decir que uso de la palabra «reflexivo» en el sentido más general, comprendiendo, pues, construcción pronominal, pasiva refleja, etc.

23. Para todo lo de IBI e INDE deberá consultarse, como ya he dicho, el trabajo *Complementos IBI - INDE*, y, así, no me extiendo nunca sobre su uso en otras partes o en otros casos, ciñéndome únicamente a lo que mis materiales de aragonés proporcionan.

Grupo a base de INDE

Unos verbos hay que, construyéndose siempre con la preposición «de» (cast. «acordarse de», «reírse de», como en cat. «recordar-se de», «riure's de», etc.), y siendo precisamente función de INDE substituir grupos preposicionales con esta preposición, acaban por formar en catalán hablado unos nuevos verbos con el sufijo «en» (<INDE). El proceso es el siguiente: 1) «riure's *d'una cosa*»; 2) riure-se'*n*» (substituyendo «d'una cosa» por «'n»); 3) «*en*riure's *d'una altra cosa*», y 4) «*en*riure-se'*n*» (con dos adverbios pronominales).

Ejemplo con el verbo «reír» lo recogí en Graus: *ya se'n ríen de la torre*, y con «acordarse» tengo los siguientes: *no me'n h(e) acordau* (pronunciado: nomenakŏrdáu) (Campo, Graus), *te'n acordes* (Benabarre).

Otros casos de reflexivo e INDE, en los que éste tiene su función normal de substitución de un grupo con la preposición *de*, son: *aquí no se'n cría* (Ansó), *no se'n troba ahora* (Bielsa), *cómpratene una zarpada* (Graus).

En un solo caso encuentro INDE substituyendo al complemento directo (comp., más abajo, en el punto 5, el mismo caso, pero acompañando INDE, no a un reflexivo como aquí, sino al régimen indirecto): *no se'n pone ninguno* (Ansó), «no se lo pone nadie» [el vestido típico].

Finalmente, registro un caso de tres elementos: reflexivo, régimen directo e INDE (este último sin significación propia ya, sino fundido con el verbo: comp. fr. «s'emporter», cat. «portar-se'n», etc.): *me lo'n llevo* (Campo).

3) Grupo de reflexivo + régimen directo o indirecto

En ambos casos, como es normal, precede el reflexivo al caso régimen. Ejemplos de reflexivo y complemento directo: *se lo comeba, el miedo se lo fa uno solo* (Graus), *no me'l vui vendre* (Peralta).

Ejemplos de reflexivo y complemento indirecto: *se m'ha acabato, donde no se le veiga* (Bielsa), *cuan se les caiga, ya se m'ha pasau* (Graus).

Incluyo aquí un caso particular de tres elementos, en que, además del grupo últimamente estudiado, entra INDE por ser verbo de movimiento (comp., antes, punto 1): *se le n'ha ío por o vedau*, «se ha atragantado» (Ansó).

4) Grupo de régimen indirecto + régimen directo

Se resuelve en el orden indicado en el epígrafe, como en castellano. He aquí los ejemplos que no presentan ninguna diferencia con la lengua literaria: *si yo te lo dicieray a tú, no m'hey atreviu a decírtelo* (pronunciado: d e c í t e l o) (Ansó), *hace tres años que me la debes, guárdatelo pa después, no me lo pués negar, no te lo queriban* [nosotros] *ni meter en la carta* (Graus), *qui te l'ha dit* (Azanuy). He dejado para el final de esta enumeración un caso que, aunque sea a base de un régimen directo desconocido en castellano (*ho* < HOC, como el cat. «ho»), sigue la misma resolución en el orden del grupo: *¿que te ho han dit?*, pronunciado: k e t e w a n d í t (Benabarre).

El grupo de los dos regímenes en tercera persona conserva la cacofonía etimológica de dos *l ... l* (de ILLI y de ILLU), que es normal fonéticamente; ejs.: *dálelo* (Bielsa), *yo no m'he atrevito a decírlelo* (Bielsa). Otras veces, este grupo presenta soluciones distintas, no siempre explicables: al conjunto «dáselo» del castellano corresponden: *daleye* en Campo; *dónale* y *dónaloye* en Graus; *dónale* en Benabarre, y *dónaloy* o *dónal'y* en Peralta. Los casos con *ye, y,* hacen pensar en el catalán, donde la cacofonía de las dos *l ... l* se resuelve colocando el dativo, representado por IBI («hi»), en segundo lugar: cat. ant. «dóna-lo'y», cat. mod. «dóna-l'hi».

También ese conjunto «dáselo» del castellano se resuelve, en alguna ocasión, con el dativo *le* y el complemento directo representado por *ne* (<INDE): *yo le n'he dau*, «se lo he dado», *dálene*, «dáselo» (Ansó), *dálene* (Lavalle) (comp. el cat. «ja li'n he donat» con otro sentido: «ya le he dado [de aquello]»).

Es tan frecuente el uso de INDE en todos esos grupos, que a veces se encuentra en pleonasmo: *véntemenelos*, «véndemelos» (Bielsa), como también en casos en que ya se expresa el complemento directo, y, por lo tanto, lo correcto sería la construcción únicamente con el régimen indirecto: *dálene el paquete* (Ansó), por «dale el paquete»; otras veces, sin embargo, debe sobrentenderse el adverbio pronominal: *dónale un poco* [de agua] (Benasque), está por «dónale'n», como en catalán «dóna-li'n» (que en catalán hablado de Barcelona tiene otra construcción: «dóna-n'hi»).

5) Grupo de *régimen indirecto* + INDE

Algunos casos hay claramente relacionados con los del párrafo anterior, porque en ellos INDE se refiere al régimen directo, por ej.: *si no le'n fan el mismo día, le'n farán el otro,* «si no se los hacen el mismo día [los funerales], se los harán el siguiente» (Ansó). Comp. en catalán «si no li'n fan avui», o «si no n'hi fan avui»; esto si se considera el grupo «de funerals», que, por ser grupo con «de», puede substituirse por INDE; en otro caso sería: «si no *els hi* fan avui» (como en castellano: «si no *se los* hacen hoy»).

Los demás casos de régimen indirecto + INDE son normales: responden a la substitución de complementos prepositivos con «de», de partitivos, etc., por el adverbio pronominal; ejemplos: *no te'n dejan comprar, cómpramene dos, le n'he traíu tres* (Ansó), *cómpramene dos* (Lavalle, Bielsa, Campo), *cómprame'n dos* (Benasque, Peralta), *le'n traigo tres, no me'n dés* (Graus), *pa ella li'n ha portat tres* (Peralta).

IV

VERBO

En las páginas que siguen me limito a citar los paradigmas verbales que yo registré, comparándolos con los que dan otros dialectólogos en sus trabajos. No he creído oportuno sistematizar la evolución de esos paradigmas, no pudiéndola referir a un estudio fonético previo[24]. Por otra parte, ofrece tanto interés la morfología verbal del altoaragonés, que no he dudado ni un momento sobre su inclusión aquí, aun cuando fuera únicamente a título de materiales.

Después de los paradigmas siguen unas listas de participios, repartidos, como siempre, por su localización geográfica.

Los verbos van por orden alfabético de sus equivalentes en castellano, con lo cual evito la confusión que producirían los verbos cuyo infinitivo tiene más de una forma (como, por ejemplo, «ir», que es *ir* en Ansó y *anar* en otros puntos).

24. La elaboración de la fonética histórica de los materiales recogidos durante mi encuesta dialectal, se encuentra actualmente en preparación.

Los números, de 1 a 6, que preceden a todas las formas verbales personales indican la persona a que corresponde la forma: 1, 2, 3 son las personas del singular, y 4, 5, 6, las del plural.

Cuando es dudosa la pronunciación, acentúo la sílaba tónica, aunque no esté conforme con las reglas de acentuación.

A) Paradigmas de los tiempos

1. — *Verbo «caber»*

Presente de indicativo

1 *cabo* (Benasque)

Pretérito indefinido (perifrástico)

1 *y ve cabre* (Benasque)

2. — *Verbo «caer»*

Infinitivo

cayér (Bielsa)
cáire (Benasque)

Presente de indicativo

1 *me caigo* (Benasque)

3 *caye* (Ansó)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *me cayéba* (Benasque)
1 *caéba* (Buesa, Lavalle)

2 *caebas* (Buesa, Lavalle)
3 *caeba* (Buesa, Lavalle)
4 *caebámos* (Buesa, Lavalle)
5 *caébais* (Buesa, Lavalle)
6 *caéban* (Buesa, Lavalle)

Pretérito indefinido

1 *me cayé* (Lavalle)
2 *caíste* (Lavalle)
3 *cayó* (Lavalle)

Pretérito indefinido (perifrástico)

1 *ve cáire* (Benasque)

Pretérito perfecto
1 *m'he cayéu* (Benasque)
3 *s'ha cayéu* (Benasque)

3. — *Verbo «caler»*

Presente de indicativo
3 *cal* (Benasque)

Pretérito imperfecto
3 *calébe* (Benasque)

Futuro
3 *calrá* (Benasque)

Condicional
3 *calríe* (Benasque)

4. — *Verbo «decir»*

Infinitivo
dí(r) (Benasque, Graus, Benabarre)

Presente de indicativo
1 *digo* (Ansó, Bielsa, Benasque, Peralta)
2 *dices* (Ansó, Bielsa)
2 *dius* (Benasque)
3 *dice* (Ansó)
3 *diz* (Bielsa)
3 *diu* (Benasque, Peralta)
4 *decimos* (Ansó, Bielsa)
4 *dim* (Benasque)
4 *dibím, diuím* (Benabarre)
5 *deciz* (Ansó, Bielsa)
5 *dits* (Benasque)
6 *dicen* (Ansó, Bielsa)
6 *disen* (Benasque)
6 *diuen* (Peralta)

Pretérito imperfecto

1 *decíbay*[25] (Ansó)
1 *diba* (Benasque, Graus, Benabarre, Peralta)
1 «iciba» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 132)
1 «deciba» (Biescas — íd., pág. 132)

2 *dibes* (Benasque)
3 *dibe* (Benasque)
4 *díban* (Benasque)
5 *díbets* (Benasque)

6 *deciban* (Bielsa)
6 *diben* (Benasque)

Pretérito indefinido

1 *diciéy* (Ansó)
1 *dicié* (Bielsa)
1 «icié» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140; KUHN: *Perfekt*, pág. 73)
1 «dicié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 297)

2 *dicióres* (Bielsa)
3 *dició* (Ansó, Bielsa)
4 *diciémos* (Bielsa)
5 *diciéz* (Bielsa)

6 *dicióren* (Bielsa)
6 «dicióren» (KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 134)

Pretérito indefinido (perifrástico)

1 *ve di(r)* (Benasque)
2 *vas di(r)* (Benasque)
3 *va di(r)* (Benasque)
4 *ven di(r)* (Benasque)
5 *vets di(r)* (Benasque)
6 *van di(r)* (Benasque)

Futuro

1 *diré, diréy* (Ansó)
1 *diré* (Benasque)

25. El perfecto en ansotano «tiene, pues, de particular la *i* de *clamei*, que caracteriza también a la persona YO en *clamábai, clamaréi, yérai, diciérai*» (NAVARRO: *Perfecto*, pág. 116). Y, en nota, añade: «Este detalle no se halla en cheso, que desconoce la *i* hasta en *so, do, vo, estó*.»

2 *dirás* (Ansó, Benasque)
3 *dirá* (Benasque)
4 *direm* (Benasque)
5 *direts* (Benasque)
6 *dirán* (Benasque)

Condicional
1 *diríay* (Ansó)

Imperativo
2 *dí(me)* (Ansó)
2 «dice» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 281)

Presente de subjuntivo
1 *dígay* (Ansó)
1 *diga* (Benasque)
2 *digues* (Benasque)
3 *digue* (Benasque)
3 *digui* (Benabarre)
4 *diguén* (Benasque)
5 *diguets* (Benasque)
6 *díguen* (Benasque)

Pretérito imperfecto de subjuntivo
1 *diciéray* (Ansó)
1 «iciése» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 146)
1 «dicise» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 299)

5.— *Verbo «dormir»*

Presente de indicativo
1 *duermo* (Graus)
5 *dormiz* (Campo)

Pretérito imperfecto de indicativo
1 *dormiba* (Campo, Graus)

Pretérito indefinido
1 *dormí* (Graus)
1 «dormié» (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 138)

2 *dormistes* (Graus)
2 «dormiés» (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 138)

Futuro
1 *dormiré* (Graus)

6. — *Verbo «estar»*

Infinitivo
está (Benasque)

Presente de indicativo
1 *estoy* (Ansó, Bielsa, Campo, Graus)
1 *estigo* (Benasque)
1 «estó», «stó» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)
1 «me estó» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)
2 *estás* (Ansó)
2 «te estás» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)
3 *está* (Ansó, Graus, Peralta)
3 *bi 'stá*, «hay» (Ansó)
3 «se está» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)
4 «nos estamos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, página 212)
5 *estaz* (Azanuy)
5 «vos estaz» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)
6 *están* (Ansó, Graus)
6 «se están» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

Pretérito imperfecto de indicativo
1 *estábay* (Ansó)
3 *(no n'y) staba (muitos)* (Ansó)
3 *(en y) staba (pocos)* (Ansó)
4 *estáem* (Benabarre)
4 *estábam* (Peralta)

Pretérito indefinido
1 *estiéy* (Ansó)

1 «estiéi» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 139)
1 «estié» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140; GASTÓN: *Flexión*, pág. 296)

2 *estiés* (Ansó)
2 «estiés» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 139-140; GASTÓN: *Flexión*, pág. 296)

3 *estié* (Ansó)
3 «estié» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140; GASTÓN: *Flexión*, pág. 296)
3 «estió» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 139)

4 *estiémos* (Ansó)
4 «estiémos» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 140)

5 *estiéz* (Ansó)
5 «estiéz» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140)
5 «estiés» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140)

6 *estión* (Ansó)
6 «estieron» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140)
6 «estioron» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140)

Futuro
6 *estarán* (Graus)

Imperativo
2 *está(te)* (Graus)

Presente de subjuntivo
3 *esté* (Graus)

7 — *Verbo «haber»*

Presente de indicativo
1 *he*, *y*[26], *hei* (Ansó)

26. En el caso de *yo lei dito* = «yo le he dito», que ya ha sido estudiado en los pronombres.

1 *he* (Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Azanuy)
1 *he, hi* (Benabarre)
1 *he, hay* (Peralta)
1 «he» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)

2 *has* (Ansó, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta, Azanuy)
2 «has» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)

3 *ha* (Ansó, Azanuy, Lavalle)
3 *ha, ñai*[27], *nai, y hay, ye*[28] (Bielsa)
3 *ha, yéy, n'hay, hay* (Benasque)
3 *ha, ñei* (Campo)
3 *ha, hay, eñay, y ha* (Graus)
3 *ha, ñay, ña, nyay* (Benabarre)
3 *ha, ña* (Peralta)
3 «ha» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)
3 «bi-ha» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 282)
3 «biá» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 147)

4 *hemos* (Ansó)
4 *hem* (Benasque, Peralta, Azanuy)
4 *hem, ham* (Benabarre)
4 «hemos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)
4 «emos» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)
4 «ímos» (Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 147)

5 *hez* (Ansó, Campo)
5 *hes* (Benasque)
5 *hau* (Benabarre)
5 «hez» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)
5 «eθ» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 147)
5 «ís» (Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

27. En esta 3.ª persona incluyo los casos del verbo «haber» combinado con IBI e INDE.
28. *ye* = «y hay»; llega a confundirse con *ye* < EST (del verbo *ser*).

6 *han* (Ansó, Benasque, Campo, Benabarre)
6 «han» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *heba, 'bay* (Ansó)
1 *heba* (Benasque)
1 *había* (Graus, Benabarre)
1 «heba» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)
1 «heba» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

2 *'bas* (Ansó)
2 *hebes* (Benasque)
2 «hebas» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)
2 «hebas» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

3 *'ba* (Ansó)
3 *había* (Lavalle)
3 *yeba* (Bielsa)
3 *hebe, (antes y) heba, (no n'y) hebe* (Benasque)
3 *ñ'habeba* (Campo)
3 *n'había, ñyabeba* (Graus)
3 *ñyabeba* (Benabarre)
3 *ñyeba, ñyabía* (Peralta)
3 «bi-heba» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 282)
3 «heba» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)
3 «hebas» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

4 *'bamos* (Ansó)
4 *héban* (Benasque)
4 «hébanos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)
4 «hébanos» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

5 *'baz* (Ansó)
5 *hébez* (Benasque)
5 «hébaz» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)

5 «hébaz» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

6 *'han* (Ansó)
6 *heben* (Benasque)
6 *habien, heban* (Graus)
6 «héban» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, págs. 288, 304)
6 «héban» (Hecho, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)

Futuro

1 *habré* (Benasque)
1 «habré» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)

2 *habrás* (Benasque)
2 *haurás* (Azanuy)
2 «habrás» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)

3 *habrá* (Benasque)
3 *ñabrá* (Campo)
3 *nyabrá* (Graus)
3 *ñaurá* (Peralta)
3 «habrá» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)

4 *habrem* (Benasque)
4 «habremos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, página 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, pág. 304)

5 *habrés, habrez* (Benasque)
5 «habrez» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)

6 *habrán* (Benasque)
6 «habrán» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 8; GASTÓN: *Flexión*, página 304)

Condicional

1 *habría* (Benasque)
1 «habría» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

Presente de subjuntivo

1 *heiga* (Benasque)
1 «haya» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, página 305)

2 *heigas* (Benasque)
2 «hayas» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, página 305)

3 *heiga* (Benasque)
3 «haya» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

4 *héigam* (Benasque)
4 «hayamos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, página 305)

5 *héigues* (Benasque)
5 «hayaz» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, página 305)

6 *heiguen* (Benasque)
6 *haigan* (Graus)
6 «hayan» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, página 305)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

1 *hubiéray* (Ansó)
1 *hese* (Benasque)
1 «hese» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, págs. 299, 305; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 146-147)

2 *heses* (Benasque)
2 «heses» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

3 *hese* (Benasque)
3 *hubiera* (Graus)
3 «hese» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

4 *hésan* (Benasque)
4 «hésenos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

5 *héses* (Benasque)
5 «hésez» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

6 *hésen* (Benasque)
6 «hésen» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

8. — *Verbo «hacer»*

Infinitivo

fé (Ansó, Benasque, Campo, Graus, Peralta, Azanuy)
fér (Buesa, Bielsa)
facer (Buesa, Graus)
«fer» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

Gerundio

fendo (Ansó)
«fendo» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)
«fendo» (Hecho, Panticosa, Biescas, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 127)

Presente de indicativo

1 *foy* (Ansó, Buesa, Bielsa, Campo)
1 *fago* (Benasque, Graus)
1 *faic* (Benabarre)
1 «fo» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 282; MIRAL: *Flexión*, pág. 6; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
1 «foy» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
1 «fago» (Bolea, Loarre, Ayerbe, Ypiés — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

2 *fas* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo)
2 «fas» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 282; MIRAL: *Flexión*, pág. 6; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
2 «fas» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas, Torla, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)
2 «faces» (Ayerbe, Ypiés — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

3 *fa* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta)
3 «fa» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 282; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
3 «fa» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas, Torla, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)
3 «face», «fa» (Ayerbe, Ypiés — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

4 *femos* (Ansó, Buesa, Bielsa)
4 *fem* (Benasque)
4 *fén* (Campo)
4 «femos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 282; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág 149)
4 «femos» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
4 «facemos» (Bolea, Loarre, Ayerbe, Ypiés) — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

5 *féis* (Buesa)
5 *fez* (Ansó, Bielsa, Campo)
5 *fets* (Benasque)
5 «fez» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 282)
5 «fez» (Hecho, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
5 «feis» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
5 «facéis» (Bolea, Loarre, Ayerbe, Ypiés — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

6 *fan* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus)

6 «fan» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 282; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
6 «fan» (Ansó, Aragües, Panticosa, Biescas, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
6 «facen», «fan» (Bolea, Loarre, Ayerbe, Ypiés — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *fébay* (Ansó)
1 *feba* (Buesa, Benasque, Peralta)
1 *febe* (Bielsa)
1 «feba» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

2 *fébas* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque)
2 «febas» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

3 *feba* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Peralta)
3 *febe* (Azanuy)
3 «feba» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

4 *febámos* (Ansó)
4 *fébamos* (Buesa)
4 *fénos* (Bielsa)
4 *féban* (Benasque)
4 «febanos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

5 *fébaz* (Ansó)
5 *fébais* (Buesa)
5 *fébez* (Bielsa)
5 *febets* (Benasque)
5 «fébaz» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

6 *féban* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque)
6 «féban» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

Pretérito indefinido

1 *fice* (Buesa)
1 «fice» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 134 y 150; Embún, Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
1 «facié» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; GASTÓN: *Flexión*, página 298; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 140, 150; además: KUHN: *Perfekt*, pág. 73)
1 «ficiéy» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)

2 *ficiés* (Ansó)
2 *ficiste* (Buesa)
2 «ficiste» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
2 «faciés» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
2 «fizos» (Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150; además, pág. 134)
2 «fices» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)
2 «ficiés» (Ansó — KUHN: *Hocharag Dialekt*, página 150)

3 *fició* (Ansó)
3 *fizo* (Buesa)
3 «fizo» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
3 «facié» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
3 «fízo» (Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150; además, pág. 134)
3 «fice» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)
3 «fició» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)

4 *ficiemos* (Ansó)
4 *ficimos* (Buesa)
4 «ficimos» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
4 «faciemos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
4 «ficimos» (Panticosa, Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150; además, pág. 134)
4 «ficiemos» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)

5 *ficiéz* (Ansó)
5 *ficisteis* (Buesa)
5 «ficisteis» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)

5 «faciez» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
5 «fizois» (Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150; además, pág. 134)
5 «ficistes» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)
5 «ficiés» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 150)

6 *fición* (Ansó)
6 *ficieron* (Buesa)
6 «ficieron» (Biescas, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
6 «facieron» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215; MIRAL: *Flexión*, pág. 7; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 136, 150)
6 «fízon» (Panticosa — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150; además, pág. 134)
6 «ficioron» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 150)
6 «ficioron» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 134)

Futuro

1 *faré* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Graus)
1 «faré» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
1 «faré» (Aragües, Biescas, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
1 «feré» (Embún, Panticosa, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)

2 *farás* (Ansó, Buesa, Bielsa)
2 «farás» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8)

3 *fará* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benabarre)
3 «fará» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8)

4 *faremos* (Ansó, Buesa, Bielsa)
4 *farén, ferén* (Graus)
4 «faremos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8)

5 *faréz* (Ansó)
5 *fareis* (Buesa)
5 «farez» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8)

6 *farán* (Ansó, Buesa)
6 «farán» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 8)

Condicional

1 *faríay* (Ansó)
1 *faría* (Buesa)
1 *farí* (Bielsa)
1 «faría» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

2 *farías* (Ansó, Buesa, Bielsa)
2 «farías» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

3 *faría* (Ansó, Buesa, Bielsa)
3 «faría» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

4 *faríamos* (Ansó, Buesa)
4 *farímos* (Bielsa)
4 «faríamos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

5 *faríaz* (Ansó)
5 *faríais* (Buesa)
5 *fariz* (Bielsa)
5 «faríaz» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

6 *farían* (Ansó, Buesa, Bielsa)
6 «farían» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9)

Imperativo

2 *fé* (Ansó)
2 *fes* (Azanuy)
2 «fa» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 281)

Presente de subjuntivo

1 *fáyay* (Ansó)
1 *faga* (Benasque)
1 *faiga* (Graus)
1 «faga» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 281)
1 «faga» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
1 «faiga» (Embún, Aineto — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
1 «faya» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)

2 *fayas* (Ansó)
2 *fagues, faes* (Benasque)
2 «fagas» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6; GASTÓN: *Flexión*, pág. 281)
2 «fagas» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
2 «faigas» (Embún, Aineto — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
2 «fayas» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)

3 *faya* (Ansó)
3 *fague* (Benasque)
3 «faga» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)
3 «faga» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
3 «faiga» (Embún, Aineto — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
3 «faya» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)

4 *fayámos* (Ansó)
4 *faguem* (Benasque)
4 «fagamos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)
4 «fagamos» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
4 «fáigamos» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
4 «fayámos» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)

5 *fayáz* (Ansó)
5 *faguets* (Benasque)
5 «fagáz» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)
5 «fagáz» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
5 «fáigais» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)
5 «fayáis» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)

6 *fáyan* (Ansó, Bielsa)
6 *faguen* (Benasque)
6 «fagan» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 6)

6 «fágan» (Ansó, Hecho, Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 149)
6 «fáigan» (Embún — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)
6 «fáyan» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 149)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

1 *ficiéray* (Ansó)
1 *fésa* (Benasque)
1 «fese» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; GASTÓN: *Flexión*, pág. 299; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

2 *ficiéras* (Ansó)
2 *féses* (Benasque)
2 «feses» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

3 *ficiéra* (Ansó)
3 *fése* (Benasque)
3 «fese» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

4 *ficiéramos* (Ansó)
4 *fésan* (Benasque)
4 «fésenos» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

5 *ficiéraz* (Ansó)
5 *fésets* (Benasque)
5 «fésez» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

6 *ficieran* (Ansó)
6 *fésen* (Benasque)
6 «fésen» (Hecho — MIRAL: *Flexión*, pág. 9; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

9. — *Verbo «ir»*

Infinitivo

ir (Ansó)
irsen (Lavalle)
ná (Benasque, Graus, Benabarre, Peralta)

Presente de indicativo

1 *me'n voy* (Ansó, Lavalle, Bielsa, Campo, Graus)
1 *voy, me'n voy* (Buesa, Benasque)
1 *me'n vaic, me'n vay* (Benabarre)
1 *me'n vay* (Peralta)
1 *me'n voigo* (Azanuy)
1 «vo» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
1 «membó» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 151)
1 «memboy» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
1 «boi» (Campo, Graus, Fonz — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)
1 «bai» (Benabarre, Peralta — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)

2 *vas, te'n vas* (Buesa)
2 *te'n vas* (Lavalle, Bielsa)
2 *vas* (Ansó, Benasque, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta)
2 «ves» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
2 «tembés» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 151)
2 «tembás» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag Dialekt*, pág. 151)
2 «bas» (Campo, Graus, Fonz, Benabarre, Peralta — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)

3 *va* (Ansó, Buesa, Benasque, Peralta)
3 *se'n va* (Bielsa)
3 «ve» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
3 «sembé» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 151)
3 «sembá» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
3 «ba» (Campo, Graus, Fonz, Benabarre, Peralta — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)

4 *vamos* (Anso)
4 *imos, nos n'imos, nos ne vamos.* (Buesa)
4 *nos n'imos* (Bielsa)
4 *anem* (Benasque, Benabarre)
4 *mo'n'in* (Campo, Fonz)

4 *vamos, ín, mo'n'ín* (Graus)
4 «imos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
4 «noznimos» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
4 «noz nem bamos» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
4 «ín» (Campo, Graus, Fonz — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)
4 «anám» (Benabarre, Peralta — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)
4 «aném» (Benasque — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)

5 *os end iz, vaz* (Ansó)
5 *vais* (Buesa)
5 *tos n'iz* (Bielsa)
5 *anets* (Benasque)
5 «iz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
5 «boznie» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 151)
5 «boz nem báis» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
5 «iz» (Campo, Graus, Fonz — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)
5 «anáu, anéu» (Benabarre, Peralta — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)
5 «anets» (Benasque — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 152, según el ALC 96, 97)

6 *se'n van* (Bielsa)
6 *van* (Benasque)
6 «ven» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
6 «sembén» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 151)
6 «sembán» (Ansó, Embún, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
6 «ban» (Campo, Graus, Fonz, Benabarre, Peralta, Benasque — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152, según el ALC 96, 97)

Pretérito imperfecto

1 *me'n íbay* (Ansó)
1 *me'n iba* (Buesa)
1 *ibe* (Bielsa)
1 *anaba* (Benasque)

1 *iba, anaba* (Graus)
1 *anaba, anabe* (Benabarre)
1 «iba» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

2 *ibas* (Bielsa, Graus)
2 *anábes* (Benasque)
2 «ibas» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

3 *iba* (Bielsa)
3 *anábe* (Benasque)
3 «iba» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

4 *nos n'íbanos* (Bielsa)
4 *anában* (Benasque)
4 «íbanos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

5 *anábets* (Benasque)
5 «íbaz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

6 *anaben* (Benasque, Peralta)
6 «íban» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

Pretérito indefinido

1 *me'n fué* (Bielsa)
1 *me'n vay* (Campo)
1 «fué» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
1 «fué» (Hecho, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152)

2 *te'n fués* (Ansó)
2 «fués» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
2 «fués» (Hecho, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152)

3 «fué» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)
3 «fué» (Hecho, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152)

4 «fuémos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152)
4 «fuímos» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 152)

5 «fuez» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 152)
5 «fuís» (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 152)

6 «fueron» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
6 «fueron» (Hecho, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* pág. 152)
6 «fuén» (Aineto — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* página 152)

Futuro

1 *iré* (Ansó)
1 *me'n iré* (Buesa, Campo)
1 *aniré* (Benasque)
1 *me'n aniré* (Graus, Benabarre, Peralta)
1 «iré» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
2 «irás» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
3 «irá» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
4 *anirem* (Benasque)
4 «iremos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
5 «irez» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
6 «irán» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)

Condicional

1 *aniría* (Benasque)
1 *anería* (Azanuy)
1 «iría» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)

Imperativo

2 *véstene* (Bielsa)
2 *vésten* (Benasque)
2 «ve, ves, vesne» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* página 284)
2 «béten» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* página 152)
2 «bétene» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* página 152)
2 «béstene» (Fiscal — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* página 152)
3 «vaya» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
4 «vayamos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)
4 «ámos, ámonos» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt,* pág. 152)
5 *írosne* (Bielsa)
5 «ir, iz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión,* pág. 284)

6 «váyan» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

Presente de subjuntivo

1 *váya* (Ansó)
1 *vaiga* (Benasque)
1 *vaiga, vaya* (Graus)
1 *me'n vaiga* (Benabarre)
1 «vaya» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

2 *vaigues* (Benasque)
2 «vayas» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

3 *vaigue* (Benasque)
3 «vaya» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

4 *vaigán* (Benasque)
4 *vaigamos* (Graus)
4 «vayamos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

5 *vaiguets* (Benasque)
5 «vayaz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

6 *vaiguen* (Benasque)
6 «vayan» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

1 *me fuera* (Graus)
1 «ise» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 284; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 146, 152)

10. — *Verbo «llover»*

Infinitivo

pllover (Campo, Graus)
plloure (Benasque, Benabarre, Peralta)
plever (Bielsa)

Presente de indicativo

3 *pleve* (Bielsa)

11. — *Verbo «parecer»*

Presente de indicativo

3 *paréix* (Bielsa, Benabarre)

3 *paréixe* (Benasque)
3 *parece* (Graus)

12. — *Verbo «poder»*

Presente de indicativo
1 *puesco* (Benasque)
2 *pués* (Ansó, Graus)
2 *puets* (Benasque)
3 *puede* (Benasque)
4 *podem* (Benasque)
5 *podets* (Benasque)
6 *pueden* (Benasque)

Pretérito imperfecto de indicativo
1 *podeba* (Benasque, Campo)
1 «podeba» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 132)
2 *podebes* (Benasque)

Futuro
1 *poré* (Benasque)
2 *porás* (Benasque)

Presente de subjuntivo
1 *puesca* (Benasque)
1 *pueda* (Graus)
2 *puesques* (Benasque)
3 *puesque* (Benasque)
4 *puesquem* (Benasque)
5 *puesquets* (Benasque)
6 *puesquen* (Benasque)

Pretérito imperfecto de subjuntivo
1 *podesa* (Benasque)
1 «podese» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 299; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)
2 *podeses* (Benasque)
3 *podese* (Benasque, Azanuy)
4 *podésan* (Benasque)

5 *podésets* (Benasque)
6 *podesen* (Benasque)

13. — *Verbo «poner»*

Infinitivo
posá(r) (Benasque)
posá(r)se (Ansó)

Presente de indicativo
1 *poso* (Benasque)

Pretérito imperfecto de indicativo
1 *posaba* (Benasque)
2 *posabes* (Benasque)

Futuro
1 *posaré* (Benasque)

Condicional
1 *posaría* (Benasque)

Presente de subjuntivo
1 *posa* (Benasque)
2 *poses* (Benasque)
3 *póse* (Benasque)
4 *posém* (Benasque)
5 *poséts* (Benasque)
6 *pósen* (Benasque)

Pretérito imperfecto de subjuntivo
1 *posasa* (Benasque)
1 «ponése» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 299)

14. — *Verbo «querer»*

Infinitivo
volé(r) (Benabarre, Peralta)

Presente de indicativo
1 *quiero* (Ansó, Bielsa, Campo, Graus)
1 *quero* (Benasque)
1 *vui* (Benabarre, Peralta)

2 *quieres* (Ansó)
2 *quiés* (Bielsa, Campo)
2 *qués* (Benasque)
2 *vols, vós* (Benabarre, Peralta)
2 *quiés, vós* (Azanuy)

3 *quiere* (Bielsa)
3 *quere* (Benasque)

4 *queremos* (Bielsa)
4 *querím* (Benasque)

5 *querez* (Bielsa)
5 *querits* (Benasque)

6 *quieren* (Bielsa)
6 *queren* (Benasque)
6 *volen* (Benabarre)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *querebe* (Bielsa)
1 *queriba* (Benasque)
1 *voleba* (Peralta)

2 *querebas* (Bielsa)
2 *queribes* (Benasque)

3 *quereba* (Bielsa)
3 *queribe* (Benasque)
3 *queriba* (Graus)

4 *querénos* (Bielsa)
4 *queríban* (Benasque, Graus)

5 *querébez* (Bielsa)
5 *queríbets* (Benasque)

6 *quereban* (Bielsa)
6 *queriben* (Benasque)

Futuro

1 *querré* (Benasque)

Condicional

1 *querría* (Benasque)

Presente de subjuntivo

1 *querga* (Benasque)

2 *quergues* (Benasque)
3 *quergue* (Benasque)
4 *querím* (Benasque)
5 *querguéts* (Benasque)
6 *querguen* (Benasque)

Pretérito imperfecto de subjuntivo
1 *querisa* (Benasque)
1 «querese» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)
2 *querises* (Benasque)
3 *querise* (Benasque)
4 *querísan* (Benasque)
5 *querísets* (Benasque)
6 *querisen* (Benasque)

15. — *Verbo «saber»*

Infinitivo
sabre (Benasque)

Presente de indicativo
1 *sé* (Ansó, Benabarre)
1 *sé*[29] (Benasque)
1 *sepo* (Peralta)
1 «sabo» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 282, donde se da como inusitada)
2 *sabes* (Ansó, Benasque)
3 *sabe* (Ansó, Benasque)
4 *sabemos* (Ansó)
4 *sabem* (Benasque)
5 *sabéz* (Ansó)
5 *sabéts* (Benasque)
6 *saben* (Ansó, Benasque)

Pretérito imperfecto de indicativo
1 *sabíay*, *sabébay* (Ansó)
1 *sabeba* (Benasque)

29. Con *e* abierta.

Pretérito indefinido

1 *sabiéy* (Ansó)
1 «sabié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 297; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 140; además: KUHN: *Perfekt*, pág. 73)

Condicional

1 *sabría* (Benasque)

Presente de subjuntivo

1 *sepa* (Ansó)

16. — *Verbo «ser»*[30]

Presente de indicativo

1 *soy* (Ansó, Bielsa, Graus)
1 *sigu* (Benasque)
1 *sic* (Benabarre, Peralta)
1 «so» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)
1 «no iso» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

2 *yes* (Ansó, Bielsa, Benasque)
2 *es, eres* (Graus)
2 *es* (Benabarre)
2 «yes» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211)
2 «yes»[31] (Hecho, Lanuza, Ypiés, Bolea, Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
2 «yes» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
2 «yes»[32] (Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
2 «yas» (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
2 «no ibiés» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

30. Aunque no trate aquí de Sintaxis, no puedo menos que dar unas notas sobre el verbo *ser*: 1) A veces se usa por «estar»; ej.: *la comida ye cueta* (Bielsa). 2) La interferencia con «estar» se ve bien en el participio, *estau*, único para los dos verbos (Benasque). 3) A veces el verbo *ser* es auxiliar: *no'y soy estato* (Bielsa) (pero: *he ito, he baixato*), *yo soy estato un tonto hasta hué* (Bielsa).

31. Con *e* abierta.

32. Con *e* cerrada.

3 *ye, (ya)* (Ansó)
3 *ye* (Bielsa, Benasque, Campo)
3 *es* (Graus)
3 *e, es, y*[33] (Benabarre, Peralta)
3 «ye» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211)
3 «no ibié» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

4 *somos* (Ansó)
4 *semos* (Bielsa)
4 *son, som* (Benasque)
4 *som* (Benabarre, Azanuy)
4 «somos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211)
4 «semos» (Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
4 «sémons» (Loarre — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
4 «no isomos» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

5 *soz* (Ansó, Azanuy)
5 *sez* (Bielsa)
5 *sots* (Benasque)
5 *sou* (Benabarre)
5 «soz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211)
5 «soz» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
5 «soiz» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
5 «sois» (Lanuza, Biescas — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
5 «no isoz» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

6 *son* (Ansó, Bielsa, Benasque, Graus, Benabarre, Peralta, Azanuy)
6 «son» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 211)
6 «no ison» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *yéray* (Ansó)
1 *yére* (Bielsa)

33. En el caso de fonema implosivo: *no ę verdat* > *no'y verdat*.

1 *yéra* (Benasque)
1 *era* (Graus)
1 «yera» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)
1 «no ibiera» (Hecho — MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

2 *yéras* (Ansó, Bielsa, Benasque)
2 «yeras» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

3 *yéra* (Ansó, Bielsa, Benasque)
3 *era* (Graus)
3 «yera» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

4 *yéramos* (Ansó)
4 *yéranos* (Bielsa)
4 *yéran* (Benasque)
4 «yéranos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

5 *yéraz* (Ansó)
5 *yérez* (Bielsa)
5 *yéres, yérats* (Benasque)
5 «yeraz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

6 *yéran* (Ansó, Bielsa, Benasque)
6 «yéran» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

Pretérito indefinido

1 *fuí* (Ansó)
1 *fué* (Bielsa)
1 «fuéy» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
1 «fué» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
1 «estié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213; este último advierte explícitamente que las formas «fué, fués, fué, fuemos, fuez, fueron» sólo se usan, en Hecho, para el pretérito del verbo «ir»)

2 *fués* (Ansó)
2 *fueres* (Bielsa)
2 «fués» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)

2 «estiés» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

3 *fué* (Ansó, Bielsa)
3 «fué» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
3 «estié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

4 *fuémos* (Ansó, Bielsa)
4 «fuémos» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
4 «estiémos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

5 *fuez* (Ansó, Bielsa)
5 «fués» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
5 «fuez» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
5 «estiéz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

6 *fueron* (Ansó)
6 *fueren* (Bielsa)
6 «fueron» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)
6 «estiéron» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 213)

Futuro

1 *seré* (Ansó, Bielsa, Benasque)
1 «seréy» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
1 «seré» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

2 *serás* (Ansó, Bielsa)
2 «serás» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

3 *será* (Ansó, Bielsa, Graus)
3 «será» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

4 *seremos* (Ansó, Bielsa)
4 «seremos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

5 *serez* (Ansó, Bielsa)
5 «serez» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

6 *serán* (Ansó, Bielsa)
6 *sirán* (Azanuy)
6 «serán» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 304; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 215)

Condicional

1 *seríay* (Ansó)
1 «sería» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

2 *serías* (Ansó)
2 «serías» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

3 *sería* (Ansó)
3 «sería» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

4 *seríamos* (Ansó)
4 «seríanos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

5 *seríaz* (Ansó)
5 «seríaz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

6 *serían* (Ansó)
6 «serían» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

Imperativo

2 *ser* (Ansó)

5 *ser* (Ansó)
5 «soz» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 148)
5 «no sigaz» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)

Presente de subjuntivo

1 *séay* (Ansó)
1 *sía* y *sea* (Bielsa)
1 *siga* (Benasque)
1 «siga» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 148)

2 *seas* (Ansó)
2 *sías* y *seas* (Bielsa)

2 *sigues* (Benasque)
2 «sigas» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

3 *sea* (Ansó, Graus)
3 *sía* y *sea* (Bielsa)
3 *sigue* (Benasque)
3 «siga» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

4 *seámos* (Ansó)
4 *siámos* y *seámos* (Bielsa)
4 *siguím* (Benasque)
4 «sigamos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

5 *seáz* (Ansó)
5 *siáz* y *seáz* (Bielsa)
5 *siguís, siguíz* (Benasque)
5 «sigáz» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

6 *séan* (Ansó)
6 *sían* y *sean* (Bielsa)
6 *síguen* (Benasque)
6 «sigan» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305; MIRAL: *Verbo ser*, pág. 212)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

1 *fuéray* (Ansó)
1 *fués* (Bielsa)
1 *fuesa* (Benasque)
1 «fuese» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

2 *fuéses* (Bielsa, Benasque)
2 «fuéses» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

3 *fués* (Bielsa)
3 *fuése* (Benasque)
3 «fuese» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

4 *fuenos* (Bielsa)
4 *fuésan* (Benasque)
4 «fuésenos» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

5 *fuéces* (Bielsa)
5 *fuésets* (Benasque)

5 «fuésez» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

6 *fuésen* (Bielsa, Benasque)
6 «fuésen» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 305)

17. — *Verbo «tener»*

Infinitivo

tení(r), tené(r) (Graus)
tindre (Benabarre, Peralta)

Presente de indicativo

1 *tiengo* (Ansó, Buesa, Benasque, Campo, Graus)
1 *tengo* (Lavalle)
1 *tingu, tiengo* (Bielsa)
1 *tinc* (Benabarre, Peralta)
1 «tiengo» (KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 129, 147)

2 *tienes* (Ansó, Buesa, Bielsa)
2 *tiens* (Benasque, Campo)
2 *tienes, tiens, ties*[34] (Graus)
2 *tins* (Benabarre)

3 *tiene* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo)

4 *tenemos* (Buesa, Bielsa)
4 *tenim* (Benasque)
4 *tenemos, tenim, tenín* (Graus)

5 *tenéis* (Buesa, Graus)
5 *tenez* (Bielsa)
5 *tenits* (Benasque)

6 *tienen* (Buesa, Bielsa, Benasque, Graus)
6 *tenen* (Peralta)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *teniébay* (Ansó)
1 *tenía* (Buesa)
1 *tenebe* (Bielsa)
1 *teniba* (Benasque, Campo, Benabarre)
1 *tenía, teniba* (Graus)

34. Con *e* nasalizada, único vestigio de la consonante N.

1 «tenébay» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, páginas 132, 147)
1 «teneba» (Hecho, Fiscal, Linás — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 132, 147)

2 *tenías* (Buesa)
2 *tenebas* (Bielsa)
2 *tenibas* (Benasque)

3 *tenía* (Buesa)
3 *teneba* (Bielsa)
3 *tenibe* (Benasque)

4 *teníamos* (Buesa)
4 *tenénos* (Bielsa)
4 *teníban* (Benasque)

5 *teníais* (Buesa)
5 *tenébez* (Bielsa)
5 *tenibets* (Benasque)

6 *tenían* (Buesa)
6 *teneban* (Bielsa)
6 *teníben* (Benasque)

Pretérito indefinido

1 *tuve* (Buesa)
1 *tenié* (Bielsa)
1 «teniéy» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 139)
1 «tenié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 297)
1 «tenié» (Hecho, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 140, 147; además, KUHN.: *Perfekt*, pág. 73)

2 *tuviste* (Buesa)
2 *teniores* (Bielsa)
2 «teniés» (Ansó, Hecho, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 139, 140, 147)

3 *tuvo* (Buesa)
3 *tenió* (Bielsa)
3 «tenió» (Ansó, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 139, 140, 147)
3 «tenié» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 147)

4 *tuvimos* (Buesa)

4 *teniemos* (Bielsa)
4 «teniemos» (Ansó, Hecho, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 140, 147)

5 *tuvísteis* (Buesa)
5 *tenébez*[35] y *teniéz* (Bielsa)
5 «teniéz» (Ansó, Hecho, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 140, 147)

6 *tuvieron* (Buesa)
6 *tenioren* (Bielsa)
6 «tenieron» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 140, 147)
6 «tenión» (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, páginas 140, 147)

Futuro

1 *tendré* (Bielsa, Graus)
1 *tinré* (Benasque)

2 *tinrás* (Benasque)

Condicional

1 *tendría* (Graus)

Presente de subjuntivo

1 *tienga* (Benasque)

Pretérito imperfecto de subjuntivo

1 *tenisa* (Benasque)
1 «tenese» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 299; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

18. — *Verbo «venir»*

Presente de indicativo

1 *viengo* (Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus)
1 *vinc* (Benabarre, Peralta)
1 *vingo* (Azanuy)
1 «viengo» (KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 129)

35. Estoy seguro de que es un error, pero la forma fué usada repetidas veces con valor de indefinido.

2 *vienes* (Ansó, Buesa, Campo, Graus)
2 *vins* (Benabarre)
2 *vens* (Peralta)

3 *viene* (Ansó, Buesa, Graus)

4 *venimos* (Ansó, Buesa)
4 *veninos* (Graus)

5 *veniz* (Ansó)
5 *venís* (Buesa)
5 *venéis* (Graus)
5 *viniu* (Benabarre)
5 *veniu* (Peralta)

6 *vienen* (Ansó, Buesa, Graus)
6 *vinen* (Benabarre)

Pretérito imperfecto de indicativo

1 *veníbay* (Ansó)
1 *venía* (Buesa)
1 *veníba* (Graus, Peralta)

2 *venibas* (Ansó, Graus)
2 *venías* (Buesa)

3 *veníba* (Ansó, Graus)
3 *venía* (Buesa)

4 *veníbamos* (Ansó, Graus)
4 *veníamos* (Buesa)

5 *veníbaz* (Ansó)
5 *veníais* (Buesa)
5 *veníbais* (Graus)

6 *veníban* (Ansó, Graus)
6 *venían* (Buesa)

Pretérito indefinido

1 *veniéy* (Ansó)
1 *vine* (Buesa)
1 «veniéy» (Ansó — KUHN: *Hocharag Dialekt*, página 139)
1 «venié» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 298; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 129, 140)

2 *veniés* (Ansó)

2 *viniste* (Buesa)
2 «veniés» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, págs. 129, 139)

3 *venió* (Ansó)
3 *vino* (Buesa)
3 «venió» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 139)

4 *veniémos* (Ansó)
4 *vinimos* (Buesa)
4 «veniémos» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 140)

5 *veniez* (Ansó)
5 *vinisteis* (Buesa)
5 «veniéis» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 140)

6 *venión* (Ansó)
6 *vinieron* (Buesa)
6 «venieron» (Ansó — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, páginas 136 y 140)

Futuro

1 *veñdré* (Ansó, Graus)
2 *vendrás* (Graus)
4 *vendrén* (Graus)

Condicional

1 *vendría* (Graus)

Imperativo

2 *vientací, vine* (Benabarre)
2 *viéne* (Azanuy)
2 «viene» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 281)

Presente de subjuntivo

1 *viénga, viéngay* (Ansó)
1 *vienga* (Benasque, Graus)
2 *viengues* (Benasque)
2 *viengas* (Graus)
3 *viengue* (Benasque)
3 *vienga* (Graus)

4 *vienguem* (Benasque)
4 *vengamos* (Graus)

5 *vienguets* (Benasque)
5 *vengáis* (Graus)

6 *vienguen* (Benasque)
6 *viengan* (Graus)

Pretérito imperfecto de subjuntivo
1 *veniéray* (Ansó)
1 *venisa* (Benasque)
1 «venise» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 299; KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 146)

2 *venises* (Benasque)

19. — *Verbo «ver»*

Infinitivo
vé(r) (Ansó)

Presente de indicativo
1 *véyo* (Graus)
1 *véigo* (Azanuy)

2 *ves* (Ansó)

3 *véye* (Ansó)
3 *vey* (Bielsa, Benasque, Campo, Graus)
3 *veu* (Benabarre)
3 «veye» (Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, página 130)
3 «vey» (Torla, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 130)

Presente de subjuntivo
3 *veiga* (Bielsa)

B) NOTAS SOBRE EL PRETÉRITO Y PARTICIPIOS

1) *El pretérito indefinido perifrástico*

Anteriormente hice alusión a la importancia que tiene el pretérito indefinido perifrástico, a base del presente de *ir* y el infi-

nitivo del verbo de que se trate, como en catalán; pero interesa destacar que no siempre coinciden las formas de *ir* que se utilizan en la perífrasis con las simples (a base de las que se expresa la acción de «ir»); sucede aquí exactamente como en catalán: la persona 4 del verbo *ir* es, en catalán, «anem», «anam», y en la perífrasis de pretérito es «vàrem», «vam» («nosaltres vàrem venir ahir»), y lo mismo ocurre con la persona 5, entre las formas «aneu», «anau», y «vàreu», «vau».

Por eso, y para que se vea qué formas de *ir* se utilizan para la conjugación perifrástica, doy a continuación unos ejemplos de su uso en las distintas localidades:

1 *y ve cabre* (Benasque)
1 *ve cáire, ve dí(r), ve queda(r) espantáu* (Benasque)
1 *me va espantar* (Campo)
1 *y va pasa(r)* (Graus)
1 *me va asusta(r)* (Graus)
1 *le va di(r) un día, te va vé(r)* (Graus)
1 *va tení(r)* (Graus)
1 *vai quedá(r) espantat* (Benabarre)
1 *me vai espantar* (Peralta)
1 *los vai portar* (Peralta)
1 «me ve acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, pág. 7)

2 *vas di(r)* (Benasque)
2 *¿vas ir [a] nadá(r)?* (Graus)
2 *vas tení(r)* (Graus)
2 «te vas acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, pág. 7)

3 *va di(r)* (Benasque)
3 *le va pegar* (Campo)
3 *se va mori(r)* (Graus)
3 *va teni(r) un concieto* (Graus)
3 *no va quedá(r) espantat* (Benabarre)
3 *¿qui li va di(r)?* (Benabarre)
3 «se va acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, pág. 7)

4 *ven di(r)* (Benasque)
4 *van teni(r)* (Graus)
4 «mos vem acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, página 7)

5 *vets di(r)* (Benasque)
5 *vais teni(r)* (Graus)
5 «us vets acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, página 7)

6 *van di(r)* (Benasque)
6 *mos van fer estar* (Campo)
6 *van tenir* (Graus)
6 «se van acorchofá(r)» (FERRAZ: *Vocabulario*, pág. 7)

2) *Participios*

Otro aspecto muy interesante de la morfología verbal, especialmente en la distribución geográfica de los tipos, lo ofrece el participio. Concretamente, hay una zona, presidida por Bielsa, que frente a la solución de los participios en *-áu*, normal en aragonés, presenta la terminación *-ato*.

Distribuyo ahora una parte importante de los participios recogidos, en cuatro grupos distintos: 1) participios con terminación castellana (incluyo aquí casos que no son correctos en castellano, pero sí por su terminación; por ej.: *ponido*, «tubido», etc.); 2) participios con terminación de semivocal (en *-áu*); 3) participios con terminación de sorda (en *-ato*), y 4) participios fuertes, irregulares, catalanes, etc.

1) Participios con terminación castellana

dormido (Graus)
habido (Graus)
malmetido (Lavalle)
ponido (Oto)
rompido (Buesa)
sabido (Graus)
«trujido» (= «traído») (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 126)
«tubido» (= «tenido») (Linás, Torla, Fiscal, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)
venido (Graus)

2) Participios con terminación de semivocal

abocáu (Benasque)
acordáu (Campo, Graus)
anáu (Benasque)
atrevíu (Ansó)
caíu (Ansó)
comíu (Campo)

corrucáu (Ansó)
dormíu (Campo)
esgarráu (Ansó)
espantáu (Benasque)
estáu (Ansó, Campo, Graus) — Ejs.: *qué rato t'y has estáu* (Campo), *¿has estáu en Tamarite?* (Graus)
ganáu (Azanuy)
heríu (Benasque)
íu (Ansó, Campo) — Ej.: *se'n han íu* (Campo)
llegáu (Azanuy)
paríu (Campo) — Ej.: *m'ha paríu una novilla*
pasáu (Graus) — Ej.: *hoy ya se m'ha pasáu*
pensáu (Campo, Graus)
«pilláu» (Ansó, Hecho, Biescas, Aineto — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 126)
plegáu (Ansó)
«poníu» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 303)
portáu (Benasque)
posáu (Benasque)
queríu (Ansó, Benasque)
«quisíu» (= «querido») (Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 126)
rompíu (Graus)
sabíu (Campo)
síu (Campo)
«teníu» (Ansó, Hecho — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 147)
traíu (Ansó, Campo)
veníu. (Ansó, Campo, Azanuy)

3) Participios con terminación de sorda

aborrecito (Bielsa)
aburrito (Bielsa)
acabato (Bielsa)
acochato (Bielsa)
acorrucata (Bielsa)
almorzato (Bielsa)
arribato (Bielsa)
arrüinato (Bielsa)
atrevito (Bielsa)
bañato (Bielsa) — Ej.: *hué ha plevito y m'he bañato*
cáitu (Bielsa)

cansato (Bielsa) — Ej.: *prou que me soy cansato*
cerrato (Bielsa)
cremato (Bielsa)
curato (Bielsa)
chelato (Bielsa) — Ej.: *ha chelato*
escarrato (Bielsa)
espantato (Bielsa) — Ej.: *l'altro no s'ha espantato*
esquilato (Bielsa) — Ej.: *han esquilato las güellas*
estato (Bielsa) — Ejs.: *yo soy estato un tonto hasta hué, ¿has estato en Barcelona?*
estendito (Bielsa)
femiato (Bielsa)
ito (Bielsa) — Ej.: *he ito a sacar el pan*
limpiato (Bielsa)
llegato (Bielsa) — Ej.: *ha llegato el camión*
llevato (Bielsa)
merendato (Bielsa) — Ej.: *ya has merendato*
muyito (Bielsa)
nevato (Bielsa) — Ej.: *hué ha nevato*
pensato (Bielsa) — Ej.: *yo no he pensato a pagar*
«pillato» (Panticosa, Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 126)
plevito (Bielsa) — Ej.: *esta nuet ha plevito*
quedato (Bielsa) — Ej.: *yo m'he quedato espantato*
regato (Bielsa)
sentito (Bielsa)
sumarrato (Bielsa) — Ej.: *la comida s'ha sumarrato*
tirato (Bielsa)
tocato (Bielsa)
trencato (Bielsa)

4) Participios fuertes, irregulares, catalanes, etc.

cayéu, «caído» (Benasque)
cueto (Bielsa, Benasque)
cuit (Benabarre, Peralta)
dito (Ansó, Azanuy)
espantat (Benabarre)
fecho (Buesa, Graus)
feit (Benabarre, Peralta)
feito (Ansó, Azanuy)

«feito» (Hecho — GASTÓN: *Flexión*, pág. 303; MIRAL: *Flexión*, pág. 6; Ansó, Hecho, Embún, Torla, Loarre, Aineto, Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
feto (Bielsa)
«feto» (Torla — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
«fito» (Bolea — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 151)
llevat (Peralta)
malmetéu (Benasque)
meso, «metido» (Bielsa)
obert (Peralta)
pllovéu (Benasque)
pretá(t) (Graus)
puesto, «podido» (Benasque)
quiesto, «querido» (Biescas, Buesa, Bielsa)
«quiesto» (Torla, Fiscal — KUHN: *Hocharag. Dialekt*, pág. 126)
sabut (Peralta)
sufrit (Peralta)
tancat (Benasque)
venet, «venido» (Lascuarre, de Benabarre)
vingut, «venido» (Benabarre)

A. BADÍA MARGARIT

CONTRIBUCIÓN
AL VOCABULARIO
ARAGONÉS MODERNO

Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos (CSIC), Zaragoza, 1948

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

ANTONIO BADIA MARGARIT

CONTRIBUCION AL VOCABULARIO ARAGONES MODERNO

MONOGRAFIAS DE LA ESTACION DE ESTUDIOS PIRENAICOS

FILOLOGIA - 1 ZARAGOZA, 1948 N.º GENERAL 8

TALLERES EDITORIALES «EL NOTICIERO» - ZARAGOZA

INTRODUCCION

INTRODUCCIÓN

Del día 14 de julio al 6 de agosto de 1944 realicé una excursión de encuesta dialectal por el Alto Aragón y Ribagorza, visitando las siguientes localidades: Ansó, Hecho, Biescas, Buesa, Oto (estas dos en el valle de Broto), Lavalle (cerca de Boltaña), Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta de la Sal y Azanuy; en todas estas poblaciones hice interrogatorios lingüísticos, y a veces, en ellos, se me suministraron noticias e informaciones referentes a poblaciones vecinas, que cito siempre a continuación de la principal. Todas las voces y ejemplos que aparecen en el presente Vocabulario siguen ese orden geográfico en la enumeración de localidades (1).

Como no disponía de mucho tiempo, y debía, por otra parte, adaptarme a los sistemas y vías de comunicación de las zonas

(1) Los objetos de mi excursión dialectal fueron dos: 1) Tomar contacto directo inicialmente con el campo de la dialectología aragonesa, que iba a ser materia de varios de mis trabajos posteriores, y 2) recoger unas contestaciones concretas, en cada una de las localidades citadas, sobre el tema que entonces preparaba como tesis doctoral (*Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, Madrid, 1947, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Anejo de la Revista de Filología Española; véase la tercera parte, sobre IBI e INDE en la lengua moderna).

recorridas, en algunas localidades los interrogatorios no pudieron ser completos, especialmente en Biescas, Buesa, Oto y Lavalle; en las demás, fueron bastante irregulares en cuanto al tiempo dedicado a encuesta, ya que éste osciló entre un máximo de dos días y medio y un mínimo de un día solamente. A pesar de lo dicho, un riguroso examen de los materiales dialectológicos recogidos durante la excursión, me convenció de que no dejaría de tener alguna importancia su elaboración sistemática (1). Y si, por la misma índole de la recogida, el presente Vocabulario no puede presentarse más que como *Contribución,* espero que conseguirá lo que se proponen los trabajos que llevan esa denominación modificativa en sus títulos: aportar al conjunto de la lexicografía dialectal alguna novedad, no consistente, por cierto, y en términos generales, en voces nuevas (que de éstas pocas hay en mi Vocabulario), sino en nuevos matices del significado, o en alguna concreción acerca de la distribución geográfica, o en determinadas modalidades de la pronunciación, etc., etc. Así, no se han desestimado las voces ya registradas en otras colecciones lexicográficas del dialecto, que, como ya he dicho, son la mayoría, precisamente por el interés que pueda ofrecer la mencionada diferencia de matices; he procurado, en estos casos, no olvidar una referencia bibliográfica a los principales vocabularios que reproducen las mismas voces que el presente (como ya se dirá más adelante, al explicar el orden que he seguido en la redacción de sus artículos).

El presente Vocabulario dialectal aragonés está formado, pues,

(1) Además del presente Vocabulario, otros trabajos he podido redactar con los mismos materiales: *Sobre morfología dialectal aragonesa* (en publicación en el "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras" de Barcelona), *Algunos rasgos fonéticos del aragonés* (en preparación), etc., etc.

por la reunión en orden alfabético, de todas las voces recogidas durante la encuesta, y que no son propiamente castellanas correctas. Así, mezclo, en algunos casos, voces evidentemente vulgares, y que, por serlo, ya no pertenecen al dialecto y se extienden al habla de las clases bajas de todo el país, o simplemente del habla familiar y descuidada (por ej. *pa,* "para").

El vocabulario es uno, y, por lo tanto, incluye, dentro de un mismo orden alfabético, palabras que han sido seleccionadas para formar parte de él según distintos criterios; así, hay palabras que se incluyen, y son plenamente castellanas, pero indican que, entre varios sinónimos, el habla de la localidad correspondiente usa uno determinado, con exclusión de los demás; no he dudado ni un momento del interés que ofrece esa selección de términos, por ejemplo: doy *segadera* porque se usa en vez de *hoz;* doy *mocarse* porque substituye a *sonarse* (criterio de selección y exclusión de sinónimos); otras palabras hay, que son también castellanas puras, pero que van en el Vocabulario porque son las de uso corriente frente al castellano que les reserva un uso más restringido, o literario; ni hay que decir que, entonces, las palabras consignadas substituyen por completo a las demás, aunque éstas sean corrientes en los otros dominios del idioma (1); así, *caminar* substituye a *andar, tornar* a *volver,* etc. (criterio de propiedad léxica); otras palabras tienen cabida en el Vocabulario porque, aun siendo en rigor las mismas que en castellano, no se pronuncian de igual manera, por ej.: *baixar, choven, sinc* (criterio de diferencias de pronunciación); otras, porque proceden del mismo punto de parti-

(1) Tanto en este caso como en el anterior, la inclusión de una palabra indicará que substituye a todos los sinónimos, menos en el caso de citarse expresamente coexistencia con ellos, cosa que algunas veces hago.

da, toda vez que tienen una etimología común, pero han llegado a resultados no coincidentes, debidos a ciertas peculiaridades en su mecanismo de evolución, por ej.: *ull, crapa, fablar, lleit* (criterio de fonética histórica); otras, en fin, porque son palabras nuevas desde todos los puntos de vista: de pronunciación, de fonética histórica, lexicográfico; son las que constituyen el verdadero cuerpo del Vocabulario; por ej.: *chentar, llinau, muyir, pretar, ralla,* etcétera (criterio de semántica).

En este grupo de las palabras que digo constituyen el verdadero cuerpo del Vocabulario, se puede observar que hay un número relativamente elevado que tienen la misma etimología que la correspondiente palabra en catalán (por ej. *muyir,* como el cat. "munyir"; *puyar* como el cat. "pujar"), y que, en algunos casos, incluso siguen la misma evolución hasta la forma resultante (1) (por ej. *plorar, orella, llebre, fer,* etc.); otras veces hay palabras que existen tanto en castellano como en catalán, pero que, teniendo distinto significado en un dominio y otro, siguen el valor semántico del catalán (por ej. *cebada* y *sibada* que significan "avena", como el cat. "civada"; *gritar* que significa "llamar" como el cat. "cridar").

Esto, en parte, podría atribuirse a haber penetrado alguna vez en localidades del dominio catalán (Benabarre y Peralta), durante la encuesta y a haber seguido ininterrumpidamente la zona fronteriza entre ambos dominios, durante la segunda mitad de

(1) También entre la palabras que antes he citado, como diferenciándose del castellano sólo por la pronunciación, hay un número elevado que, si se aparta, lo hace siguiendo la pronunciación catalana, o una intermedia que tiene mucho de catalana; por ej. los casos allí presentados, y, además, *moncheta; cherra; seche; sen, mullar,* etc.

ella, o sea en Ribagorza, y ello, en efecto, es cierto para algunas voces recogidas en aquellas localidades y que coinciden con las catalanas (por ej. *oliva,* de Benabarre y Peralta; *dimars,* de Benabarre; *escoltar,* de Benabarre). Pero hay formas de etimología e, incluso, de evolución y resultante fonéticas coincidentes con el catalán (claro que no acostumbra a ser el cat. oriental o de Barcelona sino el occidental, o, mejor, fronterizo), que han sido recogidas en la parte más occidental del dominio visitado, que penetra hasta Navarra, como podrá verse por las referencias que se dan en las cédulas del Vocabulario; por ej. *esmolar, llebre, trobar, pedregada, prou, fer, puyar, plorar, sargantana,* etc., que son, todas ellas, voces recogidas en Ansó.

Esa extensión geográfica de ciertos términos presenta un problema lexicográfico del mayor interés, y es el que se refiere a la terminología pirenaica, en la que coinciden hablas tan alejadas desde otros puntos de vista como catalán, aragonés, gascón y aun vascuence. El presente Vocabulario ni siquiera se propone plantear ese problema, pero aspira, eso sí, a suministrarle datos, y, para ello, consigna algunas veces las concomitancias de ciertas palabras o formas con el catalán.

En cada cédula de este Vocabulario va, en primer lugar, la palabra en escritura ortográfica; claro está que, en rigor, no podría hablarse de ortografía de voces dialectales, pero las he reducido a una ortografía, creyendo que, ni que ésta sea arbitraria, facilitaba el manejo del Vocabulario. Mi reducción ortográfica de las palabras que presento quiere ser lo más "fonética" posible, ajustándose, por lo menos en las consonantes, a la pronunciación; en algunos casos, esto me ha obligado a salirme de la ortografía castellana, y acogerme a la catalana, por quedar ésta más cerca

de su pronunciación (como es el caso de *mitjons, pelatge,* etc.) (1). Un inconveniente tiene la utilización de una ortografía demasiado fonética y es que obliga a la repetición de muchas formas que pertenecen, todas ellas, a la misma palabra; es el caso, por ej., de *abarcas, abarques, albarcas;* de *aixada, aixata, aixato, aixau, axada, axau, ancha, eixada, eixadón,* etc., etc. Habiendo sentado el principio de una ortografía muy ajustada a la pronunciación, no he podido menos que darle una cédula a cada forma; pero en cada una de ellas se indican, con la abreviatura *comp.*, las otras formas equivalentes, no solamente en la pronunciación, sino también en el significado. De esta manera, creo haber salvado la unidad de cada palabra dentro de la diversidad de formas con que se me ofreció según las localidades visitadas.

Después de la palabra que preside cada cédula, sigue la misma en caracteres fonéticos. Aunque dé las palabras en una ortografía muy ajustada a la pronunciación, ello no es obstáculo, al contrario, para que consigne la pronunciación exacta de cada voz mediante su transcripción fonética; para ello, utilizo el sistema de la Revista de Filología Española, con la adición de algunos signos nuevos, correspondientes a fonemas no castellanos, como ʒ, que está representado en la ortografía por el grupo *tj* en catalán; e̥, la vocal átona catalana, etc. Cuando he recogido más de una pronunciación para una misma palabra, indico, entre paréntesis, a qué localidad se refiere cada tipo de transcripción.

Indícase luego a qué género gramatical pertenece la voz, ¦

(1) Sólo me aparto del principio de una ortografía fonética, en unos pocos casos concretos, con el objeto de facilitar el manejo del Vocabulario y la rápida comprensión de sus voces; por ej. en lo de la -R final de los infinitivos, que muchas veces no se pronuncia, pero que yo doy siempre.

después, el nombre de la localidad o localidades en donde fué registrada cada una de ellas.

A continuación doy el significado que tiene en castellano cada palabra, distinguiendo, cuando es preciso, distintos significados según las poblaciones, como por ej., *tella,* que en Ansó tiene el sentido de "teja" y en Fonz el de "campana".

Luego, excepto en los casos de palabras que fueron contestaciones sueltas a preguntas del cuestionario, doy las frases que contienen la voz en cuestión, tal como fueron pronunciadas por el sujeto, y repito el nombre de la localidad a que éste pertenecía, cuando podría ofrecer lugar a dudas su localización. He creído que era muy interesante esa inclusión de frases y modismos para el mejor conocimiento del dialecto. Una observación hay que hacer aquí, y es que cito las frases tal como fueron pronunciadas; eso podría ser causa de confusión, porque muchas veces el sujeto mezcla el habla dialectal con la castellana (claro que es un castellano "sui generis"), especialmente cuando se encuentra ante un forastero, pero también entre sus conterráneos. Esta circunstancia obliga a registrar formas gramaticales castellanas (o casi castellanas) en los ejemplos, aunque luego, en otra cédula del Vocabulario, se dé, como propia de aquella localidad, otra forma, la dialectal; por ej. donde se usan los artículos *o, os, a, as,* recogí muchos ejemplos con las formas castellanas *el, los, la, las.* Siempre cito los ejemplos tal como fueron pronunciados, ni que se opongan a lo que en otras partes presento como genuino del habla dialectal de la localidad.

A continuación, va una referencia de las palabras y formas recogidas en Diccionarios aragoneses, trabajos de Dialectología del Pirineo y Ribagorza, etc., no olvidando el Diccionario de la Real

Academia Española que muy a menudo cita voces o acepciones propias del habla de Aragón.

A veces, puede parecer que no estén de acuerdo los significados que doy a los términos, con los que se registran en Diccionarios y Vocabularios dialectales que cito; debe tenerse en cuenta que el significado de muchas palabras vale exclusivamente para una localidad, y que saliendo de ella ya se encuentra otro, aunque generalmente afín o relacionado; adviértase, además, y con ello no podrá parecer muy fuerte mi afirmación, que por la geografía de las zonas que recorrí, decir algo de "una localidad visitada" es decirlo de "todo un valle", porque, por otro lado, de cada valle sólo hice interrogatorio en una población (1). Así la voz *tardi* de mi Vocabulario, recogida en Peralta de la Sal, tiene el significado del sustantivo "tarde", 'Tiempo que hay desde mediodía hasta anochecer', mientras que en Ferraz: Vocabulario (hecho a base del habla de Benasque), negándosele este significado, se le da el del adverbio de tiempo "tarde", 'A hora avanzada del día o de la noche; fuera de tiempo, después de haber pasado el oportuno, conveniente o acostumbrado para algún fin, o en tiempo futuro relativamente lejano'.

Finalmente, cierran algunas cédulas unas referencias a las formas catalanas correspondientes; no lo he hecho sino en muy

(1) Los interrogatorios de Buesa y Oto (Valle de Broto) constituyen el único caso de dos encuestas en poblaciones de un mismo valle; pero aquí, por determinadas circunstancias, sólo pude hacer interrogatorios parciales, de modo que pocos son los elementos lingüísticos que puedo presentar de esos pueblos. En Ribagorza quedan dentro de la misma cuenca del Ésera los pueblos de Benasque, Campo y Graus, pero en éstos es tan variada el habla, y con distancias entre sí ya relativamente largas, que pueden considerarse plenamente independientes, aunque bajo el sello general del habla ribagorzana.

pocas, especialmente en las de voces que son de otra raíz que las castellanas.

No se incluye en el Vocabulario nada de lo que pertenezca al campo de la morfología (1); así, los verbos sólo van en infinitivo, cuando pude recoger este modo; si no, no aparecen en él. Los participios únicamente se dan cuando son irregulares, o cuando pueden tener, además, uso de adjetivos; a estos efectos, no considero irregulares los participios en *-au, -ato, -iu, -ito,* que ha de estudiar todo trabajo de morfología verbal aragonesa.

Barcelona, julio de 1947

(1) De ello trato en mi trabajo *Sobre morfología dialectal aragonesa,* que he citado anteriormente.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografía

Amades: Pastors = Joan Amades: Vocabulari dels Pastors — Butlletí de Dialectología Catalana, XIX, 1931.

Arnal: Vocabulario = Pedro Arnal Cavero: Vocabulario del Alto-Aragonés (de Alquézar y pueblos próximos) — Madrid, 1944 — Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Barnils: Fraga = P. Barnils: Del Català de Fraga — Butlletí de Dialectología Catalana, IV, 1916, págs. 27-45.

Bergmann: Studien = Werner Bergmann: Studien zur volkstümlichen Kultur in Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra — Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 16 — Seminar für romanische Sprachen und Kultur — Hamburg, 1934.

Borao: Diccionario = Jerónimo Borao: Diccionario de Voces Aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica. Segunda edición, aumentada con las Colecciones de voces usadas en la comarca de la Litera, autor D. Benito Coll y Altabás, y las de uso en Aragón, por D. Luis V. López Puyoles y D. José Valenzuela La Rosa — Zaragoza, 1908 — Impr. del Hospicio Provincial.

Bosch: Fonz = Vicent Bosch: Vocabulari de Fonz — Anuari

de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura — II, 1929. Barcelona.

Casacuberta-Coromines: Materials = Josep M.ª de Casacuberta i Joan Coromines: Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari — Butlletí de Dialectología Catalana, XXIV, 1936, págs. 158-183.

Coll: Colección = Benito Coll y Altabás: Colección de Voces Usadas en la Litera (Vid. Borao: Diccionario).

Condó: Aranés = J. Condó: Vocabulari Aranès — Butlletí de Dialectología Catalana, III, 1915, págs. 1-27.

Corominas: Lagarto = Juan Corominas: Los nombres del lagarto y la lagartija en los Pirineos. — Revista de Filología hispánica, V, 1943 — págs. 1-20.

Dicc. Acad. = Real Academia Española: Diccionario de la Lengua Española — Décimosexta edición — Madrid, 1939.

Elcock: Lizard = W. D. Elcock: The enigma of the lizard in Aragonese Dialect — The Modern Language Review — 1940, XXXV, págs. 483-493.

Ferraz: Vocabulario = Vicente Ferraz y Castán: Vocabulario del Dialecto que se habla en la Alta Ribagorza — Madrid. Tip. Archivos, 1934.

Gastón: Flexión = Rafael Gastón Burillo: El latín en la flexión verbal del dialecto cheso — Universidad, XI, 1934.

Giese: Isard = W. Giese: Cat. "isard, isart"; gasc. "izar(t)"; prov. "uzart, uzar(n)", 'cabra montés'. — Revista Internacional de Estudios Vascos, 1931, XXII — pág. 584.

Krüger: Hochpyr. V. K. R. — 1935 = Fritz Krüger: Die Hochpyrenaeen B. D. — Volkstum und Kultur der Romanen, VIII, 1935 — págs. 1-103, 210-328.

Kuhn: Hocharag. Dialekt = Alwin Kuhn: Der Hocharagonesische Dialekt — Révue de Linguistique Romane, XI, 1935.

Kuhn: Wortschatz = Alwin Kuhn: Studien zum Wortschatz von Hocharagon — Zeitschrift für romanische Philologie, 55, 1935, págs. 561-634.

López-Valenzuela: Colección = Luis V. López Puyoles y José Valenzuela La Rosa: Colección de Voces de Uso en Aragón (Vid. Borao: Diccionario).

Navarro: Ribagorça = Mossèn Antoni Navarro: El català a-n el Ribagorça — Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana — Barcelona, 1908 — págs. 222-231.

Oliva: Sopeira = Víctor Oliva: Documents sobre 'l català parlat a Sopeira (Aragó) — Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana — Barcelona, 1908, págs. 421-435.

Pallarés: Penarroja = M. Pallarès: Vocabulari de Penarroja (Baix Aragó) — Butlletí de Dialectología Catalana, IX, 1921, págs. 69-72.

Pardo: Diccionario = José Pardo Asso: Nuevo Diccionario Etimológico aragonés (Voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón). Conteniendo todas las voces incluídas en la última edición de Borao, con sus adiciones, y en el de la Academia, más cinco mil inéditas hasta hoy. Zaragoza — Imprenta del Hogar Pignatelli — 1938.

Rohlfs: Lescun = Gerhard Rohlfs: Le patois de Lescun — Miscelánea Filológica dedicada a Mn. Alcover — Palma de Mallorca, 1932, págs. 353-387.

Saroïhandy: Pirineu = J. Saroïhandy: El català del Pirineu, a la ratlla d'Aragó — Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana — Barcelona, 1908, págs. 331-334.

MAPA DE LA ZONA VISITADA

SIGNOS CONVENCIONALES
GRAUS Poblaciones en las que se efectuó interrogatorio.
Id. acerca de las cuales recogí notas lingüísticas.
Poblaciones citadas en trabajos consultados.
FRANCIA
Lescún
Esca
Roncal
Garde
ANSÓ
HECHO
Burgui
Fago
Aragüés
Villarreal
Embún
Berdún
Jaca
Sallent
Lánuza
Panticosa
Valle de Tena
BIESCAS
Linás
Torla
BUESA
OTO
Sabiñánigo
Fiscal
Fablo
Ipiés
Aineto
LAVALLE
Boltaña
Ainsa
Arro
BIELSA
Plan
BENASQUE
Foradada
CAMPO
Esera
ARAGON
SOBRARBE
Gállego
Loarre
Ayerbe
Bolea
Alquezar
SOMONTANO
Huesca
Barbastro
GRAUS
Lascuarre
RIBAGORZA
Estadilla
BENABARRE
FONZ
Calasanz
AZANUY
PERALTA
Tamarite
LITERA
Sopeira
Isábena
Ribagorzana
Noguera

VOCABULARIO

A

A = a — Art. fem. — Ansó — "la" — Plural: *as* — Comp. *o.*

ABAIXO = abáiso — Adv. — Campo — "abajo" — Ferraz: Vocabulario cita la palabra, con el ejemplo: "Abaixo tenim el rebost" — Comp. *baixo, baix* — Como el cat. "a baix".

ABARCAS = abárkas (Ansó, Buesa, Bielsa, Graus), abárkes (Benabarre) — Subst. fem. — "especie de sandalia" (Ansó), "sandalia o alpargatas con suelas de goma o cuero" (Buesa), Bielsa, Graus, Benabarre) — En otro caso, se llaman *alpargatas* (Graus) — Comp. *abarques, albarcas* — Registrada en el Dicc. Acad. con ligeras variantes de significación — Oliva: Sopeira presenta la forma reducida "barca" — Bergmann: Studien registra en las págs. 73 y 86 la forma "avarca", de Ansó, Fago, Roncal — Vid. "avarca" en Amades: Pastors — Como el cat. "avarca".

ABARQUES = abárques — Subst. fem. — Benasque — "alpargatas con suela de cuero o goma" — Comp. *abarcas, albarcas* — Barnils: Fraga registra esta palabra con el significado de "especie de alpargatas".

ABELLA = abéla — Subst. fem. — Benasque — "abeja" — Compárese *abelleta* — Registrada en Ferraz: Vocabulario — Como el cat. "abella".

ABELLETA = abeléta — Subst. fem. — Graus — "abeja" — Comp. *abella* — Pardo: Diccionario registra la voz *abejeta*, "abeja" — Bosch: Fonz registra la misma palabra "abelleta".

ABESES = abéses — Subst. fem. pl. — Benabarre — "veza", "arveja" — Bosch: Fonz registra la palabra "abezas" — Como el cat. "veça".

ABET = abét — Subst. masc. — Benasque — "abeto" — Pl. *abets* (abés) — Comp. *abete* — Como el cat. "abet".

ABETE = abéte y abeté (Ansó), abéte (Campo) — Subst. masc. — "abeto" — Comp. *abet* — Voz registrada en Casacuberta - Coromines: Materials.

ABOCAU = abocáu — Adj. — Benasque — "agachado" — *M'estigo abocau.*

ABRASO = abráso — Subst. masc. — Benasque — "abrazo".

ABRIL = ebríl — Subst. masc. — Benabarre — "abril".

ABRIR = abrí — V. infinit. — Campo — "abrir" — Comp. *aubrir, obrir.*

ABUELO = Vid. *agüelo.*

ABURRITO = aburíto — Adj. y Part. — Bielsa — "aburrido" — *Esto ye muy aburrito.*

ACEITERE = aθeitére — Subst. fem. — Azanuy — "aceitera, alcuza".

ACÍ = aθí — Adv. — Peralta — "aquí, ahí" — *Ya estabam ací nantros* — Vid. *así.*

ACITO = aθíto — Adj. — Bielsa — "pasado, pudrido, tratándose de comida" — *Esto ye acito* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, página 239 registra la forma "acído".

ACOCHATO = akosáto — Adj. y part. — Bielsa — "agachado".

ACORRUCATA = akorukáta — Adj. y part. — Bielsa — "arrugada" — *Cara acorrucata* — Comp. *corruca, corrucáu.*

ADÁN = aḍán — Adj. — Graus, Benabarre, Azanuy — "sucio, descuidado, desaliñado" — Coexiste con *puerco* (Graus) — Registrado en el Dicc. Acad.; en Aragón es usado corrientemente, y ha sido recogido ya por Pardo: Diccionario.

ADEVÁN = aḍeḅán — Adv. — Bielsa — "adelante" — "Desde gué ta adeván seremos guens" — Kuhn: Hocharag. Dialet, página 86 cita esta palabra, y "debán" — Como el cat. "endavant", "davant".

ADOBO = aḍóḅo — Subst. masc. — Bielsa — "Conserva de cerdo" *Ya has feto l'adobo.*

AGOST = agóst (Benabarre), agós(t) (Peralta) — Subst. masc. — "agosto" — Como el cat. "agost".

AGUASIL = agwasíl — Subst. masc. — Benasque — "alguacil".

AGUELO = agwélo, magwélo, awélo, o aḅwélo — Subst. masc. — Ansó — "abuelo" — Comp. *buelo* — Kuhn: Hocharag. Dialet, pág. 91 cita esta palabra.

AGUERRO = agwérro — Subs. masc. — Bielsa — "Otoño" — Registrado en Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo: *Del agüerro pllegarem les trunfes;* registrado también en Casacuberta-Coromines: Materials.

AGULLA = agúla (Ansó, Bielsa), agúla (Graus) — Subst. fem. — "aguja" — Como el cat. "agulla".

AIGU = áigwa (Benasque, Campo, Graus), áigwa (Benabarre) — Subst. fem. — "agua" — *Pllou mucho, ya cansa l'aigua* (Graus). Como el cat. "aigua".

AIRE = áire — Subst. masc. — Benasque, Graus — "viento, aire" — Se usa poco la palabra *viento* (Graus) — Vid., además, *turberis* (Benasque).

AIXADA = aisáḍa (Benasque), aisáḍa, á veces eisáḍa (Benabarre)

Subst. fem. — "azada" — Comp. *aixata, aixato, aixau, axada, axau, ancha, eixada, eixadón* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz "ajada", y Borao, además, "jada" — Kuhn: Hocharag. Dialekt cita las formas: "ajada" (págs. 47, 173), "axada" (págs. 47, 173); en Kuhn: Wortschatz, pág. 569 se citan las formas: "axada" (de Ansó, Hecho), "ajada" (Panticosa), "xada" (Loarre), "jada" (Aragüés); Bergmann: Studien, pág. 60, cita "axada", recogido en Fago, y en las págs. 47, 118, "xada", "xadón", "jada" (de Burgui) y "jadico" (de Ansó) — Como el cat. "aixada".

AIXATA = aisáta — Subst. fem. — Bielsa — "azada" — Comp. *aixada, aixato, aixau, axada, axau, ancha, eixada, eixadón.*

AIXATO = aisáto — Subst. masc. — Bielsa — "azadón" — Comp. *aixada, aixata, aixau, axada, axau, ancha, eixada, eixadón* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 47, 208, 211, cita la palabra "ajadón"; Kuhn: Wortschatz, pág. 569, registra las formas: "ajadón" (Panticosa, Aragüés), "xadón" (Loarre), "jadón" (Biescas, Linás, Fiscal, Bolea), "xato" (Torla).

AIXAU = aisáu — Subst. masc. — Biescas — "azadón" — Dícese que es palabra muy extendida en la comarca de Ayerbe — Comp. *aixada, aixata, aixato, axada, axau, ancha, eixada, eixadón* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 47, 176, cita las formas "ajau", "axau"; Bergmann: Studien, pág. 60, cita "ajau" (de Garde), "ajáo" (también de Garde), y "axau" (de Ansó).

AIXÍ = aisí — Adv. — Benabarre, Azanuy — "así" — Registrado en Ferraz: Vocabulario — Como el cat. "així".

AIXÓ = aisó (Benasque), aisó (Benabarre, Peralta) — Pron. — "esto" — Coexiste con la forma *asó* (Benasque) — *Yo feba*

axó y ell feba una altra cosa (Peralta) — Registrado en Ferraz: Vocabulario — Comp. *asó, axó* — Como el cat. "això".

AJUSTADOR = axustaðór — Subst. masc. — Bielsa — "chaleco" — Registrado en Pardo: Diccionario. — Pallarés: Penarroja registra la voz "justador" — Comp. *jostillo.*

ALADRO = aláðro — Subst. masc. — Bielsa — Vid. *alatre.* — Registrado en los diccionarios siguientes: Acad. (que lo atribuye al habla de algunas regiones), Ferraz, Borao, Pardo — Bosch: Fonz cita también esta forma, y Oliva: Sopeira presenta la forma "aladrí" — La voz "aladro" igualmente se encuentra en Casacuberta-Coromines: Materials. — Kuhn: Wortschatz, pág. 564 registra esta forma como recogida en Fago y Biescas.

ALATRE = alátre — Subst. masc. — Bielsa — "arado" — A veces úsase también la palabra *aladro* — Pallarés: Penarroja y Barnils: Fraga registran la palabra "aladre".

ALBARCAS = albárkas — Subst. fem. — Bielsa — "Alpargatas con suela de cuero o goma". Si la tienen de cordel, se llaman *alpargatas* — *abarcas* es pura variante fonética — Vid. *abarcas, abarques.*

ALFALS = alfáls — Subst. masc. — Benabarre — "alfalfa" — Borao y Pardo registran, con este significado, las siguientes formas: "alfalce", "alfalfez", "alfaz", "alfalz". — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 102, cita las palabras "alfalfe", "alfalse", "alfalce"; esta última forma la cita también Bergmann: Studien, pág. 66, como propia de Ansó; las formas "alfalz" y "alfalce" se encuentra asimismo en Casacuberta-Coromines: Materials — Como el cat. "alfals".

ALFORCHA = alfórsa — Subst. fem. — Ansó, Benasque — "alforja" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 37, cita esta palabra.

ALMORZAR = almorθá (Ansó, Azanuy), almorθá (Graus) — V. infinit. — "desayunar" — *Xiquet, ¿qué quiés p'almorzar?* (Graus) — Comp. *morsar.*

ALPARGATAS = alpargátas — Subst. fem. — Graus — Vid. *abarcas* y las demás formas allí citadas — Comp. *aspargata, esparteña* — Bosch: Fonz cita la palabra "alpargata".

ALQUIRIR = aɫkirír — V. infinit. — Graus — "adquirir".

ALSINA = alzína — Subst. fem. — Benabarre — "encina" — Como el cat. "alzina".

ALTRE = áltre — Adj. — Benabarre — "otro" — Comp. *altro, atre* — Como el cat. "altre".

ALTRO = áltro — Adj. o pron. — Bielsa, Benasque, Peralta — "otro" — *L'altro no s'ha espantato* (Bielsa) — *Yo feba aixó y ell feba una altra cosa* (Peralta) — Fem.: *altra* (Peralta) — Comp. *altre, atre* — Registrado en Ferraz: Vocabulario.

ALLÁ = alá — Adv. — Benasque, Peralta — "allá" — En las expresiones *alla baixo,* alabáiso (Benasque), *allá baix,* alàbáis (Peralta), *allalto,* alálto (Peralta, especialmente en Calasanz).

AMAITINAR = amàitiná — V. infinit. — Azanuy — "madrugar" — *Has amaitináu molto* — Registrado en Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo: "Demá tiengo que amaitiná" — Comp. *maití, maitín, maitiné, maitino, maitins, demaití.*

AMELLA = améla — Subst. fem. — Peralta — "almendra" — Comp. *armella* — Como el cat. "ametlla".

AMUGUES = amúges — Subst. fem. — Benabarre — "Lo que se pone encima de la albarda, para cargar los haces de leña".

ANAR = aná — V. infinit. — Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — "ir" — Coexiste con *ir* (Graus) — *Me'n aniré mañana* (Graus), *Demá me'n aniré* (Benabarre) *¿Tan pronto te'n vols anar?* (Peralta) — Registrado en Ferraz: Vocabulario.

ANCÓN = aŋkón — Subst. masc. — Ansó — "codo" — Registrado en Pardo: Diccionario como "hueso del anca" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 208, 210 y ss. cita esta palabra; también la citan Casacuberta-Coromines: Materials.

ANCHA = ánsa, asa — Subst. fem. — Graus — "azada" — Comp. *aixada, aixata, aixato, aixau, eixada, eixadón.*

ANDALIAS = andáljas — Subst. fem. — Lavalle — "sandalias".

ANDRÉS = andrés — Subst. masc. — Bielsa — "hierros que se ponen en el hogar para sostener la leña".

ANGORFA = aŋgórfa — Subst. fem. — Benabarre — "buhardilla", "desván".

ANITARDE = anitárde — Adv. — Ansó — "ayer hacia el anochecer" — *Yo veniéi anitarde* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, página 14, cita la palabra "anuitardi".

ANOLLO, ANOLLA = anólo, anóla, — Subst. — Ansó — "crías de las vacas" — Ferraz: Vocabulario, registra esta voz, pero sólo en el caso de la cría macho, porque si es hembra se llama *bima.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 22, 202 cita esta palabra. — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas "anullo", "anollo". — Kuhn: Wortschatz, pág. 610 estudia la forma "anollo" en su repartición geográfica por el Alto Aragón. — La voz "anull" se encuentra también en Condó: Aranés.

ANRAONAR = anraoná — V. infinit. — Peralta — "hablar" —

Son més molestosos!, sempre anraonan. — Comp. *ragonar, raonar* — Como el cat. "enraonar".

ANSERA = anséra — Subst. fem. — Benasque — "asa" — Ferraz: Vocabulario registra la voz, como también Coll: Colección. — Pardo: Diccionario la registra con otro significado. — Bosch: Fonz cita la palabra "ansera". — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "ansa, ansera" — Comp. *ensera.*

ANSIAS = ánsjas — Subst. fem. — Benasque — En la expresión *tiens ansias,* "vomitas, estás vomitando" — Se usa también el verbo *vomitar.* — López-Valenzuela: Colección registran el significado "náuseas" para la palabra "ansias"; este sentido está también registrado para la misma palabra en Barnils: Fraga.

ANTES = Vid. *antis.*

ANTIOJOS = antjóxos (Ansó), antjóxos (Graus, Peralta) — Subst. masc. — "lentes, gafas" — *Déjame los antiojos, que no y veyo* (Graus), *No n'he llevat mai, d'antiojos* (Peralta). — Bosch: Fonz cita esta palabra.

ANTIS = ántis — Adv. — Ansó — "antes" — *Àntis fablaban de nosotros* — En Bielsa se usa la forma correcta *antes.*

APAÑARSE = apanáse — V. infinit. — Ansó — "arreglarse" — *Apáña't exa faxa!* — Borao: Vocabulario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz aragonesa con el sentido de "remendar o componer lo que está roto"; en cambio, Barnils: Fraga da, para esta voz "apañar", el sentido de "arreglar", si bien referido concretamente al acto de "arreglar el reloj".

APRETADERA = apretadéra — Subst. fem. — Ansó — "corsé" — Úsase también mucho la palabra *corsé* — Registrado en Pardo: Diccionario.

AQUELL = akél — Adj. o pron. — Benasque — "aquel" — Pl. *aquells* (akéls) — Como el cat. "aquell".

AQUESTA = akésta — Adj. o pron. — Benabarre — "esta" — Como el cat. "aquesta".

ARA = ára — Adv. — Benasque, Peralta, Azanuy — "ahora" — Como el cat. "ara".

ARBAÑIL = arbaníl — Subst. masc. — Benabarre — "albañil" — Forma registrada en Barnils: Fraga. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 105, también cita esta forma.

ARCA PASTERA = arka pastéra — Subst. fem. — Graus — "artesa en que se amasa el pan" — Bosch: Fonz registra la forma "arca de masar" — Como el cat. "pastera".

ARMELLA = arméla — Subst. fem. — Benabarre — "almendra" — Comp. *amella.*

ARMELLERA = armeléra — Subst. fem. — Benabarre — "almendro".

ARREIR = areír — V. infinit. — Ansó — "reír" — Gastón: Flexión, pág. 316 cita la forma "arrier".

ARRIBAR = aribár — V. infinit. — Bielsa — "llegar" — Coexiste este verbo con *llegar,* y son usados con igual frecuencia ambos. — Como el cat. "arribar".

ASECLLA = asékla — Subst. fem. — Benasque — "acequia".

ASENTAR = asentá — V. infinit. — Benasque — "sentar".

ASENTARSE = asentáse — V. infinit. — Benabarre — "sentarse". — *Asenta't bé!*

ASÍ = así — Adv. — Benasque, Benabarre — "aquí" — *Así se va a casar* (Benasque), *Antes yeba una casa así* (Benasque) — Vid. *ací* — Ferraz: Vocabulario, registra la palabra con el siguiente

ejemplo: "Viene así Marieta". — También registra la misma forma y sentido Oliva: Sopeira. — La forma "así" se encuentra citada en Condó: Aranés — Com el cat. "ací".

ASÓ = asó — Pron. — Benasque, Benabarre — "esto" — Coexiste con la forma *aixó* (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta palabra con el ejemplo: "Asó ye ta posau a la llet". — Oliva: Sopeira registra la forma "so" por "asó" — Comp. *aixó, axó.*

ASPARGATA = aspargáta — Subst. fem. — Benasque — "alpargata" — Comp. *alpargata, esparteña.*

ASPARRILLA = asparíla — Subst. fem. — Ansó — "parrilla". — — Bosch: Fonz registra la forma "parrillas".

ASPO = áspo — Subst. masc. — Bielsa — "aspa", "aspador".

ASTÍ = astí (Campo), estí (Peralta) — Adv. — "aquí" — *¿Qué fas astí?* (Campo), *Per astí ha pasat ara mateix* (Peralta) — En Pardo: Diccionario se registra esta voz. — Navarro: Ribagorça registra igualmente esta voz, como también Oliva: Sopeira, Barnils: Fraga y Casacuberta-Coromines: Materials — Comp. *estí.*

ASUCRE = asúkre — Subst. masc. — Benasque — "azucar" — Usase también la forma *sucre.* — En Ferraz: Vocabulario se registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Posa asucre a la llet" — Com. *azucre, sucre.*

ATABUD — atabút — Subst. masc. — Benasque — "ataúd" — Comp. *ataúd, tagud* — Ferraz: Vocabulario registra la forma "tabut", con el ejemplo siguiente: "Cuan te muergues te ficarán a la tabut" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 116, cita la palabra "atabul", y Bergmann: Studien, pág. 98, "altaúl", como propia de Fago y Ansó.

ATAUD = Vid. *caixa, caxa* — Comp. *atabud, tagud.*

ATRE = átre — Adj. o pron. — Benabarre — "otro" — Fem. *atra,* pl. *átres, atras* — *Te teniba per un atre; Uns dies ixen núbels y uns atres no ixen* — Comp. *altre, altro.*

AU = áu — Interj. — Benabarre — Entre dos muchachas de 17 ó 18 años: *Bueno, ch'queta, au, adiós* — Coll: Colección, registra la voz como propia del léxico de los carreteros para animar a las caballerías.

AUBRIR = aubrí — V. infinit. — Graus — "abrir" — Comp. *abrir, obrir.* — Casacuberta - Coromines: Materials registran esta voz.

AUELO = Vid. *agüelo.*

AUERRO = awéro — Subst. fem. — Benasque — "tarde".

AXADA = asáda — Subst. fem. — (también asáu) — Ansó — "azada" — Comp. *aixada, aixata, aixato, aixau, axau, ancha, eixada, eixadón.*

AXAU = Vid. *axada* — Comp. *aixada, aixata, aixato, aixau, axada, ancha, eixada, eixadón* — Voz registrada en Casacuberta-Coromines: Materials. — Kuhn: Wortschatz, pág. 569, cita las formas: "ajáo, axau" (Ansó, Hecho), "ajau" (Ayerbe, Loarre).

AXÓ = asó — Pron. — Peralta — "esto" — Comp. *aixó, asó.*

AYÉ = ayé — Adv. — Ansó — "ayer" — *Yo veniéi ayé* — Comp. *ayere, ayí.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 88, registra esta voz.

AYERE = ayére — Adv. — Benasque — "ayer" — Comp. *ayé, ayí.*

AYÍ = aŷí — Adv. — Peralta — "ayer" — *Ayí tardi, ayí demaití* — Comp. *ayé, ayere* — Como el cat. "ahir".

AZÓ = aθó — Subst. masc. — Azanuy — "terrenos, hacienda" — *L'azó del dotó* — Comp. *so* — Como el mall. "son".

AZUCRE = aθúkre — Subst. masc. — Azanuy — "azúcar" — *Fes-me micho kilo d'azucre* — Comp. *asucre, sucre.*

B

BACÍA = baθía — Subst. fem. — Bielsa — "Artesa en que se amasa el pan" — En Borao: Diccionario, y Pardo: Diccionario, se registra esta voz.

BADALLAR = baðalár (Bielsa), baðalá (Benasque, Graus) — V. infinit. — "bostezar" — Registrado en Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Coll: Colección, Pardo: Diccionario, y en el Dicc. Acad. como propio de Aragón — Como el cat. "badallar".

BAIX = báis — Adv. — Benabarre — "bajo, abajo" — *A baix, Per estí baix* — Comp. *abaixo, baixo* — Como el cat. "baix".

BAIXADA = baisáða — Subst. fem. — Benabarre — "bajada, en una calle que tiene desnivel, cuesta abajo" — Úsase también *baixadó* — Como el cat. "baixada".

BAIXADÓ = baisaðó — Subst. masc. — Benabarre — "bajada, en una calle que tiene desnivel, cuesta abajo" — Úsase también *baixada.* — Pardo: Diccionario registra la voz *bajador.* — Como el cat. "baixador".

BAIXAR = baisá (Benasque, Campo), baisá (Graus) — V. infinit. — "bajar" — *Ya baixem de seguida* (Benasque), *Báixatene*

que xerrarén en la calle (Graus) — Comp. *baxar* — Como el cat. "baixar".

BAIXO = báiso — Adv. — Benasque — "abajo" — Vid. *allá*; — Comp. *abaixo, baix.*

BAJERA = baxéra, o baxéras (siendo concepto singular) — Subst. fem. — Bielsa — "Prenda que se lleva debajo de la saya" — Regitran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad.

BALONS = balóns (Ansó), ez balóns (Bielsa) — Subst. masc. — "los pantalones cortos típicos" (Ansó), "pantalón corto" (Bielsa) — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz *valones* como "calzones". — Con el sentido de "pantalones cortos aragoneses" la registra Barnils: Fraga. — Pallarés: Penarroja y Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 208, citan las formas "baló, balons" y "balons" respectivamente. — También se encuentra esta palabra en Amades: Pastors, y en Casacuberta-Coromines: Materials, que la ortografían "valons".

BALLAR = balá — V. infinit. — Benasque, Benabarre — "bailar" — Registrado en Ferraz: Vocabulario. — Como el cat. "ballar".

BANC = báɲ — Subst. masc. — Benabarre — "banco de la cocina" — Vid. *cadiera* — Comp. también *cadera, catiera* — Como el cat. "banc".

BAÑADURA = banaðúra — Subst. fem. —Bielsa — "rocío" — Registrado en Pardo: Diccionario. — Comp. *rosada.*

BAÑARSE = banáse (Bielsa), banáse (Benasque) — V. infinit. — "mojarse" — *Gué ha plevito e m'he bañato* (Bielsa) — Comp. *mullar* — Ferraz: Vocabulario precisa que para usar esta palabra, es necesario que se refiera a mojarse por la lluvia (Vid.

mullar). — Barnils: Fraga registra igualmente la palabra, con sólo el sentido general de "mojar" — También se encuentra en Condó: Aranés.

BARANNATO = baranáto — Subst. masc. — Bielsa — "valla, estacada de madera" — *Pa ir tal barannato* — Ferraz: Vocabulario registra la voz "barana" como "portillo de madera con que se cierran los campos o prados" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 195, registra la forma "barandallo".

BARDO = bárdo — Subst. masc. — Graus — "barro" — Registrado en Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Ferraz: Vocabulario, éste último con el ejemplo siguiente: "La carrera ye pllena de bardo" — Casacuberta-Coromines: Materials citan esta voz — Bosch: Fonz y Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 108, registran esta forma; Bosch: Fonz, añade los derivados "barducal", y "embardarse".

BARILLAS = laz barílas —Subst. fem. — Bielsa — "la mandíbula inferior" — Registrado en Coll: Colección, en donde se indica que se usa muy frecuentemente en plural sin perder el valor de singular; lo registra asimismo el Dicc. Acad. en "varilla" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 109, registra esta forma.

BARRA = En la expresión: *La barra de San Juan,* "El Arco Iris". Ansó — Bosch: Fonz registra la expresión "Arco San Juan" con el mismo significado.

BARRANC = barráŋ — Subst. masc. — Benabarre — "torrente". Comp. *barranco* — Como el cat. "barranc".

BARRANCO = barráŋko — Subst. masc. — Benasque, Azanuy — "torrente" — Se refiere a un torrente más bien estrecho; si es mayor y más ancho, se usa la palabra *sosa* — Comp. *barranc.*

BARRO = báro — Subst. masc. — Benasque — "lodo, fango" —

Borao: Diccionario, que registra esta voz, advierte que, siendo las dos palabras *barro* y *lodo* castellanas, en Aragón se prefiere la primera, mientras que en Castilla se prefiere la segunda.

BARSAS = bársas — Subst. fem. — Benabarre — "zarzas" — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Coll: Colección, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., éste último, como propia de Aragón — Es de notar que se transcribe unas veces con *s* y otras con *z* ("barza") — Oliva: Sopeira registra la forma "barzeral", con el mismo significado, y Barnils: Fraga, la forma "barse", también con el mismo significado — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 186, cita "barza", y Casacuberta-Coromines: Materials, "barzal".

BARSE = barsé — Subst. masc. — Benabarre — "lugar donde hay *barsas*, conjunto de *barsas*" — Pardo: Diccionario registra la voz "barcera" como "barzal, sitio con maleza de zarzas; mata grande de zarzas" — Como el cat. "esbarzer".

BASTÁN = bastán — Adv. — Azanuy — "bastante" — *Bastán granet* — Como el cat. "bastant".

BASTÓ = bastó — Subst. masc. — Benabarre — "bastón corvo, cayado" — Vid., además *tocho* — Como el cat. "bastó".

BATALLO = batálo — Subst. masc. — Ansó, Benasque — "badajo" — Registrado en Ferraz: Vocabulario y Coll: Colección — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 21, 194 y Bergmann: Studien, pág. 95, citan esta voz, del último recogida en Fago.

BATIZAS = batíθas — Subst. fem. — Bielsa — "líquido agrio que queda como residuo de la mantequilla".

BAXAR = basár — V. infinit. — Bielsa — "bajar" — Comp. *baixar*. Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 61, 114, registra esta forma — Gastón: Flexión, pág. 317, cita también la forma "baxar".

BE = bé — Adv. — Graus, Benabarre — "bien", "sí" — *Bé n'habien de vender* (Graus) — Como el cat. "bé".

BEN = bén — Adv. — Benasque, Campo, Graus, Azanuy — "bien" (Benasque, Graus, Azanuy), "bien, muy" (Campo) — *M'ha parìu una novilla ben gorda* (Campo), *Vamos a llabrar que ahora está la tierra ben* (Graus), *¿Com estaz? — Ben, ¿y vusatros?* (Azanuy).

BENSILL = bensíl — Subst. masc. — Benabarre — "Tira de esparto para atar gavillas de trigo" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "bensello", como "atadura hecha de paja para atar fajos de la misma materia".

BEURE = béure — V. infinit. — Benasque — "beber" — Como el cat. "beure".

BI = bi — Adv. pronominal — Ansó — "allí", pero rebajado a partícula átona — *Si bi'stá conejos en o mercau.*

BIGOS = bigós — Subst. masc. — Benabarre — "bielda" — Casacuberta-Coromines: Materials registran esta voz.

BLANCO = blaŋko — Subst. masc. — Bielsa — "parte grasa del jamón", oponiéndose a *magro* — Vid. *tocin* y *magro* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz con un significado afín — Barnils: Fraga da a esta palabra, transcrita "bllanc", el valor de 'tocino' — Bosch: Fonz da igualmente el significado de 'tocino' a la voz "blanco".

BLAT = blát — Subst. masc. — Graus — "trigo" — *Collita de blat* — Comp. *bllat* — Como el cat. "blat".

BLLANCO = bláŋko — Adj. — Benabarre — "blanco".

BLLAT = blát — Subst. masc. — Benabarre — "trigo" — Comp. *blat*.

BLLAU = bláu — Subst. masc. — Benasque — "centeno" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "El cafis ye plleno de bllau" — Bosch: Fonz da la forma "centeno".

BOGÜETS = bogwés — Subst. masc. — Benabarre — "simiente del boj".

BOIRA = bóira — Subst. fem. — Bielsa, Benasque, Graus — "niebla, nube" — *Una boira que no deja entrar el sol* (Graus). Ferraz: Vocabulario dice que "en ribagorzano, más bien que niebla, que es la acepción que de esta palabra da la Academia, quiere decir nube"; Borao: Diccionario, Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz y afirman que en plural significa "nubes" — Casacuberta-Coromines: Materials citan la palabra "boira" — Como el cat. "boira".

BOIX = bóis — Subst. masc. — Benabarre — "boj" — Comp. *buxaco* — Bergmann: Studien, pág. 25, cita las formas "buxo, buxaco" recogidas en Ansó, Fago — Casacuberta-Coromines: Materials registran la voz "buixo" con los significados de "boj" y "escoba del horno" — Arnal: Vocabulario da la palabra "bucho".

BOLSÓ = bolsó — Subst. masc. — Benabarre — "bolsillo".

BON = bón — Adj. antepuesto — Azanuy — "buen" — *Pues t'haurás ganau un bon chornal* — Comp. *buen* — Como el cat. "bon".

BONA = bóna — Adj. — Graus — "buena". — Coexiste con la forma *buena;* así *bona nit* se encuentra junto a *buenas noches.* Como el cat. "bona".

BONICO = boníko — Adj. — Peralta — "bonito" — Como el cat. "bonic".

BOÑO = bóno — Subst. masc. — Graus — "chichón, bulto" — Como el cat. "bony" — Casacuberta-Coromines: Materials registran la forma "güeño" — Comp. *potrón.*

BORDA = bórda — Subst. fem. — Bielsa — "caballeriza" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz, pero no con el sentido que tiene aquí — Comp. *corral.*

BORRACHÓ = borasó — Subst. o adj. — Ansó — "borracho" — Comp. *zorro.*

BOT = bót — Subst. masc. — Bielsa — "Aparato para hacer mantequilla" — *Dexa'm el bot.*

BOTEJÓN = botexón — Subst. masc. — Bielsa — "botijo". — Borao: Diccionario registra la voz "boteja" como 'botija', Pardo: Diccionario registra "botejo, boteja" como 'botijo, botija', y el Dicc. Acad. atribuye a Aragón la palabra "boteja", con el sentido de 'botijo'.

BOTICARI = botikári — Subst. masc. — Benabarre, Azanuy — "farmacéutico, y, por extensión, farmacia" (Benabarre), "tendero" (Azanuy) — *Vai al boticari* (Benabarre) — El Dicc. Acad. registra esta voz con significados afines.

BOTICO = botíko — Subst. masc. — Bielsa — "pellejo para vino, odre" — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz.

BOTIGA = botíga — Subst. fem. — Graus, Benabarre, Azanuy — "tienda, comercio". — Palabra casi perdida, substituída por *tienda* (en Graus) — Registran esta voz: Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Dicc. Acad. y Arnal: Vocabulario — Como el cat. "botiga".

BOU = bóu — Subst. masc. — Benasque, Campo, Benabarre — buey" — *Con un par de bous* (Campo) — Como el cat. "bou".

BOVÉ = bobé — Subst. masc. — Benabarre — "pastor de bueyes boyero" — Como el cat. "bover".

BRAZO = bráθo — Subst. masc. — Bielsa — En la expresión: *debaxo el brazo,* "sobaco", palabra que no se conoce.

BREMPA = brémpa — Subst. fem. — Bielsa — "sombra".

BRENAR = brená — V. infinit. — Benasque — "merendar" — *Anem a brenar.* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Ta brená mincharé chordons". — Oliva: Sopeira cita la forma "brena-bo", que se refiere a una tradicional salida al campo en un día de una cierta fiesta, en que se merienda fuera de la población. — Citan asimismo la voz *brenar* Rohlfs: Lescun, pág. 366 ("brená") y Condó: Aranés ("breñá"). Comp. *brendar, merendar.* — Como el cat. "berenar, b'renar".

BRENCA = bréŋka — Adv. — Campo — "nada", en oraciones negativas o interrogativas — *No'n tiengo brenca — Yo me va espantar mucho y él brenca.* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el mismo sentido; Coll: Colección y Pardo: Diccionario, la citan con el sentido de "brizna", del que se puede haber pasado al que nos ocupa, que es "nada" — Navarro: Ribagorça registra esta misma palabra, haciéndola equivalente al cat. *gens* — Bosch: Fonz da también "brenca" — Com. *cosa, gota, miaja, molla, res.*

¡BRENCA! = ¡bréŋka! — Interj. — Campo — "¡Caramba!"

BRENDAR = brendá — V. infinit. — Campo — "merendar" — Pardo: Diccionario registra esta voz — Casacuberta-Coromines: Materials citan las voces "brendar, brienda" — Comp. *brenar, merendar.*

BRIBAR = bribá — V. infinit. — Benabarre — "podar" — Registrada en Coll: Colección y Pardo: Diccionario. — Bosch: Fonz

da la voz "brivar" con el mismo significado pero restringido al olivo. — Casacuberta-Coromines: Materials y Arnal: Vocabulario citan esta voz.

BRINCAR = briŋká — V. infinit. — Benasque, Graus — "saltar". *Si te brinca el aigua* (Benasque), *Me despertaron y brinqué de un salto* (Graus), con pleonasmo. — Registrado en el Diccionario Acad. — Bergmann: Studien, pág. 25, localiza esta voz en Fago, y Bosch: Fonz da el derivado "brincadors".

BROCAL = brokál — Subst. masc. — Benabarre — "pico, del cántaro o botijo" — Registrado en el Dicc. Acad. con significado afín, y en Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario, con otros significados. — Bosch: Fonz cita esta voz.

BUELO, BUELA = bwélo, bwéla — Subst. — Bielsa — "abuelo, abuela" — Comp. *agüelo.*

BUEN = bwén, pl. bwéns — Adj. — Bielsa — "bueno" — *Desde hué ta adevant seremos buens — El més buen — Estoy ya buen* "ya me encuentro bien" — Comp. *bon.*

BUENA = bwéna — Adj. — Graus — Vid. *bona.*

BUGADA = bugáda — Subst. fem. — Peralta — "colada, ropa colada" — *Pllegar la bugada.* — Ferraz: Vocabulario registra esta palabra, con el ejemplo siguiente: "Posa la bugada al bugadero" — Como el cat. "bugada".

BUIXETA = buiséta — Subst. fem. — Benasque — "escoba". — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el siguiente ejemplo: "Ixa buixeta no escampe guaire bé". — Casacuberta-Coromines: Materials citan la voz "buixo" como "escoba del horno" y "boj".

BUQUIR = bukír — V. infinit. — Bielsa — "Cubrirse una cabra del macho" — *La crapa s'ha buquito* — Pardo: Diccionario registra esta voz. — Kuhn: Wortschatz, pág. 621, estudia

"buquir" y sus derivados en Alto Aragón; citan también este verbo: Amades: Pastors ("boquir") y Condó: Aranés ("buquir")

BUXACO = busáko — Subst. masc. — Ansó — "boj grande" — Comp. *boix*. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 55, 183, registra esta forma. — Casacuberta-Coromines: Materials citan la palabra "buixaco".

C

CABALL = kaβál — Subst. masc. — Benasque — "caballo" — Pl. *caballs* (kaβáls) — Como el cat. "cavall".

CABANA = kaβána — Subst. fem. — Benabarre — "cabaña en un huerto" — Registra esta voz Amades: Pastors — Como el cat. "cabana".

CABÁS = kaβás — Subst. masc. — Benabarre — "capazo" — El Dicc. Acad. registra esta voz con un significado afín — Comp. *cabazo* — Como el cat. "cabàs".

CABAZO = kaβáθo — Subst. masc. — Ansó — "capazo" — Comp. *cabás* — Bergmann: Studien, pág. 44 registra la forma "cabazo" recogida en Berdún, Fago, Ansó.

CABESANES = kaβesánes — Subst. fem. — Benabarre — "cabezada, de los arreos de las caballerías" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz *cabezana,* con significado afín — Vid. Kuhn: Wortschatz, pág. 587 — Comp. *cabezana.*

CABEZANA = kaβeθána — Subst. fem. — Ansó — "ronzal" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz con el mismo significado — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 205, Bergmann: Studien, pág. 45 (recogida en Berdún) y Bosch: Fonz citan la forma "cabezana" — Vid. Kuhn: Wortschatz,

pág. 587 y Kruger: Hochpyr. V. K. R. 1935, pág. 42 — Casacuberta-Coromines: Materials dan asimismo esta palabra — Comp. *cabesana.*

CABRE = kábre — V. infinit. — Benasque — "caber" — *Yo'y ve cabre* — Como el cat. "cabre".

CACHERULO = kaserúlo — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "pañuelo de la cabeza" — Ahora se usa más bien la palabra *toca,* tóka (en Ansó) — Borao: Diccionario dice: "*Cahirulo* — Fleco o adorno, generalmente ordinario; pañuelo de color para la cabeza, según V. Lafuente; adorno felpado" — Coll: Colección dice: "*Cacherulo* — El pañuelo que los hombres llevan liado a la cabeza, en Aragón" — Pardo: Diccionario dice: "*Cacherulo* o *Cachirulo* — Toca, pañuelo que llevan los labradores en la cabeza" — Dicc. Acad. dice, en el artículo *cachirulo,* como propio de Aragón: "Pañuelo que los aragoneses del pueblo llevan atado a la cabeza" — Bergmann: Studien, pág. 86 registra la voz "cachirulo" recogida en Ansó — Casacuberta-Coromines: Materials y Arnal: Vocabulario citan "cacherulo".

CADERA = kaðéra — Subst. fem. — Benasque — "escaño" — Usase también la forma *cadiera* (vid.) — Comp. también *banc, catiera.*

CADIERA = kaðjéra — Subst. fem. — Ansó, Benasque — "banco de la cocina, escaño" (Ansó), "escaño" (Benasque) — Úsase también la forma *cadera* (Benasque) — Vid. *banc* — Comp. también *catiera* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz — Barnils: Fraga presenta la forma ya reducida, como en cat., "cadira", pero aún con el sentido de "banco de la cocina, escaño" — Bosch: Fonz y Casacuberta-Coromines: Materials citan la voz "cadiera", como hace asimismo Bergmann: Studien, pág. 27, recogida en Berdún, Ansó, Fago.

CAIRE = káire — V. infinit. — Benasque — "caer" — Comp. *cayer.*

CÁITU = káitu — Part. — Bielsa — "caído" — *Ha cáitu una pedregata que nos ha arruinato.*

CAIXA = káisa (Bielsa), káisa (Graus) — Subst. fem. — "caja, ataúd" (Bielsa), "caja, cajón, ataúd" (Graus) — Se usa lo mismo con un sentido que con otro; no se desconoce, sin embargo, la palabra *ataúd* (Bielsa, Graus) — Comp. *caxa, ataúd,* y las formas allí citadas — Bergmann: Studien, pág. 21, 37, registra la forma "caxa" recogida en Ansó y Fago.

CAIXETA = kaiséta — Subst. fem. — Benasque — "cajita" — En la expresión *caixeta des almas,* "bacineta para recoger limosna en la iglesia" — Se registra esta voz en Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón — Bergmann: Studien, pág. 96, cita las formas "caja", "caxeta" recogidas en Berdún, la primera, y en Ansó y Fago la segunda, con el mismo significado — Comp. *caxeta, plato.*

CAIXÓ = kaisó — Subst. masc. — Benabarre — "cajón" — Comp. *caixón* — Barnils: Fraga registra la misma voz — Como el cat. "caixó".

CAIXÓN = kaisón — Subst. masc. — Bielsa — "cajón" — Comp. *caixó* — Bergmann: Studien, pág. 34, registra la forma "caixón", recogida en Ansó y Fago.

CALCAÑO = kalkáno — Subst. masc. — Ansó — "tacón" — El Dicc. Acad. registra esta voz, como también Casacuberta- Coromines: Materials.

CALCETINS = kalθetíns — Subst. masc. — Benabarre, Azanuy — "calcetines" — Vid. *mitjons* — Comp. también *calsetins.*

CALCILLAS = kalθílas — Subst. fem. — Bielsa — "calcetines que llegan hasta la rodilla" — Registran esta voz: Coll: Colección,

López-Valenzuela: Colección, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este ultimo atribuyéndola al habla de Aragón — Casacuberta-Coromines: Materials citan las voces "calcilla, calz" — También dan la voz "calcilles" Amades: Pastors y Arnal: Vocabulario — Comp. *pedala, peduco.*

CALDERETA = kalderéta — Subst. fem. — Graus — "cubo para el agua" — Úsase también la palabra *forrada* — Los Diccionarios de Borao y Pardo registran esta voz, pero con otro significado, como también Barnils: Fraga.

CALSETINS = kalsetíns — Subst. masc. — Benabarre — "calcetines" — Se usa también la palabra *mitjons* — Comp. *calcetins.* Barnils: Fraga registra, con el mismo significado, la voz "calsotins".

CALSONSILLOS = kalsonsílos — Subst. masc. — Benasque — "calzoncillos" — Barnils: Fraga registra, con el mismo significado, la voz "cansonsillos".

CALLATO = kaláto — Subst. masc. — Bielsa — "requesón, una vez se ha escurrido el cuajo" — Kuhn: Wortschatz, pág. 625, estudia "callada" y sus derivados, y Condó: Aranés incluye también la palabra "callada".

CALLERÍS = kalerís — Subst. masc. — Benabarre — "calleja, callejón" — Comp. *carré, carrera, carrerón.*

CAMA = káma — Subst. fem. — Benasque, Graus — "pierna" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Me fa mal la cama" — Comp. *perna* — Como en el cat. "cama" (1).

(1) Por cierto que interesa rectificar la siguiente afirmación equivocada que se hace en Ferraz: Vocabulario: "En Cataluña dicen *cama,* pero para referirse generalmente a las piernas de los animales, mientras que en Ribagorza, indistintamente se designa a las de las personas como a las de los animales".

CAMEN = kámen — Subst. masc. — Benasque — "cáñamo" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "came" con el ejemplo siguiente: "Ista cuerda ye de came".

CAMINAR = kamiṇá — V. infinit. — Ansó, Bielsa, Benasque — "andar" — No existe la palabra "andar".

CAMPANAL = kampanáł — Subst. masc. — Ansó, Benabarre — "campanario" — Pardo: Diccionario registra esta voz — Barnils: Fraga, da, con el mismo significado, la voz "campané". Bosch: Fonz y Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 189 citan la forma "campanal" — Casacuberta-Coromines: Materials consignan las formas "campanal, campanar" — Como el cat. "campanar".

CAMPO SANTO = kàmpo sánto — Subst. masc. — Graus — "cementerio" — Esta voz, registrada en el Dicc. Acad., es la única para "cementerio" — Vid. *fosá, fusal, sagrero.*

CAN = kán — Subst. masc. — Benasque — "perro" — Es la forma única para "perro"; en cambio, se encuentra *gosa,* "perra" — Comp. *cocho, chucho, gos, gosa.*

CANA = kána — Subst. fem. — Benabarre — "caña".

CANDELER = kandelér — Subst. masc. — Bielsa — "candelero".

CANTAL = kantáł — Subst. masc. — Azanuy — "piedra" — Se usa también, aunque muy poco, la palabra *piedra* — Esta voz está registrada en Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Dicc. Acad., Navarro: Ribagorça, Barnils: Fraga, y Pallarés: Penarroja.

CANTALADA = kantaláđa — Subst. fem. — Azanuy — "pedrada". — Pardo: Diccionario registra esta palabra.

CANTÓN — kantón — Subst. masc. — Bielsa — "callejón estrecho" — Pardo: Diccionario registra esta voz; también la citan, pero con otros significados, Ferraz: Vocabulario y Dicc. Acad.

CANUDA = kanúda — Subst. fem. — Benabarre — "grifo de los toneles y, en general, grifo para el vino" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Ta beure he sacau la canuda"; también la dan Coll: Colección y Pardo: Diccionario, ortografiándola "cañuda" — Pallarés: Penarroja cita la forma "canella", y Bosch: Fonz, la forma "cañuta", con el valor de "grifo de madera".

CAÑO = káno — Subst. masc. — Ansó — En la expresión: *Os caños da nariz,* "las ventanas de la nariz" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., pero con distinto significado.

CAP = káp — Adj. — Peralta — "ninguno o alguno", en frases negativas o interrogativas — *¿No n'ha portat cap pa tu mare?* Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "No van vere cap de ixarzo" — Como el cat. "cap".

CAPELLÁ = kapelá — Subst. masc. — Benabarre — "párroco".

CAPERÁN = kaperán — Subst. masc. — Ansó — "Especie de los hongos" — Vid. *rebichuelos* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág 204, registra esta forma, como también Casacuberta-Coromines: Materials, bajo las formas "capera", "caperán".

CAPEZA = kapéθa — Subst. fem. — Bielsa — "cabeza".

CAR = kar — Adj. — Peralta — "caro" — Pl. *cars.*

CARDELINA = karðelína — Subst. fem. — Benabarre — "jilguero" — Se usa también la palabra *carderola* — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. y, además, Ferraz: Vocabulario, donde se ortografía "cardellina" — Bosch: Fonz y Casacuberta-Coromines: Materials, dan, asimismo, la forma "cardelina".

CARDEROLA = karðeróla — Subst. fem. — Benabarre — "jilgue-

ro" — Se usa también la palabra *cardelina.* — Barnils: Fraga registra esta voz — Como el cat. "carderola, "cadernera".

CARDONERA = kardonéra — Subst. fem. — Ansó — "Especie de mata con hojas punzantes" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario, registran esta voz, atribuyéndola el primero a las montañas de Jaca.

CARRAGÓ = karagó — Subst. masc. — Benabarre — "Un cereal" (que no conseguí hacer concretar) — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz con el nombre de "carraón" — Oliva: Sopeira cita la misma voz "carragó" con el mismo significado.

CARRÉ = karé — Subst. masc. — Graus — "calle" — Comp. *callerís, carrera, carrerón* — Como el cat. "carrer".

CARRERA = karéra — Subst. fem. — Bielsa, Benasque — "calle" — Dicc. Acad. dice, en la voz "carrera": "Calle que fué antes camino" — Comp. *callerís, carré, carrerón.*

CARRERÓN = karerón — Subst. masc. — Benasque — "calleja", callejón" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz, dándole el significado de "senda" — Comp. *callerís, carré, carrera.*

CARRIL = karíl — Subst. masc. — Benabarre — "auto", solamente el particular, de uso personal.

CARRILLO = karílo — Subst. masc. — Ansó, Benasque — "mejilla" — Se usa en vez de "mejilla", palabra desconocida.

CASADÓ = kasadó — Subst. masc. — Benabarre — "cazador" — Como el cat. "caçador".

CASAR = kasá — V. infinit. — Benasque — "cazar" — *Así se va a casar* — Como el cat. "caçar".

CASCABELES = kaskabéles — Subst. fem. — Benabarre — "Ciruelas pequeñas" — Vid., además, *pruns* — El Dicc. Acad. registra este significado en la voz "cascabelillo", y Arnal: Vocabulario, en "cascabelicos".

CASCAR = kaská — V. infinit. — Ansó — "castigar, más bien en el sentido de pegar" — *Ser buenos, porque si no, os cascaré* — López-Valenzuela: Colección, registran la expresión "cascar la badana" = "dar una gran paliza"; Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. dan este significado, entre otros, para esta voz.

CASERA = kaséra — Subst. fem. — Benabarre — "Ama de casa de eclesiásticos o solteros" — El Dicc. Acad. dice en la voz *casera*: "Ama o mujer de gobierno que sirve a hombre solo", citando la palabra como propia de Aragón. — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario también registran esta voz.

CASOL = kasól — Subst. masc. — Benabarre — "puchero" — Comp. *casuela, cazuelo.*

CASTELL = kastél — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "castillo" — *Antes ñieba un castell* (Peralta) — Como el cat. "castell".

CASUELA = kaswéla — Subst. fem. — Benasque — "cazuela" — Comp. *casol, cazuelo.*

CATIERA = katjéra — Subst. fem. — Bielsa — "banco, en la cocina; escaño" — Comp. *banc, cadera, cadiera* — Registran la forma "catiera" Casacuberta-Coromines: Materials.

CATORSE = katórse (Benasque), katórse (Benabarre) — Num. — "catorce" — Registrado en Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo siguiente: "Catorse ans tiengo".

CATRE = kátre — Subst. masc. — Benabarre — "cuévano, para

llevar la uva en el tiempo de la vendimia" — Ferraz: Vocabulario registra la palabra "cartre" como "cesto de mimbre grande y hondo que sirve para transportar heno" — Como el cat. "cartre".

CATRÓ = katró — Subst. masc. — Benabarre — "cesto, panera, cuévano" — Oliva: Sopeira da las formas "cartró, cartrissa, cartrís" todas referidas a distintas clases de cestos. — Barnils: Fraga registra la palabra "cartró" con significado afín. — Pallarés: Penarroja cita la voz "cartró".

CATRONET = katronét — Subst. masc. — Benabarre — "Espuerta que usan los albañiles en las obras".

CAXA = kásа — Subst. fem. — Ansó — "ataúd" — Comp. *caixa, ataúd,* y las formas allí citadas.

CAXALS = kasáls — Subst. masc. — Bielsa — "los dientes, los dientes anteriores". Las *muelas* se conocen con este nombre — Comp. *quixal.* — Casacuberta-Coromines: Materials registran las voces "caixal, cajal", con el mismo significado.

CAXETA = kaséta — Subst. fem. — Ansó — Vid. *plato* — Comp. también *caixeta.*

CAXICO = kasíko — Subst. masc. — Ansó — "roble grande" — Vid. *chaparro.* — Ferraz: Vocabulario, en la voz "queixigo", después de darle el significado de "roble", dice que "la Academia llama "quejigo" al roble que aún no ha alcanzado su tamaño regular. En ribagorzano, "queixigo" se refiere a toda clase de robles. "La lleña de queixigo crema mol bé" — Bosch: Fonz registra la forma "caixigo", Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 61, la forma "caxigo", Casacuberta-Coromines: Materials, las formas "caixico, caixigo", y Arnal: Vocabulario, "cachigo".

CAZUELO = caθwélo — Subst. masc. — Bielsa, Azanuy — "especie de cazuela" (Bielsa), "puchero" (Azanuy). — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario, registran esta voz. — Bergmann: Studien, pág. 30, cita las formas "cazuelo" (recogida en Ansó) y "cazuela" (en Berdún, Villarreal y Ansó) — Comp. *casol, cazuela.*

CAYER = kayér — V. Infinit. — Bielsa — "caer" — Comp. *caire* — Gastón: Flexión, pág. 317, cita esta forma "cayer".

CEBADA = θebáða — Subst. fem. — Ansó — "avena" — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz — Comp. *sibada* — Como el cat. "civada".

CELLAS = θélas — Subst. fem. — Ansó — "cejas" — Comp. *selles.*

CÉN = θén — Núm. — Azanuy — "cien" — *N'he feito més de cén cargas* — Comp. *sén.*

CEÑIDÓ = θeniðó — Subst. masc. — Vid. *faxa* — Bergmann: Studien, pág. 86, registra la forma "ciñidor" recogida en Fago.

CERRALLA = θerála — Subst. fem. — Bielsa — "cerrojo" — Bergmann: Studien, pág. 17, registra la forma "cerralla", recogida en Ansó y Fago, como también, Bosch: Fonz y Casacuberta-Coromines: Materials.

CERRAR = θerá — V. infinit. — Graus — "cerrar" — En cambio, a veces se usa el verbo *trancar* (Vid.).

CINCHA = θínsa (Ansó), θinsa (Bielsa) — Subst. fem. — "barriguera" (Ansó), "manta que llevan los animales", pero no el burro (Vid. *sudera*) (Bielsa) — El Dicc. Acad. registra esta voz, aunque no con el mismo significado. — Bergmann: Studien, pág. 45, da las formas "cincha" (recogida en Berdún), y "cincheta" (en Roncal). — Kuhn: Wortschatz, pág. 588, cita esta palabra — Comp. *singlla.*

CITERA = θitéra — Subst. fem. — Benabarre — "Depósito, generalmente de hojalata, para conservar el aceite" — Coll: Colección registra esta voz con el sentido de "aceitera, alcuza" — También cita esta palabra Bosch: Fonz.

CLAMAR = klamá — V. infinit. — Ansó — "llamar" — *Te teniébay que clamar.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 33, y Bergmann: Studien, pág. 17, registran esta forma, el último localizándola en Ansó y Fago. — Gastón: Flexión, pág. 317, y Rohlfs: Lescun citan este verbo.

CLAU = kláu — Subst. masc. o fem. — "clavo" (Ansó), "llave" (Bielsa) — *He clavau un clau* (Ansó) — Vid. *cllau* — Pardo: Diccionario registra esta voz con los dos significados. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 33, cita esta forma — Como el cat. "clau".

CLLAU = kláu — Subst. masc. o fem. — Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta, Azanuy — "clavo o llave" (Benasque, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta, Azanuy), "clavo" (Campo), y, en cambio, se usa *llave* (Campo) — *Yo no sabeba obrir sin cllau* (Benasque), *Un cllau de ferrar* (Campo, Graus), *Porta la cllau que aubrirén la porta* (Graus), *Àlcánzame la cllau* (Fonz), *Yo no sepo obrir sense cllau y tu y has obert.* — Ferraz: Vocabulario registra esta palabra con el ejemplo siguiente: "Porta la cllau ta tancá(r) isto armari" — Saroïhandy: Pirineu, pág. 333, cita también la forma "cllau".

CLLAVAR = klabá — V. infinit. — Benasque — "clavar" — Bosch: Fonz registra la forma "encllavar".

CLLAVILLERO = klabiléro — Subst. masc. — Benasque — "tobillo" — Coexiste con la palàbra *torturuelo* — Comp. también

torterol — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Tiengo una desdologadura horrorosa al cllavillero".

CLLOT = klót — Subst. masc. — Benasque — "hoyo en el que se deja el ataúd, en el cementerio" — Com. *forau.*

COBERTERA = kobertéra — Subst. fem. — Benabarre — Vid. *cubertera* — Comp. *tapadora.*

COCHO = kóso — Subst. masc. — Campo, Graus, Azanuy — "perro" — *Pela costera enta abaixo, baixaba un cocho* (Campo) — Fem. *cocha,* "perra" (Graus). — Bosch: Fonz da las siguientes formas: "cotxa" (perra), "cotxé" (perrito), "cotxéz" (perritos), "cotxo de ganáu" — Vid., además, "cotxo" en Amades: Pastors — Comp. *can, chucho, gos, gosa.*

CODA = kóða — Subst. fem. — Benabarre — "cola" — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad.; en este último se atribuye al habla de Aragón. — Bergmann: Studien, pág. 56, cita esta voz, recogida en Berdún y Fago. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "coda, cuoda, coa".

CODOÑ — koðón — Subst. masc. — Benabarre — "membrillo" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Dulse de codoñ" — Como el cat. "codony".

COIXO = kóiso — Adj. — Graus — "cojo" — Se usa también la forma *cojo* — Comp. *coxiar, coxo.*

COJO = kóxo — Adj. — Graus — Vid. *coixo.*

COL = kól — Subst. fem. — Benabarre — "col" — Plural: *cols.*

COLL = kól — Subst. masc. — Peralta — "cuello" — Como el cat. "coll".

COLLERA = koléra — Subst. fem. — Benabarre — "Collera pequeña, que llevan los animales para trillar" — Pardo: Diccionario registra la voz "collerón" con significado equivalente. — Barnils: Fraga da a la voz "collera" el sentido general de "collar de los mulos".

COLLIR = kolí — V. infinit. — Benabarre — "coger" — Como el cat. "collir".

COLLITA = kolíta — Subst. fem. — Graus — "cosecha" — *Collita de blat* — Como el cat. "collita".

COM = kóm — Adv. — Azanuy — "como" — *¿Com estaz?* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

COMPANACHE = kompanáse — Subst. masc. — Bielsa — "Comida de pastor, a base de tocino, sebo, ajo, perejil, etc., como un picadillo" — El Dicc. Acad. registra la voz "companage" con significado afín; también la cita Amades: Pastors, ortografiada "companatge".

CONCIETO = konθjéto — Subst. masc. — Bielsa, Graus — "deseo, antojo" — *Su madre va tenir un concieto* (Graus). — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz. — Ferraz: Vocabulario la cita con el mismo sentido, ortografiada "consieto" — Casacuberta-Coromines: Materials recogen asimismo esta voz. — Comp. *deseo, marca.*

CONILL = kóníl — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "conejo" — Como el cat. "conill".

CORDÉ = korðé — Subst. masc. — Benabarre — "cordero" — Como el cat. "corder".

CORPIÑO = korpíno — Subst. masc. — Benabarre — "chaleco" — El Dicc. Acad. da a esta voz los sentidos de "almilla, jubón

sin mangas" — Barnils: Fraga da el significado de "chaleco" a la voz catalana "cosset" que es exactamente un diminutivo de "cos", como *corpiño* lo es de "cuerpo".

CORRAL = korál — Subst. masc. — Benasque — "caballeriza, establo" — Bergmann: Studien, pág. 10, registra esta forma, recogida en Fago. — Comp. *borda.*

CÓRRER = kórer — V. infinit. — Benasque — "correr".

CORRUCA = korúka — Subst. fem. — Bielsa — "arruga" — López-Valenzuela: Colección y Pardo: Diccionario registran el verbo "corrucar" con el sentido "arrugar", entre otros. — Comp. *acorrucata, corrucau.*

CORRUCAU = korukáu — Adj. o part. — Ansó — "arrugado" — *¡Que cara tan corrucada tienes!* — Comp. *acorrucata, corruca.*

COSA = kósa — Subst. o pron. — Bielsa — "Nada", segundo término en frases negativas, como: *No le quiero decir cosa.* — Sentido registrado por Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. — Comp. *brenca, gota, miaja, molla, res.*

COSIR = kosí — V. infinít. — Graus — "coser" — En Ferraz: Vocabulario se registra esta voz, ortografiada *cusí*(r) — Como el cat. "cosir".

COSTERA = kostéra — Subst. fem. — Benasque, Campo — "ladera" (Benasque), "cuesta, pendiente" (Campo). — Única palabra para estos significados — López-Valenzuela: Colección y Dicc. Acad. registran esta voz.

COVACHO = kobáso — Subst. masc. — Benasque — "cueva, socavón" — Ferraz: Vocabulario registra este sentido en la voz "covarcho", el Dicc. Acad. en "covacha" y Casacuberta-Coromines: Materials en "covarcha".

COXIAR = kosjá — V. infinit. — Ansó — "cojear" — Comp. *coixo, coxo.*

COXO = kóso — Adj. — Ansó, Bielsa — "cojo" — Comp. *Coixo, coxiar.*

CRABA = krába — Subst. fem. — Ansó, Buesa, Lavalle, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta — "cabra" — Ferraz: Vocabulario, Pardo: Diccionario, Arnal: Vocabulario y Oliva: Sopeira, registran esta voz. — Kuhn: Wortschatz, pág. 615, estudia esta palabra y su repartición geográfica en Alto Aragón — Comp. *craber, crabero, crabó, crapa, crapito.*

CRABER = krabér — Subst. masc. — Bielsa — "Pastor que guarda cabras, cabrero" — Comp. *craba, crabero, crabó, crapa, crapito.*

CRABERET = krabérét — Subst. masc. — Bielsa — "buho" — "Se le llama con un derivado de *craba* porque grita como una oveja".

CRABERO = krabéro — Subst. masc. — Ansó, Buesa, Benasque, Campo, Graus — "cabrero, pastor de cabras" — Comp. *craba, craber, crabó, crapa, crapito.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, página 224, registra esta forma "crabero".

CRABÓ = krabó — Subst. masc. — Benabarre — "cabrón, macho de las cabras" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Vint kilos pese ixo crabón" — Kuhn: Hocharag Dialekt, pág. 211, cita la forma "crabón"; Kuhn: Wortschatz, pág. 615, localiza "crabón" en Aineto, y "crapón" en Torla — Comp. *craba, craber, crabero, crapa, crapito.*

CRAPA = krápa — Subst. fem. — Bielsa — "cabra" — Comp *craba, craber, crabero, crabó, crapito.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 76, 105, 181, registra la voz "crapa". — Kuhn:

Wortschatz, pág. 615, cita esta palabra recogida en Torla y Lanuza.

CRAPACIN = krapaçín — Subst. masc. — Bielsa — "cráneo" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las voces "crabacín, crapacín".

CRAPITO = krapíto — Subst. masc. — Bielsa — "cabrito" — Ferraz: Vocabulario registra este sentido en la voz "crabido" — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "crabito", "crapito" — Comp. *craba, crapa, craber, crabero, crabó* — Comp también *segalla.*

CREIXER = kreisér — V. infinit. — Benasque — "crecer".

CREMALLO = kremálo — Subst. masc. — Bielsa — "Hierro que se pone en el hogar, en el que se cuelgan los pucheros, ollas. etc." — *El marmitón que pincha del cremallo* — Ferraz: Vocabulario, Pardo: Diccionario y Borao: Diccionario, registran esta voz. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 21, 194, da la misma voz "cremallo", y Bosch: Fonz, la forma "cremalls". — Casacuberta-Coromines: Materials citan la voz "cremallos".

CREMAR = kremar (Bielsa), kremá (Benasque, Peralta) — V. infinit. — "quemar" (Bielsa, Peralta), "quemar, incendiar" (Benasque) — *Antes yeba una casa así, ara l'han cremau* (Benasque), *Que no se cremás* (Peralta) — A veces, tiene también el sentido de "churruscarse la comida", Vid. *sumarrar* (Bielsa). — Gastón: Flexión, pág. 317, cita este verbo — Como el cat. "cremar".

CRESPILLOS = krespílos — Subst. masc. — Bielsa — "buñuelos" — Pardo: Diccionario, en la voz "crespillo", dice: "Fruta de sartén; pastelillo hecho de harina, aceite, huevos y azúcar".

— Arnal: Vocabulario, dice: Hoja de borraja, ahogada en una mezcla de huevo, azúcar y harina frita en aceite" — Como el fr. "crepes".

CREYER = kreyé — V. infinit. — Ansó — "creer" — *Si no me quieres creyer, peor pa tú.*

CROSTA = krósta — Subst. fem. — Bielsa, Benasque, Graus — "costra, del pan" — *De crosta no me'n dés, que yo no tiengo dientes* (Graus) — Coll: Colección, Pardo: Diccionario y Arnal: Vocabulario registran esta voz. — También la cita Ferraz: Vocabulario, con el significado de "corteza" — Como el cat. "crosta".

CROSTONS = krostóns — Subst. masc. — Bielsa — "costeros" — Coll; Colección, Pardo: Diccionario y Arnal: Vocabulario registran esta voz.

¿CUÁLO? = kwálo? — Pron. — Oto — "¿cuál?".

CUAN = kwán — Adv. — Campo, Benabarre, Fonz, Peralta, Azanuy — "cuando" — *¿Cuán has veníu?* (Campo). — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, pero sólo con el significado de "cuánto".

CUARANTA = kwaránta — Núm. — Benasque — "cuarenta".

CUATRE = kwátre — Núm. — Benasque, Graus, Benabarre, — "cuatro" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Cuatre diens se me han cayeu".

CUBERTERA = kubertéra — Subst. fem. — Benasque — "tapadera" — En otras partes se usa la forma castellana *cobertera* — Comp. *tapadora.*

CUCULO = kukúlo — Subst. masc. — Ansó — "cuclillo" — Borao: Diccionario registra la voz "cuco" con el mismo sig-

nificado. — Pardo: Diccionario la da, pero con otro significado. — Casacuberta-Coromines: Materials citan las voces "coculo", "cuco" — Comp. *cucut.*

CUCUT = kukút — Subst. masc. — Bielsa — "cuclillo" — López-Valenzuela: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz, pero con otro significado. — Ferraz: Vocabulario la cita con el sentido de "cuclillo"; da el ejemplo siguiente: "Cuan cante el cucut mal temps al altro día" — Casacuberta-Coromines: Materials recogen esta voz "cucut" — Comp. *cuculo* — Como el cat. "cucut".

CUETO = kwéto — Adj. y part. — Bielsa — "cocido" — *La comida ye cueta* — Comp. *cuit.*

CUEVA = kwéba — Subst. fem. — Ansó — Vid. *espelunga.*

CUIT = kúit — Part. — Benabarre, Peralta — "cocido" — Comp. *cueto.*

CULLERA = kuléra — Subst. fem. — Benasque — "cuchara" — Como el cat. "cullera".

CUÑAU = kunáu — Subst. masc. — Ansó — "cuñado".

CUP = kúp — Subst. masc. — Benabarre — "Depósito de piedra para aceite".

CURATO = kuráto — Part. — Bielsa — "curado, restablecido" — *S'ha curato* es la frase habitual — Comp. *enfermato.*

CURRUCAU = kurukáu — Adj. — Ansó — "avaro" — Vid. *preto.*

CH

CHAFAR = ◊safár (Bielsa), ◊safá (Benasque) — V. infinit. — "chafar, aplastar" (Bielsa), "pisar" (Benasque) — Verbo muy usado, comparable al cat. *aixafar* (Bielsa) — Participio: *chafato*: *Tot lo ha chafato* (Bielsa). — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz.

CHANCAS = ◊sáŋcas — Subst. fem. — Graus — "muletas" — Comp. *xancas, xanclas* — En Pardo: Diccionario y Arnal: Vocabulario se registra esta voz — Como el cat. "xanca".

CHAPARRO = ◊sapár̄o — Subst. masc. — Ansó — "roble joven" (Vid. *caxico*) — Pardo: Diccionario registra esta voz con el significado de "pino no maderable", y el Dicc. Acad. con el de "mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura". — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 218, y Bergmann: Studien, pág. 25, citan esta voz, este último localizándola en Fago.

CHARRA = ◊sár̄a — Subst. fem. — Graus, Benabarre — "cántaro, botijo" (Graus, Benabarre), "jarra, con dos asas" (Benabarre) Vid. *silló, marracha* y *rallo* — Bergmann: Studien, pág. 37, registra la voz "charra" recogida en Ansó y Fago — Comp. *charró, cherra, jarreta.*

CHARRAR = sarár — V. infinit. — Bielsa — "hablar, hablar excesivamente" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz — Ferraz: Vocabulario dice: "Aunque pudiera parecer que había de significar "charlar", no es así, sino que expresa la acción de hablar: "Isto y yo tenim que charrá(r) apllé" — En algunas localidades de Aragón, "charrar" es hablar con indiscreción — Gastón: Flexión, pág. 317, cita este verbo, como también Casacuberta-Coromines: Materials — Comp. *xerrar.*

CHARRÓ = saró — Subst. masc. — Peralta — "botijo, cántaro" — Comp. *charra, cherra, jarreta.*

CHARSOS = sársos — Subst. masc. — Benasque — "cabra montés" — Véase Giese: isard — Comp. *chizard, sarrio.*

CHAVO = sábo — Subst. masc. — Bielsa — "real" (moneda) — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz con el sentido de "ochavo; moneda de dos céntimos".

CHEL = sél — Subst. masc. — Bielsa — "hielo" — Comp. *chelo.* Bosch: Fonz da el derivado "chelero", "persona que siente mucho frío" — Como el cat. "gel".

CHELO = sélo — Subst. masc. — Benasque, Graus — "glaciar" (Benasque), "hielo" (Graus) — Arnal: Vocabulario registra las voces "chelo", chelato" — Comp. *chel.*

CHELAR = selár (Bielsa), selá (Graus) — V. infinit. — "helar" — Participio: *chelau,* seláu, "helado" (Graus); *chelato,* seláto (Bielsa) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, como también Gastón: Flexión, pág. 317.

CHEN = sén — Subst. fem. — Ansó, Benasque, Campo, Graus, Benabarre — "gente" — *¡Cuanta chen bi'sta aqui!* (Ansó), *Siempre y hey molta chén* (Benasque), *Me dicen la chen que*

yo faiga ixo (Graus), *Te van a llevar a la ruina, esta chen* (Benabarre) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "güe ha puyau molta chen a Sarllé" — Comp. *gen* — Como el cat. "gent".

CHENOLL = senól — Subst. masc. — Benabarre — "rodilla" — Comp. *chenullo, chinullo* — Como el cat. "genoll".

CHENTA = sénta — Subst. fem. — Ansó — "la comida".

CHENTAR = sentá — V. infinit. — Ansó — "comer, en el sentido de tomar la comida del mediodía" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 35, registra esta voz — Gastón: Flexión, pág. 317, cita el verbo "chintar" — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "chentar y chintar".

CHENULLO = senúlo — Subst. masc. — Ansó — "pantorrilla" (también es muy usada la palabra *pantorrilla*) — *¡Qué chenullos tiene ixe!* — Comp. *chenoll, chinullo.*

CHERMÁ = sermá (Benabarre), sermá (Peralta) — Subst. masc. — "hermano" — En cambio, en composición, *primo hermano,* primwermánu (Peralta) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, ortografiada "chermano", con el ejemplo siguiente: "Tiengo güeit chermans" — Comp. *chirman* — Como el cat. "germà".

CHERRA = séra — Subst. fem. — Peralta — "jarra para agua, con dos asas" — *Porta la cherra* — Comp. *charra, charró, jarreta.*

CHETA = séta — Subst. fem. — Benabarre — "grifo" — Como el cat. "aixeta".

CHETAR = setá — V. infinit. — Benasque — "echarse, meterse en la cama" — *Ves-te'n a chetar* — Ferraz: Vocabulario dice: "Equivale al castellano "echar" — "Cheta isto papé al foc". Para decir "acostar", se dice también "chetá" — "Tiengo que

chetáme pronto, perque he de amaitina(r)" — Comp. *chitar, chitarse.*

CHICOT = sikót, y s'kót — Subst. masc. — Benabarre — "niño, chico" — Fem. *chicota* (sikóta, s'kóta) — *Ixe chicot que pasa per así* — El Dicc. Acad. registra esta voz, bajo la forma "chicote", y dice de ella que se refiere a "persona de poca edad, pero robusta y bien hecha. Úsase más para denotar cariño" — Comp. *chiquet, chiquín, xicot, xiquet* — Como el cat. "xicot".

CHICOT = sikót, y s'kót — Adj. — Benasque — "pequeño" — *Una truita ch'cota* — Comp. *chiquet, chiquín, xicot, xiquet.* Casacuberta-Coromines: Materials registran esta voz.

CHINÉ = siné (Benabarre), siné (Peralta) — Subst. masc. — "enero" — Ferraz: Vocabulario dice, en el artículo "chinero": "Es palabra casi anticuada en ribagorzano, que quiere decir "enero". Gentes viejas del país aún la emplean en su conversación, pero es poco frecuente".

CHINONS = sinóns — Subst. masc. — Graus — "cerdos" — Pardo: Diccionario, en el artículo *chino,* entre otras acepciones, da la de "cerdo de cierta raza, que se distingue por sus orejas cortas y tamaño corto y recio".

CHINULLO = sinúlo — Subst. masc. — Ansó — "la parte alta del tacón", "la parte trasera de la pierna, allí donde empieza el pie" — Comp. *chenoll, chenullo* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 22, 35, 202, registra esta voz.

CHIPÓN = sipón — Subst. masc. — Bielsa — "jubón, corpiño" — Bergmann: Studien, pág. 37, registra la forma "chibón", recogida en Fago — Como el cat. "gipó".

CHIQUET = sikét — Subst. masc. — Benabarre — "niño peque-

ño" — Fem. *chiqueta* — *¿Qué te fa'l chiquet?* — Comp. *chicot, chiquín, xicot, xiquet.*

CHIQUÍN = sikín — Adj. — Ansó — "pequeño" — Vid. *dedo* — Comp. *chicot, chiquet, xicot, xiquet.*

CHIRELLA = siréla — Subst. fem. — Benabarre — "embutido de arroz" — Coll: Colección da a la voz "chireta" el sentido de "embutido", y Pardo: Diccionario, Casacuberta-Coromines: Materials y Arnal: Vocabulario registran esta voz "chireta" con un significado afín.

CHIRMÁN, CHIRMANA = sirmán, sirmána — Subst. — Bielsa — "hermano, hermana" — *Yo tiengo una chirmana* — Comp. *chermá.*

CHITAR = sitá — V. infinit. — Campo — "echar" — Participio: sitáu — Vid. *chetar, chitarse* — Casacuberta-Coromines: Materials recogen las formas: "chitar, chito, itar" — Gastón: Flexión, pág. 317, y Arnal: Vocabulario dan la forma "chitar" Como el cat. "gitar".

CHITARSE = sitárse (Buesa), sitáse (Benabarre, Peralta) — V. infinit. — "echarse, meterse en la cama" — Coexiste con *echarse* (en Buesa) — *Chítate al llit* (Peralta) — Comp. *chetar, chitar.* Oliva: Sopeira da la forma sonora "gitarse" con el mismo significado, lo mismo que Barnils: Fraga, quien transcribe el verbo así: zitás — Bosch: Fonz cita esta forma "chitarse" — Comp. *chetar, chitar.*

CHIZART = siθárt — Subst. masc. — Bielsa — "cabra montés" — También se usa a veces la palabra *sarrio* — Oliva: Sopeira da la forma ya catalana "isart" — Elcock: Lizard, pág. 487, cita las formas "chizarz" "chizarces" (de Bielsa), "chizardo" (de

Bielsa y Plan, coincidiendo con Rohlfs) — Casacuberta-Corominas: Materials registran la voz "chizardo" — Véase Giese: isard y Corominas: Lagarto, págs. 9-10 — Comp. *charsos.*

CHOCAR = soká — V. infinit. — Benabarre — "estrechar la mano" — *Chócala.*

CHOLLAR = solá — V. infinit. — Benabarre — "cortar el pelo a las personas", lo mismo que "esquilar a los animales" — Coll: Colección registra esta voz con el sentido de "esquilar", y Ferraz: Vocabulario, al tratar de esta misma voz, dice: "Quiere decir "cortar", pero refiriéndose únicamente al "corte de pelo" tanto en personas como en animales, por tanto quiere decir también "esquilar" — Barnils: Fraga, con su explicación "cortar el cabello", parece reducir la aplicación del verbo a las personas tan sólo; Amades: Pastors incluye, asimismo, la palabra "xollar".

CHORNAL = sornál — Subst. masc. — Azanuy — "jornal".

CHORNALERO = sornaléro — Subst. o adj. — Ansó — "jornalero" — *Yo voy chornalero.*

CHOUS = sóus — Subst. masc. — Benasque — "jueves". — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "güe ye chous" — Comp. *dechous, dichous.*

CHOVE = sóbe — Subst. masc. o fem. — Peralta — "yerno, nuera" — Comp. *choven.*

CHOVE = sóbe — Adj. — Benasque — "joven" — *Nusaltros yeran choves* — Comp. *choven.*

CHOVEN = sóben (Ansó), sóben (Bielsa) — Subst. y adj. — "joven" — *Es chovens,* "el matrimonio joven de una casa donde hay otro viejo" (Bielsa) — Comp. *chove* — Arnal: Vocabulario registra esta voz.

CHUCHO = súso — Subst. masc. — Bielsa — "perro" — El Dicc. Acad. registra esta voz como "familiar" — Kuhn: Wortschatz, pág. 617, da esta voz como recogida en Ansó, Hecho — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas: "chucho, chucha, cos, gos, gosa" — Comp. *can, cocho, gos, gosa.*

CHUGAR = sugá — V. infinit. — Ansó, Benasque — "jugar" — Comp. *xugar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 37, registra esta forma "chugar", y también Gastón: Flexión, en la pág. 317.

CHUGO = súgo — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "yugo" — En Pardo: Diccionario se registra esta voz — Kuhn: Wortschatz, pág. 685, cita esta voz como recogida en Ansó, Hecho, Aragüés, Embún, Torla, Fiscal, Ypiés, Loarre.

CHULLA = súla — Subst. fem. — Azanuy — "tocino" — Vid. *chulleta* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario dan a esta voz el significado de "lonja de tocino blanco". En el Dicc. Acad. se da el significado de "lonja de carne", como propia del habla de Aragón — Casacuberta-Coromines: Materials registran las voces: "chulla, chullo".

CHULLETA = suléta — Subst. fem. — Azanuy — "tocino" — Se usa también, a veces, la palabra *chulla.*

CHUNTAR = suntá — V. infinit. — Benabarre — "juntar" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 36, cita las palabras "ajuntar", y "achuntar"; Bergmann: Studien, pág. 77, "chuntar"; Bosch: Fonz, "xuntar", y Gastón: Flexión, pág. 316, "achuntar".

CHUMENERA = sumenéra — Subst. fem. — Benasque — "chimenea" — Coll: Colección y Ferraz: Vocabulario registran esta voz, escrita "chuminera" — Bergmann: Studien, pág. 27, cita "chaminera", recogida en Fago, y Bosch: Fonz, "xuminera" — Comp. *xumenera.*

CHUN = sún — Subst. masc. — Benabarre — "junio" — Se usa también la forma *chuñ*.

CHUÑ = sún (Benabarre), sún (Peralta) — Subst. masc. — "junio" — Se usa también la forma *chun* (Benabarre) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, escrita "chuño" — Como el cat. "juny".

CHURIOL = surjól — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "julio" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

D

DAL = dál — Adv. — Benabarre — "arriba" — *A dal — Per allá dal — Me'n anabe per alla dal* — Como el cat. "dalt".

DALLA = dála — Subst. fem. — Benabarre — "guadaña" — Se registra esta voz en Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., que la califica propia de "algunas comarcas" — Bergmann: Studien, pág. 61, cita esta voz — Kuhn: Wortschatz, pág. 570, recoge esta palabra y sus derivados "dallado, dallador", de Hecho, Aineto, Torla — La voz "dalla" se incluye también en Amades: Pastors.

DAR = dá — V. infinit. — Ansó — En la expresión: *dar un mueso,* "morder" — Vid. *mueso.*

DEBAXO = debáso — Adv. — Bielsa — "debajo" — *Debaxo el brazo.*

DECHINOU = desinóu — Núm. — Benasque — "diecinueve" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Comp. *denou.*

DECHISET = desisét — Núm. — Benasque — "diecisiete" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Comp. *deset.*

DECHIUEIT = desiwéit — Núm. — Benasque — "dieciocho" — Ferraz: Vocabulario, registra, con este significado, la voz "dechigüeit" — Comp. *devuit.*

DECHOUS = desóus — Subst. masc. — Graus — "jueves" — Comp. *chous, dichous.*

DECHUNO = desúno — Adj. — Benasque — En la expresión *estar dechuno,* "estar en ayunas o en ayuno" — Ferraz: Vocabulario dice, de esta voz: "Es "ayuno". "Son las onse y encara estigo dechuno". Esta palabra y, más ampliamente, la frase "estar ayuno" se emplea en ribagorzano, tanto para expresar la idea de que no se ha comido o de que se hace abstinencia absoluta de comer y beber, como para indicar que no se conoce o no se comprende lo que se habla. En castellano, aunque su significación es análoga, "estar ayuno" se aplica para expresar carencia de conocimientos, y "estar en ayunas" para indicar abstinencia de comida o bebida".

DEDO = dedo — Subst. masc. — Ansó — Dícese: *O dedo gordo* y *o dedo chiquín* — Comp. *dido, dit.*

DEIXAR = deisár — V. infinit. — Bielsa — "dejar" — Comp. *dixar* — Como el cat. "deixar".

DELUNS = delúns — Subst. masc. — Graus — "lunes" — Comp. *dilluns, lluns.*

DELLÁ = delá — Adv. — Buesa — "más allá" — *Dellá d'esta casa* — Pardo: Diccionario registra esta voz; el adv. "delá" se encuentra asimismo en Condó: Aranés.

DEMÁ = demá — Adv. — Benasque, Graus, Benabarre — "mañana" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Demá aniré a Graus".

DEMAITÍ = demaití — Adv. — Peralta — "por la mañana" — Vid. *ayí* — Comp. *amaitinar, maití, maitin, maitiné, maitino, maitins.*

DEMARS = demárs — Subst. masc. — Graus — "martes" — Comp. *dimars, dimarz, mars.*

DEMENCHE = deménse — Subst. masc. — Benasque — "domingo" — Comp. *dimenche, diumenche, dominche, dumenche.*

DEMIERS = demjés — Subst. masc. — Graus — "miércoles" — Comp. *dimecres, mierques.*

DENOU = denóu — Núm. — Benabarre — "diecinueve" — Comp. *dechinou* — Como el cat. "dinou".

DESCALSO = deskálso — Adj. — Benasque — "descalzo".

DESCAZAR = descaçár — V. infinit. — Bielsa — "dividir la masa en panes".

DESEO = deséo — Subst. masc. — Benasque — "deseo, antojo". Comp. *concieto, marca.*

DESET = desét — Núm. — Benabarre — "diecisiete" — Comp. *dechiset* — Como el cat. "disset".

DESFER = desfé — V. infinit. — Benasque — "deshacer" — Comp. *fer* — Como el cat. "desfer".

DEU = déu — Subst. masc. — Benabarre — "Dios" — Como el cat. "Déu".

DEU = déu — Núm. — Benasque, Benabarre — "diez" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "deu".

DEU CENS = dèu séns — Núm. — Benabarre — "mil".

DEVANTAL = debantál — Subst. masc. — Bielsa, Benabarre — "delantal" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, ortografiada "debantal".

DEVIERNS = debjérns — Subst. masc. — Graus — "viernes" — Comp. *divendres.*

DEVUIT = debúit — Núm. — Benabarre — "dieciocho" — Comp. *dechiueit* — Como el cat. "divuit".

DIAPLLE = djáple — Subst. masc. — Benabarre — "trillo con unos rodillos especiales" — Coll: Colección y Pardo: Diccio-

nario registran el significado de "trillo de ruedas" para la voz "diablo".

DICHÓS = dis̊ós — Adv. — Azanuy — En la locución *a dichós,* "debajo" — *A dichós del banco* — Registrado en Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo siguiente: "Dóname ixo papé que ye dichós del llibre" — Navarro: Ribagorça cita también este adverbio, en la doble forma de "dechús" y "dichós".

DICHOUS = dis̊óus — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "jueves" — Comp. *chous, dechous* — Como el cat. "dijous".

DIDAL = did̆ál — Subst. masc. — Ansó — "dedal" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Tiengo un didal de pllata".

DIDO = díd̆o — Subst. masc. — Benasque — Vid. *dit* — Ferraz: Vocabulario al registrar esta voz, dice: "Quiere decir "dedo". El plural no es "didos" sino "dits". "Tiengo sinc dits a cada man" — Comp. *dedo, dit.*

DIENTS = djéns — Subst. fem. — Benasque — "dientes" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, ortografiada "dién", y da el siguiente ejemplo: "Gué minchán, se me han cayeu dos diens".

DIEZPRAS = djéθpras — Subst. fem. — Ansó — "avispas que molestan a las ovejas".

DILLUMS = dilúms — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "lunes" — Comp. *deluns, lluns* — Como el cat. "dilluns".

DIMARS = dimárs — Subst. masc. — Benabarre — "martes" — Comp. *demars, dimarz, mars* — Como el cat. "dimarts".

DIMARZ = dimárθ — Subst. masc. — Peralta — "martes" — Comp. *demars, dimars, mars.*

DIMECRES = dimékres — Subst. masc. — Benabarre, Peralta —

"miércoles" — Comp. *demiers, mierques* — Como el cat. "dimecres".

DIMENCHE = diménse — Subst. masc. — Benabarre — "domingo" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Comp. *demenche, diumenche, dominche, dumenche.*

DINÉ = diné, pl. dinés — Subst. masc. — Bielsa, Benasque — "dinero, dineros" — Se usa mucho el plural (Bielsa), sin singular (Benasque) — *Si tenebe dinés* (Bielsa), *Si yo tenisa dinés* (Benasque) — Pardo: Diccionario da la voz "dinés" como contracción de "dineros"; Ferraz: Vocabulario registra la voz "dinés" como palabra que no se usa en singular — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 88, 272, recoge también la forma "dinés".

DIR = dí (Benasque, Benabarre), dír (Graus) — V. infinit. — "decir" — Borao: Diccionario y Ferraz: Vocabulario registran esta voz — Como el cat. "dir".

DISABTE = disá(b)te — Subst. masc. — Peralta — "sábado" — Comp. *disapte, disatte, sapte* — Como el cat. "dissabte".

DISAPTE = disápte — Subst. masc. — Benabarre — "sábado". — Comp. *disabte, disatte, sapte.*

DISATTE = disáte — Subst. masc. — Graus — "sábado" — Comp. *disabte, disapte, sapte.*

DISNAR = dizná — V. infinit. — Benasque — "comer, tomar la comida del mediodía" — *Anem a disnar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

DISPUES = dispwés — Adv. — Bielsa — "después" — Ferraz: Vocabulario registra la palabra "dimpués" con este significado — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 113, cita la forma "dispués".

DIT = dít — Subst. masc. — Benasque, Benabarre — "dedo" — Coexiste con la forma *dido,* por lo menos en la expresión *el dido gordo* (Benasque) — *Es dits de la man* (Benasque) — Vid. *dido* — Comp. también *dedo* — Como el cat. "dit".

DIUMENCHE = djuménse — Subst. masc. — Benabarre — "domingo" — Ferraz: Vocabulario registra la forma "dimenche" con este significado — Comp. *demenche, dimenche, dominche, dumenche* — Como el cat. "diumenge".

DIVENDRES = dibéndres (Benabarre), dibéndres (Peralta) — Subst. masc. — "viernes" — Comp. *devierns* — Como el cat. "divendres".

DIXAR = disá — V. infinit. — Benasque, Benabarre, Azanuy — "dejar" — *La dixo córrer* (Benasque) — Comp. *deixar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 54, cita la forma "dixar", y Gastón: Flexión, pág. 317, "dischar".

DO = do — Adv. — Benasque — "Donde" — *No sabe'nta do va l'aigua* — Pardo: Diccionario registra esta voz — Comp. *o, on.*

DOBLLE = dóble — Adj. — Peralta — "doble".

DOCHE = dóse — Núm. — Benabarre — "doce" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Comp. *dotse.*

DOMINCHE = domínse — Subst. masc. — Graus — "domingo". — Comp. *demenche, dimenche, diumenche, dumenche.*

DONA = dóna (Benasque), dóna (Benabarre) — Subst. fem. — "mujer" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, cosa que también hace el Dicc. Acad., pero calificándola de poco usada. Como el cat. "dona".

DONAR = doná — V. infinit. — Graus — "dar" — *Dónaloye,* "dáselo" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Dóname ixa pilota" — El Dicc. Acad. in-

cluye sólo el significado de "donar" al cual hay que añadir, pues, el de "dar".

DOTÓ = dotó — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Azanuy — "médico".

DOTSE = dóse — Núm. — Benasque — "doce" — Comp. *doche.*

DRAPO = drápo — Subst. masc. — Benasque — Vid. *tovalla.*

DREITO = dréito — Adj. — Ansó — "derecho" — Vid. *mano* — Comp. *dreto.*

DRETO = dréto, dréta — Adj. — Bielsa, Benasque — "derecho", "diestro" — Vid. *man* — "de pié" — *Yo estoy dreto* (Bielsa), *M'estigo dreto* (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Pósate dreto" — Comp. *dreito.*

DUMENCHE = duménse — Subst. masc. — Peralta — "domingo" — Comp. *demenche, dimenche, diumenche, dominche.*

DUR = dúr — Adj. — Bielsa — "duro" — *Esto ye dur* — Pallarés: Penarroja cita esta forma con el siguiente significado: "espeso, denso".

E

ECHARSE = esárse — V. infinit. — Buesa — Vid. *chitarse.*

EIXADA = eišáða — Subst. fem. — Azanuy — "azada" — Comp. *aixada, aixata, aixato, aixau, axada, axau, ancha, eixadón* — Registra esta voz Ferraz: Vocabulario, bajo la forma "ixada".

EIXADANC = eišaðáŋ — Subst. masc. — Benasque — "coz de un animal" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, ortografiada "ixadanc".

EIXADON = eišaðón — Subst. masc. — Benasque — "azadón" — Comp. *aixada, aixata, aixato, aixau, axada, axau, ancha, eixada.*

EIXUGARSE = eišugárse — V. infinit. — Campo — "secarse, enjugarse" — Comp. *exugar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 163, registra la forma "axugar" — Gastón: Flexión, pág. 317 cita las formas "aschugar" y "enschugar" — Como el cat. "eixugar".

EL = el — Art. — Campo — "el" — Se usa el artículo *el* en Campo, y en cambio en Arro y Foradada se encuentra *lo* — Pl. *els,* els — Azanuy — "los".

ELL = él — Pron. — Peralta — "él" — Plural: *ells,* elš — Benasque — "ellos" — Ferraz: Vocabulario registra las voces "ells" y "elles".

EMPORQUIR = emporkí — V. infinit — Benasque — "ensuciar". Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Al sentáme me he emporquíu" — El Dicc. Acad. registra, con el mismo significado, la voz "emporcar" — Bosch: Fonz cita también la voz "emporcar".

EMPORTARSE = emportáse — V. infinit. — Benasque — "llevarse" — *M'emporto asó.*

EN = en — Adv. pronominal (reducido a 'n, cuando va precedido de vocal) — Ansó, Hecho, Oto, Buesa, Lavalle, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta — "de ello, de allí, de aquí" — A veces, fusionado ya con los verbos de movimiento. *No'n tiengo* (Ansó), *Ya'n baja* (Oto), *irse'n* (Buesa), *Me'n voy* (Lavalle), *Muchas en tengo* (Lavalle), *Que'n faigan, Més en sabe ese* (Bielsa), *No'n viengo* (Benasque), *Me'n voy, Ahora ya no'n hablan* (Campo), *Pero ahora ya no'n parlan* (Graus), *¿Viniu de Graus? — No'n vinc* (Graus), *Pórtate'n el paquet* (Benabarre), *No'n vui, que ya'n tinc* (Peralta) — Borao: Diccionario, entre otros sentidos, dice: "partícula relativa, usada, como en la lengua francesa, en las expresiones *m'en voy,* por "me voy de aquí"; *m'en canso,* por "me canso de esto" — Arnal: Vocabulario registra igualmente esta voz — Comp. *end. ne.*

ENCARA = eŋkára (Bielsa, Campo), ẽŋkára (Benabarre) — Adv. — "aún" — *Encara en sabes tu més* (Bielsa), *¿Encara no has comíu?* (Campo), *Encara le'n queda* (Benabarre) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, y también, como anticuada, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. — Casacuberta-Coromines: Materials dan asimismo esta voz.

END = en, end — Adv. pronominal — Si sigue vocal, se oye perfectamente la *d* — Ansó — "de allí", "de aquí", en composición con "irse" — *¿Ahora ya os end iz?* — Comp. *en, ne.*

ENFERMATO = emfermáto — Part. — Bielsa — "enfermado" — *S'ha enfermato* es la expresión habitual para indicar lo que las frases corrientes "se ha puesto enfermo", "está enfermo", "ha caído enfermo, etc.

ENFORNAR = emfornár — V. infinit. — Bielsa — "enhornar" — Kuhn: Hocharag Dialekt, pág. 30, registra la forma "emfurnar", y Bergmann: Studien, pág. 41, "enfornar", recogida en Fago.

ENGARDAIX = eŋgarđáis — Subst. masc. — Benabarre — "lagarto" — Pardo: Diccionario registra, con este significado, la palabra "engardajo". — Ferraz; Vocabulario da, también con el mismo significado, la palabra "xingardaixo" — Elcock: Lizard, pág. 484, cita "engardixa" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "engardaixo", "langrandacho", "gardacho" — Véase Corominas: Lagarto, pág. 3 y ss. — Comp. *largandacho.*

ENGARDAIXINA = eŋgarđaisína — Subst. fem. — Benabarre — "lagartija" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran, con este significado, la palabra "engardagina" — Bosch: Fonz da la forma "engardaixeta" — Elcock: Lizard, pág. 484, cita la voz "engardaixina".

ENGUÁN = eŋgwán — Adv. — Benabarre — "hogaño" — *Enguán no n'ha vengut guaires* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Enguan no tinrem trunfes".

ENRONAU = enronáu — Adj. — Ansó — "sucio" — *¡Como te metes enronau, por el suelo!* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. (éste último dándolo como propio del habla de Aragón) registran las voces "enrona" ("conjunto de escombros, cascotes y desperdicios que salen de las obras") y "enronar" ("echar enrona en algún sitio, o cubrir de enrona o

de tierra alguna cosa"), que está evidentemente en relación con el presente adjetivo. — Pallarés: Penarroja registra el verbo "enrunar", y Casacuberta-Coromines: Materials, las formas "enronar, ronal".

ENSERA = enséra — Subst. fem. — Benabarre — "asa" — Comp. *ansera.*

ENTA = énta — Prepos. — Benasque, Campo — "hasta" (Benasque), "hacia, a" (Ansó, Benasque, Campo) — *No sabe enta do va l'aigua,* mejor: *no sabe'nta* (Benasque), *Enta abaixo* (Campo) — Borao: Diccionario registra la voz "entaquá" con el significado de "hasta aquí", y Pardo: Diccionario consigna "ent'acá", con el significado de "hacia acá, aquí, o hacia un lado". — El Dicc. Acad. da "enta" como anticuado. — Oliva: Sopeira da la forama "ent" con el mismo significado; nótese que en los ejemplos que da, a "ent" sigue *a,* de manera que suena lo mismo la preposición, por ej.: "ont vas? — Ent al camp" — Barnils: Fraga cita, para esta preposición, los sentidos "hacia, a" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 87, Bosch: Fonz, Rohlfs: Lescun, pág. 368, registran igualmente esta forma — Comp. *ta.*

ENTÓ = entó — Prepos. + art. — Ansó — "hacia el, al" — Contracción de *enta* + *o* — *La palla la llevan entó pallá* — Comp. *to.*

ENTRATA = entráta — Subst. fem. — Bielsa — "patio, patio de entrada" — *La fusata que yera pinchata en la entrata, ¿qui l'ha tocata?*

ES = es—Art.—Bielsa, Benasque—"los"—*Es altros, ¿qué feban?* (Bielsa) — Usado únicamente, pero invariablemente, ante determinados nombres: *es llops, es pics,* etc. (Benasque) — En Bielsa es normal, aunque frecuentemente substituído por *los.*

ESCALERETES = eskalerétes — Subst. fem., en pl. solamente —

Benabarre — "escalera de peldaños pequeños" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 177, registra la forma "escalereta".

ESCAMPAR = eskampá — V. infinit. — Benasque — "barrer" — Comp. *escobar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Escampa ista sala" — Barnils: Fraga, restringe el uso de este verbo, transcrito "escompar", a sólo "barrer el horno", como el substantivo "escompadó" a "escoba del horno".

ESCANARSE = eskanáse — V. infinit. — Ansó — "atragantarse" — También se usa la frase hecha: *Se le n'ha íu por o vedau,* "se ha atragantado" — Ferraz: Vocabulario dice en este artículo: "Llaman al acto de ahogarse tragando una cosa, como una espina u otro objeto" — Arnal: Vocabulario registra igualmente esta voz.

ESCAÑO = eskáno — Subst. masc. — Ansó — "Especie de ataúd común, para los pobres" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz con un significado afín. — Bergman: Studien, pág. 27 registra esta forma recogida en Garde.

ESCARBINAR = eskarbinár — V. infinit. — Bielsa — "deshacer la lana, para hilar".

ESCARCHA = eskársa — Subst. fem. — Ansó, Benasque — Vid. *rosada.*

ESCARRATO = eskaráto — Part. — Bielsa — "limpiado".

ESCATRISAS = eskatrísas — Subst. fem. — Benabarre — "serón".

ESCAXALATO = eskasaláto — Adj. — Bielsa — Dícese de una persona a quien le faltan dientes.

ESCOBAR = eskobár (Bielsa), eskobá (Graus) — V. infinit. — "barrer" — No se conoce la palabra *barrer* (Bielsa) — Comp. *escampar* — Borao: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz.

ESCOLANO = eskoláno — Subst. masc. — Benasque — "monaguillo" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el mismo y único sentido; Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Arnal: Vocabulario también la dan, junto con otros sentidos.

ESCOLTAR = eskoltá — V. infiinit. — Benabarre — "oír, escuchar" — Comp. *escuitar, escultar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 19, 110, registra la forma "ascuchar" — Como el cat. "escoltar".

ESCOPINA = eskopína — Subst. fem. — Ansó — "saliva" — En otras partes, por ejemplo en Buesa se usa sólo la forma *saliva.*

ESCORPIÓ = eskorpjó — Subst. masc. — Benabarre — "escorpión, alacrán" — Oliva: Sopeira registra la forma "escarpió" con el mismo significado.

ESCUETO = eskwéto — Adj. y part. — Bielsa — "escocido".

ESCUITAR = eskuitá — V. infinit. — Ansó — "escuchar" — Comp. *escoltar, escultar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 19 registra esta voz "escuitar" — Gastón: Flexión, pág. 317, cita las formas "ascuitar" y "escuitar".

ESCULTAR = eskultá — V. infinit. — Benasque — "escuchar" — Comp. *escoltar, escuitar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

ESCUR = eskúr — Adj. — Bielsa — "oscuro" — *Que escur ye este cuarto.*

ESCURSÓ = eskursó — Subst. masc. — Benabarre — "víbora" — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz con el significado de "escorpión" — Como el cat. "escorçó".

ESCUSAR = eskusá — V. infinit. — Ansó — "ahorrar", "gastar poco".

ESGARRAPARSE = ezgarapáse — V. infinit. — Benasque — "ras-

carse" — Coll: Colección da a esta voz el significado de "arañar" y Pardo: Diccionario, el de "escarbar, arañar el suelo los animales con rabia".

ESGARRAR = ezgarā́ — V. infinit. — Ansó — "desgarrarse, romperse la ropa" — Borao: Diccionario y Ferraz: Vocabulario registran esta voz, éste último con el ejemplo siguiente: "Me he arrimau a les barses y m'he esgarrau la chaqueta" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 159, cita la forma "esgarrá".

ESGARRAU = ezgarā́u — Adj. o part. — Ansó — "roto, maltrecho" — *¡qué esgarrada lleva la chaqueta!*

ESLENARSE = ezlenáse — V. infinit. — Ansó — "resbalar" — *Me he eslenáu* — Comp. *eslisarse* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 161, registra la forma "eslená", como también Casacuberta-Coromines: Materials.

ESLISARSE = ezlisáse — V. infinit. — Bielsa — "resbalar" — Part. *eslisato* — *M'he eslisato* — Comp. *eslenarse* — López-Valenzuela: Colección y Casacuberta-Coromines: Materials registran esta voz. — Bosch: Fonz da la forma "eslisar" con el mismo significado.

ESLISIATO = ezlisjáto — Adj. — Bielsa — Dícese de una persona a quien le falta una mano o un pie.

ESMOLADÓ = ezmolaḍó — Subst. masc. — Ansó — "vaciador, afilador" — Ferraz: Vocabulario y Pardo: Diccionario registran esta voz.

ESMOLAR = ezmolá — V. infinit. — Ansó — "afilar, vaciar" — Ferraz: Vocabulario, Coll: Colección, Pardo: Diccionario y Arnal: Vocabulario registran esta voz. — Barnils: Fraga presenta el substantivo "asmola", "piedra de afilar" — Gastón: Flexión, pág. 317, cita este verbo. — Kuhn: Wortschatz, pá-

gina 571, también lo cita como recogido en Ansó, Hecho, Sallent, Panticosa — Como el cat. "esmolar".

ESPALDATO = espaldáto — Part. — Bielsa — "despeñado" — Pardo: Diccionario registra esta voz. — También la recogen, pero con otro significado, Coll: Colección y Dicc. Acad.

ESPALLA = espála — Subst. fem. — Graus — "espalda" — Como el cat. "espatlla".

ESPARAVER = esparabé — Subst. masc. — Benabarre — "gavilán" — Comp. *esparveret* — Borao: Diccionario registra la voz "esparvel" = "gavilán"; Coll: Colección, "esparvero" = "gavilán"; Pardo: Diccionario, "esparvel, o esparvero, o esparver" con el mismo significado, y el Dicc. Acad., las voces "esparvel" (como propia del habla de Aragón) y "esparver", también con el mismo significado. — Bosch: Fonz cita la voz "esparavel" con el mismo significado. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "esparver, esparvere, espargüel, esparvede".

ESPARSETA = esparséta — Subst. fem. — Benabarre — "esparceta, pipirigallo".

ESPARTEÑA = esparténa — Subst. fem. — Benabarre — "alpargata" — Comp. *alpargata, aspargata* — Registrada en el Diccionario Acad. con un significado afín — Como el cat. "espardenya".

ESPARVERET = esparberet — Subst. masc. — Bielsa — "gavilán" — Comp. *esparaver.*

ESPELUNGA = espelúnga — Subst. fem. — Ansó — "cueva" — Se usa también la palabra "cueva" — El Dicc. Acad. registra la voz "espelunca" con el mismo significado. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 71, 256, recoge la forma "espelunga".

ESPELUT = espelút — Adj. — Benabarre — "despeinado" — *Vientasí que te peinaré, que estás espelut.*

ESPONA = espóna — Subst. fem. — Benabarre — "margen, divisoria entre dos huertos de distinto nivel" — Si es grande, se llama *esponal.* — Oliva: Sopeira define así la voz "espona": "Terrer de vinya, cada un del terraplens que's va fent a la montanya pera rompre la pendent, de manera que s'hi permet el conreu" — Bosch: Fonz registra esta voz con el mismo significado — Como el cat. "espona".

ESPONAL = esponál — Subst. masc. — Benabarre — Vid, *espona.*

ESPORTAS = espórtas — Subst. fem. — Benabarre, Peralta — "capachos del molino de aceite".

ESQUERRA = eskéra — Adj. — Benasque — "izquierda" — Vid. *man.* — Ferraz: Vocabulario registra la voz "esquerrero" con el significado de "zurdo" — Como el cat. "esquerre".

ESTENASAS = estenásas — Subst. fem. — Benabarre — "tenazas, para arrancar clavos, etc." — Comp. *tenasas, tenases.* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 164, registra la forma "estenazas".

ESTÍ = estí — Adv. — Benabarre — "ahí, aquí" — *Per estí baix* — Comp. *astí.*

ESTIRATO = estiráto — Adj. Bielsa — Vid. *preto.*

ESTISERAS = estiséras — Subst. fem. — Benabarre — "tijeras" — Comp. *tiseras, tiseris* — Coll: Colección registra la voz "estijera" — Bosch: Fonz cita las dos voces "estijera" y "estijeras", de distinto significado, y Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 119, 164, la forma "estijeras".

ESTIU = estíu — Subst. masc. — Benasque — "verano" — Kuhn: Wortschatz, pág. 602, cita las formas: "estiu" (de Benasque, Benabarre, Peralta, Tamarite y Fraga), "estío" (de Campo) — Como el cat. "estiu".

ESTO = ésto — Adj. o pron. — Azanuy — "este" — Comp. *isto, exe, ixe* — La forma "esto" con valor de "este" se ve en Oliva: Sopeira.

ESTONA = estóna — Subst. fem. — Benasque — "rato" — *Estemos una estona* — Comp. *estoneta* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Aniré una estona a casa tuya" — Como el cat. "estona".

ESTONETA = estonéta — Subst. fem. — Graus — "rato, ratito" — *Fa una estoneta parlaban de nosaltros — Estáte una estoneta más* — Comp. *estona.*

ESTORBO = estórbo — Subst. masc. — Benabarre — En la expresión *faic estorbo,* por "yo estorbo".

ESTORSINA = estorsína — Subst. fem. — Benasque — Vid. *fiemo.*

ESTRAL = estrál — Subst. fem. — Ansó, Benabarre — "hacha" — Comp. *estraleta* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz con el sentido de "destral", esto es, "hacha pequeña" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 110, 189, y Bergmann: Studien, pág. 90, citan la forma "astral", recogida por este último en Roncal, mientras que "estral" fué recogida por el mismo en Ansó, Garde y Roncal (págs. 36 y 90); además, Kuhn: Wortschatz, pág. 570 da las dos formas "estral" y "astral" — Como el cat. "destral".

ESTRALETA = estraléta — Subst. fem. — Benabarre — "hacha pequeña" — *Estraleta de brivar,* "hacha pequeña para podar" — Comp. *estral*— Registrada en Pardo: Diccionario. — Kuhn: Wortschatz, pág. 570, cita esta voz recogida en Panticosa.

ESTREUDAS = estréudas — Subst. fem. — Bielsa — "Hierro que cuelga del *cremallo,* para sujetar algo, en caso de que tenga que acercarse más al fuego" — Ferraz: Vocabulario, Borao:

Diccionario y Coll: Colección registran la voz "estreudes" con el mismo sentido. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 19, 119, 164, enumera las formas "estrébede", "estrédebe" y "estreudes". — Bergmann: Studien, pág. 31, cita "trébedes", recogido en Berdún, Ansó, Fago, y Casacuberta-Coromines: Materials dan las voces "estreudes", "estreudas".

ESTROCEAR = estroθeá — V. infinit. — Azanuy — "estropear" — *Tot l'estroceaz* — Pardo: Diccionario registra la voz "estrosa" con el significado de "destroza".

EU = èu — Pron. — Benabarre — "lo" — *Eu fa,* "lo hace" — como el cat. *ho* (Vid. *ho*), de cuya forma es corrupción.

EXE, EXO = ese, eso, fem. esa — Adj. o pron. — Ansó — "este" — *¡Apaña't exa faxa!* — Comp. *esto, isto, ixe* — La forma "exo", con valor de "este" se registra en Oliva: Sopeira.

EXUGARSE = esugáse — V. infinit. — Graus — "secarse", "enjugarse" — *Exugarse las manos* — Comp. *eixugarse.*

F

FABLA = fábla — Subst. fem. — Ansó — "habla dialectal".

FABLAR = fablá — V. infinit. — Ansó — "hablar" — *Antis fablaban de nosotros* — Comp. *parlar, parllar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 30, registra esta forma, como también Gastón: Flexión, pág. 317.

FACER = faθér — V. infinit. — Buesa, Graus — "hacer" — Coexiste con *fer* (Buesa) — *Yo fago esto* (Graus).

FAIX = fáis — Subst. masc. — Benabarre — "haz" — Pl. *faixos* Comp. *feixa* — Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran la voz *fajo*; en este último diccionario se indica que la palabra procede del antiguo aragonés "faxo" — Bergmann: Studien, pág. 66, da las formas "fajo" y "faxo", localizándolas respectivamente, en Villareal y Ansó. — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas "faixo" y "fajo". — Kuhn: Wortschatz, pág. 577, "faxio" (Ansó), "faxo" (Ansó, Hecho, Aragüés, Torla, Aineto, Loarre), "fajo" (Embún, Sallent, Panticosa, Fiscal, Aineto, Huesca).

FAIXA = fáisa (Bielsa), fáisa (Graus) — Subst. fem. — "faja, prenda de vestir masculina" — Comp. *faxa, feixa* — Bergmann: Studien, pág. 37, registra "faixa", como recogida en Fago.

FALCÓN = fałkón — Subst. masc. — Bielsa — "halcón" — Ferraz: Vocabulario, registra esta voz con el ejemplo siguiente: "A Benás ya no yei falcons".

FALDETÓN = faldetón — Subst. masc. — Bielsa. — "Pequeña falda, que se pone encima de la normal". — Los hay de distintas clases, según sus usos: *faldetón de muyir, faldetón dominguer.*

FALLEBA = faléba — Subst. fem. — Benabarre — "hierro vertical que va de arriba abajo en las puertas para que queden sujetas al montante, cuando se cierra".

FANGO = fáŋgo — Subst. masc. — Benasque — "barro".

FARINA = farína — Subst. fem. — Ansó, Bielsa, Campo, Benabarre — "harina" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 28, registra esta voz.

FARINATO = farináto — Subst. masc. — Bielsa — "gachas, puches" — Registran la voz "farinetas" Borao: Diccionario, y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón.

FARROLLA = farōla — Subst. fem. — Benasque — "pala para el fuego o ceniza, badila" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Saca la senra dan la farrolla" — Comp. *ferrolla.*

FARTARSE = fartáse — V. infinit. — Ansó — "terminar, acabar" — *Nunca te fartas de plorar.*

FATUO = fátwo — Adj. — Ansó — "bobo, infeliz" — Se usan también las palabras *lelo* (lélo) y *patarrieco* (patarjéco) — Registrado en Dicc. Acad. — Casacuberta-Coromines: Materials citan la voz "fato".

FAU = fáu — Subst. masc. — Bielsa — "haya" — Comp. *fayo* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz. — Kuhn: Hocharag.

Dialekt, pág. 28, y Casacuberta-Coromines: Materials recogen también esta voz.

FAXA = fásˇa — Subst. fem. — Ansó — "faja, prenda de vestir masculina" — A veces, se usa, con el mismo sentido, la palabra *ceñidó* (θeniðó) — *¡Apaña't exa faxa!, ¡Fe't ixa faxa!* — Comp. *faixa, feixa* — Bergmann: Studien, pág. 86, registra "faxa", como recogido en Ansó y Fago.

FAYO = fáyo — Subst. masc. — Ansó — "haya" — Comp. *fau* — Pardo: Diccionario registra esta voz. — Oliva: Sopeira da la forma "fay", mientras que Bergmann: Studien, pág. 25, y Casacuberta-Coromines: Materials citan también la forma "fayo".

FEBRÉ = febré — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "febrero".

FECHO = féso — Part. — Buesa — "hecho" — Comp. *feito, feto.*

FEITO = féito — Part. — Bielsa — "hecho" — Comp. *fecho, feto* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 15, cita esta forma.

FEIXA = féisa — Subst. fem. — Benasque — "faja, prenda de vestir masculina" — Comp. *faixa, faxa* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

FEIXO = féiso — Subst. masc. — Bielsa — "haz" — Com. *faix.*

FEMIAR = femjár — V. infinit. — Bielsa — "estercolar" — Pardo:Diccionario registra la voz "femar" con el mismo significado. — Bergmann: Studien, pág. 63, y Casacuberta-Coromines: Materials dan también "femar". — Kuhn: Wortschatz, pág. 574, cita "fiemar" recogido en Ansó.

FER = fé (Ansó, Benasque, Campo, Graus, Peralta, Azanuy), fér Buesa, Bielsa) — V. infinit. — "hacer" — Además del sentido fundamental, significa también "abrochar", como *desfer* (desfé)

significa "desabrochar": *fé't ixe botón, fé te o botón, fe lo y desfé lo* (Ansó). — Coexiste con *facer* (Buesa). — Es de notar que la consonante final del verbo se asimila a la siguiente en algunos casos: *fer-ne,* fénne (Bielsa). — *Vai a fer-li compañía* (Peralta)— *Me'n voigo a fer lleña* (Azanuy) — Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz, como tamtambién Oliva: Sopeira. — Bergmann: Studien, pág. 68, da la forma "esfer" ("deshacer") recogida en Ansó. — Gastón: Flexión, pág. 317, cita las formas "fer" y "desfer" — Como el cat. "fer".

FERRADURA = feradúra — Subst. fem. — Benasque — "herradura" — En la expresión *camino de ferradura.*

FERRAR = ferá (Ansó), ferá (Campo, Graus) — V. infinit. — "herrar" — *Voy a ferrar-lo* [*el caballo*]*; Viengo de ferrar o macho* (Ansó); *Un cllau de ferrar* (Graus) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, ortografiada "farrá(r)".

FERRÉ = feré — Subst. masc. — Benabarre — "herrero" — Comp. *ferrero.*

FERRERÍA = ferería — Subs. fem. — Ansó — "herrería".

FERRERO = feréru — Subst. masc. — Azanuy — "herrero" — Comp. *ferré.*

FERRI = féri — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Azanuy — "hierro" — Comp. *fierro* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz. — También aparece citada en Oliva: Sopeira.

FERROLLA = feróla — Subst. fem. — Benabarre — "pala para la ceniza" — Comp. *farrolla* — Navarro: Ribagorça, registra la voz "forrolla" con el significado de "la pala para sacar ceniza del fuego"; igualmente Oliva: Sopeira, cita las formas "forroll, ferroll, ferrolla", con el sentido de "pala para remover

el fuego"; Barnils: Fraga y Bosch: Fonz dan la forma "ferrolla con el mismo significado de "pala del fuego".

FETO = féto — Part. — Bielsa — "hecho" — Comp. *fecho, feito.*

FIEMO = fjémo — Subst. masc. — Benasque — "estiércol" — Distínguese entre *fiemo de vaca* y *fiemo de estorsina* (de caballos, mulos, etc.) — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón. — Saroïhandy: Pirineu, pág. 333, da también esta forma. — Bergmann: Studien, pág 63, y Casacuberta-Coromines: Materials citan asimismo "fiemo". — Kuhn: Wortschatz, pág. 574, da las formas: "fiemo" y "fiamo" (esta última en Torla).

FIEMOS = fjémos — Subst. masc. — Graus — "estiércol", usado solamente en plural. — Como el cat. "fems".

FIERRO = fjérro — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "hierro" — Comp. *ferri* — Bosch: Fonz registra esta voz "fierro".

FILAR = filá (Ansó, Benasque) filár (Bielsa). — V. infinit. — "hilar" — Gastón: Flexión, pág. 317, registra esta voz.

FILOSA = filósa — Subst. fem. — Benasque — "rueca" — Como el cat. "filosa".

FILL = fíl — Subst. masc. — Peralta — "hijo" — Comp. *fillo* — Como el cat. "fill".

FILLO = fílo — Subst. masc. — Ansó, Bielsa, Benasque — "hijo". Comp. *fill* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz. — Pardo: Diccionario sólo da el fem. "filla". — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 23, cita la forma "fillo".

FIRA = fíra — Subst. fem. — Peralta — "feria" — Como el cat. "fira".

FLAMA = fláma — Subst. fem. — Ansó, Bielsa — "llama" —

¡Qué flama fa ixe fuego! (Ansó). — Comp. *fllama* — Bergmann: Studien, pág. 25, registra esta voz, recogida en Ansó y Fago.

FLERA = fléra — Subst. masc. — Graus — "hermano" — *Mon flera.*

FLOIXO = flóiso — Adj. — Bielsa — "flojo" — *Cuerda floixa* — Comp. *flluixo.*

FLLÀMA = fláma — Subst. fem. — Benasque — "llama" — Comp. *flama* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, y Saroïhandy: Pirineu, pág. 333, también.

FLLO = fló—Subst. fem.—Benasque, Benabarre, Azanuy—"flor" — Plural: *fllós, flós* — *Porto tres fllós pa regalar-las* (Benabarre).

FLLUIXO = flúisu — Adj. — Benasque — "flojo" — Comp. *floixo.*

FOC = fók — Subst. masc. — Benasque, Graus, Benabarre — "fuego" — *S'ha pretat foc al pallé* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "¡Foc a la illesia!"— Como el cat. "foc".

FOCAZA = fokáθa — Subst. fem. — Bielsa — "un pan entero".

FOGARIL = fogaríl — Subst. masc. — Bielsa, Benasque — "hogar" — Registran esta voz: Ferraz: Vocabulario, Coll: Colección, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón — Barnils: Fraga, Bosch: Fonz, Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 29, y Bergmann: Studien, pág. 26, citan esta palabra, este último localizándola en Fago. — Casacuberta-Coromines: Materials dan también esta voz.

FOLLA = fóla — Subst. fem. — Hecho — "hoja" — Comp. *fulla.*

FOLLÍ = folí — Subst. masc. — Benabarre — "hollín" — Pardo:

Diccionario registra esta voz. — Bosch: Fonz da las formas derivadas "esfollinar" y "esfollinador". — Bosch: Fonz, Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 29, y Bergmann: Studien, pág. 27, citan la voz "follín", localizándola este último en Ansó, Fago.

FORASTÉ = forasté — Adj. o subst. — Peralta — "forastero".

FORATO = foráto — Subst. masc. — Bielsa — "agujero" — Borao: Diccionario registra la voz "forado" con el mismo significado — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 75 y 176 cita la forma "forato" — Comp. *forau.*

FORAU = foráu — Subst. masc. — Ansó, Benasque, Campo — "descalabradura" (Ansó), "nicho donde se pone el ataúd" — Comp. *cllot;* úsase también la palabra *nicho* (Benasque); "agujero" (Benasque, Campo) — *S'ha feit un forau* (Ansó). — Pardo: Diccionario registra la voz "forao", con el mismo significado y Ferraz: Vocabulario da "forau" = "agujero". Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 30 y 176, y Bergmann: Studien, pág. 78 citan la forma "forau", este último localizándola en Ansó y Fago — Comp. *forato* — Comp. también *trinchón.*

FORCA =fórka — Subst. masc. — Benabarre — "horca" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, y Bosch: Fonz la da con otro significado. — Bergmann: Studien, pág. 69 cita las dos formas "forca" (de Ansó, Fago) y "horca" (Berdún, Villareal) con el sentido de "horca".

FORMACHE = formáse — Subst. masc. — Benabarre — "queso" — Como el cat. "formatge".

FORMACHERA = formaséra — Subst. fem. — Bielsa — "Aparato para hacer queso".

FORMIGA = formíga — Subst. fem. — Ansó, Benasque — "hormiga" — Comp. *fornica, forniga* — Como el cat. "formiga".

FORN = fórn — Subst. masc. — Benasque — "horno" — Comp. *furno, forno* — Como el cat. "forn".

FORNICA = fc̄orníka — Subst. fem. — Buesa, Bielsa — "hormiga" — Comp. *formiga, forniga* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, páginas 29 y 75, cita esta forma.

FORNIGA = fc̄orníga — Subst. fem. — Campo, Graus, Benabarre — "hormiga" — *Las fornigas todo el trigo se llevan* (Graus) — Comp. *formiga, fornica.*

FORNO = fc̄órno — Subst. masc. — Ansó — "horno" — *Antis bi'staba aquí cuatro fornos* — Comp. *forn, furno* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 29, cita esta forma, como también Casacuberta-Coromines: Materials, los cuales dan otras formas: "forno", "furno", "fornero", "furnero".

FORRADA = fc̄orá̄da — Subst. fem. — Benasque, Graus — "Cubo para el agua" — Usase también la palabra *caldereta* (Graus) — Comp. *forrata* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Navarro: Ribagorça cita la palabra "farrada", como "especie de cubo de madera". — En Oliva: Sopeira aparece la forma "ferrada" — Casacuberta-Coromines: Materials dan la propia voz "forrada" — "ferrada" se encuentra asimismo en Amades: Pastors.

FORRATA = fc̄oráta — Subst. fem. — Bielsa — "Cubo que se usa para ordeñar" — Comp. *forrada.*

FORRELLAT = fc̄orelát — Subst. masc. — Benabarre — "cerrojo" — Como el cat. "forrellat".

FORRO = fc̄óro — Ansó — En la expresión: *Ixe va a forro,* "éste va en mangas de camisa" — Pardo: Diccionario registra esta expresión.

FOSA = fósa — Subst. fem. — Benabarre — "fosa, huesa, sepultura" — Registra esta voz el Dicc. Acad.

FOSÁ = fosá — Subst. masc. — Benabarre — "cementerio" — Comp. *fusal, campo santo, sagrero* — Como el cat. "fossar".

FRÁXINU = frášinu — Subst. masc.— Ansó — "fresno" — Pardo: Diccionario registra la voz "fragin" = "fresno". — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas siguientes:"fraixino", frásino", "frasno", "fréixel", "freixin".

FRECAR = frékar — V. infinit. — Bielsa — "fregar".

FREN = frén — Subst. fem. — Ansó, Bielsa, Benasque — "frente". Comp. *tozuelo.*

FRET = frét (Benasque), frét (Azanuy) — Subst. masc. — "frío" — *¡Qué fret fa!* (Benasque). *Esto maitino febe un fret que me pelaba la cara* (Azanuy) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Isto ivert hem teniu molto fret"— Como el cat. "fred".

FRIIR = frií — V. infinit. — Benasque — "freír". — Gastón: Flexión pág. 317, registra esta voz.

FRIXAU = frisáu — Adj. — Benasque — "rizado" — *Pelo frixau.*

FRUITA = frúita — Subst. fem. — Benabarre — "fruta" — *Resulta cara aquesta fruita* — Como el cat. "fruita".

FUEN = fwén — Subst. fem. — Ansó, Benasque — "fuente" — *Una fuén d'aigua.*

FULLA = fúla — Subst. fem. — Graus — "hoja" — *Las fullas d'este árbol* — Comp. *folla* — Ferraz: Vocabulario y Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 13, 27, registran la voz "fuella" con este significado — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, y Dicc. Acad. citan la voz aragonesa "fulla", pero con el sentido de "mentira, impostura" — Como el cat. "fulla".

FUM = fúm — Subst. masc. — Benabarre — "humo" — Comp. *fumo.*

FUMATERA = fumatéra — Subst. fem. — Ansó — "humareda" — *¡Feba una fumatera!* — Casacuberta-Coromines: Materials registran esta voz.

FUMO = fúmo (Ansó, Bielsa, Benasque, Graus), fúmu (Azanuy) — Subst. masc. — "humo" — *Fa mucho fumo esta cocina* — Comp. *fum* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 29, cita esta forma "fumo".

FURNO = fúrno — Subst. masc. — Bielsa — "horno" — Comp. *forn, forno.*

FUSAL = fusál — Subst. masc. — Ansó — "cementerio" — Comp. *fosá, campo santo, sagrero* — La palabra "fosal" se encuentra en Borao: Diccionario ("sepulcro o fosa"; en Castilla, "cementerio"), Pardo: Diccionario ("sepulcro, fosa"; "cementerio"), y en Dicc. Acad., que da el significado general de "cementerio", y el de "sepulcro, fosa", usado en Aragón. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 113, 192, y Casacuberta-Coromines: Materials citan esta voz "fusal".

FUSATA = fusáta — Subst. fem. — Bielsa — "husada" — *La fusata que yera pinchata en la entrata, ¿qui l'ha tocata?* — Pardo: Diccionario registra la voz "fusallo", que es "la husada mal hecha; también el huso" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, páginas 30, 76, 175, cita la forma "fusata".

FUSO = fúso — Subst. masc. — Ansó, Bielsa, Benasque — "huso" — *El fuso ta filar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 30, y Bergmann: Studien, pág. 81, citan esta palabra, localizándola, este último, en Fago, Garde.

FUSTA = fústa — Subst. fem. — Benasque — "viga del techo" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario registran la voz "fuste" que es "viga de cuarenta palmos", acepción que se encuentra asimismo en el Dicc. Acad., como propia de Aragón.

FUSTES = fústes — Subst. fem. — Benasque — "Valla de madera para encerrar el rebaño durante la noche, en la montaña". Si la valla es de madera muy delgada, se llama *quebrus*. — Usase siempre en plural.

G

GALBA = gálba — Adj. — Graus — "gandul, perezoso" — Barnils: Fraga registra, con significado afín, la voz "galvané" — Casacuberta-Coromines: Materials citan el verbo "galvanar" con el significado de "bostezar".

GALET = galét — Bielsa — En la expresión *beber al galet,* "beber a chorro" — Ferraz: Vocabulario registra esta expresión, como también Arnal: Vocabulario con el nombre de "gargalled". — Barnils: Fraga da a esta palabra "galet" el sentido que aquí se da a *brocal* (Vid.).

GALLETA = galéta — Subst. fem. — Benabarre — "cubo" — Como el cat. "galleda".

GARGAMELA = gargaméla — Subst. fem. — Ansó — "Nuez de la garganta" — A veces, se usa también la palabra *nuez* — Comp. *garganchón* — Pardo: Diccionario registra esta voz, con el significado de "garganta, garguero, fauces"; Ferraz: Vocabulario cita la voz "gargamero" que es la "tráquea" — Casacuberta-Coromines: Materials dan la misma voz "gargamela".

GARGANCHÓN = garganchón (Bielsa), garganchón (Benasque) — Subst. masc. — "La garganta interior, la parte posterior de la garganta" (Bielsa), "nuez de la garganta" (Benasque) — No

se conoce la palabra *nuez* (Benasque) — Comp. *gargamela* — Pardo: Diccionario, Dicc. Acad. y Arnal: Vocabulario registran esta voz, con significado afín. — Kuhn Hocharag. Dialekt, páginas 211 y 237, y Casacuberta-Coromines: Materials citan esta voz "garganchón".

GARGANTILLAS — gargantílas — Subst. fem. — Bielsa — "collar que da más de una vuelta al cuello" — Registrada en el Dicc. Acad. con un significado afín.

GARRIANCHO — garjánso — Adj. — Ansó — "estevado" — Comp. *garroso* — Pardo: Diccionario registra esta voz.

GARROFA = garófa — Subst. fem. — Bielsa — "algarroba" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad.

GARROSO = garóso — Adj. — Bielsa, Benasque, Graus — "estevado" — Comp. *garriancho* — Registran esta voz Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario. — Pallarés: Penarroja cita la palabra "garrut" con el mismo significado. — Casacuberta-Coromines: Materials dan la voz "garroso".

GARSA = gársa — Subst. fem. — Benabarre — "urraca" — Regístrase esta voz en Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo siguiente: "Grite molto la garsa" — Como el cat. "garsa".

GEN = zén — Subst. fem. — Benabarre, Peralta — "gente" — Comp. *chen.*

GORRO = góro — Subst. masc. — Buesa — "el sombrero".

GOS = gós — Subst. masc. — Benabarre — "perro" — Comp. *can, cocho, chucho, gosa* — Cita esta palabra Arnal: Vocabulario — Como el cat. "gos".

GOSA = gósa — Subst. fem. — Benasque — "perra" — Comp. *can, cocho, chucho, gos.*

GOTA = góta — Subst. fem. — Benasque, Graus — "nada" en oraciones negativas o interrogativas — *Un siego ye un home que no y vey gota* (Benasque), *Un siego no'y vey gota* (Graus) — Comp. *brenca, cosa, miaja, molla, res.* — Pardo: Diccionario registra esta voz; en Dicc. Acad. sólo se consigna este ejemplo: "no ver gota". — Oliva: Sopeira cita igualmente esta construcción, a base de las voces "gut, got".

GRALLA = grála — Subst. fem. — Benabarre — "grajo" — Ferraz: Vocabulario, Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz, como también Oliva: Sopeira, que da la doble forma de "gralla, gralló". — Casacuberta-Coromines: Materials citan la voz "gralla".

GRAN = grán — Adj. — Graus — "grande" — *Farén una fiesta gran.*

GRITAR = gritár (Bielsa), gritá (Benasque, Benabarre, Peralta) — V. infinit. — "llamar" — *Maitin de maitins te gritaré* (Bielsa), *Te queriba gritar, y no y he pensau* (Benasque), *L'habia de gritar y no m'he acordat* (Benabarre), *Te voleba gritar y no m'hay acordat* (Peralta) — Como el cat. "cridar".

GROMO = grómo — Subst. masc. — Hecho — En la expresión *un gromo de col,* "cogollo, de la col". — Casacuberta-Coromines: Materials registran las voces "gromo", "brumo"; Bosch: Fonz recoge, con el mismo significado, la palabra "cocollo".

GUAIRE = gwáire — Adj. o pron. — Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Peralta — "mucho", en oraciones negativas o interrogativas — *No ñai guaires* (Bielsa), *No'n y hebe guaires, No pas guaire gran* (Benasque), *No ñabeba guaires;* se dice también, en este caso, *no ñabeba muchos* (Campo), *No'n habia guaires* (Graus), *No'n y habeba* (no njabéba) *guaires* (Benaba-

rre), *no fa guaire rato que te nombraban* (Peralta). — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario, Oliva: Sopeira, Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 244, Casacuberta-Coromines: Materials y Arnal: Vocabulario — Como el cat. "gaire".

GUARDAR = gwarđá — V. infinit. — Peralta — "aguardar, esperar" — *¿Guardan si ñaurá guaire gent pé la fira?*

GÜELLA = gwéla — Subst. fem. — Buesa, Bielsa, Benasque, Campo, Graus — "oveja" — *Pa ir a muyir las güellas* — Comp. *ovella* — Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Pardo Diccionario y Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 92, 201, registran esta voz. — Kuhn: Wortschatz, pág. 613, cita las formas: "güella" (Torla, Fiscal, Aineto), "gualla" (Torla); también se encuentra "güella" en Amades: Pastors.

GÜELLO = gwelo — Subst. masc. — Bielsa — "ojo" — Ejemplo en la copla:

T'acuerdas cuan me diciores
en lo rincón del fuego
que me querebas a yo
més que la luz de tus güellos.

El segundo verso sería mal recitado, porque es corto, ya que no puede ser que *fuego* se considerara trisílabo — Comp. *uello, ull* — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario, Pardo: Diccionario, Arnal: Vocabulario y Dicc. Acad., atribuyéndola, este último, al habla del Alto Aragón. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 13, 92, cita también esta forma "güello".

GÜERTA = gwérta — Subst. fem. — Fonz — "huerta" — Comp. *güerto, hort* — Kuhn: Wortschatz, pág. 572, registra esta voz, recogida en Lanuza.

GÜERTO = gwérto — Subst. masc. — Benasque — "huerto" — Comp. *güerta, hort* — Kuhn: Wortschatz, pág. 572, registra esta voz, recogida en Sallent, Hecho, Lanuza, Fablo, Bolea.

GUINEU = ginéu — Subst. fem. — Benabarre — "zorra" — Comp. *rabosa.*

GUIÑAR = giná — V. infinit. — Graus — En la expresión *guiñar l'ojo,* "mirar como los tuertos". — Bosch: Fonz registra la palabra "guiñada".

GUITO = gíto — Adj. — Ansó — "que cocea" — *Ixe ye guito* — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón. — Casacuberta-Coromines: Materials citan la forma "guita".

GULLIBAXO = gulibáso — Adj. — Bielsa — "El que siempre mira para abajo".

H

HEREDER = ereḑér — Subst. masc. — Bielsa — "el mayor de los hijos".

HERíU = eríu — Adj. o Part. — Benasque — "herido".

HERMANO = ermánu — Subst. masc. — Peralta — Vid. *chermá.*

HO = u, w, u — Pron. — Benabarre, Peralta — "lo" — *Y no ho* (nóu) *sé cuán acabará, Ya ho hem feit* (yawèmféit), *que te ho han dát?* (ketewàn) (Benabarre), *¿qui no ho ha estat?* (nowá) (Peralta) — Comp. *eu.*

HOMBRE = ómbre — Subst. masc. — Ansó — "marido" — *Este ye'l hombre mío, Estos son hombre y mullé.* — Comp. *home* — El Dicc. Acad. registra esta acepción como propia del habla vulgar

HOME = óme — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Peralta — "hombre" — *¡Qué malo ye ix'home!* (Benasque), *Un siego é un home que no y veu* (Peralta) — Comp. *hombre* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

HORT = órt (Benabarre), ór^{t} (Peralta) — Subst. masc. — "huerto" — Plural: *horts,* órẽ (Peralta) — Comp. *güerta, güerto* — Como el cat "hort".

HUE = wé — Adv. — Bielsa, Benasque — "hoy" — *Hué pleve, Hué he baxato* (Bielsa), *hué ya no ye nublau* (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta palabra, ortografiada "güé" — Igualmente cita la forma "güé" Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 12 — La forma "aué" se encuentra en Condó: Aranés.

HUEMBROS = wémbros — Subst. masc. — Bielsa — "hombros" — *Es huembros* — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas "huembro", "güembro".

I

IBÓN = ibón — Subst. masc. — Benasque — "lago" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola a Aragón. — Ferraz: Vocabulario la ortografía "libón". — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "ibón" y "libón".

INVIDIOSO = imbiđjóso — Adj. — Ansó — "envidioso".

ISTO = ísto — Adj. o Pron. — Benasque — "este" — Comp. *esto, exe, ixe* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz. — Navarro: Ribagorça cita las formas "isto, ista, istos, istas".

IVERN = ibérn — Subst. masc. — Benasque — "invierno" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz "invierno" y Ferraz: Vocabulario la forma "ivert" — Como el cat. "hivern".

IXANCATO = išaŋkáto — Adj. — Bielsa — "esparrancado" — Ferraz: Vocabulario registra el verbo "ixancá(r)", pero con otro significado.

IXE, IXO = íše (Ansó, Campo, Benabarre, Peralta), íšo (Benasque, Graus, Azanuy) — Adj. o pron. — Forma plural: ísos — Forma neutra: íso (Graus)—"este, ese" (Ansó, Benasque, Bena-

barre), "ese" (Campo, Peralta, Azanuy), "este" (Graus) — *¡Qué chenullos tiene ixe!* (Ansó), *¿Pa qué val ixo?* (Graus), *Lo riu ixe, los ríus ixos* (Peralta) — Comp. *esto, isto, exe* — Ferraz: Vocabulario registra la voz *ixo,* y Arnal: Vocabulario, "iche, icha, ichos, ichas".

J

JABALÍN = xabalín — Subst. masc. — Benasque — "jabalí" — Comp. *xabalín* — El Dicc. Acad. da esta voz como propia de algunas regiones, entre las cuales no está, sin embargo, Aragón. Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 207, cita esta forma.

JARRETA = xarēta — Subst. fem. — Benasque — "cántaro" — Comp. *charra, charró, cherra* — Coll: Colección da esta voz en su acepción exacta; Pardo: Diccionario la menciona, pero con otro significado — Bosch: Fonz cita la forma "jarro" con significado relacionado.

JOSTILLO = xostílo — Subst. masc. — Fonz — "chaleco" — Comp. *ajustaḍor* — Bergmann: Studien; pág. 88, registra la voz "justillo", recogida en Roncal, pero referida a la indumentaria femenina. — Bosch: Fonz cita la forma "justillo".

JUES = xwés — Subst. masc. — Benasque — "juez".

L

LAPÍN = lapín — Subst. masc. — Graus — "conejo" — Pl. *lapins* — Oliva: Sopeira registra la voz "llapí" y dice que es el nombre de los conejos pequeños — Como el fr. "lapin".

LARGANDACHO = largandáso — Subst. masc. — Ansó — "lagarto" — Comp. — *éngardaix.* — Véase Corominas: lagarto.

LATÓN = latón — Subst. masc. — Bielsa — "cerdo" — Comp. *llitón, llitona* — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas "latón", "latona", "lechona" — Vid. *tocino* donde se da referencia a la forma "llatons".

LEJÍA = lexía — Subst. fem. — Bielsa — Vid. *lixiba* — Comp. también *lleixiga.*

LELO = Vid. *fatuo* — Borao: Diccionario registra la palabra "lelez", Pardo: Diccionario, "lelear", "lelera, lelería, lelada, lelez"; el Dicc. Acad. recoge la voz "lelo".

LI = li — Pron. — Graus — "le" — *Ya li diba yo* — Comp. *lis.*

LICA = líka — Subst. fem. — Bielsa — "águila".

LIGATO = ligáto — Adj. — Bielsa — En la expresión *la lengua ligata,* "ceceoso".

LINZUELO = linθwélo — Subst. masc. — Ansó — "sábana" —

Pardo: Diccionario da a esta voz el sentido de "sábana basta de cáñamo y lana" — Ferraz: Vocabulario cita la voz "llinsol" y advierte que "no se denomina así a toda clase de lienzos sino únicamente a la sábana", y da el siguiente ejemplo: "Isto llinsol ye mol aspro" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 193, 244, incluye la forma "linzuelo", como también Casacuberta-Coromines: Materials.

LIS = lis — Pron. — Campo — "les" — Comp. *li.*

LIXIBA = lišíba — Subst. fem. — Bielsa — "la colada pasada con ceniza". Para lejía en botellas, se conserva la palabra *lejía* — Comp. *lleixiga* — Bergmann: Studien, pág. 41, cita la forma "lechiba" recogida en Roncal. — Casacuberta-Coromines: Materials registran la forma "leixiva", y el derivado "leixivá".

LO = lo — Art. — Peralta — "el" — Fem.: *la* — Vid., además, *el.*

LOSA = lósa — Subst. fem. — Bielsa — "Tejas del tejado, generalmente de pizarra" — Úsase también, a veces, la palabra *loseta.* — Comp. también *llosa* — Pardo: Diccionario registra esta voz, pero con otro significado. — Bergmann: Studien cita las formas "losa" (pág. 15, recogida en Ansó), con el significado de "teja de pizarra" y "losas" (pág. 12) con el significado de "losa del pavimento".

LOSETA = loséta — Subst. fem. — Bielsa — Vid. *losa* — Comp. también *llosa* — Registran esta voz Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario en la que dan, entre otros significados, la expresión "morir a loseta", con el sentido de "morir aplastado debajo de un tejado".

LUÁ = Vid. *lugá.*

LUGÁ = lugá, luá, o lwá — Subst. masc. — Ansó — "pueblo" — Comp. *lloc, llugá*

LL

LLABRAR = labrá — V. infinit. — Campo, Graus — "labrar" — *Vamos a llabrar que ahora está la tierra ben* (Graus) — Comp. *llaurar*.

LLADRÓN = ladrón — Subst. masc. — Benasque — "ladrón".

LLAGA = lága — Subst. fem. — Ansó — "especie de mata con espinas punzantes".

LLAGAÑA = lagána — Subst. fem. — Benasque — "legaña".

LLASO = láso — Adj. — Campo — "laso" — *Estoy llaso.*

LLAVADO = labadó — Subst. masc. — Benasque — "lavadero".

LLAURAR = laurá — V. infinit. — Benasque — "labrar" — *Me'n voy dentro de una hora a llaurar* — Comp. *llabrar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Llaurarem dan el aladro nuevo" — Como el cat. "llaurar".

LLAVAR = labá — V. infinit. — Benasque, Campo — "lavar" — Barnils: Fraga registra esta voz, como también Bosch: Fonz y Pallarés: Penarroja.

LLAVE = láve — Subst. fem. — Campo — Vid. *cllau.*

LLEBRE = lébre — Subst. fem. — Ansó — "liebre".

LLEGAR = légar — V. infinit. — Bielsa — Verbo que coexiste

con *arribar,* hasta el punto de ser usados los dos con igual frecuencia — *Ha llegato el camión.*

LLEIT = léit (Benabarre), léit (Peralta) — Subst. fem. — "leche" — Comp. *llet.*

LLEIXIGA = leišíga — Subst. fem. — Benasque — "lejía" — Comp. *lejía, lixiba.*

LLENGONISA = leŋgonísa — Subst. fem. — Benabarre — "longaniza".

LLEÑA = léna — Subst. fem. — Benasque, Azanuy — "leña" — *Me'n voigo a fer lleña* (Azanuy).

LLET = lét — Subst. fem. — Benasque, Graus — "leche" — *Porta un vaso de llet* (Graus) — Comp. *lleit* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "La llet de craba no me sabe buena" — Como el cat. "llet".

LLEVANTAR = lebantá — V. infinit. — Campo — "levantar" — Bosch: Fonz registra la forma pronominal "llevantarse".

LLEVAR = lébá — V. infinit — Graus — "llevar" — En la expresión: *Ixo lleva miga,* "esto tiene miga" — Barnils: Fraga registra esta palabra con el sentido de "traer, llevarse".

LLIMPIU = límpju — Adj. — Benasque — "limpio".

LLINAU = lináu — Subst. masc. — Benasque — "tejado" — Comp. *tellau, terrat, teulat* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Navarro: Ribagorça cita "llinat" con el mismo significado.

LLIT = lít — Subst. masc. — Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — "cama" — *Me'n vai al llit, chítate al llit* (Peralta) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Feme el llit que me quero chetá(r)" — Como el cat. "llit".

LLITON = litón — Subst. masc. — Benasque, Graus — "cerdo" — *Engordar un llitón ta matar* (Benasque) — Plural: *llitons*

(Graus) — Vid. *llitona* — Comp. también *latón* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Cuan matém el llitón farem coquetes".

LLITONA = litóna — Subst. fem. — Graus — "cerdo", "hembra del cerdo" — Vid. *llitón* — Comp., también, *latón.*

LLOC = lók — Subst. masc. — Benabarre — "pueblo" — Comp. *lugá, llugá.*

LLOCO = lóku (Benasque), lóko (Campo, Benabarre) — Adj. o subst. — "loco" — *Ixo ye un lloco* (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, como también Bosch: Fonz.

LLOCURA = lokúra — Subst. fem. — Campo — "locura".

LLOP = lóp — Subst. masc. — Benasque — "lobo" — *Es llops* — Como el cat. "llop".

LLOSA = lósa — Subst. fem. — Benasque — "tejas de pizarra" — Comp. *losa, loseta.*

LLUENGA = lwéŋga — Subst. fem. — Benasque — "lengua" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Tienes mol llarga la lluenga".

LLUGÁ = lugá — Subst. masc. — Azanuy — "pueblo" — Comp. *lugá, lloc* — Bosch: Fonz cita la voz "llugar" con el mismo significado.

LLUM = lúm (Benasque, Graus, Benabarre), lúm (Azanuy) — Subst. fem. — "luz" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Amorta la llum" — Como el cat. "llum".

LLUNS = lúns — Subst. masc. — Benasque — "lunes" — Comp. *deluns, dillums* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Güé ye lluns".

M

MÀGRO = mágro — Subst. masc. — Bielsa — "jamón" o "parte carnosa del jamón", oponiéndose a *blanco* — Vid. *tocin* y *blanco* — Coll: Colección da a "magro" el sentido de "jamón de cerdo"; Pardo: Diccionario registra "magrero", como "pernil, jamón ya curado del que se cortan las lonjas de jamón o magra" — El Dicc. Acad. cita "magro" con el valor de "carne magra del cerdo próxima al lomo" — Barnils: Fraga, incluye la voz "magre" con el significado de "jamón".

MAGÜELO = Vid. *agüelo*.

MAITÍ = maitín — Subst. masc. — Benabarre — "mañana" — *Ix a les cuatre del maití* — En la locución adverbial *de maití*, "por la mañana", "temprano, muy de mañana" — Comp. *amaitinar, maitin, maitiné, maitino, maitins, demaití* — Forma que está registrada en Oliva: Sopeira, con el mismo significado.

MAITÍN = maitín — Adv. — Bielsa — "mañana" — *Maitin faré esto*, "mañana haré esto" — Comp. *amaitinar, maití, maitiné, maitino, maitins, demaití.*

MAITINÉ = maitiné — Adj. — Benabarre — "madrugador" — Pl. *maitinés*, fem. *maitinera* — *Sou mol maitinera* — Comp. *amaitinar, maití, maitín, maitino, maitins, demaití.*

MAITINO = maitíno — Subst. masc. — Benasque, Campo, Azanuy — "mañana" — *¿Cuán has veniu? — Ayer pel maitino* (Campo). — En la locución *de maitino*, "temprano, muy de mañana" (Benasque); *Esto maitino febe un fret que me pelaba la cara* (Azanuy) — Comp. *amaitinar, maití, maitín, maitiné, maitins, demaití* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MAITINS = maitíns — Adv. — Bielsa — En la expresión *maitín de maitins*, "muy de mañana, mañana muy temprano" — Comp. *amaitinar, maití, maitín, maitiné, maitino, demaití.*

MALMETER = malmeté — V. infinit. — Benasque, Graus — "estropear" — *S'ha malmetéu algo* (Benasque), *Ya me lo has malmetido* (Graus) — Es el verbo más popular y casi único para este sentido (Graus) — Comp. *malmetre* — Borao: Diccionario registra esta voz, como también el Dicc. Acad., pero éste no llega sino a un sentido aproximado del que tiene la palabra en aragonés — Arnal: Vocabulario cita las formas "malmetíu", "malmetedor".

MALMETIDO = malmetído — Part. — Lavalle — "pasado, podrido" — *Se ha malmetido la fruta.*

MALMETRE = malmétre — V. infinit. — Benabarre — "estropear" — Comp. *malmeter* — Como el cat. "malmetre".

MALLAR = malár — V. infinit. — Bielsa — "trillar con palo" — Ferraz: Vocabulario explica esta palabra del modo siguiente: "Después de segar, en este país, colocan la mies en fajos de un diámetro aproximado a los veinte centímetros, con todas las espigas en un extremo. Para quitar el grano, se golpean esas espigas con unos palos de medio metro de largo, generalmente de boj, al mismo tiempo que se mueve el fajo contra una losa colocada en posición inclinada delante del que se ejecuta esta

operación, que es lo que se llama *mallá*(r)". — "Güé he mallau sincuenta feixos de trigo" — Oliva: Sopeira registra también la voz "mallar" a la que hace equivalente del cast. "trillar" — Casacuberta-Coromines: Materials citan la forma "mallar".

MAN = mán (Bielsa), mán (Benasque) — Subst. fem. — Dícese *la man dreta y la man izquierda* (Bielsa), *la man dreta y la man esquerra* (Benasque) — Plural: *mans* (Bielsa) — Comp. *mano* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MANCHETA = manseta — Subst. fem. — Benasque — "fuelle para el fuego" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Bufa dan la mancheta ta que no se amorte el foc" — Casacuberta-Coromines: Materials recogen esta palabra con el mismo significado.

MANO = mano — Subst. fem — Ansó — Dícese: *A mano dreita* y *a mano zurda* — Comp. *man.*

MANSANA = mansána — Subst. fem. — Benabarre — "manzana" — Comp. *poma* — Barnils: Fraga registra esta voz. — Bosch: Fonz cita la forma "manzana" — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "manzana" y "mazana".

MANTECA = mantéka — Subst. fem. — Bielsa — "mantequilla".

MARCA = márka — Subst. fem. — Benasque — "lunar, marca, debidos a antojos no satisfechos" — Comp. *concieto, deseo.*

MARDA = marda — Subst. masc. — Benabarre — "morueco" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran la voz "mardano" con el mismo valor de "morueco" — El Diccionario Acad. da la palabra como propia de Aragón. — Bergmann: Studien, pág. 76, cita la forma "mardano" recogida en Ansó. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "mardano" y "mardán".

MARE = máre — Subst. fem. — Peralta — "madre" — Comp. *may* — Como el cat. "mare".

MARINETA = marinéta — Subst. fem. — Bielsa — "prenda que se pone a continuación de los balons" — Pardo: Diccionario dice, en la voz "marinetas": "zaragüelles, calzoncillos anchos que se llevan debajo del calzón y atados sobre la rodilla" — Voz citada, también, en Arnal: Vocabulario.

MARMITON = marmitón — Subst. masc. — Bielsa — "caldera, olla grande" — *El marmitón que pincha del cremallo.*

MARRACHA = marásа — Subst. fem. — Lascuarre y sus cercanías (Benabarre) — "cántaro" — Vid. *silló, charra* y *rallo.*

MARS = márs — Subst. masc. — Benasque — "martes" — Comp. *demars, dimars, dimarz* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MARS = márs — Subst. masc. — Benabarre — "marzo" — Comp. *marso, marz.*

MARSO = márso — Subst. masc. — Benasque — "marzo" — Comp. *mars, marz* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "El mes de marso ye mol fredo".

MARTELL = martél — Subst. masc. — Benabarre — "martillo" Ferraz: Vocabulario registra la voz "martiello" — Como el cat. "martell".

MARZ = márθ — Subst. masc. — Peralta — "marzo" — Comp. *mars, marso.*

MAS = más — Subst. masc. — Benabarre — "manso, masada" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., este último indicando que es propia de algunas regiones. — Como el cat. "mas".

MASTEGAR = mastegá — V. infinit. — Benasque — "masticar".

MATADÓ = matad̰ó — Subst. masc. — Benabarre — "matarife" (de ovejas).

MATEIX = matéiš — Adj. — Benasque, Peralta, Azanuy — "mismo" — *Ha pasat ara mateix* (Peralta) — Como el cat. "mateix".

MAY = mái — Subst. fem. — Bielsa — "madre" — Comp. *mare* Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MAY = mái — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "mayo".

MAY = mai — Adv. — Benabarre, Peralta — "nunca" — En la locución *may del món*, "nunca jamás" (Benabarre), *No y hai estat may* (Peralta) — Comp. *nunco* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, como también Casacuberta-Coromines: Materials — Como el cat. "mai".

MELICO = melíko — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "ombligo" — Registran esta voz López-Valenzuela: Colección, Arnal: Vocabulario, y Pardo: Diccionario; registran la forma "meligo": Coll: Colección y Ferraz: Vocabulario, y la forma "melic", Barnils: Fraga. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 69, cita la forma "melico" — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "melico", "meligo".

MENTRES = méntres — Adv. o conj. — Peralta — "mientras" — *Mentres yo diba, ell ha feit aixó.*

MERCAT = merkát — Subst. masc. — Benabarre — "mercado" — Comp. *mercau.*

MERCAU = merkáu — Subst. masc. — Benasque, Campo Graus — "mercado" — *Si hay conejos al mercau, compra-me'n dos* — Comp. *mercat.*

MES = més — Adv. — Bielsa, Peralta, Azanuy — "más" — *Més en sabe ése* (Bielsa) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con

el ejemplo siguiente: "Tiengo més dinés que tú" — Como el cat. "més".

MESACHE = mesáse — Subst. masc. — Ansó, Biescas — "chico de doce a quince años aproximadamente" (Ansó), "chico mayor que el *mocé*" (Vid. *mocé*) (Biescas) — Palabra muy usada en masculino y femenino: *mesacha* (Ansó, Biescas) — Comp. *misache* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 235, da la forma "mesacha" — Casacuberta-Coromines: Materials citan "mesaché".

MESCLLAR = mesklá — V. infinit. — Benabarre — "mezclar" — Bosch: Fonz cita la forma "mezcllar".

MESDIA = mezdía — Subst. masc. — Benasque — "mediodía" — A veces tiene la pronunciación mezdía — Comp. *mitjanit* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MESO = méso — Part. — Bielsa — "metido, puesto" — *Ya l'ha meso.*

MESTURA = mestúra — Subst. fem. — Bielsa — "pan de trigo y centeno" — El Dicc. Acad. registra esta voz como propia de Aragón — También la dan Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 222, Casacuberta-Coromines: Materials y Arnal: Vocabulario.

MIAJA = mjáxa — Subst. fem. — Graus — "nada, en absoluto" — *No le hablo miaja porque no lo aprecio; Yo me va asustar, pero él, miaja* — Comp. *brenca, cosa, gota, molla, res.* — Registran este sentido Pardo: Diccionario y Dicc. Acad.

MICAZA = mikáθa — Subst. fem. — Ansó — "migaja de pan" — Comp. *mioja, miolla* — Bergmann: Studien, pág. 39, cita esta forma en plural, "micazas", recogida en Fago.

MICOLA = mikóla — Subst. fem. — Bielsa — "Bolas de harina, cocidas".

MICH = mís — Adj. — Benabarre — "medio" — Fem. *mitja* (miza) — Comp. *micho* — Como el cat. "mig".

MICHAS = mísas — Subst. fem. — Benabarre — "medias".

MICHO = míso — Adj. — Azanuy — "medio" — *Fes-me micho kilo d'azucre* — Comp. *mich* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "¿Qués un melocotón entero o micho?".

MIERQUES = mjérkes — Subst. masc. — Benasque — "miércoles" — Comp. *demiers, dimecres* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

MIGA = míga — Subst. fem. — Graus — "miga, del pan" — Comp. *miolla* — Vid. también *llevar,* para la expresión *ixo lleva miga.*

MILLAZO = miláθo — Subst. masc. — Bielsa — "Torta con harina de mijo".

MILLO = mílo — Subst. masc. — Bielsa — "mijo" — Comp. *milloca, paniso, panizo.*

MILLÓ = miló — Adj. — Benasque — "mejor" — Registra esta voz Ferraz: Vocabulario, con el ejemplo siguiente: "Milló será que tornes un altro día" — Como el cat. "millor".

MILLOCA = milóka (Ansó), milóka (Hecho) — Subst. fem. — "maíz" — Comp. *panizo, paniso, millo* — Registra esta voz Pardo: Diccionario. — Navarro: Ribagorça da la palabra "milloch" con el mismo significado. — Bergmann: Studien, página 66, recoge la voz "milloca" en Ansó y Fago, y, en la pág. 36, el derivado "milloquera", de Fago. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 75, 188, cita la forma "milloca". — Casacuberta-Coromines: Materials incluyen las formas: "milloca", "milloquera".

MINCHAR = minsá — V. infinit. — Benasque — "comer" — *Anem a minchar un mueso* — Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Kuhn: Hocharag. Dialekt, página 37, registran esta voz.

MIÑÓ = miñó — Subst. masc. — Benabarre — "chico" — Esta palabra, como la forma femenina, *miñona,* se han perdido en parte.

MIOJA = mjóxa — Subst. fem. — Bielsa — "migaja de pan" — Comp. *micaza, miolla* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario registran esta voz, dándole las dos acepciones de "migaja, miga".

MIOLLA = mjóla — Subst. fem. — Benasque — "miga del pan, migaja", los dos sentidos indistintamente — Comp. *mioja, micaza, miga* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "molla"

MIQUETA = mikéta — Subst. fem. — Bielsa, Benabarre — "Un poquito" — *E te daré una miqueta de callato* (Bielsa); en la expresión *una miqueta,* "un poquito" (Benabarre). — Pardo: Diccionario registra esta voz — Como el cat. "miqueta", diminutivo de "mica".

MIRAR = mirá — V. infinit. — Benasque, Graus — "mirar" — En las expresiones *mirar retortero, mirar retuerto,* "mirar de reojo"; la segunda también se refiere a veces al mirar de los bisojos (Benasque) — *Pareixe que mira un poco retuerto* (Benasque) — En las expresiones *mirar a reojo* (Graus), *mirar al traviés* (Bielsa), *mirar de rabiojo* (Ansó)

MISACHE = misáse — Subst. masc. — Benasque, Graus — "chico, joven" — Fem. *misacha* (Benasque, Graus) — Comp. *mesache* — Ferraz: Vocabulario y Arnal: Vocabulario registran esta voz.

MITJANIT = mizanít — Subst. fem. — Benasque — "medianoche" — Comp. *mesdia.*

MITJONS = mizóns — Subst. masc. — Benabarre — "calcetines" — Se usa también la palabra *calcetins* — Como el cat. "mitjons".

MIXÓ = misó — Subst. masc. — Azanuy — "gorrión" — Pl. *mixons.* Comp. *moixó, moixón* — Comp. también *torrodá* — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran la voz "michón", pero con la acepción de "pájaro" — Bosch: Fonz cita la voz "mixón", con el mismo significado de "pájaro".

MOCADOR = mokáđor (Bielsa), mokađó (Benasque, Graus) — Subst. masc. — "pañuelo" — Se conoce y usa también la palabra *pañuelo* (Bielsa) — Bosch: Fonz registra esta voz.

MOCARSE = mokárse (Buesa), mokáse (Bielsa, Benasque, Graus) — V. infinit. — "sonarse" — No se conoce la palabra "sonar", "sonarse", con este sentido (Benasque) — Comp. *sonar* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz.

MOCÉ = moθé (Biescas, Graus), moθé (Fonz) — Subst. masc. — "chico de hasta doce años" (Biescas), "chico, muchacho" (Graus, Fonz) — Fem. *moceta, moθéta* (Graus), moθéta (Biescas, Fonz) — *Moceta, ¿on ne vas?* (Fonz) — Comp. *mocet, moset, mozo* — Pardo: Diccionario registra esta misma voz; Borao: Diccionario da la forma "mocete" — Bosch: Fonz cita las dos: "mocé" y "moceta".

MOCET = moθét — Subst. masc. — Ansó — "chico de hasta doce años" — Fem. *moceta* — Comp. *mocé, moset, mozo.*

MOCS = móks — Subst. masc. — Benasque — "mocos".

MOIXÓ = moisó — Subst. masc. — Benabarre — "pájaro" —

Comp. *mixó, moixón* — Barnils: Fraga registra la voz "muixó", con el mismo significado. — Pallarés: Penarroja cita la forma "moixó" con el significado de "pájaro pequeño".

MOIXÓN = moisón — Subst. masc. — Benasque — "pájaro" — Comp. *mixó, moixó* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con la misma acepción de "pájaro"; recuérdese que esta misma acepción dan Coll: Colección y Borao: Diccionario a la palabra "michón" (Vid. *mixó,* "gorrión"). — Casacuberta-Corominas; Materials dan esta forma "moixón".

MOLESTOSO = molestóso — Adj. — Peralta — "molesto, pesado" — *¡Son més molestosos! sempre anraonan.*

MOL = mol — Adj., pron. y adv. — Benasque, Peralta — "muy, mucho" — *Ye mol cara* — Fem. *molta* (Benasque, Benabarre) — Comp. *molto, muito.*

MOLTÓ = moltó — Subst. masc. — Benasque — "carnero, de tres o cuatro años" — Como el cat. "moltó".

MOLTO = mólto — Adv. — Azanuy — "mucho" — *Has amaitinau molto* — Comp. *mol, muito.*

MOLLA = móla (Peralta), móla (Azanuy) — Subst. fem. — "nada", en oraciones negativas o interrogativas — *Ell no's va espantar molla* (Peralta), *No y viego molla* (Azanuy) — Oliva: Sopeira registra esta voz con el mismo significado — Comp. *brenca, cosa, gota, miaja, res.*

MOMÉN = momén — Subst. masc. — Benabarre — "momento" — *Fa un momén* — Como el cat. "moment".

MON = món — Subst. masc. — Ansó, Benabarre — "el campo, lo inmediato al pueblo" (Ansó); "mundo", Vid. *may* (Benabarre) — *¿Ta o vas? — To món a treballar* (Ansó) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el significado de "mundo": "¡El

món ye perdeu!" — Bergmann: Studien, pág. 75, encuentra el sentido inicial de "campo" para la voz "mon", en Ansó y Fago. — Kuhn: Wortschat, pág. 601, cita la palabra "món", recogida en Ansó, Hecho, Lacanal.

MON = mon — Adj. — Graus — "mi" — *Mon flera,* "mi hermano" — Como el cat. "mon".

MONCHETA = monséta — Subst. fem. — Graus — "judía" — Como el cat. "mongeta".

MONTAÑA = montána — Subst. fem — Ansó — "la alta montaña".

MONTÓ = montó — Subst. masc. — Benabarre — "montón".

MORO = móro — Subst. masc. — Ansó — En la expresión *a matar o moro,* "el ruido que se hace en las tinieblas de Jueves Santo".

MORSAR = morsá — V. infinit. — Benasque — "desayunar" — Comp. *almorzar.*

MORTERA = mortéra — Subst. fem. — Bielsa — "Escudilla de madera de boj o de pino, para comer" — El Dicc. Acad. registra esta voz con significado afín.

MOS = mós — Pron. — Campo — "nos".

MOSA = mósa — Subst. fem. — Benabarre — "Instrumento de cocina para afirmar el asador" — El Dicc. Acad. da esta misma definición para las voces *asnico* y *asnillo,* que cita como propias de Aragón.

MOSET = mosét — Subst. masc. — Benasque — "chico de unos doce años" — Comp. *mocé, mocet.*

MOTOLONS = motolóns — Subst. masc. — Bielsa — "hacina" — — Kuhn: Wortschatz, pág. 576, registra la forma singular "motolón", recogida en Panticosa, Linás, Torla, Valle de Tena

MOYIR = moyí — V. infinit. — Graus — "ordeñar" — Comp. *muír, muire, muyir.*

MOZO = móθo — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "Joven de dieciséis a dieciocho años aproximadamente", "soltero" (Ansó), "muchacho mayor de doce años", comp. *zagal* (Bielsa) — *Está mozo,* "soltero" (Ansó) — Fem. *moza* (Ansó, Bielsa) — Comp. *mocé, mocet, moset.*

MUELAS = mwélas — Subst. fem. — Bielsa — Vid. *caxals.*

MUESO = mwéso — Subst. masc. — Ansó, Benasque — "mordisco" (Ansó, Benasque), "bocado" (Benasque) — Registran esta voz, con su significado de "bocado", Borao: Diccionario, Ferraz: Vocabulario y Dicc. Acad. — Bosch: Fonz cita la voz "mueso" con el significado de "mordisco".

MUIR = muír o moír — V. infinit. — Ansó — "ordeñar" — Comp. *moyir, muire, muyir* — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Arnal: Vocabulario y Dicc. Acad., este último atribuyéndola al habla de Aragón; Ferraz: Vocabulario, después de dar la forma *muire,* advierte que "en muchas localidades de Aragón dicen *muir*" — Bergmann: Studien, pág. 75 cita la voz "muir" recogida en Roncal. — Casacuberta-Corominas: Materials dan las formas: "muir", "moir", "amuir". — Gastón: Flexión, pág. 317, incluye la forma "muir" que cita también Kuhn: Wortschatz, pág. 625, donde establece la distribución geográfica de la palabra por el Alto Aragón. — La forma "muir" se encuentra asimismo en Rohlfs: Lescun, pág. 360.

MUIRE = múire — V. infinit. — Benasque — "ordeñar" — Comp. *moyir, muir, muyir* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Amaitina que yei que muire les vaques".

MUITO = múito — Adj., pron. o adv. — Ansó — "mucho" — *No*

n'i staba muitos — Comp. *mol, molto* — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas "muito, muto".

MULLAR = mulá — V. infinit. — Ansó — "mojar" — Comp. *bañarse* — Ferraz: Vocabulario registra la palabra "amullí(r)", con este sentido; y agrega: "Cuando la acción de mojar la ha de proporcionar la lluvia, entonces se dice "bañá(r)": "No salgues ara que te bañarás" — Oliva: Sopeira cita la forma postverbal "moll", o sea "mojado" — Gastón: Flexión, pág. 317, da la forma "mullar" — Como el cat. "mullar".

MULLER = mulé (Ansó), mulér (Bielsa) — Subst. fem. — "mujer, esposa" — *Esta ya muller mia, Estos son hombre y muller* (Ansó) — Plural: mulés (Ansó, Bielsa). — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 24, 88, 272, y Bosch: Fonz registran esta voz — Como el cat. "muller".

MUSCO = músko — Adv. — Ansó — En la expresión: *tusco y musco,* "entre dos luces, al atardecer" — El Dicc. Acad. registra el adj. "musco" con el significado: "de color pardo obscuro".

MUYIR = muyír — V. infinit. — Bielsa — "ordeñar" — *pa ir a muyir las güellas* — Comp. *moyir, muir, muire* — Bergmann: Studien, pág. 75, cita esta voz, recogida en Fago. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "muyir", "muyer", y Kuhn: Wortschatz, pág. 625, registra "muyir".

N

NANTRES = nántres — Pron. — Peralta — "nosotros" — Coexiste con *nantros* — Comp. también *natres, natrus, nosaltros, nusaltros, nusotros.*

NANTROS = nántros — Pron. — Peralta — "nosotros" — Vid. *nantres,* forma con la que coexiste — Comp. también *natres, natrus, nosaltros, nusaltros, nusotros.*

NASO = náso — Subst. masc. — Benasque — "nariz" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "No te esboñigues el naso".

NATRES = nátres — Pron. — Benabarre — "nosotros" — Comp. *nantres, nantros, natrus, nosaltros, nusaltros, nusotros.*

NATRUS = nátrus — Pron. — Benabarre — "nosotros" — *Fa un momén, parllaben de natrus* — Comp. *nantres, nantros, natres, nosaltros, nusaltros, nusotros.*

NE = ne — Adv. pronominal — Si le sigue una palabra que empieza por vocal, se reduce a *n'* — Ansó, Lavalle, Bielsa, Graus, Benabarre, Fonz — "de ello, de allí, etc." vid. *en* — *Cómpramene dos* (Ansó), *Cómpramene dos* (Lavalle), *Cómpratene una buena zarpada* (Graus), *Moceta, ¿on ne vas?* (Fonz) — Comp. *en, end.* — Registra esta voz Arnal: Vocabulario.

NENE, NENA = néne, néna — Subst. — Buesa — "chico, chica".

NENETA = nenéta — Subst. fem. — Benasque — En la expresión: *la neneta del uello,* "la niña del ojo" — Comp. *nineta.*

NEU = néu — Subst. fem. — Benasque, Graus — "nieve" — *No salgas de casa, que y ha mucha neu* (Graus) — Comp. *nieu, ñeu* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "neu".

NICHO = níso — Subst. masc. — Benasque — "nicho, donde se pone el ataúd" — Usan también la palabra *forau.*

NIEDO = njédo — Subst. masc. — Graus — "nido" — Ferraz: Vocabulario registra la forma "ñedo", con el mismo significado. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "niedo", "nido".

NIEU = njéu — Subst. fem. — Bielsa — "nieve"— Comp. *neu, ñeu.*

NINETA = ninéta — Subst. fem. — Ansó — En la expresión: *a nineta del ojo,* "la niña del ojo" — Comp. *neneta* — Casacuberta-Coromines: Materials dan, con el mismo significado, las formas: "ninno", "ninneta", "nineta", "niñeta".

NINO = níno — Subst. masc. — Benabarre — "chico" — *Hola, nino,* "hola, chico" — Oliva: Sopeira registra las dos palabras "nina, nino", con el mismo significado.

NIT = nít — Subst. fem. — Benasque, Graus, Benabarre — "noche" — *Ya se fa de nit, Ya ye de nit* (Benasque), *bona nit* (Graus) — *Nit* coexiste con la forma *noche;* así *bona nit* se encuentra junto a *buenas noches* (Graus) — Comp. *nuet* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "nit".

NO = no — prepos. + art. — Ansó — "en el" — *Yo stabay no café.*

NOCHE = nóse — Subst. fem. — Graus — Vid. *nit* — Comp. también *nuet.*

NOM = nóm — Subst. masc. — Benabarre — "nombre" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "A ixo moset le han posau un nom mol fego" — Como el cat. "nom".

NOMBRAR = nombrá — V. infinit. — Peralta — "hablar de alguien, de algo" — *No fa guaire rato que te nombraban.*

NOQUERA = nokéra — Subst. fem. — Bielsa — "nogal" — Coll: Colección y Ferraz: Vocabulario registran la voz "noguero", con esta acepción, y el Dicc. Acad. da "noguera", también con la misma acepción. — En Rohlfs: Lescun, pág. 359, se atribuye al habla de Ansó la forma "nuquera".

NOSALTROS = nosáltros — Pron. — Benasque, Graus — "nosotros" — Comp. *nantres, nantros, natres, natrus, nusaltros, nusotros.*

NOSTRE = nóstre — Adj. o pron. — Benabarre — "nuestro" — Fem. *nostra.*

NOU = nóu — Subst. fem. — Benabarre — "nuez" — Como el cat. "nou".

NOU = nóu — Núm. — Benasque, Benabarre — "nueve".

NOVALLA = nobála — Subst. fem. — Ansó — "navaja" — Oliva: Sopeira registra la voz "navalla", con el mismo significado. — Bosch: Fonz cita la forma "navalla" con el significado de "cuchillo". — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "navalla", "novalla", "navaja".

NOVANTA = nobánta — Núm. — Benabarre — "noventa".

NÚBEL = núbel — Adj. — Benabarre, Peralta — "nublado" — *Uns dies ixen núbels y uns altres no ixen* (Benabarre), *Un día está núbel y l'altro seré* (Peralta) — Comp. *nublau, nuble.*

NUBLAU = nubláu — Adj. — Benasque — "nublado" — *Un día salle nublau y hué ya no ye nublau* — Comp. *nubel, nuble.*

NUBLE = núble — Adj. — Bielsa — "nublado" — *Unos dias ye nuble, otros no ye nuble* — Comp. *nubel, nublau* — Pardo: Diccionario recoge la forma "nublo" en la expresión "tocar a nublo"; este adj. "nublo" está registrado también en el Diccionario Acad. — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 104, cita la voz "nuble". — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "nuble", "nublo".

NUET = nwét — Subst. fem. — Bielsa — "noche" — *Esta nuet ha plevito* — Comp. *nit, noche.*

NUEZ — nwéθ — Subst. fem. — Ansó — Vid. *gargamela.*

NUNCO = nuŋko — Adv. — Graus — "nunca" — *Aunque no se haigan visto nunco* — Comp. *may.*

NUSALTROS = nusáltros — Pron. — Bielsa — "nosotros" — *Nusaltros fenos esto* — Comp. *nantres, nantros, natres, natrus, nosaltros, nusotros* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz. — — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 113, 119, cita la forma "nusatrus".

NUSOTROS = nusótros — Pron. — Campo — "nosotros" — Comp. *nantres, nantros, natres, natrus, nosaltros, nusaltros.*

N

ÑADRAR = n̆aḏrá, a veces n̆jaḏrá — V. infinit. — Benasque — "ladrar" — Ferraz: Vocabulario registra la palabra "esñadrigar" con el mismo significado; Barnils: Fraga, para este sentido, da la palabra "ñaular".

ÑEU = n̆éu̇ — Subst. fem. — Ansó — "nieve" — *¡Cuánta ñeu caye!* — Comp. *neu, nieu.*

O

O = o — Art. masc. — Ansó, Oto — "el" — *En o mercáu* (Ansó) — Plural: *os* (Ansó) — Comp. *a* — Arnal: Vocabulario registra las formas "o, a, os, as".

O = o — Adv. — Ansó — "donde, adonde" — *¿Ta o vas?* — Comp. *da, on.*

OBRIR = obrí — V. infinit. — Benasque, Benabarre, Peralta — "abrir" — Comp. *abrir, aubrir* — Ferraz: Vocabulario registra la voz "ubrí(r)" con el mismo significado. — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "obrir", "obrí", "obrire", "ubrí".

OI = ói — Interj. — Peralta — "¿no es verdad que...?, ¿eh que...?" — *¿Oi que ña de forasters?* — Como el cat. "oi".

OLIVA = olíba — Subst. fem. — Benabarre, Peralta — "aceituna" — Pl. olíbes (Peralta) — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz — Como el cat. "oliva".

OLIVERA = olibéra — Subst. fem. — Benabarre — "olivo" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz; también lo hace Coll: Colección, pero en la denominación "olivera borde".

ON = o̲n (Graus), o̲n, a veces casi an (Benabarre), o̲n (Fonz, Peralta) — Adv. — "donde, adonde" — *¿On ne vas?* (Graus), *¿D'on vins?* (do̲mbins, dambíns) (Benabarre) — Comp. *do, o* — Rohlfs: Lescun, págs. 359 y 368, da ejemplos de esas formas evolucionadas en *a*: "tambas?", "dambes".

ONSE = ónse — Núm. — Benasque, Benabarre — "once" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Tiengo onse ans".

OPERACIÓ = operaθjó — Subst. fem. — Peralta — "intervención quirúrgica".

OQUETA = okéta — Subst. fem. — Benabarre — "pezuña de caballería" — Comp. *soqueta.*

ORDI = ó̲rdi — Subst. masc. — Benabarre — "cebada" — Comp. *ordio* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "ordi".

ORDIO = ó̲rdjo — Subst. masc. — Ansó, Campo, Graus — "cebada" (Ansó, Campo), "avena" (Graus) — Comp. *ordi* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz con su significado de "cebada". — El Dicc. Acad. también la cita, indicando que es propia del habla de Aragón, pero ortografiada "hordio" — Bergmann: Studien, pág. 66, recoge la voz "ordio" en Villareal. — Casacuberta-Coromines: Materials dan esta voz.

ORELLA = oréla — Subst. fem. — Ansó, Benasque, Campo, Graus — "oreja" — Ferraz: Vocabulario registra la forma "orella", con este significado — Como el cat. "orella".

ORONETAS = oronétas — Subst. fem. — Benabarre — "golondrinas" — Como el cat. "orenetes".

OU = o̲ú — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Peralta — "huevo" — *Una docena d'ous* (Peralta) — Ferraz: Vocabulario

registra esta voz con el ejemplo siguiente: "¿Cuáns ous han ponéu güe les gallines?"

OVELLA = obéla — Subst. fem. — Benabarre — "oveja" — Comp. *güella* — Pardo: Diccionario registra esta voz, al hacerla equivalente a "güella" — Bergmann: Studien, pág. 76, cita "ovella", localizándola en Ansó y Fago. — Kuhn: Wortschatz, página 613, recoge esta voz en Ansó, Oza, Hecho, Aragüés, Embún, Lanuza, Panticosa, Aineto, Ypiés, Ayerbe.

P

PA = pa — Subst. masc. — Azanuy — "pan, desde que se empieza a cortar, o ya todo en rebanadas" — Cuando aún es entero, se llama *toña.*

PA = pa — Prepos. — Ansó, Bielsa, Campo, Graus, Benabarre, Azanuy — "para" — *pa tu, pa vos* (Ansó), *En traigo tres, una pa cada uno* (Graus) — Si la palabra siguiente empieza por vocal, se reduce a *p'* — *¿Qué quiés p'almorzar?* (Azanuy) — Coll: Colección y Pardo: Diccionario recogen esta voz.

PALLA = pála (Ansó, Benasque), pála (Bielsa, Graus) — Subst. fem. — "paja" — Además, en la expresión: *en tenín una palla d'a gran,* "tenemos, de ello, un número crecido" (Graus) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

PALLÁ = palá — Subst. masc. — Ansó — "pajar" — *La palla la llevan ento pallá* — Comp. *pallé, pallero, soler* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 24, 215, registra la voz "pallar" — Kuhn: Wortschatz, pág. 584, recoge esta forma en Lanuza, Panticosa, Binás, Fablo, Loarre.

PALLATA = paláta — Subst. fem. — Bielsa — "tejado de paja".

PALLÉ = palé — Subst. masc. — Graus, Benabarre — "pajar" —

S'ha pretat foc al pallé (Graus) — Comp. *pallá, pallero, soler.* — Como el cat. "paller".

PALLERO = paléru — Subst. masc. — Benasque — "pajar" — Comp. *pallá, pallé, soler* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Fica ixa carga al pallero" — Barnils: Fraga da la palabra "pallera" con un significado relacionado — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 24, 227, 244, y Bergmann: Studien, pág. 69, citan la voz "pallero", localizándola, este último, en Ansó, Fago — El mismo, en la citada página presenta también la voz "pajero" recogida en Berdún, Villareal — Kuhn: Wortschatz, pág. 584, localiza la forma "pajera" en Biescas.

PÁMPEL = pámpel — Subst. masc. — Benabarre — "pámpano" — Como el cat. "pàmpol".

PANISO = paníso — Subst. masc. — Benasque — "maíz"— Comp. *millo, milloca, panizo* — Barnils: Fraga registra la forma "panís", con el mismo significado.

PANIZO = paníθo — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "maíz" — Comp. *millo, milloca, paniso* — Borao: Diccionario registra esta voz, y también el Dicc. Acad., pero hasta su tercera acepción no da el equivalente a "maíz" — Casacuberta-Coromines: Materials citan esta voz.

PANTALONS = pantalóns — Subst. masc. — Benasque — "pantalones".

PANTORRILLA = pantoríla — Subst. fem. — Ansó — Vid. *chenullo.*

PAÑUELO = Vid. *mocador.*

PAPÉ = papé — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Peralta — "papel" — *¿Qués papé?* (Benasque).

PAQUET = pakét — Subst. masc. — Benasque, Benabarre, Peralta — "paquete" — *Les porto ixo paquet ta'ls altros* (Benasque).

PARABLA = parábla — Subst. fem. — Benabarre — "palabra" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la forma "paraula".

PARADORS = paradós — Subst. masc. pl. — Bielsa — "Lugar donde se guardan las cazuelas" — Bosch: Fonz y Bergmann: Studien, pág. 34, citan esta palabra, éste último como recogida en Fago; además da la forma "aparador", recogida en Berdún y Villareal.

PARAGUES = parágwes—Subst. masc.—Benasque—"paraguas".

PARAR = parár — V. infinit. — Buesa — En la expresión imperativa: *¡para!* (pára!), que se dirige a los animales, para detenerlos.

PARE = páre — Subst. masc. — Peralta — "padre" — Comp. *pay* — Como el cat. "pare".

PARELL = paréll (Benasque), paréll (Peralta) — Subst. masc. — "par" — *Un parell de sabates* (Benasque) — Bosch: Fonz registra la forma "par" con el mismo significado.

PARETAÑA = paretána — Subst. fem. — Benabarre — "hiedra".

PARIDERA = paridéra — Subst. fem. — Graus — "redil" — Kuhn: Wortschatz, pág. 604, registra esta forma, con el significado de "resguardo con pequeño tejado", en Aineto — Esta voz se encuentra asimismo en Amades: Pastors.

PARLAR = parlá — V. infinit. — Graus — "hablar" — Comp. *fablar, parllar* — Como el cat. "parlar".

PARLLAR = parlá — V. infinit. — Benabarre — "hablar" — *Fa un moment parllaben de natrus* — Comp. *fablar, parlar.*

PAS = pas — Adv. — Benasque — refuerza la negación — *No pas guaire gran* — Pardo: Diccionario registra esta voz — Como el cat. y fr. "pas".

PASENCIA = pasénθja — Subst. fem. — Benasque — "paciencia".

PASTAR = pastá — V. infinit. — Benasque — "amasar" — Como el cat. "pastar".

PASTERA = pastéra — Subst. fem. — Bielsa, Benasque — "Torta muy fina, con harina y aceite" (Bielsa), "amasadera" (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el significado de "amasadera" — Como el cat. "pastera".

PASTOR = pastór (Bielsa), pastó (Benasque, Benabarre) — Subst. masc. — "pastor" (Benasque), "pastor, pero solamente el que guarda ovejas", vid. *craber,* y *vaquer* (Bielsa), "pastor de cabras, cabrero" (Benabarre) — Pl. *pastors,* pastós (Benasque) — *Los pastors en ven alguno* (Benasque).

PATARRIECO = Vid. *fatuo.*

PAY = pái — Subst. masc. — Bielsa — "padre" — *Mi pay me diz que no sia tonto* — Comp. *pare* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, como también Casacuberta-Coromines: Materials y Condó: Aranés.

PE = pe — Prepos. — Campo — "por" — Comp. *pel, pela, per.*

PECETA = peθéta — Subst. fem. — Bielsa, Campo — "peseta".

PEDALA = peðála — Subst. fem. — Bielsa — "calcetín normal que se pone encima de los más largos, llamados *calcillas*" — Comp. *peduco, calcillas* — Registran la palabra "peal", en sentido figurado, Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario; éste último cita, además "pealeta" — Navarro: Ribagorça da la palabra "pials" con el significado de "escarpín, peal" — Con el mismo significado incluye Bosch: Fonz la palabra "peal", y Arnal: Vocabulario, "pial", "pialuco" y "pialeta".

PEDREGADA = pedregáda — Subst. fem. — Ansó — "granizo" — Comp. *pedregata* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta voz.

PEDREGATA = pedregáta — Subst. fem. — Bielsa — "granizo". Comp. *pedregada.*

PEDRÍS = pedrís — Subst. masc. — Benabarre — "banco de piedra, poyo" — Casacuberta-Coromines: Materials registran esta palabra con otro significado — Como el cat. "pedrís".

PEDUCO = pedúko — Subst. masc. — Ansó — "calcetín" — Comp. *pedala, calcillas* — Borao: Diccionario dice de esta voz: "Calzado tosco, que se usa en las montañas"; Pardo: Diccionario: "Peal de cordellate que cubre hasta la pantorrilla; va abierto por detrás y lo abrochan con botones hechos de la misma tela" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 75, 76, 188, y Bergmann: Studien, pág. 73, citan la palabra "peduco", localizándola éste último en Ansó y Fago — Casacuberta-Coromines: Materials dan asimismo esta forma.

PEGOLLO = pególo — Subst. masc. — Ansó — "piojo" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "pegollo", "pedullo", con el mismo significado.

PECHO = péso — Subst. masc. — Bielsa — Vid. *peito.*

PEITO = péito — Subst. masc. — Ansó — "pecho" — En cambio, en otras partes domina la forma castellana: *pecho* (Bielsa).

PEL = pél — Subst. masc. — Bielsa — "pelo, cabello" — *El pel de la capeza* — Barnils: Fraga registra esta voz.

PEL = pél — Prepos. + art. — Campo, Peralta — "por el" —*Pel maitino* — Comp. *pe, pela, per.*

PELA = pèla — Prep. + art. — Peralta — "por la" — Comp. *pe, pel, per.*

PELAR = pelá — V. infinit. — Azanuy — En la expresión *pelarse de fret,* "tener mucho frío" — Como el cat. "pelarse de fred".

PELATGE = peláže — Subst. masc. — Benabarre — "pelaje" — *Ixa gata es del mismo pelatge que la nostra.*

PELL = pél — Subst. fem. — Benasque — "piel" — Comp. *pellejo* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Ye de la pell del diablo".

PELLEJO = peléxo — Subst. masc. — Bielsa — "Piel, de persona" — No se usa la palabra "piel".

PENTINAR = pentiná — V. infinit — Benasque, Graus, Benabarre — "peinar" — *pentinarse,* pentináse — "peinarse" (Benasque) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "pentinar".

PER = per — Prepos. — Bielsa, Benabarre — "por" — Comp. *pe, pel, pela.*

PERELLOS = perélos — Subst. masc. — Ansó — "pellejos de las reses" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "perello", "pelello".

PERNA = pérna — Subst. fem. — Benabarre — "pierna" — Comp. *cama.*

PERRA = péra — Subst. fem. — Benabarre — "moneda de diez céntimos" — Análogamente, la de cinco céntimos se llama *perréta* — Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran la voz "perra" con este significado.

PERRETA = peréta — Subst. fem. — Benabarre — Vid. *perra.*

PESETÓ DE PLLATA = pesetó de pláta — Subst. masc. — Benabarre — "la antigua moneda de dos pesetas".

PEU = péu (Benasque, Benabarre), péu (Azanuy) — Subst. masc. — "pié" (Benasque, Azanuy), "medida para las aceitunas" (Be-

nabarre) — *Un peu d'olivas* (Benabarre) — Comp. *pié* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — El sentido de "medida para la aceituna" se encuentra en Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario en los artículos dedicados a la voz "pié".

PIAZO = pjáθo — Subst. masc. — Graus — "pedazo" — *Tu es un piazo de carne bautizada y un tizón vestiu* — Coll: Colección registra esta voz.

PICAPORT = pikapórt — Subst. masc. — Benabarre — "llamador, aldaba" — Más usado que *trucadó* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran la voz "picaporte", aunque el primero no consigna la misma acepción que aquí se da — Pallarés: Penarroja cita la forma "picaport" y Bergmann: Studien, pág. 17, "picaporte" — Como el cat. "picaporta".

PICS = es píks — Subst. masc. — Benasque — "herramienta con dos puntas para trabajar la tierra".

PICHERETA = piseréta — Subst. fem. — Bielsa — En la expresión: *pichereta de vin,* "antigua medida de vino" — El Dicc. Acad. registra la voz *pichella,* como propia de Aragón y dice de ella que es un "jarro o vasija para medir vino, y cuya cabida es por término medio la mitad de un litro" — Ferraz: Vocabulario, en "pichella" dice que es "un recipiente para contener vino" — Coll: Colección: "vasija de medio jarro de cabida"; Pardo: Diccionario, en "pichela", dice: "jarro con pico acanalado para servir vino" — Navarro: Ribagorça registra la voz "pitxell" como "medida para el vino, equivalente a dos *porrons*"; la misma voz, "pitxella", cita Oliva: Sopeira, con el significado de "jarra para el vino", y consigna igualmente la forma masculina, con el significado de "porrón".

PIÉ = pjé — Subst. masc. — Bielsa — "pié" — *Es piez* (es pjéθ), "los piés" — Comp. *peu.*

PIEDRA = pjéd̈ra — Subst. fem. — Azanuy — Vid. *cantal.*

PIENTE = pjénte — Subst. fem. — Benasque — "peine" — Voz registrada en Condó: Aranés.

PIERNA = pjérna — Subst. fem. — Benasque — "muslo".

PILLAR = pilá — V. infinit. — Benabarre — "coger, agarrar" — Bosch: Fonz registra esta palabra — Gastón: Flexión, pág. 318, cita el verbo "pillar" con indicación de que substituye en absoluto a "coger".

PIMENTONS = pimentóns — Subst. masc. — Benabarre — "pimientos" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. registran esta voz — Barnils: Fraga cita la voz "primentó" con el mismo significado — Bosch: Fonz da la voz "pemintón".

PINCHAR = pinsár — V. infinit. — Bielsa — "colgar" — *La fusata, que yera pinchata en la entrata, ¿qui l'ha tocata?; El marmitón que pincha del cremallo* — Como el cat. "penjar".

PINO = píno — Subst. masc. — Benasque — "pino" — Pl. *pins.*

PIXAR = pišár — V. infinit. — Bielsa — "mear, orinar" — Coll: Colección, Arnal: Vocabulario y Pardo: Diccionario registran la voz "pichar" con este sentido — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 43, 63, Casacuberta-Coromines: Materials y Gastón: Flexión, pág. 318, dan esta forma, ortografiándola respectivamente "pixar" y "pischar".

PLA = plá — Adv. — Graus — "bien" — *Va pla, que sea fresco* [*el vino*].

PLAN = plán — Adj. — Bielsa — "llano" — En la expresión: *fer-lo plan* [*un camino*] — No se conoce la palabra "allanar".

PLATO = pláto — Subst. masc. — Ansó — "Bacineta que pasan en la iglesia para pedir limosna" — Úsase también la palabra *caxeta* (vid.) — Comp. también *caixeta.*

PLEGAR = plegár (Bielsa), plegá (Ansó, Benasque, Graus) — V. infinit. — "llegar" (Ansó), "coger, recoger" (Benasque), "recoger en sentido figurado, entender": *hay palabras que se plegan bien* (Bielsa), "interrumpir el trabajo hasta la hora o día de empezar nuevamente" (como en cat. *plegar*): *Ya es hora de plegar* (Graus) — Este último sentido, como el cat. *plegar,* es desconocido en Ansó y Benasque — Comp. *pllegar, replegar* — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran, entre otras acepciones, la de "interrumpir el trabajo" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 32, cita la forma "plegar".

PLEVER = plebér — V. infinit. — Bielsa — "llover" — Part. *plevito — Esta nuet ha plevito* — Comp. *plloure, pllover* — Voz registrada en Pardo: Diccionario y Gastón: Flexión, pág. 318.

PLORAR = plorár (Bielsa), plorá (Ansó) — V. infinit. — "llorar". Comp. *pllorar* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 33, Gastón: Flexión, pág. 318, y Arnal: Vocabulario registran esta voz — Como el cat. "plorar".

PLLANTA = pláⁿta — Subst. fem. — Benabarre — "planta".

PLLASA = plásⁿa — Subst. fem. — Benasque, Benabarre — "plaza" — Comp. *pllaza.*

PLLAT = plát — Subst. masc. — Benasque, Benabarre — "plato". Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

PLLAZA = pláθa — Subst. fem. — Campo, Peralta, Azanuy — "plaza" — Comp. *pllasa.*

PLLEGAR = plegá — V. infinit. — Peralta — "recoger" — *pllegar olives, pllegar la bugada;* "interrumpir el trabajo hasta la hora

o día de empezar nuevamente" (como el cat. *plegar*): *Se pllega a las doce* — Comp. *plegar, replegar* — Oliva: Sopeira da a "pllegar" el sentido de "mendigar" — Casacuberta-Coromines: Materials, Gastón: Flexión, pág. 318, y Kuhn: Wortschatz, pág. 575, 576, registran esta voz, localizándola éste último en Ansó, Hecho; además, cita "replegar" ("recoger la cosecha") en los mismos pueblos.

PLLORAR = plorá — V. infinit. — Campo, Graus, Benabarre, Peralta — "llorar" — *Pllora el zagal* (Graus) — Comp. *plorar*. — Saroïhandy: Pirineu, pág. 333, registra la voz "pllorar".

PLLOURE = plóure (Benasque, Benabarre), plóure (Peralta) — V. infinit. — "llover" — *Ya pllou* (Benasque), *Ya ha parat de plloure* (Benabarre) — Comp. *plever, pllover* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

PLLOVER = plobé — V. infinit. — Campo, Graus — "llover" — *Pllou mucho, ya cansa l'aigua* (Graus) — Comp. *plever, plloure*.

PLLUMA = plúma — Subst. fem. — Benabarre — "pluma".

PO = pó — Subst. fem. — Benasque — "miedo" — Registra esta voz Ferraz: Vocabulario con el ejemplo siguiente: "Els llampits me fan po" — Como el cat. "por".

POBLE = póble — Subst. masc. — Benabarre — "pueblo" — Como el cat. "poble".

POBRE = póbre — Subst. masc. — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus — "mendigo" — *El pobre va demandando* (Ansó) — Pardo: Diccionario registra la voz "pobra", como "mendiga"; también en el Dicc. Acad. se consigna esta acepción.

POCO = póko — Adj. y pron. — Bielsa — "poco" — En la expresión: *per pocas me caigo;* en otras ocasiones aparece la forma corriente: *per poco m'he caito* (káito).

POCHA = pósa — Subst. fem. — Biescas, Bielsa, Benasque, Campo — "bolsillo" — Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Arnal: Vocabulario y Pardo: Diccionario registran esta voz; Coll: Colección cita la palabra "pochaca"; Casacuberta-Coromines: Materials dan la voz "pocha".

PODALL = podál — Subst. masc. — Benabarre — "hocino".

POMA = póma — Subst. fem. — Benasque, Graus — "manzana". Comp. *mansana* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Una panera de pomes" — También la consigna el Dicc. Acad. — Como el cat. "poma".

PON = pón — Subst. masc. — Benabarre — "puente" — Comp. *puen* — Como el cat. "pont".

PONIDO = ponído — Part. — Oto — "puesto" — *Lo has ponido en o bolsillo.*

POPAR = popá — V. infinit. — Benasque — "mamar" — Comp. *tetar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Oliva: Sopeira cita el substantivo "popa", como "el mamar", y, además, da también el verbo, bajo las dos formas "papar o popar" — Barnils: Fraga incluye el substantivo plural "popes" con el significado de "los pechos de la mujer, las ubres de las vacas"; Amades: Pastors consigna este último significado para "popes" y, además, da el verbo "popar".

PORC = pórk — Subst. masc. — Benabarre — "cerdo" — Se usa también *tocino* — Comp. *tocino, tosino* — Como el cat. "porc".

PORTA = pórta — Subst. fem. — Graus — "puerta" — *Aubrirén la porta.*

PORTAR = portá — V. infinit. — Benasque, Graus, Benabarre, Peralta — "llevar, traer" — *Porta un vaso de llet, Porta la cllau* (Graus), *Tos porto un regalo* (Peralta) — *Portarse,* portáse, "llevarse" — *Pórtate esto* (Graus) — Como el cat. "portar".

POSAR = posá — V. infinit. — Benasque — "poner" — Como el cat. "posar".

POSARSE =posáse — V. infinit. — Ansó — "sentarse" — *Estás posau* — Gastón: Flexión, pág. 318, registra esta voz.

POSO = póso — Subst. masc. — Benasque — "pozo".

POTRÓN = potrón — Subst. masc. — Ansó — "chichón", "bulto". Comp. *boño.*

PRATÓ = práto — Subst. masc. — Bielsa — "prado" — *Ya he regato el prato* — Pardo: Diccionario registra la voz "prau", con el mismo significado.

PRÉSIC = présik — Subst. masc. — Benabarre — "melocotón" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz "presco", con el mismo significado — Como el cat. "préssec".

PRETAR = pretá — V. infinit. — Benasque, Graus — En la expresión: *pretar foc,* "pegar, prender fuego" — *S'ha pretau foc en una casa* (Benasque), *S'ha pretat foc al pallé* (Graus) — Barnils: Fraga registra esta voz, como también Bosch: Fonz.

PRETO = préto — Adj. — Ansó, Bielsa — "avaro", vid. *currucau* (Ansó), "cerrado" — *Tenemos la boira preta* (Bielsa); "tirante" — *cuerda preta;* también se dice *cuerda estirata* (Bielsa) — Pardo: Diccionario registra las voces "prieto, prieta" o "preto, preta" como "mezquino, tacaño, ruin"; Borao: Diccionario sólo consigna la forma "prieto".

PROU = próu — Adv. — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus — "bastante, suficiente" (Ansó, Bielsa, Benasque, Graus) — *Tu ya'n tienes prou* (Ansó), *Ya'n tiengo prou* (Benasque), *Ixo, guárdatelo pa después, que ya has cenau prou* (Graus) — A veces, tiene simplemente el sentido de adverbio de afirmación: *prou que me soy cansato* (Bielsa) "sí que me he cansado, vaya si

me he cansado" y otras veces, el claro sentido de: "Sí, bien, muy bien": *¿Sabe Vd. qué quiero decir? — Prou* (Graus) — Registran esta voz: Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario, Coll: Colección, Pardo: Diccionario, Casacuberta-Coromines: Materials — Como el cat. "prou".

PRUNS = prúns — Subst. masc. — Benabarre — "ciruelas" — Vid., además, *cascabeles* — La voz "pruna" está registrada, como propia de algunas regiones, en el Dicc. Acad. — Oliva: Sopeira cita la palabra "prui", con el mismo significado.

PUCILCA = puθílka — Subst. fem. — Bielsa — "pocilga".

PUERCO = pwérko — Adj. — Ansó, Bielsa, Benasque, Graus — "sucio" — *¡Qué puerca llevas la ropa!* (Ansó) — Coexiste con *adán* (Graus).

PUEN = pwén — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "puente" — *Antes y heba un puén* — Comp. *pon.*

PUYADA = puyáda — Subst. fem. — Benabarre — "subida, cuesta arriba" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

PUYAR = puyá (Ansó, Benasque, Graus, Benabarre), puyár (Bielsa) — V. infinit. — "subir" — *Ayer puyé ta la montaña* (Bielsa), *Púyatene mañana* (Graus) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Hem de puyá(r) a Sarllé" — Oliva: Sopeira, Gastón: Flexión, pág. 318, y Casacuberta-Coromines: Materials registran esta voz—Como el cat. "pujar".

Q

QUEBRUS = kébrus — Subst. masc. — Benasque — Vid. *fustes*. Ferraz: Vocabulario describe así el significado de "quebro": "Recibe este nombre cada uno de los maderos transversales que, apoyándose sobre la viga parhilera y sobre las paralelas a ésta, que son la *paretera* y *llomera*, forman el lomo de la armazón del tejado".

QUI = kí — Pron. interrog. — Campo, Benabarre, Peralta — "¿quién?" — *¿Qui manda?* (Campo). *¿Qui no ho ha estat?* (Peralta) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "¿Qui minchará poll?" — Como el cat. "qui".

QUIESTO = kjésto — Part. — Biescas, Buesa, Bielsa — "querido" — *No ha quiesto* (Biescas) — Registra esta voz Arnal: Vocabulario.

QUINSE = kínse — Núm. — Benasque, Benabarre — "quince" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

QUIXAL = kisál — Subst. masc. — Benabarre — "muela" — Comp. *caxals* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Tiengo un quixal foradau".

QUIXONS = kisóns — Subst. masc. — Benabarre — "guisantes".

R

RABIOJO = r̄aḇjóxo — Ansó — En la expresión *mirar de rabiojo,* "mirar de reojo" — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran esta expresión — Comp. *retortero, retuerto, reojo, traviés.*

RABOSA = r̄aḇósa — Subst. fem. — Bielsa, Graus, Azanuy — "zorra" — Comp. *guineu* — Coll: Colección, Pardo: Diccionario, Bosch: Fonz y Pallarés: Penarroja registran esta voz — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas "rabosa", "raposa", "raboso", "raposo".

RADICONS = r̄aḏikóns — Subst. masc. — Bielsa — "Lo que queda de una muela cuando se ha ido rompiendo".

RAGONAR = r̄agoná — V. infinit. — "hablar" — *Fa un momento ragonaben de nosaltros* — Comp. *anraonar, raonar* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "No ragone mal isto home".

RAI = r̄ái — Palabra que, unida a una parte de la oración, forma, sin verbo alguno, una proposición completa, en la que se expresa que aquello que alguien teme, o que sabe mal, no es nada de temer o, por lo menos, no lo es tanto, y que no sabe mal, etc. Benasque — *Tu rai!* — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario,

Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Casacuberta-Corominas: Materials y Arnal: Vocabulario — Como el cat. "rai".

RALLA = r̄ála — Subst. fem. — Ansó — "astilla".

RALLAR = r̄alá — V. infinit. — Ansó — "astillar, hacer astillas".

RALLO = r̄álo — Subst. masc. — Biescas — "botijo para beber agua" — Dícese que es palabra muy extendida en la comarca de Ayerbe — Vid. *charra, marracha* y *silló* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Casacuberta-Corominas: Materials registran esta voz.

RAMA = r̄áma — Subst. fem. — Benasque — "rana".

RAMAL = r̄amál — Subst. masc. — Benasque, Benabarre — "soga, cuerda" — Se dice que está, el *ramal, tirante* o *flluixo* (Benasque) — Registran esta voz Bosch: Fonz y Bergmann: Studien, pág. 45, quien la localiza en Berdún — Como el cat. "ramal" y parecido al cast. "ramal".

RAONAR = r̄aoná — V. infinit. — Benasque — "hablar" — Comp. *anraonar, ragonar* — Oliva: Sopeira registra esta misma forma "raonar" con el mismo significado.

RAPEDO = r̄ápedo — Adj. — Ansó — Dícese de una vertiente o pendiente muy pronunciada — *¡Qué rápedo ye esto!*

RASCLLE = r̄áskle — Subst. masc. — Benabarre — "rastro, bielda" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "rascllo"; Coll: Colección, "rascle" y Pardo: Diccionario, "rasclé".

RASTOLL = r̄astól — Subst. masc. — Benasque — "rastrojo". Comp. *rastollo.*

RASTOLLO = r̄astólo — Subst. masc. — Ansó — "rastrojo" — Comp. *rastoll* — Casacuberta-Corominas: Materials registran las formas: "rastullo", "rastollo", "restollo", "restojo", "restrojo".

RATO = r̄áto — Subst. masc. — Benasque — "ratón" — El Dicc. Acad. registra esta acepción como propia de algunas regiones.

REBICHUELOS = r̄ebiswélos — Subst. masc. — Ansó — "Especie de los hongos" — Vid. *caperán* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 193, registra esta voz — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas: "rebichuelo", "ribichuelo".

REBULL = r̄ebúl — Subst. masc. — Benasque — "orín" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "A ixo bugadero se fa rebull".

RECADO = r̄ekádo — Subst. masc. — Bielsa — En la expresión: *recado de tres mezclas,* nombre de un plato a base de patatas, judías y coles — Coll: Colección dice en la voz "recau": "Potaje compuesto de judías, patatas y verdura. Es el principal alimento de la gente campesina de la Litera"; Pardo: Diccionario dice en la voz "recao": "Generalmente, significa el alimento de potajes" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "recapte", con el significado de "potaje", con el ejemplo siguiente: "Pencha la olla ta fé(r) el recapte" — Bosch: Fonz y Arnal: Vocabulario citan "recau", Pallarés: Penarroja, "recapte", Kuhn: Wortschatz, pág. 597, "recau" (recogida en Ansó) y Amades: Pastors, "recapte" y "recau" — Como el cat. "recapte".

REDETIDO = r̄edetído — Subst. masc. — Bielsa — "Manteca, de cerdo" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "redetíu", "reetido", "reetito".

RELOCHE = r̄elóse — Subst. masc. — Benabarre — "reloj" — Comp. *relotge.*

RELOTGE = r̄elóze — Subst. masc. — Benabarre — "reloj" — Comp. *reloche.*

RELLA = r̄éla — Subst. fem. — Bielsa — "reja" (del arado) — Como el cat. "rella".

REOJO = r̄eóxo — Adv. — Graus — En la expresión: *mirar a reojo,* vid. *mirar* — Comp. *retortero, retuerto, traviés, rabiojo.*

REPELON = r̄epelón — Subst. masc. — Ansó — "padrastro", "pedacito de pellejo inmediato a la uña" — Pardo: Diccionario registra esta voz — Como el cat. "repeló".

REPLEGAR = r̄eplegár — V. infinit. — Bielsa — "recoger" — Comp. *plegar, pllegar* — Registran esta voz Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario, pero con un significado aproximado — Bergmann: Studien, pág. 65, cita "replegar", recogida en Ansó.

RES = r̄és — Subst. o pron. — Peralta, Azanuy— "nada" en oraciones negativas o interrogativas — *Ara ya no diuen res* (Peralta), *¡Ay Jesús, sisquiera no t'hese dito res!* (Azanuy) — Comp. *brenca, cosa, gota, miaja, molla* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Ferraz: Vocabulario registran esta voz, éste último con el siguiente ejemplo: "No tiengo res" — Como el cat. "res".

RETORTERO = r̄etortéro — Adv. o adj. — Benasque — Vid. *mirar* — Comp. *retuerto, traviés, reojo, rabiojo.*

RETUERTO = r̄etwérto — Adj. o adv. — Benasque — Vid. *mirar* — Comp. *retortero, traviés, reojo, rabiojo.*

RIBERA = r̄ibéra — Subst. fem. — Ansó, Benasque — "valle" — *Después las vacas bajan ta ribera* (Ansó), *La ribera de Benás* (Benasque) — A veces, se usa la palabra *valle;* por ej. se dice *Valle d'Arán* (Benasque) — Bergmann: Studien, pág. 74, registra esta voz, recogida en Ansó, Fago, Roncal.

ROMPIDO = r̄ompído — Part. — Buesa — "roto" — Comp. *rompíu* — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz.

ROMPIU = r̄ompíu — Part. — Graus — "roto" — *Ya se ha rompíu* — Comp. *rompido.*

ROSADA = r̄osáđa — Subst. fem. — Ansó, Benasque, Graus — "rocío, escarcha" (Ansó), "rocío" (Benasque, Graus) — En Ansó se usa mucho, también, la palabra *escarcha* tal vez para distinguir entre los dos sentidos de *rosada* — En Benasque se usa a veces la palabra *escarcha* por *rocío*, con lo cual parece que se confunden *rocío* y *escarcha*, a menos que ésta tenga un nombre específico, que no conseguí hacer salir delante de mí — Comp. *bañadura* — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Ferraz: Vocabulario registran esta voz con el significado de "escarcha", el último, con el ejemplo siguiente: "Isto maitino yebe una buena rosada" — El Dicc. Acad. también recoge esta voz con la acepción de "escarcha" — Como el cat. "rosada".

ROURE = r̄óure — Subst. masc. — Benabarre — "roble" — Como el cat. "roure".

ROYO = r̄óyo — Adj. — Buesa, Bielsa, Benabarre — "rubio" (Buesa), "rojo" (Bielsa, Benabarre) — Fem. *roya* (Benabarre). Registran esta voz Pardo: Diccionario, Dicc. Acad. (éste indicándola como propia de Aragón), Bosch: Fonz, y Casacuberta-Coromines: Materials — Oliva: Sopeira cita la voz "roy" con el significado de "rojo".

RULLATA = r̄uláta — Subst. fem. — Bielsa — "Adoquinado de las calles pueblerinas" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "rullá(r)" con la acepción de "empedrar o adoquinar", con el ejemplo siguiente: "Yei que rullá(r) istes carreres".

S

SABAÑONES = sabanónes — Subst. masc. — Graus — "callos y sabañones, indistintamente".

SABATA = sabáta — Subst. fem. — Benasque, Benabarre — "zapato" — Como el cat. "sabata".

SABAYA = sabáya — Subst. fem. — Ansó — "buhardilla, desván" — Registran esta voz Pardo: Diccionario, Dicc. Acad. (éste último atribuyéndola al habla de Aragón) y Casacuberta-Coromines: Materials — Bergmann: Studien, pág. 10, cita la misma voz recogida en Fago.

SABRE = sábre — V. infinit. — Benasque — "saber" — Oliva: Sopeira registra la forma "sebre" con el mismo significado.

SAGRERO = sagréro — Subst. masc. — Benasque — "cementerio" — Comp. *campo santo, fosá, fusal* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Ye mol triste el sagrero de Benás".

SANG = sáŋ — Subst. fem. — Benasque — "sangre" — Como el cat. "sang".

SAPTE = sápte — Subst. masc. — Benasque — "sábado" — Comp. *disabte, disapte, disatte* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

SARGANTANA = sargantána — Subst. fem. — Ansó — "Lagartija" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., éste último atribuyéndola al habla de Aragón y Navarra — Arnal: Vocabulario da la forma "sangardana" — Como el cat. "sargantana".

SARRA = sára — Subst. fem. — Campo, Benabarre — "sierra, la herramienta" — Vid. *serra* — Oliva: Sopeira da a *sarra* el valor de "sierra-herramienta" y reserva la voz "serrat" para "sierra-cordillera".

SARRIO = sárjo — Subst. masc. — Bielsa — "cabra montés"; es más frecuente que se denomine *chizard* — Comp. *charsos* — El Dicc. Acad. cita, como propia de Aragón, la palabra *sarrio,* a la que da la equivalencia de "gamuza" — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario (ambos consignan el doble significado de "cabra montés", "gamuza"), Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 108, Elcock: Lizard, pág. 487, Casacuberta-Coromines: Materials, Rohlfs: Lescun, pág. 382 (ortografiada "sarri"), y Bergmann: Studien, pág. 75 (localizándola, éste último, en Ansó). Véase Giese: Isard.

SARRUCHO = sarúso — Subst. masc. — Benabarre — "serrucho".

SARTANA = sartána —Subst. fem. — Ansó — "sartén" — Registran esta voz: Casacuberta-Coromines: Materials y Bergmann: Studien, pág. 30, localizándola, éste último, en Ansó.

SARTELL = sartél — Subst. masc. — Benabarre — "Instrumento para trabajos de huerta".

SEBA = séba — Subst. fem. — Benabarre — "cebolla" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Mincharé ta sopá(r) feche dan seba" — Como el cat. "ceba".

SECHE = sése — Núm. — Benabarre —"dieciséis" — Comp. *setse.*

SEGADERA = segadéra — Subst. fem. — Benasque, Graus, Benabarre — "hoz" — No se conoce la palabra "hoz".

SEGALIA = segála — Subst. fem. — Bielsa — "cabrito de un año" — Comp. *crapito* — Registran la voz "segallo": Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., éste último atribuyéndola al habla de Aragón — Citan la forma "segalla": Casacuberta-Coromines: Materials y Bergmann: Studien, página 75, localizándola, éste último, en Villareal.

SELLES = séles — Subst. fem. — Benasque — "cejas" — Comp. *cellas* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Ixo home tiene unes selles mol espeses".

SEMPRE = sémpre — Adv. — Peralta — "siempre" — Como el cat. "sempre".

SEN = sén — Núm. — Benasque, Benabarre — "cien" — Comp. *cén* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "No quero arrivá(r) als sen ans".

SENRA = sénra — Subst. fem. — Benasque — "ceniza" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Saca la senra del fogaril" — Saroïhandy: Pirineu da la forma "cenra" — Como el cat. "cendra".

SENSE = sénse — Prepos. — Peralta — "sin" — Como el cat. "sense".

SENTIR = sentír (Buesa, Lavalle, Bielsa), sentí (Ansó, Benasque, Campo, Fonz) — V. infinit. — "oír" — *He sentíu voces* (Ansó). *Cuan sienta la tella* (Fonz) — No se conoce el verbo "oír" — Registran esta voz el Dicc. Acad. y Gastón: Flexión, pág. 318. Como el cat. "sentir".

SERÉ = seré — Adj. — Peralta — "sereno" — *Un dia está nubel y l'altro seré.*

SERRA = sér̄a — Subst. fem. — Benabarre — "sierra, la cordillera" — Vid. *sarra* — Ferraz: Vocabulario, en la voz "sarra", dice: "Quiere decir *sierra;* pero refiriéndose al accidente orográfico, se dice "serra", y generalmente "sierra", lo mismo que en castellano" — Oliva: Sopeira también distingue entre "sarra", que es la "sierra-herramienta" y "serrat", que es la "sierra-cordillera".

SERRALLA = ser̄ála — Subst. fem. — Benabarre — "cerradura". Ferraz: Vocabulario registra la voz "sarralla" con este significado.

SET = sét — Núm. — Benasque, Benabarre — "siete" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "set".

SETANTA = setánta — Núm. — Benabarre — "setenta".

SETRILL = setríl — Subst. masc. — Azanuy — "cántaro".

SETSE = sése — Núm. — Benasque — "dieciséis" — Comp. *seche.*

SIBADA = sibáda — Subst. fem. — Benabarre — "avena" — Comp. *cebada.*

SIEGO = sjégu — Subst. o adj. — Benasque, Benabarre — "ciego" — *Un siego ye un home que no'y vey gota* (Benasque), *Un siego no'y veu* (Benabarre).

SIELO = sjélo — Subst. masc. — Benasque — "cielo" — *El sielo ye'strellau.*

SIER = sjér — Subst. masc. — Bielsa — "despojo del queso" — Pardo: Diccionario, en la voz "siero", dice: "El líquido que queda después de hacer el queso, separadas la grasa y la caseína" — Bergmann: Studien, pág. 78, cita las formas "siero" y "xero", localizándolas en Fago, Ansó — Kuhn: Wortschatz, pág. 625, cita la forma "siero", recogida en Ansó, Hecho, Lanuza, y Torla — Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas: "siero", "sier", "siere", "suero".

SIES = sjés — Núm. — Benasque — "seis" — Comp. *sis* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

SILLÓ = siló — Subst. masc. — Benabarre — "cántaro" — Vid. *charra, marracha,* y *rallo* — Oliva: Sopeira registra la forma "selló" con el mismo significado.

SINC = síŋ — Núm. — Benasque, Benabarre — "cinco" — Comp. *sinco* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz — Como el cat. "cinc".

SINCO = síŋko — Núm. — Graus — "cinco" — Comp. *sinc.*

SINCUANTA = siŋkwánta — Núm. — Benasque — "cincuenta". Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Ixo home no arrivará als sincuanta" — Como el cat. "cinquanta".

SINGLLA = síŋgla — Subst. fem. — Benabarre — "cincha" — Comp. *cincha* — Ferraz: Vocabulario registra la voz "sinlla" con el mismo significado, y con el ejemplo siguiente: "Posa la sinlla al macho".

SIÑÓ = siñó, a veces s'ñó — Subst. masc. — Benabarre, Azanuy — "señor" — *Nostre Siñó,* "Nuestro Señor".

SIS = sís — Núm. — Benabarre — "seis" — Comp. *sies* — Como el cat. "sis".

SISQUIERA = siskjéra — Interj. — Azanuy — "ojalá" — *¡Ay Jesús, sisquiera no t'hese dito res!*

SO = só — Subst. masc. — Benabarre — "propiedad, hacienda" — *So Bona de Dios,* "Casa Bona de Dios" — Comp. *azó* — Oliva: Sopeira, pág. 429, tratando de "so", dice: "en so de Rafeló, en el tros, en les propietats d'en Rafeló". Como el mallorquín "son".

SOBACO = sobáko — Subst. masc. — Graus — En la expresión *debajo del sobaco,* "sobaco".

SOGRO = sógro — Subst. masc. — Peralta — "suegro" — Fem. *sogra.*

SOLER = solér — Subst. masc. — Bielsa — "pajar" — Comp. *pallá, pallé, pallero* — Pardo: Diccionario dice, en la voz "solero": "Las barreduras de la era; lo que queda al fondo del montón de la mies trillada".

SOLERO = soléro — Subst. masc. — Ansó, Hecho — "patio de entrada de la casa" (Ansó), "buhardilla, desván" (Hecho).

SOMÉ = somé — Subst. masc. — Graus, Benabarre — "burro" — Plural: *somés* (Graus), fem.: *somera,* "burra" (Graus) — *Dale de comer al somé y a la somera* (Graus) — Borao: Diccionario y Pardo: Diccionario registran la voz "somera", y dicen: "jumenta, según un glosario moderno; otros lo aplican al burro y burra" — Barnils: Fraga cita la forma femenina "somera".

SONAR = soná — V. infinit. — Ansó — "sonarse", en la expresión: *sonar os mocos* — Comp. *mocarse.*

SOPAR = sopá — V. infinit. — Benasque — "cenar, tomar la comida de la noche" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Anem a sopá(r) que son les nou y micha" — Como el cat. "sopar".

SOQUETA = sokéta — Subst. fem. — Benabarre — "Pezuña de las caballerías" — Comp. *oqueta* — Coll: Colección registra la voz "zoqueta" con este significado. — Bergmann: Studien, página 59, cita la voz "soquetas" con el significado de "correa de piel", localizándola en Roncal.

SOSA = sósa — Subst. fem. — Azanuy — "torrente" — Se refiere a un torrente más bien ancho; si es más estrecho, úsase la palabra *barranco.*

SOSEGUES = soséges — Subst. fem. — Benasque — "cosqui-

llas" — *No me faes sosegues* — Ferraz: Vocabulario registra la voz "soseguetes" con este significado, con el ejemplo siguiente: "No me toques que tiengo moltes soseguetes" — Oliva: Sopeira cita, con el mismo significado, la forma "cossegues", y Barnils: Fraga, con el mismo significado, "cossiguetes".

SUCRE = súkre — Subst. masc. — Benasque — Comp. *asucre, azucre* — Como el cat. "sucre".

SUDERA = suðéra — Subst. fem. — Bielsa — Dícese de la manta que lleva el burro; por eso es la *sudera del burro.* De los otros animales se llama *cincha* — Coll: Colección registra la palabra "sudero" y Pardo: Diccionario, la propia "sudera" con el significado de "sudadera o sudadero; manta o lienzo que se pone a las caballerías debajo de la albarda o silla" — Asimismo, cita "sudera" Arnal: Vocabulario.

SUMARRAR = sumarár — V. infinit. — Bielsa — "churruscarse, la comida" — *La comida s'ha sumarrato* — También se conoce *cremar* — Coll: Colección y Pardo: Diccionario registran esta voz — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 113, 218, 244, cita la forma "summarrar".

T

TA = ta — Prepos. — Ansó, Buesa, Bielsa, Benasque, Campo — "hacia, a, para" — *¿Ta o vas?, mañana me'n voy ta Jaca* (Ansó), *Ayer me'n fué ta la montaña, Desde hué ta adevant seremos buens* (Bielsa), *¿ta qué ye aixó?, Me'n voy ta Campo* (Benasque), *Me'n iré ta Graus* (Campo) — Comp. *enta* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, a la que da sólo el significado de "para" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 87, cita la forma *ta,* como Arnal: Vocabulario.

TAFARRA = tafárra — Subst. fem. — Benabarre — "tira de cuero que pasa por debajo de la cola de las caballerías, ataharre" — Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, Arnal: Vocabulario, y Ferraz: Vocabulario registra esta voz, de la que éste último da el siguiente ejemplo: "No puesco posá(r) la tafarra perque ye trencata" — Barnils: Fraga cita esta palabra, pero con otro significado.

TAGUD = tagúd, tagút — Subst. masc. — Benabarre — "ataúd". Comp. *atabud, ataúd.*

TALECA = taléka — Subst. fem. — Benabarre — "talega, saco". Registran la voz "talega" con este significado: Pardo: Diccionario, y Dicc. Acad. — Registran la voz "taleca": Pallarés:

Penarroja, Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 75, 184, Kuhn: Wortschatz, pág. 584, Casacuberta-Coromines: Materials, Amades: Pastors, y Bergmann: Studien, pág. 69, localizándola éste último en Ansó; el mismo autor recoge en Villareal la forma "talega".

TALLAR = talá — V. infinit. — Benasque — "despabilar la mecha o vela" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, pero le da el significado más general de "cortar".

TAMBÉ = també — Adv. — Graus, Azanuy — "también" — Comp. *tamé* — Como el cat. "també".

TAMÉ = tamé — Adv. — Benasque — "también" — Comp. *també* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

TANCAR = taŋkár (Oto), taŋká (Benasque) — V. infinit. — "cerrar" — Comp. *trancar* — Arnal: Vocabulario y Ferraz: Vocabulario registran esta voz, éste último con el ejemplo siguiente: "He dixau tancada la puerta del pallero" — Como el cat. "tancar".

TAPADORA = tapaðóra — Subst. fem. — Benabarre — "tapadera" — Úsase también la palabra *cobertera* — Comp. *cubertera* — Como el cat. "tapadora".

TARDI = tárdi — Subst. fem. — Peralta — "tarde, por la tarde" — *Esta tardi me'n aniré a Azanuy* — Vid. *ayí* — Ferraz: Vocabulario afirma que esta voz "se refiere, no al espacio de tiempo que transcurre desde mediodía hasta que anochece sino al tiempo futuro relativamente lejano o al haber perdido tiempo oportuno: "Ya ye tardi ta aná(r) a la illesia".

TARTAMECO = tartaméko — Adj. — Ansó, Bielsa — "tartamudo" — Úsase también la palabra *tartamudo* (Ansó) — Coll: Colección, Pardo: Diccionario registran esta voz — Casacuber-

ta-Coromines: Materials dan las formas "meco", "tartameco", "tartamudo".

TARTAMUDO = tartamúdo — Adj. — Ansó — Vid. *tartameco.*

TAULES = táules — Subst. fem. — Benasque — "maderas con que se pavimentan los pisos" — Ferraz: Vocabulario registra la voz "taula" con el significado de "tabla" y da el siguiente ejemplo: "Posarem al llinau taules de queixigo".

TELLA = téla — Subst. fem. — Ansó, Fonz — "teja" (Ansó), "campana" (Fonz) — *Cuan sienta la tella* (Fonz) — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 23, y Bergmann: Studien, pág. 15, registran esta forma, localizándola, éste último, en Ansó, Fago.

TELLAU = teláu — Subst. masc. — Ansó, Bielsa — "tejado" — Comp. *llinau, terrat, teulat* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, páginas 23, 176, y Bosch: Fonz registran esta forma.

TENASAS = tenásas — Subst. fem. — Benabarre — "tenazas, para el carbón" — Comp. *estenasas, tenases.*

TENASES = tenáses — Subst. fem. — Benasque — "tenazas, tanto para el carbón como para arrancar clavos, etc." — Comp. *estenasas, tenasas.*

TENER = tené — V. infinit. — Graus — Vid. *tenir, tindre.*

TENIR = tení — V. infinit. — Graus — "tener" — Coexiste con *tener* — *Ya lo tenim pensau* — Comp. *tener, tindre* — Como el cat. "tenir".

TENTIBIEN = tentibjén — Subst. masc. — Ansó — "Hierro para sujetar el puchero en el fuego" — Bergmann: Studien, pág. 32 registra esta voz, localizándola en Ansó.

TERRAPLLÉ = teraplé — Subst. masc. — Benabarre — "terraplén".

TERRAT = terát — Subst. masc. — Peralta — "tejado" — Comp. *llinau, tellau, teulat.*

TERSERO = terséru — Núm. — Benasque — "tercero".

TETAR = tetá (Ansó), tetár (Bielsa) — V. infinit. — "mamar" — *Dale de tetar* [*al chiquillo*] (Ansó) — Comp. *popar* — Registran esta voz Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., éste último atribuyendo esa construcción intransitiva al habla de Aragón — Bosch: Fonz registra la expresión "dar teta".

TEULAT = teulát — Subst. masc. — Benabarre — "tejado" — Comp. *llinau, tellau, terrat.*

TIENDA = Vid. *botiga.*

TINDRE = tíndre — V. infinit. — Benabarre, Peralta — "tener". Comp. *tener, tenir* — Ferraz: Vocabulario y Oliva: Sopeira, pág. 429, registran la forma "tinre", con el mismo significado.

TIRANTE = tiránte — Adj. — Benasque — Vid. *ramal* — Casacuberta-Coromines: Materials registran la voz "tivante".

TIRAR = tirá (Ansó), tirár (Bielsa) — V. infinit. — En la expresión *tirar a teta,* "destetar" (Ansó), "pegar" en el sentido de castigar, maltratar (Bielsa) — *Ya le has tirau a teta* (Ansó), *L'he tirato* (Bielsa).

TISERAS = tiséras — Subst. fem. — Ansó, Bielsa — "tijeras" — Comp. *estiseras, tiseris* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 44, registra "tixeras" y Bergmann: Studien, pág. 15, "tisera" localizándolo en Berdún.

TISERIS = tiséris — Subst. fem. — Benasque — "tijeras" — Comp. *estiseras, tiseras.*

TISÓN = tisón — Subst. masc. — Benasque — "pelo recio" — Pardo: Diccionario registra la voz "tizón", con el mismo significado, y rectifica el que da el Dicc. Acad. de "pelo a medio quemar".

TO = to — Adj. — Graus — "todo" — *...que to ixo le pasaría* — Comp. *todo, tot, toz.*

TO = to — Prepos. + art. — Ansó, Buesa — "hacia el, al" — *¿Ta o vas? — To món a treballar* (Ansó), *To barranco* (Buesa). Comp. *ento.*

TOCA = Vid. *cacherulo.*

TOCIN = toθín — Subst. masc. — Bielsa — "jamón" — A veces, se usa también la palabra *magro,* pero habitualmente con ella se designa la parte carnosa del jamón, en oposición a *blanco,* con que se designa la parte grasa.

TOCINO = toθíno — Subst. masc. — Azanuy — "cerdo" — Comp. *porc, tosino* — Registran esta voz Borao: Diccionario, Casacuberta-Coromines: Materials, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. atribuyéndola éste último, con la acepción de "cerdo", al habla de Aragón — Bosch: Fonz, dice: "Tocino — Porc. Noms del porc segons l'edat: "tociné de leche", "de rebaño", "tocino" — En Calasanz diuen: "chimin" al porcell de llet; "llatons", quan comencen a menjar, i "tocino" després. En Estadilla: "lechón", "de manada", "tocino".

TOCHO = tóso (Campo), tóso (Benabarre) — Subst. masc. — "palo, madera" (Campo), "bastón recto", vid. *bastó* (Benabarre) — *Le va pegar con un tocho* (Campo) — Registran esta voz: Ferraz: Vocabulario, Arnal: Vocabulario, Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad. (atribuyéndola éste último al habla de Aragón) — La registran ortografiándola "totxo": Oliva: Sopeira, pág. 429, Barnils: Fraga, Bosch: Fonz y Pallarés: Penarroja — Bergmann: Studien, págs. 46, 51, 74, cita "tocho" con ligeras variantes de significación, y lo localiza en Berdún, Ansó, Fago, Roncal — Krüger: Hochpyr., V. K. R.,

1935, pág. 16, da la voz "tocho" con distintas formas en Aragón y otros sitios.

TODO = tóđo — Adj. — Azanuy — "todo" — El plural es *toz* (tóθ) — *Si així podese fer toz els días, que ben me anería a yo.* Se usa también *tot* — Comp. también *to, toz.*

TOÑA = tóna — Subst. fem. — Azanuy — "pan entero, antes de cortarlo". Una vez cortado, o sólo empezado, ya se llama *pa* — *Alcánzame una toña* — Registran esta voz, dándole el significado de "pan grande", Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario, y Dicc. Acad., éste último atribuyéndola al habla de Aragón — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 193, y Arnal: Vocabulario citan esta palabra, y Bosch: Fonz da el derivado "tonyar".

TORNAR = tornár (Bielsa), torná (Graus) — V. infinit. — "volver" — *Ya no y he tornau más* (Graus) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "Tornaré de Sarllé a les sies" — Gastón: Flexión, pág. 318, cita también este verbo — Como el cat. "tornar".

TORNAR-SE'N = tornásen — V. infinit. — Campo, Graus, Benabarre — "volverse" — *Beben y se'n tornan* (Campo) — *¿Ya te'n tornas?* (Graus), *¿Tan pronto te'n tornes?* (Benabarre) — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 164, registra la forma "entornar-se".

TORRODÁ = toruđá — Subst. masc. — Benabarre — "gorrión" — Comp. *mixó.*

TORTELA = tortéla — Subst. fem. — Bielsa — "Plato con dos asas, para comer o para servir" — Registran la voz "tortera", con el mismo significado Borao: Diccionario, Casacuberta-Coromines: Materials, Pardo: Diccionario, y Dicc. Acad., aunque éste la refiere únicamente al objeto de "hacer tortadas".

TORTEROL = torteról — Subst. masc. — Benabarre — "tobillo". Comp. *cllavillero, torturuelo*—Barnils: Fraga, registra esta voz.

TORTETA = tortéta — Subst. fem. — Bielsa — "Torta a base de harina y una cierta grasa de cerdo, cociendo la pasta resultante" — Registran esta voz López-Valenzuela: Colección, Pardo: Diccionario, Bosch: Fonz y Arnal: Vocabulario.

TORTILLA = tortíla — Subst. fem. — Benasque — Vid. *truita.*

TORTURUELO = torturwélo — Subst. masc. — Benasque — "tobillo" — Coexiste con la palabra *cllavillero* — Comp. también *torterol* — Ferraz: Vocabulario da a esta voz el significado del "tendón que une el tobillo con la pierna, es decir, el tendón de Aquiles".

TOS = tós — Pron. — Peralta — "os, a vosotros".

TOSIAR = tosjá — V. infinit. — Benasque — "tozar, las cabras". Comp. *tazar* — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "tociar", "tocear", "tochar" y Amades: Pastors, "tossar".

TOSINO = tosíno — Subst. masc. — Benabarre — "cerdo" — Se usa también la palabra *porc* — Comp. *tocino.*

TOT = tót — Adj. — Azanuy, Bielsa — "todo" — *Tot l'estroceaz.* El plural es *toz* (tóθ) — *Si així podese fer toz els dias, que ben me anería a yo* — Se usa también *todo* — Comp. también *to, toz* — Ferraz: Vocabulario, registra esta voz.

TOVALLA = tobála — Subst. fem. — Benasque — "toalla" — Si es de cualidad más baja, se llama *drapo* — Barnils: Fraga registra la voz "toballa", Bosch: Fonz, "tovalla", ambos con el mismo significado, y Arnal: Vocabulario, "toballón".

TOZ = Vid. *todo, tot* — Comp. también, *to.*

TOZAR = toθá — V. infinit. — Graus — "tozar, topetar" — Comp. *tosiar* — Registran esta voz, Borao: Diccionario, Pardo: Diccionario y Dicc. Acad., atribuyéndola éste último, al habla de Aragón.

TOZUELO = toθwélo — Subst. masc. — Graus — "frente" — *Ties* (tjẽs) *buen tozuelo, tú* — Comp. *frén* — Registran esta voz, con el significado de "cabeza", Coll: Colección, Pardo: Diccionario y Bosch: Fonz, el cual da, además, el derivado "tozuelé", como diminutivo de "tozuelo".

TRANCAR = traŋká — V. infinit. — Graus — "cerrar, encerrar" — *Tranca los chinons* — Comp. *tancar.*

TRAÑA = trána — Subst. fem. — Buesa — "un paso a través de la nieve".

TRANQUIL = traŋkíl — Adj. — Peralta — "tranquilo" — Como el cat. "tranquil".

TRAVIÉS = trabjés — Bielsa — En la expresión: *mirar al traviés,* "mirar de reojo" — Vid. *mirar* — Comp. *retortero, retuerto, reojo, rabiojo.*

TREBALLADÓ = trebaladó — Subst. o adj. — Ansó — "trabajador" — *¡Mal treballadó!* — Como el cat. "treballador".

TREBALLAR = trebalá — V. infinit. — Ansó, Benasque, Campo, Graus — "trabajar" — *Ya ye tarde pa treballar.* Contestación a una pregunta que se dirigía a ver si existía la palabra *plegar* como en cat. ("dejar de trabajar", "parar el trabajo", vid. *plegar*) — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "treballa que ta tu ye" — Igualmente la da Gastón: Flexión, pág. 318 — Como el cat. "treballar".

TREBALLO = trebálo — Subst. masc. — Benasque — "trabajo".

TRECHE = trése — Núm. — Benabarre — "trece" — Comp. *tretse* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

TRENCAR = treŋkár — V. infinit. — Bielsa — "romper" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz con el ejemplo siguiente: "Te trencaré la cabesa" — Como el cat. "trencar".

TRENTA = trénta — Núm. — Benasque — "treinta".

TRETSE = trése — Núm. — Benasque — "trece" — Comp. *treche.*

TRILL = tríl — Subst. masc. — Benabarre — "trillo".

TRINCHÓN = trinsón — Subst. masc. — Benasque — "descalabradura" — Registran esta voz Coll: Colección, y Pardo: Diccionario — Comp. *forau.*

TRIPA = trípa — Subst. fem. — Bielsa, Benasque — "vientre" — No se usa la palabra "vientre".

TROBAR = trobá (Ansó), trobár (Bielsa) — V. infinit. — "encontrar, hallar" — *No se'n troba ahora* (Bielsa) — Gastón: Flexión, pág. 318, registra esta voz — Como el cat. "trobar".

TRUCADÓ = trukaðó — Subst. masc. — Benabarre — "llamador, aldaba" — Hoy se usa más frecuentemente la palabra *picaport* — Registran esta voz Coll: Colección y Pardo: Diccionario; Arnal: Vocabulario cita "trucazo".

TRUITA = trúita — Subst. fem. — Benasque — "trucha" — Se distingue de *tortilla,* diferenciando pues los dos términos que en el cat. de Barcelona se confunden en *truita;* hay que advertir que en la montaña de Cataluña, donde hay truchas, se distingue entre "truita" (= "trucha") y "truitada" (= "tortilla").

TRUMFA = trúmfa — Subst. fem. — Hecho, Bielsa, Campo, Graus, Benabarre, Azanuy — "patata" — Plural: trúmfas (Hecho, Bielsa, Campo), trúmfes (Azanuy) — Ferraz: Vocabulario y Coll: Colección dan la forma "trunfa", y Pardo: Diccionario, "trufa o triunfa", los tres con el significado de "patata".

Oliva: Sopeira, pág. 429, registra la voz "trumfa de tabella", como una especie de la patata — Casacuberta-Coromines: Materials citan las formas: "trunfa", "trufa".

TURBERIS = turbéris — Subst. masc. — Benasque — "ventisca". Comp. *turbia* — Vid., además, *aire* — Ferraz: Vocabulario registra la palabra "turbera" con el mismo significado, y Pardo: Diccionario da "turbio" con un significado afín.

TURBIA = túrbja — Subst. fem. — Graus — En la expresión *turbia de nieve* o *turbia de neu,* "ventisca" — Comp. *turberis.* Vid., además, *aire.*

TURIR = turír — V. infinit. — Bielsa — "cubrirse una vaca del macho" — *La vaca se turió* — Kuhn: Wortschatz, pág. 620, estudia "turir" y sus derivados.

TUSCO = túsko — Adv. — Ansó — En la expresión: *tusco y musco,* "entre dos luces, al atardecer".

U

UBIERT = ubjért — Adj. — Benasque — "abierto".

UEIT = wéit — Núm. — Benasque — "ocho" — Comp. *vuit* — Ferraz: Vocabulario registra, con el mismo significado, la forma "güeit".

UELLO = wélo — Subst. masc. — Hecho, Bielsa, Benasque — "ojo" — Pl.: wélos (Bielsa), wéls (Benasque) — *Tiens es uells ubierts* (Benasque) — Comp. *güello, ull.*

ULL = úl — Subst. masc. — Benabarre, Peralta, Azanuy — "ojo" Comp. *güello, uello* — Como el cat. "ull".

UNTAR = untá — V. infinit. — Ansó — "aderezar, sazonar con aceite".

V

VALTRES = báltres — Pron. — Benabarre — "vosotros" — Comp. *valtros, vatros, vusaltros, vusatros, vosaltros, vatres.*

VALTRUS = báltrus — Pron. — Peralta — "vosotros" — *Valtros, ¿d'on veniu?* — Comp. *valtres, vatros, vusaltros, vusatros, vosaltros, vatres.*

VALLE = bále — Subst. masc. — Benasque — Vid. *ribera.*

VAQUER = bakér — Subst. masc. — Bielsa — "Pastor que guarda vacas", "vaquero".

VARIADO = barjáđo — Adj. — Graus — En la expresión *Está variado de la cabeza,* "está mal, está *averiado*".

VASO = báso — Subst. masc. — Benabarre — "puchero".

VATRES = bátres — Pron. — Benabarre — "vosotros" — Comp. *vosaltros, vusaltros, vusatros, valtres, valtrus, vatros.*

VATROS = bátros, bátrus — Pron. — Benabarre — "vosotros" — Comp. *valtres, valtros, vusaltros, vusatros, vosaltros, vatres.*

VEDAU = beđáu — Ansó — Vid. *escanarse.*

VEGILIA = bexílja — Subst. fem. — Benasque — "día de abstinencia" — En la voz "vigilia" el Dicc. Acad. recoge este significado.

VELLADA = beláđa — Subst. fem. — Benasque — "Velada, reu-

nión alrededor de la lumbre en las noches de invierno". — Pardo: Diccionario registra la palabra "veila" con el significado de "velada; reunión que hacen varias familias, generalmente en una casa determinada, para *desbastar* la noche y que no se les haga tan larga".

VENDRE = béndre — V. infinit. — Peralta — "vender" — Como el cat. "vendre".

VENTIDÓS = bentidós — Núm. — Benasque — "veintidós".

VENTIUNO = bentjúno — Núm. — Benasque — "veintiuno" — Comp. *vintiuno.*

VESIGA = besíga — Subst. fem. — Ansó — "vejiga" — Casacuberta-Coromines: Materials registran las formas: "veixiga", "voixiga", "vuixiga".

VI = bí — Subst. masc. — Benabarre, Peralta — "vino" — Comp. *vin* — Como el cat. "vi".

VIENTO = bjénto — Subst. masc. — Graus — Vid. *aire.*

VIN = bín — Subst. masc. — Bielsa — "vino" — Vid. *pichereta.* — *En esta casa yay buen vin* — Comp. *vi.*

VINT = bínt (se oye la t perfectamente) (Benasque), bín (Benabarre) — Núm. — "veinte" — Ferraz: Vocabulario registra esta voz, con el ejemplo siguiente: "güé ye vint de churiol" — Como el cat. "vint".

VINTIUNO = bintjúno — Núm. — Benabarre — "veintiuno" — Comp. *ventiuno.*

VÍSPERAS = bísperas — Subst. fem. — Ansó — "los días de fiesta, en que hay misa mayor".

VOLÁN = bolán — Subst. masc. — Benabarre — "machete, cuchillo grande, con el que se realizan distintos trabajos del campo".

VOLER = bolé — V. infinit. — Benabarre, Peralta — "querer" — *Volen que me'n vaiga* (Benabarre), *¿Tan pronto te'n vols anar?* (Peralta) — Como el cat. "voler".

VOMITAR = bomitá — V. infinit. — Benasque — Vid. *ansias*.

VOSALTROS = bosáltros — Pron. — Bielsa — "vosotros" — Comp. *vusaltros, vusatros, valtres, valtrus, vatres, vatros.*

VUIT = búit — Núm. — Benabarre — "ocho" — Comp. *ueit* — Como el cat. "vuit".

VUSALTROS = busáltros — Pron. — Bielsa, Benasque — "vosotros" — *Vusaltros, si os ne querez ir, irosne* (Bielsa), *Vusaltros sots homes* (Benasque) — Comp. *vatres, valtres, valtros, vatros, vosaltros, vusatros* — Ferraz: Vocabulario registra esta voz.

VUSATROS = buzátros — Pron. — Azanuy — "vosotros" — Comp. *vatres, valtres, valtros, vatros, vosaltros, vusaltros* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 95, 113, 119, registra la voz "vusatros".

X

XABALÍN = šabalín — Subst. masc. — Ansó — "jabalí" — Comp. *jabalín* — Kuhn: Hocharag. Dialekt, págs. 37 y 207, registra esta voz.

XANCAS = šáŋkas — Subst. fem. — Ansó — "muletas" — Comp. *chancas, xanclas* — Bosch: Fonz, registra esta voz.

XANCLAS = šáŋklas — Subst. fem. — Bielsa — "muletas" — Comp. *chancas, xancas.*

XERRAR = šerá — V. infinit. — Graus — "hablar, hablar excesivamente" — *Baixa al carrer, que xerrarem una estoneta.* — Comp. *charrar.* — Como el cat. "xerrar".

XICOT = šikót — Subst. masc. — Benasque, Peralta — "muchacho, chico" — Comp. *chicot, chiquet, chiquín, xiquet.* — Como el cat. "xicot".

XICOT = šikót — Adj. — Benasque — "pequeño" — *Una casa xicota* — Comp. *chicot, chiquet, chiquín, xiquet* — Bosch: Fonz registra esta voz.

XIQUET = šikét — Subst. masc. — Azanuy — "chico, muchacho" — *Xiquet, ¿qué quiés p'almorzar?* — Comp. *chicot, chiquet, chiquín, xicot.*

XIXANTA = sisánta — Núm. — Benabarre — "sesenta".

XORDIGAS = sordígas — Subst. fem. — Benabarre — "ortigas" — Oliva: Sopeira, pág. 430, registra la voz "xordigar", con el significado de "ortiga" — Kuhn: Hocharag. Dialekt, pág. 58, y Arnal: Vocabulario, citan la forma "chordiga". — Bosch: Fonz da la forma "ixordiga" — Casacuberta-Coromines: Materials presentan las formas: "ixordiga", ixordega", "ordiga", "xordiga" — Elcock: Lizard, pág. 488, incluye las formas: "xordica", "ordica", "ordiga", "sordica", "xordiga", "sordiga", "chordica", "chordiga", "ixordica", "ixordiga", "eixordiga". — Véase Corominas: Lagarto, págs. 10 y ss.

XUGAR = sugá — V. infinit. — Benabarre — "jugar" — Comp. *chugar.*

XUMENERA = sumenéra — Subst. fem. — Benabarre — "chimenea" — Comp. *chumenera.*

Y

Y = y, i̯, j, i — Adv. pronominal — Ansó, Hecho, Bielsa, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Azanuy — "en ello, allí, aquí", y a veces fundido en el mismo verbo que acompaña, como cat. *veure-hi* — *¿Vas a Graus?* — *No y voy* (Benasque), *Hoy no'y voy* (Campo), *Déjame los antiojos que no y veyo* (Graus), *¿Con que y vas?* (Fonz) — Como el cat. "hi".

YAYO = ŷáyo — Subst. masc. — Peralta — "abuelo" — Fem. *yaya* — Registran esta voz Ferraz: Vocabulario, Borao: Diccionario (en su forma femenina tan sólo), Coll: Colección, Pardo: Diccionario, Bosch: Fonz y Dicc. Acad., éste último atribuyéndola al habla de Aragón. — Barnils: Fraga registra esta palabra, hecha *jayo*, ʒáyo.

Z

ZAGAL = θagál — Subst. masc. — Buesa, Bielsa — "chico de unos doce años" — Fem. *zagala* (Comp. *mozo, moza*).

ZARPADA = θarpáđa — Subst. fem. — Ansó, Graus — "puñado" (Ansó), "colección, grupo, algunos" (Graus) — *Si hay lapins en el mercau, cómpratene una buena zarpada* (Graus) — Comp. *zarpata* — Registran esta voz, con el significado de "puñado": Pardo: Diccionario y Kuhn: Hocharag. Dialekt, página 175; Barnils: Fraga cita la forma "sarpat", con el mismo significado, y Casacuberta-Coromines: Materials dan las formas "zarpada", "zarpato".

ZARPATA = θarpáta — Subst. fem. — Bielsa — "un puñado" — Comp. *zarpada.*

ZORRO = θóro — Subst. y adj. — Bielsa — "borracho" — Comp. *borracho.*

ZURDO = θúrđo — Adj. — Azanuy — "izquierdo" — *El peu zurdo* — Bosch: Fonz registra esta voz, y Barnils: Fraga da el mismo significado a la palabra "surde".

INDICE

INDICE

Página

Introducción 7

Bibliografía que se cita 19

Mapa de la zona visitada 25

Vocabulario 29

ACABÓSE
DE IMPRIMIR
ESTA OBRA EN
LOS TALLERES EDITORIALES
«EL NOTICIERO», DE ZARAGOZA,
EL DIA VEINTITRÉS
DE ENERO
DEL AÑO
MCMXLVIII

LAUS DEO

SOBRE METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA DIALECTAL

***Primer Congreso Internacional del Pirineo del Instituto de Estudios Pirenaicos* (CSIC), Zaragoza, 1952**

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

ANTONIO BADÍA MARGARIT

SOBRE METODOLOGÍA DE LA ENCUESTA DIALECTAL

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DEL PIRINEO
DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

Filología 15 Zaragoza, 1952 N.º general 92

I.—Propósito

Hace un par de años, y dentro de las monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, publicamos una contribución al vocabulario aragonés moderno[1], a base de materiales recogidos en encuestas realizadas durante el verano de 1944, en catorce localidades del Alto Aragón y Ribagorza. Nos pareció bien añadir, a cada cédula de nuestro vocabulario, «una referencia de las palabras y formas recogidas en diccionarios aragoneses, trabajos de dialectología del Pirineo y Ribagorza, etc., no olvidando el Diccionario de la Real Academia Española, que muy a menudo cita voces o acepciones propias del habla de Aragón»[2]. En estas referencias a otras publicaciones dialectológicas podía apreciarse una omisión, de todo punto importantísima: aludimos a los trabajos que sobre la frontera lingüística catalano-aragonesa, y sobre las hablas ribagorzanas en general, ha venido realizando, desde el año 1910, monseñor Antonio Griera, introductor en España de los métodos de la geografía lingüística, y trabajador infatigable en el campo de la filología catalana.

De todas maneras, no había tal omisión en rigor, sino simplemente la intención que teníamos, ya entonces, de dedicar exclusivamente un trabajo al cotejo de nuestros materiales dialectológicos ribagorzanos con los que había allegado, en varias de sus excursiones

1. Antonio Badía Margarit: *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948, 208 págs., Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos (Filología, 1; núm. general, 8) (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).
2. A. Badía: *loc. cit.*, págs. 13 y 14 (Introducción).

de encuesta lingüística, nuestro ilustre dialectólogo. Creemos que si no hemos podido proceder a ese cotejo hasta el presente, la celebración de este Congreso de Pireneístas nos ha brindado, finalmente, una oportuna ocasión para ello, que no hemos querido desaprovechar.

Justifiquemos, de una manera previa, el hecho de dar tanta importancia al trabajo de comparación entre las dos mencionadas aportaciones lexicográficas. En primer lugar, hace muy importante nuestro cometido la zona geográfica que ha proporcionado los elementos léxicos que se comparan; en efecto, Ribagorza, como todas las comarcas por donde pasan fronteras dialectales en el Norte de España, tiene el interés de ser una región en donde se fraguaron los nacientes romances, en donde, por ello mismo, se entrecruzan caprichosamente los criterios de frontera lingüística, en donde se ha llegado hasta el punto de considerar, como entidades aparte, verdaderos subdialectos fronterizos *(Grenzmundarten)*.

Además, facilita la comparación que emprendemos aquí el hecho de haber trabajado nosotros con los mismos cuestionarios del *Atlas lingüístic de Catalunya* de monseñor A. GRIERA, lo cual da una cierta unidad por lo menos al procedimiento inicial de las encuestas realizadas por este filólogo y por nosotros. Decimos «por lo menos al procedimiento inicial de la encuesta», toda vez que, después, otras circunstancias desvirtúan ese valor de la comparación: por parte de las aportaciones de monseñor A. GRIERA, el que hayamos tenido que recurrir a un trabajo suyo que no es fundamentalmente lexicográfico, y sí únicamente fonético[3]; por parte de nuestras propias aportaciones, el que nuestros interrogatorios fuesen «bastante irregulares

3. Nos referimos a *La frontera catalano-aragonesa, estudi geográfico-lingüístic*, per Antoni GRIERA I GAJA, Barcelona, 1914, Institut d'Estudis Catalans (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Frontera* o *Front.*); en cambio, los otros trabajos del mismo autor que hemos utilizado aquí son ya plenamente lexicográficos: A. GRIERA: *La frontera del català occidental, II: Alguns criteris lexicogràfics que separen el català de l'aragonès*, "Butlletí de Dialectología Catalana", VII, 1919, págs. 69-79 (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Frontera occidental*, o *Front. occid.*), y A. GRIERA: *Castellà - Català - Provençal. Observacions sobre el llibre W. Meyer - Lübke: Das Katalanische*, "Zeitschrift für Romanische Philologie", XLV, 1925, págs. 198-254 (que citaremos abreviadamente GRIERA: *Castellà*, o *Cast.)*

en cuanto al tiempo dedicado a encuesta, ya que éste osciló entre un máximo de dos días y medio y un mínimo de un día solamente»[4]. A pesar de todo, creemos que, por proceder de unos mismos cuestionarios, sigue interesándonos el trabajo de comparación entre los elementos lexicográficos con ellos obtenidos.

Pero la razón más determinante de nuestro cotejo es la diferencia entre las épocas de realización de las encuestas. Los materiales de GRIERA que utilizamos proceden de encuestas realizadas desde 1910 a 1915[6], aproximadamente; nuestros materiales proceden de nuestra excursión dialectológica de 1944. Interrogatorios realizados según unos mismos cuestionarios, pero separados, en el tiempo, por un período de treinta años, merecen ser analizados y comparados debidamente. Precisamente hace pocos años ha recordado un eminente romanista, Walther von WARTBURG, en un libro de metodología lingüística[7], la importancia de una segunda encuesta realizada veinticinco años después de la primera, especialmente en zonas de frontera dialectal, o en comarcas en las cuales se habían notado tendencias lingüísticas absorbentes, igualatorias, etc.

El trabajo de comparación que presentamos sistemáticamente aquí tiene, pues, a nuestro entender, un claro valor desde el punto de vista metodológico. Lo emprendimos con el deseo de llegar a conclusiones de tipo más bien general, tanto si comprobábamos coincidencia entre los datos comparados, como si encontrábamos diferencias entre ellos.

Nos hemos impuesto una limitación en nuestra tarea: la de trabajar con sólo las dos aportaciones léxicas que venimos mencionando. Pero si extendiendo nuestro cotejo podíamos multiplicar las coincidencias en las hablas ribagorzanas, y podíamos aducir ejemplos de otras muchas localidades, entonces nos desviábamos de la finalidad fundamental de nuestro estudio: valorar la importancia

---

4. A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 8 (Introducción).

5. GRIERA: *Frontera*, pág. 11, dice hablando de su libro, que éste ha sido elaborado "a base dels materials recollits en l'excursió dialectal que férem pels mesos de juliol i agost de l'any 1910".

6. Véase A. GRIERA, en el "Butlleti de Dialectología Catalana", VI, 1918, pág. 17.

7. Walther von WARTBURG: *Einführung in die Methodik und Problematik der Sprachwissenschaft*, M. Niemayer, Halle a. S., 1943, págs. 33-34 [ahora, en la versión española de D. ALONSO y E. LORENZO, Madrid, 1951, págs. 58-59].

metodológica de dos encuestas paralelas, pero separadas por un lapso de treinta años, y en una de las zonas de frontera lingüística del mayor interés. Aún ha sufrido otra limitación nuestro trabajo: no prestamos atención a las voces que no hayan sido recogidas por monseñor GRIERA y por nosotros en los mismos pueblos, y si sólo a aquéllas cuya procedencia geográfica sea coincidente; así, por ejemplo, no citamos la voz *jabalín*, que GRIERA recogió en Graus[8] y nosotros en Benasque[9].

Presentamos, pues, en este trabajo las tablas de comparación léxica, de la manera que indicamos en seguida. Después de estas tablas, cerramos el trabajo con unos comentarios sobre las coincidencias y diferencias que resultan de la comparación, y unas conclusiones de tipo metodológico.

II.—Examen de los materiales y tablas de comparación

A continuación vamos a proceder al cotejo de los materiales lexicográficos que interesan aquí, estableciendo las correspondientes tablas de comparación. Examinamos los materiales por orden geográfico, de Norte a Sur, de las localidades que los suministran, que son Benasque, Campo, Graus, Benabarre y Peralta de la Sal[10]. Por nuestra parte, hemos de decir que, de estas cinco poblaciones, en Benasque y en Benabarre es donde pudimos dedicar más tiempo a la encuesta.

Presentamos cinco tablas de comparación léxica, numeradas, correspondientes a las cinco localidades estudiadas. Cada tabla se divide en dos apartados: «A. — Tipos léxicos coincidentes» y «B. — Tipos léxicos diferentes». Comprendemos en los tipos de coincidencia los casos en que tanto GRIERA como nosotros hemos recogido idéntica palabra para un mismo significado, y aquellos otros

8. GRIERA: *Frontera occidental*, pág. 78.

9. A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 119.

10. Entre las localidades coincidentes (visitadas por GRIERA y por nosotros) se encuentra también Fonz, pero son tan escasos los elementos lexicográficos que nosotros recogimos allí, por haber permanecido poco tiempo, que no hay más que dos voces que hayan sido recogidas por nosotros dos: *mocé* 'chico, muchacho' (GRIERA: *Castellà*, pág. 240), y *tella* 'campana' (GRIERA: *Castellà*, pág. 234, donde tiene, sin embargo, otro significado); parto de los equivalentes tal como aparecen en mi vocabulario: A. BADÍA: *loc. cit.*, pág. 135 y 183, respectivamente.

casos en que, si no puede hablarse de identidad absoluta entre las dos voces, las diferencias se reducen a leves matices de pronunciación, de forma, de terminación y aun de significado, pero sin que llegue a tratarse nunca de palabras distintas. Comprendemos en los tipos de diferencia los casos en que GRIERA y nosotros hemos recogido distintas palabras para un mismo significado, y aquellos otros casos en que, aunque pertenecientes a una misma etimología, las dos palabras resultantes presentan efectos de una evolución lingüística (fonética, morfológica, semántica), que obliga a considerarlas en grupos aparte, como es, por ejemplo, la presencia o la ausencia de diptongación en un término.

En todas las tablas partimos de la palabra tal como quedó establecida en nuestro vocabulario, así como de su significado. Si alguna vez han de oponerse los dos significados, nuestras iniciales entre paréntesis atribuyen oportunamente la procedencia (G. = GRIERA, B. = BADÍA). Sigue a continuación la transcripción fonética; si coincidimos ambos en este punto, hay, naturalmente, una sola transcripción; en otro caso, las iniciales indican a quien ha de atribuirse cada una de las dos transcripciones que se citan. Para mayor comodidad, y respetando escrupulosamente sus equivalencias, hemos reducido el sistema de notación fonética empleado por GRIERA al de la «Revista de Filología Española», que es el que empleamos nosotros en nuestro vocabulario. Finalmente se indica la fuente utilizada, entre los trabajos de GRIERA, para el trabajo de comparación[11]; sobre nuestra aportación a ese cotejo, repetiremos que siempre nos referimos a nuestro vocabulario aragonés.

11. Utilizamos para eso las abreviaturas *Front.*, *Front. occid.* y *Cast.*, como ya hemos indicado antes.

1. — BENASQUE

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — aquell	aquel	a k ɛ̨ l̨	*Front.*, p. 39
2. — baixo	abajo	a b á i̯ š o (G.) b á i s o (B.)	*Front.*, p. 58
3. — bou	buey	b ǫ̣ u̯	*Front.*, p. 67
4. — caball	caballo	k a b á l̨ (G.) k a b ą́ l̨ (B.)	*Front.*, p. 106
5. — craba	cabra	k r á b a	*Front.*, pp. 51, 85
6. — cullera	cuchara	k u l̨ ɛ́ r a (G.) k u l̨ ɛ́ r a (B.)	*Front.*, p. 62
7. — chove	joven	s̃ ǫ́ b ẹ	*Front.*, p. 67[12]
8. — dechiset	diecisiete	d ẹ ŝ i s ɛ́ t (G.) d ẹ ŝ i s ɛ́ t (B.)	*Front.*, p. 44[13]
9. — demá	mañana	d ẹ m á	*Front.*, p. 53
10. — dients	dientes	d j ɛ́ n s	*Front.*, p. 45
11. — estiu	verano	ẹ s t i u̯ (G.) e ṣ t i u̯ (B.)	*Front.*, p. 34
12. — ferri	hierro	f ɛ́ r̄ i	*Front.*, p. 102
13. — fillo	hijo	f i l̨ ǫ (G.) f i l̨ o (B.)	*Front.*, p. 34
14. — fllo	flor	f l̨ ǫ́ s (G.) f l̨ ǫ́ (B)	*Front.*, p. 77

12. En GRIERA: *Frontera*, p. 95, se transcribe, en cambio, con *o* media.
13. En GRIERA: *Frontera*, p. 46, nota, se da, en cambio, la forma *dichaset*.

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
15. — foc	fuego	f ǫ̣ k		*Front.*, p. 72
16. — formiga	hormiga	f o r m í g a f ǫ̣ r m í g a	(G.) (B.)	*Front.*, p. 33
17. — forn	horno	f ǫ̣ r t f ǫ̣ r n	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 78, 102
18. — fret	frío	f r ę́ t[14]		*Front.*, p. 96
19. — fuén	fuente	f w ę́ n		*Front.*, p. 69
20. — home	hombre	ǫ̣ m ɛ̯ ę ǫ̣ m ę	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 66, 95
21. — hué	hoy	g w ę́ w ę́	(G.) (B.)	*Front.*, p. 73
22. — llaurar	labrar	l̪ ą u̯ r a ɖ ó[15] l̪ ą u̯ r á	(G.) (B.)	*Front.*, p. 77
23. — llit	cama	l̪ í t l̪ ɨ́ t	(G.) (B.)	*Front.*, p. 49
24. — llop	lobo	l̪ ǫ̣ p		*Front.*, p. 77
25. — lluns	lunes	l̪ ú m s l̪ ú̯ n s	(G.) (B.)	*Front.*, p. 83
26. — mitja[nit]	media[noche]	m i ŝ a m i ẑ a [n ɨ̯ t]	(G.) (B.)	*Front.*, p. 49
27. — mol	muy, mucho	m ǫ̣ l t a m ǫ̣ l	(G.) (B.)	*Front.*, p. 78
28. — neu	nieve	n ę̯ u̯ n ę̯ u̯	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 48, 99

14. En GRIERA: *Frontera*, p. 41, se encuentra la forma adjetiva femenina, transcrita con ę abierta.

15. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORATORE y LABORARE, respectivamente.

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
29. — nit	noche	n i t n i̯ t	(G. (B.	*Front.*, pp. 73, 99
30. — ou	huevo	ǫ̣ u̯		*Front.*, p. 67
31. — peu	pie	p ẹ̣ u̯		*Front.*, p. 42
32. — pllasa	plaza	p l̩ a s a		*Front.*, p. 85
33. — pobre	mendigo	p ǫ̣ ɒ r ẹ p ǫ̣ ɒ r ẹ	(G. (B.	*Front.*, p. 95
34. — poma	manzana	p ǫ́ m ẹ s p ǫ̣ m a	(G. (B.	*Front.*, pp. 77, 88
35. — sang	sangre	s á ŋ s ã́ ŋ	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 54, 95
36. — uello	ojo	g w ẹ́ l̩ s w ẹ́ l̩ o	(G.) (B.)	*Front.*, p. 73

B. — *Tipos léxicos diferentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — chous	jueves	ŝwẹ̈ƀẹs ŝọụs	(G.) (B.)	*Front.*, p. 67
2. — dechinou	diecinueve	djéθinwẹ̈ƀe dẹŝinọụ	(G.) (B.)	*Front.*, p. 67
3. — dechiueit	dieciocho	diụgwẹ̈ịt dẹŝiwẹ̈ịt	(G.) (B.)	*Front.*, p. 72
4. — lleixiga	lejia	ḷẹšiụ ḷẹịšiga	(G.) (B.)	*Front.*, p. 33
5. — llet	leche	léšẹ ḷẹt	(G.) (B.)	*Front.*, p. 58
6. — marso	marzo	márđo mársọ	(G.) (B.)	*Front.*, p. 57
7. — po	miedo	pọ[16]	(B.)	

16. En GRIERA: *Frontera*, p. 77, a pesar de darse los derivados de PAVORE y METU, el autor no incluye ninguna palabra con el significado "miedo".

2. — CAMPO

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abaixo	abajo	a β á ɻ š o̯	(G.)	*Front.*, p. 58
		a β ą̇ ɻ š o̯	(B.)	
2. — bou	buey	b ó u̯ s	(G.)	*Front.*, p. 67
		b ó u̯	(B.)	
3. — craba	cabra	k r á β a		*Front.*, pp. 51, 85
4. — forniga	hormiga	f o r m i g o̯	(G.)	*Front.*, p. 33
		f o̯ r n i g a	(B.)	
5. — llabrar	labrar	ļ a β r a đ o̯ [17]	(G.)	*Front.*, p. 77
		ļ a β r a	(B.)	
6. — pllaza	plaza	p l a θ a	(G.)	*Front.*, p. 85
		p ļ á θ a	(B.)	

B. — *Tipos léxicos diferentes*

1. — sarra	sierra	s a r̃ a [18]	(B.)	

17. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORATORE y LABORARE, respectivamente.

18. En GRIERA: *Frontera*, p. 45, a pesar de darse los derivados de SERRA, el autor no incluye ninguna palabra con el significado "sierra".

3. — GRAUS

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abarcas	sandalia o alpargata con suelas de goma o cuero	ɑbárkas	*Front. occid.*, p. 73
2. — alpargatas	alpargatas[19]	ɑlpargatas	*Front. occid.*, p. 73
3. — antiojos	lentes, gafas	antiǫ́xǫs (G.) aɳtjǫ́xos (B.)	*Front. occid.*, p. 79
4. — baixar	bajar	abáɟšǫ[20] (G.) bɑɟšá (B.)	*Front.*, p. 58
5. — bardo	barro	bárđǫ (G.) bárđo (B.)	*Front. occid.*, p. 73
6. — boira	niebla, nube	bǫ́ɟra (G.) bǫ́ɟra (B.)	*Front. occid.*, p. 70
7. — bueno[21]	bueno	ɔwę́no	*Front.*, p. 66

19. Según nuestros materiales, sólo se llaman *alpargatas* las que no llevan suelas de goma o de cuero, o sea las que no son *abarcas*. En GRIERA: *Frontera occidental*, p. 73, se dan los dos términos simplemente como equivalentes.

20. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de ABBASSIU y BASSIARE, respectivamente.

21. Aunque esta palabra es completamente castellana, la incluimos en nuestros materiales por coexistir con la forma *bona*, sin diptongación. Esta voz, al no venir registrada por GRIERA, la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 1.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
8. — caldereta[22]	cubo para el agua	k a l d ẹ r é t a (G.) k ạ l̩ d e r ẹ́ t a (B.	*Front. occid.*, p. 74
9. — cerrar[23]	cerrar	θ ẹ r̄ á θ ẹ r̄ á	*Front. occid.*, p. 78
10. — cocho	perro	k ọ́ ŝ a (G. k ọ́ ŝ o (B.	*Front. occid.*, p. 74
11. — craba	cabra	k r á ƀ a	*Front.*, pp. 51, 85
12. — garroso	estevado	g a r̄ ọ́ s ọ (G. g a r̄ ọ́ s o (B	*Front. occid.*, p. 74
13. — llabrar	labrar	l̩ a ƀ r a đ ọ́[24] (G. l̩ a ƀ r á (B.	*Front.*, p. 77
14. — niedo	nido	n̩ é đ ọ s (G. n j ẹ́ d o (B.	*Front.*, p. 34[25]
15. — ordio	avena	ọ́ r đ j ọ (G.) ọ́ r đ j o (B.	*Front. occid.*, p. 73
16. — pobre	mendigo	p ọ́ ƀ r ẹ	*Front.*, p. 95
17. — puerco	sucio	p w ẹ́ r k a (G. p w ẹ́ r k o (B	*Front. occid.*, p. 70
18. — rabosa	zorra	r a ƀ ọ́ s a	*Front. occid.*, p. 74
19. — tozar	tozar, topetar	t ọ θ á	*Front. occid.*, p. 71

22. Según nuestros materiales, *caldereta* y *forrada* coexisten como sinónimos. La segunda forma, al no venir registrada por GRIERA, la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 17.

23. Aunque esta palabra es completamente castellana, la incluímos en nuestros materiales por coexistir con la forma *trancar*. Esta voz, al no venir registrada por GRIERA la damos más abajo, en el apartado "B. — Tipos léxicos diferentes", núm. 30.

24. En este caso la comparación es indirecta, por tratarse de derivados de LABORATORE y LABORARE, respectivamente.

25. En GRIERA: *Frontera*, p. 106, se transcribe, en cambio, la palabra *niedos*.

B. — *Tipos léxicos diferentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — bona	buena	bọ́na[26]	
2. — caixa	caja (G.) caja, cajón, ataúd (B.)	káxa (G.) káịša (B.)	*Front.*, p. 58
3. — campo santo	cementerio	θẹmentério (G.) kàmpo sán̩to (B.)	*Front. occid.*, p. 71
4. — cllau	clavo, llave	l̩áƀẹ (G.) kl̩áu̯ (B.)	*Front. occid.*, p. 75
5. — concieto	deseo, antojo	pẹ́ka (G.) k̟on̩θjẹ́to (B.)	*Front. occid.*, p. 72
6. — dechous	jueves	xuéƀẹs (G.) deš̟ọ́u̯s (B.)	*Front. occid.*, p. 72
7. — deluns	lunes	l̩úneṣ (G.) delú̯ns (B.)	*Front. occid.*, p. 72[27]
8. — demá	mañana	maṉána (G.) dẹmá (B.)	*Front. occid.*, p. 72
9. — demars	martes	mártẹs (G.) demárs (B.)	*Front. occid.*, p. 72
10. — demiers	miércoles	mi̯ẹ́rkọles (G.) demjẹ́s (B.)	*Front. occid.*, p. 72
11. — devierns	viernes	bi̯ẹ́rneṣ (G.) deƀjẹ́rns (B.)	*Front. occid.*, p. 72
12. — disatte	sábado	sáƀaƀọ (G.) dísátte (B.)	*Front. occid.*, p. 72

26. Forma que encontramos coexistente con la diptongada *buena*, registrada en el núm. 7 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes". GRIERA no registra esta voz *bona*.

27. En GRIERA: *Frontera*, p. 83, se transcribe, en cambio, la palabra *lunes*.

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
13. — espalla	espalda	laskę́na	(G.)	*Front.*, p. 94
		espą́ļa	(B.)	
14. — fiera	fraile (G.) hermano (B.)[28]	fląįrę	(G.)	*Front.*, p. 51
		flę́ra	(B.)	
15. — foc	fuego	fwę́go	(G.)	*Front.*, p. 72
		fǫ́k	(B.)	
16. — forniga	hormiga	formígǫ	(G.)	*Front.*, p. 33
		fǫrníga	(B.)	
17. — forrada[29]	cubo para el agua	kaldęréta	(G.)	*Front. occid.*, p. 74
		fǭrą́da	(B.)	
18. — fulla	hoja	ǫ́xas	(G.)	*Front.*, pp. 72, 88
		fúļa	(B.)	
19. — galba	gandul, perezoso	gandúl	(G.)	*Front. occid.*, p. 74
		gą̄lba	(B.)	
20. — llet	leche	lę́ŝę	(G.)	*Front.*, p. 58
		ļę́t	(B.)	
21. — llit	cama	káma	(G.)	*Front.*, p. 49, y *Front. occid.*, p. 75
		ļįt	(B.)	
22. — llitón	cerdo	toθino	(G.)	*Front. occid.*, p. 77
		ļitǫ́n	(B.)	
23. — llitona	hembra del cerdo	bę́ra	(G.)	*Front. occid.*, p. 79
		ļitǫ́na	(B.)	

28. Tenemos motivos para dudar del significado que tiene aquí la voz *hermano*, que fué obtenida en la encuesta. Seguramente tiene el valor de "religioso".

29. *Forrada* es sinónimo de *caldereta*, pero no aparece en los materiales de GRIERA que nos presenta únicamente esta última palabra. Véase, más arriba, el núm. 8 de apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
24. — neu	nieve	n j ẹ̀ ɒ ẹ	(G.)	*Front.*, p. 48[30]
		n ẹ̀ u̯	(B.)	
25. — nit	noche	n ọ̀ ŝ ẹ	(G.)	*Front.*, pp. 73, 99
		n i̯ t	(B.)	
26. — poma	manzana	m a n θ a n a	(G.)	*Front.*, pp. 77, 88
		p ọ́ m a	(B.)	
27. — puyar	subir	s u ɒ̄ í	(G.)	*Front. occid.*, p. 77
		p u y á	(B.)	
28. — somé	burro	ɔ ú r̄ o	(G.)	*Front. occid.*, p. 77
		ɔ o m ẹ́	(B.)	
29. — trancar[31]	cerrar, encerrar	ɾ ẹ r̄ á	(G.)	*Front. occid.*, p. 78
		t r a ŋ k á	(B.)	

30. En GRIERA: *Frontera*, p. 99, se transcribe, en cambio, la palabra *nieve*.

31. Forma que encontramos coexistente con la castellana *cerrar*, registrada en el núm. 9 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes". GRIERA no registra esta voz *trancar*.

4. — BENABARRE

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abeses	veza, arveja	a ƀ é̤ s a s (G.) a ƀ e̤ s e̤ s (B.)	*Front. occid.*, p. 79
2. — abril	abril	a ƀ r í l (G.) e̤ ƀ r i̤ l (B.)	*Front.*, p. 35
3. — alsina	encina	o̤ l s í n a (G.) a̤ l z i̤ n a (B.)	*Front. occid.*, p. 69
4. — baix	bajo, abajo	a ƀ á i̤ š (G.) b á i̤ š (B.)	*Front.*, p. 58
5. — barranc	torrente	b a r̄ á ŋ k (G.) b a r̄ á̤ ŋ (B.)	*Front. occid.*, p. 77
6. — bllanco	blanco	b l̤ á ŋ (G.) b l̤ á̤ ŋ k o (B.)	*Front.*, p. 54
7. — bllat	trigo	b l̤ á t	*Front. occid.*, p. 70
8. — bolsó	bolsillo	b o̤ l s ó̤	*Front. occid.*, p. 70
9. — bou	buey	b ó̤ ṳ	*Front.*, p. 68
10. — bové	boyero (G.) grifo (B.)	b o̤ ƀ é̤ (G.) b o ƀ é̤ (B.)	*Front. occid.*, p. 70
11. — canuda	grifo de los toneles y, en general, grifo para el vino (B.)	k a n ú ð a	*Front. occid.*, p. 69

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
12. — carderola[32]	jilguero	k a r d̪ ẹ r ọ́ l a (G.) k a r d̪ ẹ r ọ́ l a (B.)	*Front. occid.*, p. 71
13. — casol	puchero	k a s ọ́ l	*Front. occid.*, p. 79
14. — castell	castillo	k a s̬ t é l̬	*Front.*, p. 44
15. — catre	cuévano (G.) cuévano para la uva en tiempo de vendimia (B.)	k á t r ẹ[33]	*Front. occid.*, p. 72
16. — cllau	clavo, llave[34]	k l̬ á u	*Front. occid.*, páginas 75, 78
17. — codoñ	membrillo	k ọ d̪ ọ́ n̪ (G.) k o d̪ ọ́ n̪ (B.)	*Front. occid.*, p. 71
18. — conill	conejo	k ọ n í l̬	*Front.*, pp. 41, 106
19. — craba	cabra	k r á b̪ a	*Front.*, pp. 52, 85
20. — chenoll	rodilla	ĉ ẹ n ọ́ l̬ (G.) ĉ ẹ n ọ́ l̬ (B.)	*Front. occid.*, p. 74
21. — chiné	enero	ĉ i n ẹ́ (G.) ĉ i n ẹ́ (B.)	*Front.*, p. 62
22. — chitarse	echarse, meterse en la cama	s a ĉ i t á t (G.) ĉ i t á s e (B.)	*Front. occid.*, p. 69

32. Nosotros encontramos el término *cardelina* como sinónimo de *carderola*, ambos en Benabarre. GRIERA: *Frontera occid.*, p. 71, atribuye *cardelina* al habla de Graus, distinguiéndose de *carderola*, que pertenecería al habla de Benabarre. Véase, más abajo, el núm. 2 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

33. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 72, se registra también la palabra *pallera*, con el mismo significado que *catre*.

34. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 75, la palabra *cllau* tiene otro significado, que no interesa ahora aquí para la comparación.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
23. — chollar	esquilar (G.) cortar el pelo (a personas) y esquilar (animales) (B.)	ʃ̂o̱ḻá	*Front. occid.*, p. 78
24. — chuñ	junio	ʃ̂ú̱ṉ (G.) ʃ̂ú̱ṉ (B.)	*Front.*, p. 83
25. — demá	mañana	demá[35]	*Front. occid.*, p. 72
26. — devuit	dieciocho	dẹβúi̯t (G.) deβúi̯t (B.)	*Front.*, p. 72
27. — dichous	jueves	di ʃ̂ó̱u̱s	*Front.*, página 68, y *Front. occid.*, p. 72
28. — dillums	lunes	diḻúms (G.) diḻúms (B.)	*Front. occid.*, p. 72. y *Front.*, p. 83
29. — dimars	martes	dimárs	*Front. occid.*, p. 72
30. — dimecres	miércoles	dimẹ́kres (G.) dimẹ́krẹs (B.)	*Front. occid.*, p. 72
31. — disapte	sábado	disaptẹ	*Front. occid.*, p. 72
32. — divendres	viernes	diβẹ́ndrẹs (G.) diβẹ́ṉdrẹs (B.)	*Front. occid.*, p. 72
33. — dona	mujer	dó̱na	*Front. occid.*, p. 72
34. — esparteña	alpargata[36]	ẹspartẹ́ṉa	*Front. occid.*, p. 73
35. — faix	haz	fai̯ʃ̌ (G.) fai̯ʃ̂ (B.)	*Front.*, p. 58

35. En GRIERA: *Front.*, p. 53, se transcribe, en cambio, la palabra *demán*.

36. En determinados casos no se llama *esparteña*, sino *abarca*. Véase, más abajo, e núm. 1 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
36. — ferri	hierro	f ę̄ r̄ i		*Front.*, p. 103
37. — fllo	flor	f l̥ ọ́ s f l̥ ọ́	(G.) (B.)	*Front.*, p. 77
38. — foc	fuego, hogar (G.) fuego (B.)	f ọ́ k		*Front. occid.*, p. 75, y *Front.*, p. 72
39. — formache	queso[37]	f ọ r m á s̆ ẹ f ọ r m ạ s̆ e	(G.) (B.)	*Front.*, p. 57
40. —formiga	hormiga	f o r m i g̈ o f ọ r m i g̈ a	(G.) (B.)	*Front.*, p. 34
41. — forrellat	cerrojo	f ọ r̄ ẹ l̥ á t f o r̄ ẹ l̥ á t	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 73
42. — fosá	cementerio	f ọ s á		*Front. occid.*, p. 71
43. — gos	perro	g ọ́ s a g ọ́ s	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 74
44. — guineu	zorra	g i n é u		*Front. occid.*, p. 74
45. — home	hombre, marido (G.) hombre (B.)	ọ́ m ẹ ọ́ m ẹ	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 67, 95, y *Front. occid.*, p. 74
46. — lleit	leche	l̥ é t l̥ e i t	(G.) (B.)	*Front.*, p. 58
47. — llit	cama	l̥ i t l̥ i t	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 75, y *Front.*, p. 50

37. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 78, la palabra *formache* tiene otro significado, que no interesa ahora aquí para la comparación.

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
48. — lloc	pueblo	l̪ǫ̣́k (G.) l̪ǫ̣́k (B.)	*Front. occid.*, p. 77 y *Front.*, p. 67[38]
49. — mansana	manzana	mansána (G.) mãnsána (B.)	*Front.*, pp. 77, 88
50. — mars	marzo	márs	*Front.*, p. 57
51. — martell	martillo	martél̪	*Front.*, p. 44
52. — mesclar	mezclar	mẹskl̪a (G.) meskl̪a (B.)	*Front. occid.*, p. 70
53. — mich	medio	míša (G.) miš (B.)	*Front.*, p. 50
54. — nit	noche	nit (G.) nít (B.)	*Front.*, pp. 79, 99
55. — nou	nuez	nǫ́u	*Front.*, p. 74
56. — núbel	nublado	núβẹl	*Front. occid.*, p. 73
57. — ordi	cebada	órði (G.) ǫ́rði (B.)	*Front. occid.*, p. 73
58. — oroneta	golondrina	ọrọnéta	*Front. occid.*, p. 76
59. — ou	huevo	ǫ́u	*Front.*, p. 68
60. — peu	pie (G.) medida para las aceitunas (B.)	pẹ́u	*Front.*, p. 42
61. — picaport	aldaba	pikapó[illegible]	*Front. occid.*, p. 69
62. — pllasa		pl̪á[illegible]a	*Front.*, p. 85

38. En GRIERA: *Front.*, p. 97, a pesar de darse los derivados de POPULU (y a pesar de que, como se acaba de indicar, en la p. 67 se indica su sustitución por LOCU), el autor no incluye ninguna palabra con el significado "pueblo". Véase, más abajo, el núm. 6 del apartado "B. — Tipos léxicos diferentes".

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
63. — pllat	plato	p l̪ á t		*Front. occid.*, p. 70
64. — pon	puente	p ǫ́ n		*Front.*, p. 69
65. — porc	cerdo	p ǫ́ r k		*Front. occid.*, p. 77
66. — pruns	ciruelas	p r ú n a s p r u̪ n s	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 67, 97
67. — puyar	subir	p u y á		*Front. occid.*, p. 77
68. — quixal	muela	k i ŝ a l k i ǩ ą̊ l	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 77
69. — ramal	soga, cuerda	r̄ a m ą̊ l		*Front. occid.*, p. 71
70. — roure	roble	r̄ ǫ̂ u r ẹ		*Front. occid.*, p. 77
71. — sarra	sierra	s á r̄ a [39]		*Front.*, p 45
72. — seche	dieciseis	s ẹ ŝ ẹ s é ŝ ẹ	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 78
73. — somé	burro	s ọ m é̯ s o m é̯	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 77
74. — torrodá	gorrión	t ọ r̄ ọ ɗ á t ọ r̄ u ɗ á	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 76
75. — ull	ojo	ú l̪		*Front.*, p. 74
76. — vi	vino	b i		*Front.*, pp. 35, 103

39. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 78, se encuentra, en cambio, la palabra *sarradora*, con el mismo significado.

B. — *Tipos léxicos diferentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — abarcas[40]	sandalia o alpargata con suela de goma o cuero (B.)[41]	ẹspartẹ́ṇas aʊ́arkẹ̣s	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 73
2. — cardelina[42]	jilguero	karʊẹlina	(B.)	
3. — denou	diecinueve	djeθinwẹ́ʊe dẹṇọu̯	(G.) (B.)	*Front.*, p. 68
4. — deset	diecisiete	dẹzʊẹsẹ́t dẹsẹ́t	(G.) (B.)	*Front.*, p 44
5. — galleta	cubo[43]	faɾaʊa gaḷẹ́ta	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 69
6. — poble	pueblo	pọ̇ʊle[44]	(B.)	
7. — royo	rojo (G.) rubio, rojo (B.)	ɾọḷ ɾọyo	(G.) (B.)	*Front.*, p. 80
8. — taleca	talega, saco	sák		*Front. occid.*, p. 78
9. — voler	querer	bọldrẹ bolẹ́	(G.) (B.)	*Front. occid.*, p. 79

40. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 73, se opone *esparteñas* (de Benabarre) a *alpargatas* o *abarcas* (de Graus). En cambio, nosotros encontramos una diferencia entre los objetos que justifica la coexistencia de los dos términos en Benabarre mismo.

41. En otro caso, se llama *esparteña*. Véase, más arriba, el núm. 34 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

42. En GRIERA: *Front. occid.*, p. 71, se opone *carderola* (de Benabarre) a *cardelina* (de Graus). En cambio, nosotros encontramos los dos términos en el propio Benabarre y como sinónimos. Sobre la coincidencia sobre *carderola*, véase, más arriba, el núm. 12 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

43. En este caso la comparación es sólo aproximada, ya que en GRIERA: *Front. occidental*, p. 69, se da a *farrada* el significado más concreto de "cubo para ordeñar".

44. Nosotros encontramos, en Benabarre, coexistencia de *poble* y *lloc*, con el mismo significado de "pueblo", coexistencia que es negada por GRIERA: *Front.*, p. 97, al no atribuir ningún derivado de POPULU para esta localidad. Véase, más arriba, el núm. 48 del apartado "A. — Tipos léxicos coincidentes".

5. — PERALTA

A. — *Tipos léxicos coincidentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética	Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — anar	ir	a n á	*Cast.*, p. 233
2. — bugada	colada, ropa colada	b u g̈ á d̈ a	*Cast.*, p. 235
3. — castell	castillo	k a s̬ t ɛ̨ l̨	*Front.*, pp. 44, 103[45]
4. — cllau	clavo, llave	k l̨ á u̯	*Cast.*, p. 235
5. — conill	conejo	k o̤ n í l̨	*Front.*, p. 41[46]
6. — craba	cabra	k r á d̈ o̤ (G.) k r á d̈ a (B.)	*Front.*, pp. 52, 86
7. — cuit	cocido	k u̯ i̯ t (B.)	*Cast.*, p. 233[47]
8. — charró	botijo, cántaro	s̆ ɛ̆ r̄ o̤ (G.) s̆ a r̄ o̤ (B.)	*Cast.*, p. 235
9. — chiné	enero	s̆ i n ɛ́	*Front.*, p. 62
10. — chove	joven (G.) yerno, nuera (B.)	s̆ ó d̈ ɛ̨ (G.) s̆ o̤ d̈ ɛ̨ (B.)	*Front.*, pp. 68, 95
11. — chuñ	junio	s̆ ú n̪	*Front.*, p. 83
12. — dichous	jueves	d i s̆ ó̤ u̯ s	*Front.*, página 68; *Cast.*, p. 235
13. — dillums	lunes	d i l̨ ú m s (G.) d i l̨ u̯ m s (B.)	*Front.*, p. 83[48]
14. — dimarz	martes	d i m á r θ	*Cast.*, p. 235

45. En GRIERA: *Castellà*, p. 229, se transcribe, en cambio, con *e* cerrada.
46. En GRIERA: *Frontera*, p. 106, se transcribe, en cambio, *cunills*, con *u* inicial.
47. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 233), el autor no da la transcripción fonética.
48. En GRIERA: *Castellà*, p. 235, se transcribe, en cambio, *dilluns*, con *n*.

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
15. — dimecres	miércoles	dimékres dimékres	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 235
16. — disabte	sábado	disábdə disá(ʊ)te	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 235
17. — divendres	viernes	diʊéndres diʊéndres	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 235
18. — doblle	doble	doblát[49] dóʊle	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 240
19. — ell	él	él	(B.)	*Cast.*, p. 230[50]
20. — fer	hacer	fé fé	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 233[51]
21. — fill	hijo	fil fil	(G.) (B.)	*Front.*, p. 35
22. — fira	feria	fíro fira	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 41, 87
23. — home	hombre	ome ome	(G.) (B.)	*Front.*, pp. 67, 95. y *Cast.*, p. 236
24. — lo	el (artículo)	lo	(B.)	*Cast.*, p. 230[52]
25. — lleit	leche	léit		*Front.*, página 58, y *Cast.*, p. 229
26. — llit	cama	lit lit	(G.) (B.)	*Front.*, página 50, y *Cast.*, pp. 229, 237

49. En este caso la comparación es indirecta, porque *doblat* tiene, para GRIERA, el significado de "torcido", y ya es, pues, otra palabra.

50. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética

51. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 233), el autor no da la transcripción fonética pero acentúa la vocal con acento grave, que corresponde a los sonidos abiertos.

52. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
27. — mare	madre	mâre̥		*Front.*, pp. 52, 99, y *Cast.*, p. 230
28. — marz	marzo	márs mârθ	(G.) (B.)	*Front.*, p. 57
29. — mol	muy, mucho	mo̥lta mo̥l	(G.) (B.)	*Front.*, p. 79
30. — nantros	nosotros	nan̥tros	(B.)	*Cast.*, p. 230[53]
31. — ou	huevo	o̥u		*Front.*, página 68, y *Cast.*, p. 229
32. — pare	padre	pâre̥		*Front.*, pp. 52, 99, y *Cast.*, p. 230
33. — pllaza	plaza	pláθo pla̱θa	(G.) (B.)	*Front.*, p. 86
34. — pllegar	recoger[54]	ple̱gá		*Cast.*, p. 239
35. — terrat	tejado	te̥rât te̥rât	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 240
36. — tindre	tener	ti̱ndre	(B.)	*Cast.*, p. 232[55]
37. — ull	ojo	úls úl	(G.) (B.)	*Front.*, página 74, y *Cast.*, p. 229
38. — valtrus	vosotros	bá̱ltrus	(B.)	*Cast.*, p. 230[56]
39. — vi	vino	bi		*Front.*, pp. 35, 103, y *Cast.*, p. 230

53. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética. Esta forma, según nuestros materiales, coexiste con *nantres* en el mismo Peralta. Véase mi vocabulario (s. v.).

54. En GRIERA: *Cast.*, p. 239, el verbo *pllegar* equivale a la expresión catalana (lengua en la que el autor da los significados) "plegar la roba". Para que no pueda parecer desproporcionada la comparación con el verbo "recoger", de alcance tan general, recordemos que en nuestro vocabulario nosotros citamos también la expresión *pllegar la bugada*.

55. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 232), el autor no da la transcripción fonética.

56. En este lugar (GRIERA: *Cast.*, p. 230), el autor no da la transcripción fonética.

B. — *Tipos léxicos diferentes*

Palabra	Significado	Transcripción fonética		Trabajo de GRIERA objeto de comparación
1. — bonico	bonito	g w á p o b o n i ̣k o	(G.) (B.)	*Cast.*, p. 234[57]
2. — sempre	siempre	s ɹ ẹ́ m p r ẹ̣ s é m p r e	(G.) (B.)	*Front.*, p. 46
3. — voler	querer	b o̩ l d r ẹ̣ b o l ẹ́	(G.) (B.)	*Cast.*, pp. 233, 240

57. Como es de suponer, consideramos las dos palabras comparadas muy distintas y sólo procedemos al cotejo con grandes reservas. Sin embargo, lo hacemos por no existir en los materiales de GRIERA ni en los nuestros propios, otros términos que ayuden a la restricción semántica de estas voces.

III. Recapitulación y conclusiones

Como se ve en seguida, exceptuando el caso de Graus, en las cuatro localidades restantes dominan, con mucho, los tipos léxicos coincidentes sobre los diferentes. He aquí los datos numéricos esquemáticos:

LOCALIDADES	DATOS NUMÉRICOS ABSOLUTOS			DATOS NUMÉRICOS RELATIVOS	
	A Tipos léxicos coincidentes	B Tipos léxicos diferentes	Total de tipos léxicos comparados	Porcentaje de tipos léxicos coincidentes	Porcentaje de tipos léxicos diferentes
Benasque	36	7	43	83,7 %	16,3 %
Campo	6	1	7	85,7 %	14,3 %
Graus	19	29	48	39,5 %	60,5 %
Benabarre	76	9	85	89,4 %	10,6 %
Peralta	39	3	42	92,8 %	7,2 %

El caso de Graus, más que como una excepción ha de ser considerado como un error en la elección de sujeto, error que no pudo comprobarse hasta después de elaborar los materiales. No habíamos querido llegar a esta conclusión, porque las informaciones previas a la selección del sujeto no parecían apoyarla. Por eso mismo hemos sentido la tentación, en el curso de elaboración del presente trabajo, de hablar de Graus como de una posible rotura de frente, ni que fuese temporal, en la tradicional línea de frontera lingüística catalano-aragonesa. La coincidencia general por lo que respecta a las otras cuatro localidades cuya lexicografía hemos cotejado a base de

materiales recogidos con treinta años de diferencia, daba valor, creíamos, a la hipótesis de esa posible rotura de frente de Graus. Pero un concienzudo examen a fondo de series lexicográficas de la comarca nos ha convencido de que no se trata de una rectificación de fronteras en el caso de Graus, sino de que el sujeto utilizado, a pesar de todas las apariencias, no respondía exactamente al habla de la localidad; su peculiaridad dialectal habrá de situarse en una zona más oriental, dentro del dominio lingüístico catalán, o en la misma faja fronteriza.

Todo lo que precede nos lleva a una de las conclusiones de este trabajo de comparación lexicográfica, que podríamos enunciar así: el cotejo de elementos dialectales recogidos en épocas distintas y con métodos paralelos, puede ser particularmente útil para la revisión *a posteriori* de las condiciones que debía reunir el sujeto escogido, o, por lo menos para la verificación de estas condiciones, y, en consecuencia, puede constituir una garantía de los elementos obtenidos a través de este sujeto.

Otra conclusión a que llegamos después de nuestro cotejo de materiales, conclusión ya más fundamental, es la confirmación, hoy, de la misma frontera lingüística que quedara establecida hace treinta años. Como enunciado de carácter más general, podemos decir que, por lo menos en las zonas donde más laboriosa resultó la fijación de la frontera, y donde aun hoy se entrecruzan los distintos criterios de delimitación lingüística, la frontera, una vez establecida, permanece inalterada, y un período de treinta años no permite señalar nada apreciable que tienda a alterar su trazado.

Le suffixe -úi dans la toponymie pyrénéenne catalane

Mélanges de Philologie Romane offerts à M. Karl Michaëlsson **(Göteborg, 1952), páginas 31-37**

LE SUFFIXE -ÚI DANS LA TOPONYMIE PYRÉNÉENNE CATALANE

Dans un travail mémorable sur certains traits phonétiques de la toponymie pré-romane, R. Menéndez Pidal établit clairement une frontière qui, suivant du Nord au Sud la contrée bilingue du Ribagorça, sépare, au moyen de traitements phonétiques distincts, les zones de langue aragonaise et celles de langue catalane[1]. Nous nous référons ici uniquement aux suffixes ibériques *-toi* «lieu où se trouve une chose» et *-oi* «tendance, propension»; le premier d'entre eux apparaît largement représenté dans la toponymie des terres limitrophes du pays Basque actuel; le second est très rare dans la toponymie basque, ce qui est compréhensible à cause de sa signification; il est cependant plus répandu dans les contrées limitrophes[2]. Nous nous limiterons, maintenant, aux résultats *-ue, -ui* de ces suffixes, et spécialement au dernier.

Dans ce travail nous partons, comme on peut le voir, de l'interprétation traditionnelle de ces suffixes par Menéndez Pidal. En effet, nous ne posons pas le problème de leurs origines, mais seulement celui de leur extension et d'une particularité phonétique dans les Pyrénées catalanes. Nous ne devons pas méconnaître, en outre, que récemment d'autres interprétations ont été données sur les présumés suffixes ibériques. Citons, parmi les plus importantes, celles de V. García de Diego et Julio Caro Baroja. Le premier suggère la possibilité que *-ue, -ui* soit la désinence du nominatif pluriel gaulois; dans ce cas, il serait question de noms celtes avec terminaison nominative exclusive. Mieux encore, M. García de Diego rappelle quelques noms galiciens et portugais de désinence équivalente[3]. S'appuyant sur des raisons phonétiques, Julio Caro Baroja défend une autre possibilité;

[1] R. Menéndez Pidal: *Sobre las vocales ibéricas* e *y* o (ouvertes) *en los nombres toponímicos*, «Revista de Filología Española», 1918, pp. 225—255 (et d'une manière spéciale, pour ce qui nous intéresse à présent, pp. 235-243).

[2] Selon M. R. Menéndez Pidal encore: *loc. cit* p. 239, quoiqu'il ne l'affirme pas catégoriquement, à cause de la possibilité d'une confusion de *-oi* avec d'autres suffixes basques (*-kue, -güe, -ue*).

[3] Vicente García de Diego: *Manual de Dialectología española*, Madrid, 1946, Instituto de Cultura Hispánica, p. 223.

dans *-ue, -ui* nous pourrions voir un suffixe roman; en effet, en basque, *-oi* est le résultat de l'évolution phonétique de latin *-one*[4].

Néanmoins, comme nous l'avons dit, nous ne présentons pas ici le problème des origines de *-ue, -ui,* mais seulement leurs formes modernes; de plus, nous ferons toujours allusion de préférence au travail de R. Menéndez Pidal, à cause de la quantité de matériaux qu'il contient.

La solution aragonaise de ces suffixes est *-ué* ou *-uey,* que nous voyons, d'une part, avec *Ramastué, Alastuey, Alastrué, Bentué, Satué,* et autres, appartenant tous au suffixe *-toi,* et d'autre part, dans *Binué, Allué, Larrué, Serué, Gillué, Aquilué, Senegüe,* et autres, appartenant tous, à ce qu'il paraît, au suffixe *-oi*[5]. Face à elle, on trouve la solution catalane en *-ui,* d'une grande densité au Nord-Ouest du domaine linguistique catalan (c'est-à-dire dans la frange N. E. de la province de Huesca et au Nord de la province de Lérida ou Lleida). R. Menéndez Pidal signale dans cette zone, avec la terminaison sus-mentionnée *-ui,* les toponymes suivants: *Arestui, Balestui, Mentui, Bretui* (province de Lérida ou Lleida) et *Serraduy* (province de Huesca), appartenant tous au suffixe *-toi;* et *Beranui* ou *Brenui*), *Bernui, Bressui, Corroncui* (ou *Corruncui*), *Mencui, Sellui* (ou *Cellui*), *Envonui* (cité par Menéndez Pidal comme *Ambonuy*), *Sensui, Tendrui* (ou *Tenrui*), *Tercui* (prov. de Lérida ou Lleida), et *Ardanúy, Azanúy, Bafalúy, Berganúy, Montanúy, Denúy, Labazúy, Ralúy, Senúy, Pedramúy, Beranúy* (prov. de Huesca), appartenant tous au suffixe *-oi*[6].

Profitons de cette occasion pour ajouter d'autres toponymes à ceux proposés par R. Menéndez Pidal et qui lui ont échappé malgré ses consciencieuses recherches. Ces nouveaux toponymes, du fait qu'ils augmentent la densité des suffixes, donnent plus de force au même argument. Les voici, classés par ordre alphabétique:

Arescuy, château et lieu, propriété de la maison de Bellera, qui appartenait à la «Vegueria de Pallars» selon le cens de Catalogne de 1359[7].

Barnuy, château et lieu, comme le cas antérieur.

Corroncui (Pla de), petit village appartenant (comme le simple *Corroncui,*

[4] Julio Caro Baroja: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca, 1946, «Acta Salmanticensia» (Filosofía y Letras, I, 3), pages 134—136.

[5] Ces toponymes sont cités par R. Menéndez Pidal *loc. cit.* pp. 236-240. On peut voir dans le même ouvrage (p. 240) les rares cas de *-oi* conservés en Aragon, sans avoir subi aucune diphtongaison.

[6] Cités dans R. Menéndez Pidal: *loc. cit.,* pp. 235-236 et 241. Quoiqu'il ne les mentionne pas dans le texte, il cite néanmoins dans la carte de la page 240 les toponymes *Espui, Llessui,* de la même province de Lérida ou Lleida.

[7] Ceferi Rocafort: *Provincia de Lleyda* (de la «Geografia General de Catalunya», dirigée par F. Carreras y Candi), Barcelone, A. Martin, s.a., p. 854.

que Menéndez Pidal a déjà cité) au district municipal de Viu de Llevata, arrondissement de Tremp, prov. de Lérida ou Lleida[8].

Corroncui (*Tossal de*), nom donné à quelques maisons disséminées dépendant du district municipal de Viu de Llevata, comme dans le cas antérieur[9].

La Suy, château et lieu, comme *Arescuy* cité en tête de cette liste. La séparation morphologique est due probablement à ce que *La* a été interprété comme article, lorsque, en réalité, il s'agit d'un toponyme *Lassuy* ou *Lassui*, de même origine que *Llessui* déjà cité par Menéndez Pidal.

Loch den Suy, château et lieu, comme pour *Arescuy*, cité en tête de cette liste. L'étymologie populaire a probablement eu sa part ici en interprétant *Suy* comme s'il s'agissait d'un anthroponyme, qui, par conséquent, serait précédé du démonstratif *En* (qui, en catalan, se place devant les noms de personne), lorsque, en réalité, il s'agit d'un toponyme *Loch d'Ensuy*, très semblable à *Sensui* et autres, déjà cités par Menéndez Pidal.

Monebui, montagne de 1531 m. d'altitude, dans le massif correspondant à la rivière Flamissell, sur la ligne de partage de cette rivière avec la Noguera Ribagorçana, à la limite qui sépare l'arrondissement de Sort de celui de Tremp[10].

Penarruy, terrain près du village de Senet, qui dépend à son tour du district municipal de Vilaller, arrondissement de Tremp[11]. Il y a aussi un ravin ou torrent du même nom, appelé parfois *Penarruya*, par analogie avec le genre des appellatifs tels que «riera», «torrentera», etc. . . .[12].

Pernui, village appartenant au district municipal de Sort, chef-lieu à son tour de l'arrondissement du même nom[13]. Il est curieux qu'il ne soit pas cité par Menéndez Pidal; il s'agit peut-être d'une confusion avec *Bernui*.

Salmanuy, château et lieu, comme *Arescuy*, cité en tête de cette liste.

Sanuy (*Torres de*), nommé antérieurement *Sanahuy*, terrain appartenant au district municipal de Lérida ou Lleida, chef-lieu à son tour de l'arrondissement et de la province[14]. Comp. *Azanuy* déjà cité auparavant.

Tous ces toponymes appartiennent, comme on le voit, à la partie haute de la province de Lérida ou Lleida, centre de vitalité du suffixe pré-roman que nous traitons. Par sa localisation géographique et par son caractère pré-roman, il est naturel que l'acte de consécration de la Seu d'Urgell enregistre le suffixe *-ui*, ne fût-ce que pour deux toponymes: *Berenui* et

[8] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 873.
[9] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 873.
[10] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 25.
[11] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 870.
[12] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 37.
[13] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 652.
[14] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 90.

Somponui[15]. Le premier correspond au *Beranui* moderne que nous avons déjà cité. Le second, *Somponui*, appelé *Soponui* dans la copie de l'acte de consécration qui se fit au XII[e] siècle, n'a pas encore été identifié[16], et, en effet, les éléments dont nous disposons actuellement ne paraissent pas nous permettre son identification[16a].

Loin de cette zone que nous avons dite caractérisée par le suffixe *-ui*, nous ne trouvons plus que l'énigmatique *Montbui* (ou *Montbuy*) dans les cas suivants: *Caldes de Montbui* (commune de l'arrondissement de Granollers, province de Barcelone)[17]; *Coma de Montbui* (chaîne de montagnes de l'arrondissement d'Igualada)[18]; *Sant Mateu de Montbui*, ou simplement, *Montbui* (village du district municipal de Bigues, arrondissement de Granollers)[19]; *Santa Margarida de Montbui* (commune de l'arrondissement d'Igualada, province de Barcelone; on trouve, dans le territoire de cette dernière municipalité, un château en ruines, connu, de nos jours, sous le nom de *Torra de Montbui;* cité dans un document daté de 987, il se nommait alors: château de *Monte bui)*[20]; *Tossal de Montbui* (près de Pont de Suert, dans la province de Lérida ou Lleida)[21]. Mais, malgré sa terminaison, nous ne croyons pas que ce toponyme appartienne au suffixe pré-roman *-ui*, et moins encore, du fait qu'il est le seul cas qui se trouve très éloigné de la zone d'influence ibérique. J. Balari croit que *Montbui* est une forme parallèlle de *Bohí*, dont il proviendrait, par suite d'un changement d'accent; il croit également que *Bohí* provient à son tour de b o v i n u s < f o v i n u s < f o v e a[22]. A. Griera, après avoir repris récemment l'interprétation de Balari, a cru trouver l'étymologie de *Montbui* (et, par conséquent, de

[15] P. Pujol: *L'acte de consagració i dotació de la catedral d'Urgell, de l'any 819 o 839*, «Estudis Romanics» II, Barcelona 1917 (Biblioteca Filologica de l'Institut d'Estudis Catalans IX), pp. 107 (ligne 145), 114-115 (nos. 254-255).

[16] Ni par P. Pujol: *loc. cit.* p. 115 (n° 255), ni par W. Meyer-Lübke: *Els noms de lloc en le domini de la diòcesi d'Urgell* «Butlleti de Dialectologia Catalana» XI, 1923, p. 6, où ces toponymes sont compris avec les ibériques.

[16a] A moins qu'il n'y ait un rapport avec *Serrat de Simboy* cité dans l'index de Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 983, renvoyé par erreur à la p. 479, ce qui fait que nous ignorons la localisation exacte de ce toponyme, et, par conséquent, nous ignorons également ses possibilités de coïncidence présumée avec *Somponui;* nous sommes porté à croire qu'il n'existe aucun rapport entre eux.

[17] Cels Gomis: *Provincia de Barcelona* (de la «Geografia General de Catalunya» citée antérieurement), pp. 152-156.

[18] J. Balari y Jovany: *Orígenes históricos de Cataluña*, Barcelona, 1899, p. 108. *La Coma de Montbui* se trouve près de la commune de *Santa Margarida*, que nous présentons plus loin.

[19] Cels Gomis: *loc. cit.* p. 150.

[20] Cels Gomis: *loc. cit.*, pp. 216-217 et J. Balary y Jovany: *loc. cit.*, pp. 107-108.

[21] J. Balari y Jovany: *loc. cit.*, p. 108.

[22] J. Balari y Jovany: *loc. cit.*, p. 107.

Bobí) dans un mot roman, probablement *Mons jovis*[23]. Quoi qu'il en soit, nous ne croyons pas pouvoir inclure *Montbui* dans le groupe des toponymes avec le suffixe *-ui*, tant pour des raisons de phonétique et de morphologie, que pour des raisons de géographie[24].

Mais le suffixe *-ui*, d'origine ibérique, que nous considérons dans ce travail, a encore une plus grande diffusion. Il est très probable que nous nous trouvons devant une réduction de ce suffixe dans la terminaison *-i*, relativement fréquente dans la même zone de *-ui*. Dans ce cas, le suffixe *-i* représenterait un degré ultérieur dans l'évolution des originaires *-toi* et *-oi*. Nous croyons que la démonstration est faite d'une façon satisfaisante par le fait que l'on trouve des formes doubles, correspondant à une étymologie unique, dont une avec le suffixe plein *-ui* et l'autre avec le suffixe réduit *-i*, comme dans le cas de *Beranui*, déjà cité par Menéndez Pidal (village du district municipal de Montrós, arrondissement de Sort), et *Berani* (village du district municipal de Rialp, arrondissement de Sort); ces deux villages sont séparés de 15 à 20 km. environ. C'est un fait curieux que les deux noms admettent la syncope de la voyelle initiale (*Brenui* et *Brani*, respectivement), et plus encore, que les formes syncopées soient plus fréquentes que les formes pleines[25].

Nous ne voudrions pas nous laisser emporter par l'imagination qui, malheureusement, diminue le mérite de certaines investigations de toponymie. Nous ne présenterons donc pas des séries de toponymes se terminant en *-i* comme cas présumés de réduction de *-ui* à *-i*. Nous croyons néanmoins que cette réduction se trouve dans les toponymes suivants:

Aidí, village du district municipal de Llavorsí, arrondissement de Sort[26].

Andaní, village du district municipal d'Alfarrás, arrondissement de Balaguer[27]. Il a une certaine affinité avec *Ardanuy*, de la province de Huesca, que nous avons cité antérieurement.

[23] A. Griera: *Nombres de Santo y de lugar de la diócesis de Barcelona*, «Boletín de Dialectología Española», XXVI, 1942-43 [1949], pp. 26-27.

[24] J. Balari avait déjà cherché, avec sa fine intuition, une autre interprétation pour *Montbui*, comme nous venons de le dire, tandis qu'il considérait les autres cas de suffixation *-ui*, génériquement, comme «appartenant à la population indigène»; voir J. Balari y Jovany, *loc. cit.*, p. 5, où il énumère ces toponymes de la façon suivante: *Avestuy, Balastuy, Beranuy, Bernuy, Bretuy, Celluy, Corroncuy, Espuy, Llesuy, Mencuy, Mentuy, Pernuy, Tendruy* et *Tercuy* (tous repris dans ce travail), et, de plus, *Berenui* et *Somponui*, qui figurent dans l'*acta de consagración de la Seo de Urgell*, dont il a déjà été question.

[25] Voir le *Diccionari Nomenclator de pobles i poblats de Catalunya*, publié par le «Centre Excursionista de Catalunya» Barcelone, L. Catalonia, 1931, pp. 71 et 88, et, de plus, p. IX des observations préliminaires.

[26] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 708

[27] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 240.

Llavorsí, commune de l'arrondissement de Sort[28].

Roní, village du district municipal de Rialp, arrondissement de Sort[29].

Seurí, village du district municipal de Llessui, arrondissement de Sort[30].

Comme on le voit, tous appartiennent à la zone de plus grande diffusion du suffixe *-ui*, déjà signalée par Menéndez Pidal. Quant à la possibilité d'interpréter ainsi beaucoup d'autres cas de terminaison en *-i*, étendus dans tout le domaine catalan, nous n'en dirons rien pour le moment, car il nous semble préférable d'attendre une phase de connaissance plus sûre de notre toponymie pré-romane. Néanmoins, comme donnée curieuse qui confirme la réduction *-ui* < *-i-* dont il est question, et malgré que nous ayons dit que nous ne voyons pas en *Montbui* un cas de notre suffixe, nous signalerons, sur le terrain de l'hypothèse, la possibilité que dans ce toponyme se produise également la réduction à *-i*, en considérant *Coll de Montví* (sur le territoire municipal d'Estany, arrondissement de Manresa)[31], et *Mondeví* (montagne de 700 m. d'altitude sur le territoire de Tragó de Noguera, arrondissement de Balaguer)[32], traités, par étymologie populaire, comme dérivés de v i n u. Si cela était exact, nous aurions une confirmation indirecte de la réduction phonétique que nous traitons, mais dans des toponymes qui n'ont rien à faire avec le suffixe *-ui*.

Le fondement phonétique de la réduction du suffixe *-ui* à *-i* est clair, il a d'autres manifestations en catalan. En premier lieu, et comme évolution préalable, vient le changement d'accent de *-úi* à *-uí*, lequel, quoiqu'il ne constitue pas la prononciation la plus courante de cette diphtongue, n'en apparaît pas moins enregistré dans divers dialectes, y compris, selon Schädel, le parler barcelonais[33].

Une fois réalisé le déplacement de l'accent, la réduction *-uí* > *-í* ne présente aucune difficulté du point de vue phonétique. Un exemple typique nous est offert par le dérivé de n o c t e en catalan: **noite* > anc. cat. *nuit* > cat. mod. *nit*, et, de plus, d'autres prononciations dialectales (y compris la barcelonaise), auxquelles nous venons de faire allusion. L'explication de cette réduction, plus que sur l'analogie, doit se baser sur des raisons d'ordre phonétique; ainsi, le mieux sera de «voir dans l'amuïssement

[28] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 707.

[29] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 723.

[30] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 711.

[31] Cels Gomis: *loc. cit.* p. 242.

[32] Ceferi Rocafort: *loc. cit.* p. 309.

[33] Pour tous les matériaux que l'on pourrait alléguer sur ce point, voir P. Fouché: *La diphtongaison en catalan*, «Butlletí de dialectologia Catalana», XIII, 1925, pp. 16 et suivantes.

de *w* ou *u* le jeu de la loi qui règle la succession des apertures à l'intérieur de la syllabe: *u* ou *w* et *i* ayant la même aperture ou presque, le phonème inaccentué a été éliminé; cf. le traitement parallèle du lat. *qui, quem* dans les langues romanes»[34].

ANTOINE BADIA

[34] P. Fouché: *loc. cit.* p. 18.

Sobre algunos nombres de plantas en aragonés

(A propósito de un reciente libro de J. Séguy)

Via Domitia: langues et cultures du sud de la France et du nord de l'Espagne, 1954,
páginas 31-40

SOBRE ALGUNOS NOMBRES DE PLANTAS EN ARAGONES

(A propósito de un reciente libro de J. Séguy[1])

par

A.M. Badia Margarit

Professeur
à l'Université de Barcelone

SOBRE ALGUNOS NOMBRES DE PLANTAS EN ARAGONES

(A propósito de un reciente libro de J. Séguy[1])

---

1 – Poseemos una serie de nombres populares de plantas (cuya lista publicamos parcialmente, § 2), procedentes de la comarca alto-aragonesa de Campo y el Turbón, en el curso medio superior del Esera, y entre las regiones naturales de Sobrarbe y la Ribagorza aragonesa (provincia de Huesca, partido judicial de Boltaña) (2). La reciente publicación del libro del Prof. Jean Séguy nos ofrece una magnífica oportunidad para comparar determinados nombres gascones de plantas con algunos otros de aragonés, y extraer de la comparación, siempre que sea posible, consecuencias de interés para la lexicografía pirenaica, de un modo especial para las relaciones léxicas entre los romances de ambos lados de la cordillera. Como es sabido, la terminología botánica popular, ya pesaba mucho, en cantidad y en cualidad, en la primera revisión a fondo del léxico pirenaico que hace unos veinte años emprendió Gerhard Rohlfs (3); ahora, el libro de J. Séguy, orientado monográficamente hacia el estudio del léxico botánico, se basa en la abundante bibliografía románica sobre la flora en una medida que resultaría imposible dentro de un trabajo de léxico general, conoce aportaciones que han ido apareciendo en los últimos años, y, sobre todo, parte de un conocimiento directo tanto de la flora como del habla del Pirineo Central francés, mediante encuestas, largas convivencias y toda suerte de contactos personales. Nuestro propósito aquí es vario: a) dar a conocer una parte de los mencionados materiales aragoneses de Campo y el Turbón (MONSERRAT) (§ 2); b) establecer las coincidencias entre los términos populares aragoneses (MONSERRAT) y gascones (SEGUY) (§ 3); c) teniendo en cuenta que tanto las equivalencias

científicas de P. Monserrat como las de J. Séguy son dignas de toda confianza en el terreno botánico, señalar distintos casos de alteraciones en los nombres populares, con respecto a las entidades botánicas correspondientes (§ 4); d) finalmente, determinar, en algunos casos, la difusión geográfica de las áreas léxicas dentro y fuera del dominio pirenaico; por lo que se refiere a esa extensión fuera del Pirineo, como la comparación se hace de vocablos gascones con los correspondientes aragoneses, ya se comprende que, de aquéllos, solo son objeto de comparación los que tienen una prolongación meridional hacia los dominios iberorrománicos, pero, aun así, no carece de interés la verificación de su existencia o su ausencia en español o catalán (§ 5) (4).

2 - Sigue a continuación buena parte de los nombres aragoneses de plantas (MONSERRAT), ordenados alfabéticamente: y con sus equivalencias según la terminología científica botánica, único punto de referencia para fijar el significado propio de los vocablos populares.

1 - Alberizons ..... *Genista horrida*
2 - Aldiaga ..... *Genista Scorpius*
3 - Almudella ..... *Ulmus montana*
4 – Arañones ..... *Prunus spinosa*
5 – Ballarocas ..... *(Agallas de roble)*
6 – Bolomaga ..... *Ononis repens*
7 – Camamilla ..... *Matricaria chamomila*
8 – Cardo ..... *Cirsium arvense*
9 – Carpin ..... *Genista horrida*
10 – Cebuda ..... *Umbelifera*
11 – Cenojo ..... *Anethum Foeniculum*
12 – Cibuda ..... *Anthriscus silvestris* (5)
13 – Cogomas ..... *Lepiota procera*
14 – Coleta ..... *Bupleturum protractum*
15 – Cornera de lobo ..... *Cornus sanguinea*
16 – Cornera ..... *Amelanchier ovalis*
17 – Corona de rey ..... *Saxifraga longifolia*
18 – Corrotilla ..... *Convolvulus arvensis*
19 – Cospinos ..... *Arctium*
20 – Curiolas ..... *Polygonum aviculare*
21 – Chunza ..... *Aphylantes monspeliensis*
22 – Espardera ..... *Carex humilis*
23 – Espigol ..... *Lavandula angustifolia*
24 – Fosillada ..... *Rhinantus maius*
25 – Freix ..... *Fraxinus excelsior*
26 – Garrabera ..... *Rosa sp.*
27 – Grisirola ..... *Arctostaphylos*
28 – Guardalobo ..... *Verbascum Thapsus*

29 – Manruegos ..... *Marrubium officinale*
30 – Margallo ..... *Lolium perenne*
31 – Matapullo ..... *Helleborus foetidus*
32 – Matracas ..... *Dipsacus silvestris*
33 – Meligón ..... *Medicago lupulina*
34 – Meliguell ..... *Trifolium pratense*
35 – Morro de bou ..... *Plantago maior.*
36 – Negrillón ..... *Agrostemma Githago*
37 – Nitro ..... *Umbelifera (Pimpinella magna)*
38 – Nuguero ..... *Juglans*
39 – Oliarca ..... *Helleborus foetidus*
40 – Plantaina ..... *Plantago lanceolata*
41 – Ralleros ..... *Cirsium monspessulanum*
42 – Renabre ..... *Rumex crispus*
43 – Repenera ..... *Centaurea pratensis*
44 – Revoleta ..... *Galium aparine* y *Galium tricorne*
45 – Rumpisac ..... *Hordeum murinum*
46 – Salarga ..... *Mentha silvestris*
47 – Salseta de pastor ..... *Globularia*
48 – Seda ..... *Cuscuta sp.*
49 - Tacabols ..... *Silene inflata*
50 – Tillera ..... *Tilia sp.*
51 – Tintilaina ..... *Viburnum Lantana*
52 - Trébol ..... *Trifoliurn pratense*
53 – Uliarca ..... *Helleborus foetidus*
54 – Vimbreras ..... *Salix viminalis*
55 – Xenlos ..... *Sambucus Ebulus*
56 – Xicoya ..... *Taraxacum Trincia*, etc.
(inso *Leucanthemum* vulg.)
57 – Xinastra ..... *Juniperus communis*

3 - En este párrafo registraremos los términos botánicos gascones (SEGUY) que tienen alguna relación con los aragoneses citados antes, § 2 (MONSERRAT). Transcribimos, en columnas distintas, los nombres gascones, los nombres científicos que les atribuye J. Séguy (con indicación de los párrafos de su libro referidos a lo que él llama el "estado de las formas") y las correspondencias con los nombres aragoneses del § 2 (con indicación del número de orden con que los hemos señalado antes).

	NOMBRES POPULARES GASCONES	NOMBRES CIENTIFICOS SEGUN SEGUY	§§ DEL LIBRO DE SEGUY	SITUACION EN NUESTRO § 2
1	Awisèn	*Asphodelus albus*	289	1
2	Arañés	*Prunus spinosa*	111	4
3	Aspic	*Lavandula spica*	226	23
4	Belumago	*Lotus corniculatus*	94	6
5	Camomila	*Leucanthemum parthenium*	170	7
	Camomila	*Matricaria chamomila Anthemis nobilis*	172	7
6	Cardèn (6)	*Cirsium arvense*	179	8
7	Caspin	*Castanea vulgaris*	269	19
8	Cariolo	*Polygonum aviculare*	251	20
9	Carnarlé	*Cornus sanguinea*	155	15
10	Espadèlo	*Narcissus (poeticus y pseudo-narcissus)*	294-295	20
11	Fenull	*Anethum foeniculum*	146	11
12	Freixé	*Fraxinus excelsior*	201	25
13	Garrabèro	*Rosa canina*	118	26
14	Marrudo	*Marrubium vulgare*	237	29
15	Margall	*Lolium sp.*	314	30
16	Nerillé	*Lychnis githago*	68	36
17	Nadé	*Juglans regia*	264	38
	Nagall	*Juglans regia*	263	38
	Nagué	*Juglans regia*	263	38
18	Plantais	*Plantago major*	239	40
	Plantatge	*Plantago major*	239	40
19	Sedó	*Spiraea ulmaria*	112	48
20	Sigú (6 bis)	*Chaerophylum aureum*	153	12
21	Tillul	*Tilia*	73	50
22	Trèfla	*Trifolium arvense*	90	52
23	Xicoré	*Taraxacum dens leonis*	189	56

4 - Evidentemente, de los materiales del libro de J. Séguy se podrían extraer otros muchos elementos de comparación; no obstante, dado el carácter de verificación concreta de estas páginas, no hemos apurado esa comparación, y hemos prescindido por lo común de los nombres de árboles y especies más difundidas y de nomenclatura más bien unitaria. Señalamos a continuación los casos de coincidencia y los casos de discrepancia entre los nombres populares aragoneses (MONSERRAT) y gascones (SEGUY), según correspondan o no al mismo individuo específico botánico. Consideramos coincidencias los casos en que difieran muy ligeramente esos individuos, normalmente dentro de la misma especie.

a) Coincidencias (7)

NOMBRES CIENT. F COS BOTAN. COS	VOCABLOS GASCONES (SEGUY) Y SU SITUACION EN EL § 2	VOCABLOS ARAGONESES (MONSERRAT) Y SU SITUACION EN EL § 2	
1 - *Prunus spinosa*	2 - Arañús	4 - Arañones	
2 - *Lavandula (angustifolia o spica)*	3 - Aspic	23 - Espigola	1
3 - *Matricaria chamomila*	5 - Camomila	7 - Camamilla	2
4 - *Cirsium arvense*	6 - Cardú	8 - Cardo	
5 - *Polygonum aviculare*	8 - Curiolo	20 - Curiolas	3
6 - *Cornus sanguinea*	9 - Curnullé	15 - Cornera de lobo	4
7 - *Anethum foeniculum*	11 - Fenull	11 - Cenojo	5
8 - *Fraxinus excelsior*	12 - Freixé	25 - Freix	6
9 - *Rosa (spinosa o canina)*	13 - Garrabèro	26 - Garrabera	
10 - *Marrubium (officinale o vulgar)*	14 - Marrudo	29 - Manruegos	
11 - *Lolium (perenne o sp.)*	15 - Margall	30 - Margallo	
12 - *(Agrostemma o Lychnis)* Githago	16 - Nerillú	36 - Negrillón	
13 - *Juglans*	17 - Nugué	38 - Nuguero	
14 - *Plantago major*	18 - Plantais	40 - Plantaina	
15 - *Tilia*	21 - Tillul	50 - Tillera	
16 - *Trifolium (pratense o arvense)*	22 - Trèfla	52 - Trébol	
17 - *Taraxacum*	23 - Xicoré	56 - Xicoya	

Como se ve, pues, de los 23 vocablos comparados (§ 3), hay 17 coincidencias, ya que las semejanzas fonéticas, casi siempre evidentes, llegan a ser a veces absolutas, según se habrá podido advertir a través de las columnas segunda y tercera del cuadro anterior. Es indudable la eficiencia de una de las conclusiones de J. Séguy, quien, después de su densa investigación, proclama la *importancia del préstamo* en los términos populares botánicos, el préstamo se ha realizado en todo lugar y en todo momento (por contactos con el latín, con el francés, con el iberorromance), y se justifica porque los nombres de plantas "sont doués de propriétés erratiques spéciales" (8). El

préstamo, generalmente antiguo (pero también moderno), ha venido a reforzar la ya firme unidad léxica pirenaica, y por eso encontramos en aragonés y en gascón un porcentaje tan elevado de denominaciones populares coincidentes.

	VOCABLES AFINES, GASCONES (§ 3). ARAGONESES (§ 2)	b) DISCREPANCIAS Situacion en los §§ 2, 3	NOMBRES CIENTIFICOS DE SEGUY (§3), MONSERRAT(§2)
	Awisun	§ 3, 1	*Asphodelus albus*
1	Alberizons	§ 2, 1	*Genista horrida*
	Belumago	§ 3, 4	*Lotus corniculatus*
2	Bolomaga	§ 2, 6	*Ononis repens*
	Caspin	§ 3, 7	*Castanea vulgaris*
3	Cospinos	§ 2, 19	*Arctium*
	Espadèlo	§ 3, 10	*Narcissus*
4	Espadera	§ 2, 22	*Carex humilis*
	Sedó	§ 3, 19	*Spiraea ulmaria*
5	Seda	§ 2, 48	*Cuscuta spinosa*
	Sigu	§ 3, 20	*Chaerophyllum aureum*
6	Cibuda	§ 2, 12	*Anthriscus silvestris*

Como se ve, pues, de los 23 vocablos comparados (§ 3), hay tan solo 6 casos de discrepancia. Además, hay que notar que la relación fonética a veces ha podido ser algo forzada, como en *sigu* y *cibuda*, por presuponer las equivalencias $s = c\ g = b$, y por la última silaba de la segunda denominación). Por otra parte recuérdese también otra conclusión de J. Séguy, la *economía del material léxico,* "qui consiste à faire servir le minimum de bases au maximum d'usages" (9), y que el autor documenta abundantemente a lo largo de su libro; esa conclusión de J. Séguy se aplica a justificar seis discrepancias frente a 17 coincidencias (para las cuales, véase antes, punto *a*).

5 - En realidad, el objetivo de estas páginas está ya conseguido con la comparación realizada (§ 4), y con la justificación tanto de las coincidencias (§ 4, *a*), como de las discrepancias (§ 4, *b*). No obstante, y para hacer ver determinadas prolongaciones en el conjunto de la geografía léxica botánica de la Península Ibérica, nos fijaremos, partiendo de los materiales aragoneses citados antes (§ 2), en voces afines que registran algunos diccionarios y otros trabajos de botánica popular iberorrománica, aunque tan solo con un propósito de mera orientación y sin pretender realizar comparaciones exhaustivas. Los números con que encabezamos los vocablos comparados corresponden a la ordenación del § 2 (10).

3 – Almudella: *almudella (Tresor, DCVB).*
4 – Arañones: *arañón (DRAE), aranyó, arnnyoner* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB).*
5 – Ballarocas: *ballaruc* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
6 – Bolomaga: *bolmaga (DCVB).*
7 – Camamilla: *camamila* o *camomila* (=) (*DRAE*), *camarnilla* (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
8 – Cardo: *cardo* (=) (*DRAE. Glos. Rom.*), *card,* cardigassa (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
11 – Cenojo: *hinojo* (=) (*DRAE*), *fonoll* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
13 – Cogomas: cogoma (*Tresor, DCVB*).
14 – Coleta: *colet, coleta* (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB)*
15 – Cornera de lobo: *comies* (=) (SALLENT).
16 - Corñera: *cornol(l)o, comuelyo* (*Glos. rom.*), *corner* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
17 – Corona de rey: *corona de rei* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
18 – Corrotilla: *corretjola* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
22 – Espardera: *espatella* (*Glos, rom.*).
23 – Espigol: *espliego* (=) (*DRAE*), *espígol* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
24 – Fosillada: *fusel(l)o* (*Glos, rom.*), *fusellades* (=) (SALLENT).
25 – Freix: *freno* (=) (*DRAE), fraixino, frexno* (=) (*Glos. rom.*), *freixe, freix* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB*).
26 – Garrabera: *garrabera* (=) (*DRAE*) (11), *gavarrera, garravera* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor, DCVB).*
28 – Guardalobo: *guardalobo* (=) (*DRAE*).
30 – Margallo: *margall* (=) (SALLENT, FABRA).
31 – Matapullo: *matapollo* (=) (*DRAE*) (12), *natapoll* (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
33 – Meligón: *melgó* (=) (FABRA).
35 – Morro de bou: *morro d'ovella* (=) (FABRA), *morro de bou* (*Tresor*).
38 – Nuguero: *nogal, nuguera* (=) (*DRAE*), *nucairuela* (=) (*Glos, rom.*), *noguer, noguera* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
40 – Plantaina: *plantaina. plantaje* (=) (*DRAE*) (13), *plantayin* (=) (*Glos. rom.*), plantatge (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
42 – Renabre: *renabra* (*Tresor*).
47 – Salseta de pastor: *salsa de pastor* (FABRA).
50 – Tillera: *til·lera., til·ler* (=) (FABRA, *Tresor*).
52 – Trébol: *trébol* (=) (*DRAE*), *trebolo, tribolo* (=) (*Glos. rom.*) *trèvol* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
54 – Vimbrera: *vimbrera, mimbrera* (=) (*DRAE*), *vimenera, vimetera* (=) (SALLENT, FABRA, *Tresor*).
56 – Xicoya: *xicoira* (SALLENT, FABRA, *Tresor*).

NOTAS

---

(1) - Jean SEGUY: *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales,* Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1953, 444 pags. (Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos: vol. 100). Citamos abreviadamente este libro: SEGUY.

(2) - Los materiales de lexicografía botánica popular utilizados aquí (dejando de lado que en buena parte han sido verificados mediante el cotejo con materiales recogidos en distintas ocasiones por nosotros mismos), nos han sido facilitados por el botánico D. Pedro Monserrat, quien, además, ha establecido en cada caso la denominación científica correspondiente; aprovechamos la presente mención para agradecer públicamente al Sr. Monserrat su aportación de materiales y su fijación en la clasificación científica de las plantas; citamos estos materiales con la indicación MONSERRAT.

(3) - Gerhard ROHLFS: *Le gascon: Etudes de philologie pyrénéenne,* Halle, 1935, §§ 8-26.

(4) - Usaremos las siguientes abreviaturas bibliográficas:
DCVB = *Diccionari Català-Valencià-Balear,* de A. ALCOVER-F. de B. MOLL, Palma de Mallorca, desde 1930.
DRAE = *Diccionario de la Lengua Española,* por la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid.
FABRA = P. FABRA: *Diccionari General de la Llengua Catalana,* Barcelona, 1932.
Glos. rom. = M. ASIN PALACIOS: *Glosario de voces. romances,* Madrid-Granada, 1943.
SALLENT = A. SALLENT: *Els noms de les plantes,* "Butlletí de Dialectologia Catalana", XVII, 1929.
Tresor = A. GRIERA: *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya,* 14 vols., Barcelona, 1935-1947.

(5) - Probablemente se extiende también el nombre de cibuda a los *Chaerophyllum.*

(6) – El nombre de cardí, y otros varios en evidente relación fonética con él, se repiten hasta la saciedad en el Pirineo Central francés (y sin duda en todas partes), véase Séguy, *ob. cit.*, pag. 400; no creemos violentar las cosas escogiendo aquí el grupo de plantas que ofrece identidad con el individuo botánico que tiene el mismo nombre popular en aragonés.

(7) – Incluimos entre paréntesis los elementos diferenciales de las dos terminologías científicas, siempre que impliquen matices distintos, y no se reduzcan a aspectos puramente denominativos.

(8) – SEGUY: *ob. cit.*, § 825.

(9) – SEGUY: *ob. cit.*, § 823.

(10) – Cuando el término popular iberorrománico aducido corresponde al mismo individuo botánico, lo indicamos con el signo = entre paréntesis: (=); la coincidencia se explicará por lo dicho antes, § 4, *a)*; en otro caso lo dejamos sin ninguna indicación, comp. §4, *b)*.

(11) – Se cita en el *DRAE*, pero con indicación específica de aragonesismo.

(12) – Se cita en el *DRAE*, pero como voz murciana.

(13) – Se cita en el *DRAE* como voz murciana.

(6 Bis) – Según me comunica mi amigo y colega, J. Séguy, el término *sigu* es préstamo del francés *cigué*, hecho que habrá que tener en cuenta en todo lo que se dice más abajo; derivados gascones genuinos de *cicuta* se señalan en el libro de J. Séguy, §§ 145, 149, 153.

Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia

***Revista de Filología Española,* XXVIII (1944).**
Reeditado en *Archivo de Filología Aragonesa*
(Institución Fernando el Católico), LII-LIII
(1996-1997),

Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia

ANTONI M. BADIA MARGARIT

PRELIMINAR

Para el estudio de la personalidad de Juan Fernández de Heredia, el gran maestre de Rodas, tenemos, entre otros, el excelente trabajo del Dr. José Vives[1], en el cual se dedica la atención debida al importantísimo tema de su lengua, que presta material para muchos estudios sobre el dialecto aragonés, interferencias de otros dominios lingüísticos debidas a los copistas, grafía de la lengua medieval, etc.

Vayan estas notas sobre la lengua del gran maestre Heredia, en parte para complementar el capítulo «Formas dialectales»[2] del trabajo del Dr. Vives, en parte para fundamentar un posible estudio monográfico de su lengua[3].

Aunque muchas de las construcciones señaladas son comunes a todos los dominios lingüísticos peninsulares, me interesa destacar su relación con el catalán especialmente, como expresión de tantas concomitancias culturales y de historia política como unen a los dos pueblos.

---

1. Rvdo. Dr. José Vives, pbro., *Juan Fernández de Heredia, gran maestre de Rodas*, Barcelona, Biblioteca Histórica de la Biblioteca Balmes, serie I, vol. II, 1927, 77 páginas. Otros trabajos sobre el gran maestre Heredia se encuentran citados en el trabajo del Dr. Vives, p. 1.

2. *Op. cit.*, pp. 31-50. Dado el carácter de estas notas, no repito en ningún momento las características que ya aparecen descritas en esta obra.

3. La circunstancia de haber tenido que consultar algunos fragmentos de Heredia ha motivado la redacción de estas notas, sin que renuncie -para otra ocasión- a llevar a cabo un estudio completo de la lengua de esta figura que tanta importancia tiene para la historia del idioma.

I. GRAFÍA

La grafía de la lengua medieval es constantemente irregular; ello es debido, entre otras muchas causas, a la innovación que representaba la expresión de muchos sonidos nuevos, especialmente los palatales; esto, aparte de otras irregularidades gráficas mucho más difíciles de controlar, debidas a poca cultura de los copistas, a distracciones (p. ej. *ha* preposición por *a*, en *Emperadores*[4] *pássim*). En Heredia son muy frecuentes, casi constantes, las formas del artículo con *h-*: ... *fizo coronar* ***h****un su filo*... (*Emperadores*).

Ahora lo que interesa destacar son aquellas irregularidades susceptibles de una cierta explicación fonética.

Hay grafías que son descriptivas; así, por ejemplo: *guelos* (*Emperadores*). Todavía nosotros a veces sorprendemos, en el habla vulgar y dialectal, una velar *g*, como pronunciación exagerada de la *u* fricativa labiovelar[5]. Esto en cuanto a pronunciación viciosa, pero frecuentemente estas pronunciaciones, en la historia de un idioma, son las que determinan resultados normales[6].

El sonido gutural *ga* se expresa generalmente por *gua*; entonces esto permite que *ga* represente generalmente el sonido [ža]. De esta manera es muy natural que el sonido africado correspondiente ([ž̂]), se exprese por *tg*: *iutgar*, con *t* (*Emperadores*), que al fin y al cabo es como se resuelve en la ortografía del catalán moderno: *jutjar* [žuž̂á]. La *i-* inicial de *iutgar* indudablemente corresponde a [ž]; la *i* es la consonante que ha servido, en los orígenes del idioma, para expresar más sonidos palatales, y ello es debido a su propio carácter palatal. Así, en Heredia, se encuentra, otras veces, representando la palatal [ļ] en *viianias*[7] (*Emperadores*).

Existe, en los textos medievales, confusión completa de *b* y *u*; así, por la grafía únicamente, no podemos decir si *palaura* (*Emperadores*) es igual al cast. *palabra* o un estado anterior del cat. *paraula*.

---

4. Las obras de Heredia a que me referiré en estas notas son las siguientes: *Emperadores* = *Crónica de los Emperadores*, ms. 10131 de la Biblioteca Nacional de Madrid; *Conqueridores* = *Crónica de los Conqueridores* (2ª parte), ms. 10134 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

5. R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 6ª ed., 1941, § 35.7e, p. 111.

6. Comp. la [w] de HABUIT que originó la *g* de *hagué* en cat.

7. R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, 2ª ed., 1929, § 5, no cita la grafía *i* para el sonido [ļ], pero indudablemente aquí se trata de esto.

II. Fonética

a) *Vocales tónicas*

Sobre la diptongación de O breve latina, hay que notar que las formas diptongadas pueden reducir el diptongo ante yod: *nueyt*, normal en aragonés, a *uy* (*nuyt*, *nuytes*, *Emperadores*). Comp. fr. *nuit*, cat. *nit*, etc.

b) *Vocales átonas*

Frecuentemente, la vocal pretónica, cuando precede a una yod romance, queda invariable, y no viene inflexionada por la acción de aquélla, como sucede en castellano.

Así tenemos las formas *veniesse* (*Emperadores*), *consentio* (íd.), *esdeveniosse* (íd.), *rendieron* (íd.), que pueden explicarse por disimilación ante la palatal semiconsonante que sigue.

Otras veces sucede precisamente lo contrario; debido sin duda a asimilación, queda inflexionada la vocal pretónica ante yod romance: *vincio* (*Conqueridores*).

Al quedar en hiato *o* (< AU) + *i*, la *o* se cierra a *u*; y así tenemos *huyr* (*Emperadores*) por *oír*. Este fenómeno puede también ser debido a analogías con otras formas, como por ejemplo: *huyendo*, *huyndo* (íd.).

La vacilación *o* = *u*, característica de Heredia, puede tener a veces una explicación fonética para justificar la variante menos frecuente; por ejemplo, en *tuuido* (*Conqueridores*)[8] la *u* puede ser debida a la pronunciación de la *-u-* (sea [w], [v] o [b̆]) por la labialización que acompaña a esta vocal.

c) *Consonantes*

Se encuentra un caso de sonorización de sorda intervocálica: *tudor* (*Conqueridores*), usado muy frecuentemente; la lengua moderna, por regresión culta, ha restablecido la sorda latina (comp. cat. ant. *tudora*, en *Tirant lo Blanc*, ed. Els Nostres Clàssics, III, p. 106.18)[9].

Aquí tengo que recoger la indicación que ya he hecho al tratar de la grafía: en efecto, sería mejor decir, por ejemplo, DY > ort. *-y-*, fonét.

---

8. Vives, *op. cit.*, p. 41, da los ejemplos en *o*: *retouida*, *retouidos*.
9. Esto ya había sido observado por J. Saroïhandy, *RFE*, IV (1917), p. 43.

[ž][10], o aún mejor presentar la alternativa entre /ž/ (indudablemente en muchos casos -*y*- representa la palatal /ž/) e -*y*-. Evidentemente -*y*- (< -DY-) corresponderá a [-y-] en casos como *traymiento* [aị].

d) *Fenómenos de analogía*

Es muy frecuente en Heredia la metátesis entre consonantes líquidas. Así, por ejemplo, encontramos el caso de *palaura*, que ya he citado en la grafía.

Otras veces tiene Heredia formas que nos dan a conocer estados mediales en la formación de metátesis. Por ejemplo: lat. PERICULUM ha dado por metátesis cast. *peligro* y, sin ella, cat. *perill*. Pues bien, en Heredia encontramos la primera fase de esta metátesis, que consiste en una asimilación: *peliglo* (*Emperadores*), a la cual seguirá una forma con disimilación de la segunda *l* en *r*. También se encuentran otras formas más etimológicas o más catalanas, como *periglo*.

e) *Consonante antihiática*

Se encuentra solamente la palatal -*y*-. Ejemplo: *Et cada uno dellos fizieron sendos seyellos...* (*Conqueridores*)[11].

III. Morfología y sintaxis

a) *Artículo*

El artículo *lo* toma la forma disimilada *la* cuando precede a una palabra que empieza por *u*. Ejemplos: ***la huno*** *et lotro...* (*Emperadores*); *... alli do murió* ***la huno***... (íd.). Este fenómeno es frecuente en catalán, antiguo y moderno. Ejemplos en la lengua antigua, cogidos al azar: *e* ***la u*** *d'aquests...* (*Tirant lo Blanc*, V, p. 10.8); *... prometem* ***lau*** *alautre...* (Pujol, *Documents en vulgar...*, Barcelona, 1913, p. 19); pero: ***l'u*** *anà devers l'altre...* (*Tirant lo Blanc*, II, p. 30.11).

---

10. Vives, *op. cit.*, p. 38, dice: -DY- > -*y*-, y da como ejemplos *goyo*, *repuyado*, *enoyo*, *puyar*, etc., cuya pronunciación indudablemente era la que indico. G. W. Umphrey, «The Aragonese Dialect», *RH*, XXIV (1911), § 16, pp. 21-22, no acepta otra pronunciación de -*y*- < -DY- que la palatal fricativa [-y-]; en cambio, atribuye a la *i*- de *iuegos*, *iniurias* (*j*, *g* < J' y G') la pronunciación [dž] (íd., § 19, p. 24).

11. Por no interesar aquí fundamentalmente, prescindo de referirme a las dudas sobre la verdadera naturaleza de esta -*y*- al considerarla derivada de la -G'- latina. *Vid.* R. Menéndez Pidal, *Manual*, § 43.1, p. 133 y nota, y E. Bourciez, *Éléments de linguistique romane*, París, 3ª ed., 1930, § 173b, p. 168.

En catalán moderno va ganando terreno el artículo apocopado *l'*. Ejemplo: l'*un i l'altre*; pero aún es muy frecuente en el habla popular y dialectal la forma disimilada: *la un*.

El fundamento de esta disimilación radica en la confusión *o* = *u*, normal en el catalán; por ella es imposible separar dos sílabas en *lo un* ([lun]; esta pronunciación corresponde al catalán ortográfico moderno: *l'un*), y la *o* se disimila en *a*, para que se pueda, así, pronunciar el artículo y el pronombre distintamente[12].

En cuanto al uso del artículo, es normal su omisión en casos de régimen directo, fenómeno que estuvo muy arraigado en el románico primitivo, tanto que ha cristalizado en muchas frases hechas que prescinden del artículo[13]. Ejemplo en Heredia: ... *algunos tractaron* ***tradimiento*** *contra ellos...* (*Emperadores*), que en la lengua moderna sigue sin artículo ('hacer traición'), aunque, quizás en traducción exacta del matiz que expresa la frase copiada, lo llevaría.

b) *Número*

Se conserva el singular de los sustantivos derivados de neutros en -US, con la terminación etimológica *-os*, que se ha confundido con una forma de plural, y como tal es tratada por el artículo[14]. Así tenemos: ... *et le dió un colp de estoch en* ***los peytos***... (*Emperadores*) por ***en el peyto***. En catalán antiguo también se encuentra la forma de plural *els pits* por *el pit*. Ejemplo: ... *e mès-li lo peu* ***als pits***... (*Curial e Güelfa*, ed. Els Nostres Clàssics, II, p. 16.14); ... *e tenen* ***lo pits*** *inflat...* (íd., III, p. 9.17).

Es de notar que el pronombre indefinido *nenguno* tiene una forma de plural analógico; por ejemplo: *Et porque el no auie liurado monedas a* ***nengunos*** *ni dados les gages...* (*Conqueridores*).

c) *Pronombre*

A pesar de la afirmación del Dr. Vives[15], encuentro algunos casos de *lo* dativo; por ejemplo: ... *et entro en roma... por el bien que los*

12. Para otra explicación de *la un*, véase J. Saroïhandy, en *RFE*, IV (1917), p. 44.
13. *Vid.* W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, 3 vols., París, 1890-1906, vol. III (*Syntaxe*), § 178, p. 217.
14. *Vid.* R. Menéndez Pidal, *Manual*, § 77.1b, p. 215.
15. «Se usa también el dativo *le* que se distingue perfectamente del acusativo *lo*», *op. cit.*, p. 40.

romanos **lo** *querian...* (*Emperadores*); *por que siempre el* **lo** *auie fecho bien et merce...* (*Conqueridores*); ... *supplicando* **lo** *que no lo tuuiesse por mal...* (íd); ... *que ella* **lo** *asseguraua que... no farie cosa...* (íd.); ... *la ermana... et muytos otros* **lo** *daron a entender al emperador la cosa toda* (*Emperadores*)[16].

Respecto al uso de los pronombres, señalaré la frecuente construcción de un pronombre personal tónico en vez del correspondiente átono, con lo cual la frase queda muy cargada de acentos; por ejemplo: ... *o por cobdicia* de ***ella*** *senyorear...*, por *de senyorear***la** (*Emperadores*).

Es frecuente la anteposición del pronombre átono respecto de la partícula negativa, es decir, lo contrario del uso moderno. Así tenemos: ... *et dixieron ellos que* **lo non** *querian fazer...* (*Conqueridores*); ... *que bien ymaginaua que* **lo no**[17] *aurien podido bastecer...* (íd.). Este uso también se encuentra en la unión de dos pronombres átonos; por ejemplo: ... *en los que* **les se** *fazien grandes armas...* (*Conqueridores*); e incluso en el uso del pronombre con el verbo auxiliar: ... *et* **alo** *encarcerado...* (*Emperadores*)[18]. En cambio, otras veces encontramos la anteposición de la partícula negativa; ejemplo: ... *mas* **nol** *adanyaron la vista* (*Emperadores*): esta construcción vendría apoyada por la tendencia a la apócope, normal en la lengua antigua y en nuestro autor; esta apócope se extiende al reflexivo *se*; ejemplo: ... *todas las vianadas que comía* **lis** *tornauan oro* (*Emperadores*)[19]; este caso al propio tiempo nos lleva una vez más al orden invertido en la unión de pronombres átonos[20].

d) *Verbo*

Solamente algunas notas a ciertas formas de perfecto: ... *et tu por que* ***consentis***... 'consentiste' (*Emperadores*). Esta forma también se encuentra en el cat. ant., en plural analógico al singular; por ejemplo:

---

16. G. W. Umphrey, «The Aragonese Dialect» *cit.*, § 28, p. 30, no observa ni un caso de confusión de *le* y *lo*; antes al contrario, nota su normal distinción.

17. El *no* está añadido encima posteriormente.

18. El cat. ant. también tiene este uso: ... *vos suplich* ***la.m*** *doneu...* (*Curial e Güelfa*, II, p. 11.19); ... *eprec vos que* ***lam*** *facaz livrar...* (Pujol, *Documents en vulgar...*, Barcelona, 1913, p. 32); *com* ***les*** *s'hagué vestides...* (*Tirant lo Blanc*, V, p. 250.20).

19. El Dr. Vives, *op. cit.*, p. 40, si bien señala que el dativo frecuentemente se expresa mediante la forma catalana *li*, y que es también frecuente la apócope de *le* y *lo*, no da cuenta de este caso *lis* (= *se le*).

20. Esta inversión en relación con las lenguas modernas la observan todos los dominios peninsulares. *Vid.* W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, § 715, p. 796 y sigs.

un monastir de dones, on vós esta nit ***dormís***... (*Curial e Güelfa*, II, p. 49.15); *¡o durs fats cruels e miserables, e com no* ***permetés*** *que io... pogués servir...!* (*Tirant lo Blanc*, V, p. 215.25). Se trata de un caso de apócope que ha perdido incluso la consonante final, puesto que las formas apocopadas normales en la lengua antigua son las que conservan la *t* (como *reçebist*). De esta forma con *t* también se encuentran ejemplos en cat. ant.: *tu qui* ***jurist*** *sobre les cendres...* (*Curial e Güelfa*, III, p. 149.9); ... ***prometist*** *que no em faries mal...* (*Tirant lo Blanc*, III, p. 191.25), etc.

Además, las formas de pretérito en *-s* son corrientes en arag. mod.: en el Somontano de Huesca se dice todavía *dijiés* por 'dijiste'[21].

Otras formas de perfecto dignas de ser notadas: ... *et* ***andó*** *por la Ciudat* (*Conqueridores*); *Et como* ***vido*** *que todos estauan allí...* (íd.), etc.

Naturalmente, es normal la concordancia del participio, conjugado con el auxiliar, con el complemento; ejemplos: ... *auie enuiada* ***una galera***... (*Conqueridores*); ... *que en su coraçon le eran entrados* ***muchos miedos*** (íd.); ... *le fazie saber como auie enviadas* ***las letras***... (íd.), etc. En cambio, una vez aparece un participio sin concordar con el complemento[22]: *Et porque el no auie liurado* ***monedas*** *a nengunos ni dados les gages...* (*Conqueridores*).

No se puede establecer ninguna regla sobre una «consecutio temporum» en la sintaxis de Heredia, cosa normal en la lengua antigua; así encontramos: *Respondiendole* ***reconto*** *como dias* ***ha*** *que el* ***aurie quesido*** *yr...* (*Conqueridores*). En algunos momentos se llega a alternancias curiosas: ... *se* ***leuanto*** *con miedo et* ***sallio*** *fuera et* ***esperto*** *Basilio que dormía et* ***alo feyto*** *entrar dentro e* ***alo leuado*** *a su cambra et* ***ale feyta*** *honor...* (*Emperadores*).

e) *Preposición*

Las preposiciones en la lengua antigua tienen los más complejos usos, así como una gran disparidad en relación con muchos de la lengua moderna.

---

21. R. Menéndez Pidal, «Poema de Yúçuf», *RABM*, VII (1902), p. 286.

22. Debido, sin duda alguna, a la irregularidad e inconstancia de la escritura medieval, y no a otra causa; por otra parte, como puede verse, coexiste esta forma en la misma oración con otra concordada.

En primer lugar la preposición *a* relaciona palabras que ahora tienen otro enlace: ... *et aurien* ***a*** *fuyr*... 'y tendrían que huir' (*Conqueridores*). En cambio, en general hay que señalar que muchos usos que actualmente desempeña la preposición *a*, en la lengua antigua eran expresados mediante otras preoposiciones (por ejemplo, *en*, *de*; *vid.* lo que sobre ellas señalo a continuación), y también que la lengua antigua prescindía en muchos momentos de toda preposición en relaciones en las cuales ahora la usamos; esto da mayor rapidez a la frase en regímenes de verbos, como: ... *enuio mandar*... (*Conqueridores*); ... *et fué dormir*... (íd.); ... *eran ydos posar*... (íd.). Otras veces la ausencia de la preposición *a* se refiere al complemento directo, por ejemplo: ... *fizo coronar hun su fillo*... (*Emperadores*); esta omisión es normal en catalán, antiguo y moderno.

La preposición *en*, como ya he dicho, a veces se usa en relaciones que actualmente pertenecen a *a*. Ejemplos: ... *es tirannizada et aduyta* ***en*** *grant scisma*... (*Emperadores*); *puiar* ***en*** *la dignitat patriarchal*... (íd.), etc. Recuérdese que *en*, en la lengua antigua y también en Heredia, indica el complemento de lugar 'adonde', y esto explicará estos usos[23].

Otra relación prepositiva que actualmente es desempeñada por *a*, es el régimen de *acostumbrado a*, que en Heredia aparece expresado por *en*: ... *costumbrado* ***en*** *feyto de batallas*... (*Emperadores*).

La preposición *de* es muy rica por muchos conceptos:

1. Sirve para expresar el ablativo agente en la voz pasiva del verbo: ... *mas fue constreyto* ***del*** *emperador*... *de acceptar*... (*Emperadores*); ... *le fué prometido* ***del*** *emperador*... (íd.).

2. El instrumento; por ejemplo: ... *et aprés le ferió* ***de*** *la spada*... (*Conqueridores*); ... *playendo* ***de*** *mi corazon e plorando* ***de*** *mis oios*...[24] (*Emperadores*).

3. La preposición *de* introduce una sustantiva de complemento directo, en relaciones que la lengua actual conserva sin preposición; ejemplos: *El emperador prometió* ***de*** *no fer ni ordenar*... (*Emperadores*); ... *que tuuiesse por bien* ***de*** *yr*... (*Conqueridores*).

---

23. Daré dos ejemplos de *en* + complemento de dirección, del mismo dialecto aragonés: ... *sentornó en su tierra* (*Historia de la Corona de Aragón... conocida con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña*..., Zaragoza, 1876); ... *genserico sen tornó* ***en*** *Espanya* (G. W. Umphrey, «Aragonese Texts», *RH*, XVI (1907), p. 252, líneas 203-204).

24. Esta frase sería ya proverbial por lo mucho que la había usado la literatura épica.

4. En relaciones que la lengua moderna resuelve mediante la preposición *a*. Ejemplos: ... *et non se atreuieron* **de** *yr alla*... (*Conqueridores*); ... *fue constreyto*... **de** *acceptar*... (*Emperadores*). Es de notar que este uso, como el anterior, los ha conservado el catalán moderno, especialmente el literario.

5. En Heredia tiene un gran desarrollo el genitivo partitivo, en una extensión mucho mayor que la que conserva el catalán moderno. Pues bien, todas las relaciones de partitivo, naturalmente, vienen introducidas por la preposición *de*. Ejemplos: ... *a pocos* **de** *dias*... (*Conqueridores*); ... *sin ellos auie el a / pro* **de** *gentes pora dar batalla*... (íd.); ... *dexa de contar* **de***sto* (íd.); *demandandole* **de** *consello sobre aquesto*... (*Emperadores*); ... *mandola cremar gitandoy* **de** *agua ardent*... (íd.); ... *veyendo Basilio honrado del emperador auian* **de** *grant inuidia*... (íd.); ... *et dixo que ella auia* **de** *buenos ninyos*... (íd.); ... *por do de cuanta* **de** *crueldat fillo a madre*... (íd.).

Hay que tener en cuenta, empero, que algunos de estos casos, como por ejemplo ... *gitandoy* **de** *agua ardent*, pueden representar, más que una preposición *de* que introduce un partitivo, el adverbio pronominal *y*, que muchas veces, en aragonés, aparece con la forma *y de*, *hi de*, etc. (< IBIDEM); por ejemplo: ... *tanta de gent* **hi de** *vino*... (*Historia de la Corona de Aragón*..., Zaragoza, 1876, p. 193), ... *et encara su madre aviendo miedo fveyde otra vegada* (*Emperadores*).

Otras veces la misma preposición *de* puede representar una reducción del otro adverbio pronominal, INDE[25].

f) *Negación*

Es normal en Heredia la doble negación propia de todas las lenguas antiguas peninsulares, y que el catalán conserva en la moderna[26]. Así, tenemos, por ejemplo: ... *que* **ninguno no** *sallies a fer armas*... (*Conqueridores*).

Los verbos que indican temor se resuelven con un adverbio de negación, aun para afirmar aquello que se teme: ... ***dubdando*** *que* **no** *les fes algun danyo*... (*Emperadores*); ... ***dubdaronse*** *que* **no** *lo pudrien sofrir*... (*Conqueridores*).

---

25. *Vid.* G. Sachs, «Reflejos de INDE en España», *RFE*, XXI (1934), pp. 159-160.
26. *Vid.* P. Fabra, *Gramática de la lengua catalana*, Barcelona, 1912, §§ 158-159, pp. 217-219.

Para una negación absoluta se ve en Heredia la construcción *no* + (verbo) + *cosa*, equivalente a la cat. *no* + (verbo) + *res*, es decir, igualando los términos *cosa* = *res*[27]. Puede haber contribuido a llegar a esta conclusión el frecuente uso de *nenguna cosa* en Heredia; por pérdida de *nenguna*, y teniendo en cuenta que la frase se encuentra negada desde un principio, se ha pasado a la construcción que estudiamos.

En catalán se conservan algunas reliquias de esta construcción, como se ve en este ejemplo, sacado del *Cançoner popular*[28]: ***No** vull guanyar **res / ni** vull que em deu **cosa** / que d'estar amb vós / me'n tinc per ditxosa**.

27. Esta construcción fue también conocida del español antiguo, en muchas expresiones negativas, donde hoy se emplea *nada*. El uso subsiste en alguna expresión moderna, por ejemplo *No vale cosa*, como indica R. Menéndez Pidal en una nota a la *Crónica General de España* (*Antología de prosistas*, p. 19).

28. J. Llongueres, *Cançoner popular de Nadal*, Barcelona, Foment de Pietat, 1931, p. 71.

* Este trabajo fue publicado en la *Revista de Filología Española*, XXVIII (1944), pp. 177-189.

Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de J. Fernández de Heredia

Homenaje a Fritz Krüger (vol. 2).
Mendoza (Argentina), 1954, páginas 193-197

SOBRE LOS EXTRANJERISMOS LÉXICOS EN EL ARAGONÉS DE JUAN FERNANDEZ DE HEREDIA

El dialecto aragonés, que en la fase inicial de los romances peninsulares tiene (como las otras hablas: leonés, asturiano, riojano, etc.) mayor importancia geográfica y demográfica que el castellano estricto, sucumbe después, como es sabido, ante el empuje vigoroso y extensión progresiva del castellano, el cual en poco tiempo llega a monopolizar lo más importante de la producción literaria en el ya amplio dominio suyo. Los antiguos dialectos leonés y aragonés desde entonces perviven en decadencia, y los textos que ofrecen, ya en los siglos XIII y XIV, por ejemplo, están llenos de castellanismos. No obstante, también es sabido que en el aragonés del siglo XIV surge una excepción con la interesante figura de Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas (1310-1396), que escribe en aragonés obras históricas y especialmente traducciones de clásicos. La excepción de Heredia ha de explicarse tanto por su robusta personalidad como por la independencia política de la Corona de Aragón en relación con el Reino de Castilla; esa situación política facilita la resistencia del aragonés con respecto al castellano, pero presupone un fuerte influjo catalán en las maneras de expresión de Heredia[1]. Interesa destacar, por lo que diremos más abajo, la mencionada influencia catalana, la cual, ciertamente, en ocasiones se reduce a una pretensión sin fundamento (ante hechos que hoy son catalanes típicos, pero que en la época medieval eran universales por lo menos en la Península Ibérica), pero en la mayor parte de los casos es influencia positiva y eficiente[2].

A la vida, obras y lengua de Heredia dedicó José Vives, hace más de veinticinco años, un libro con abundantes datos y finas interpretacio-

[1] RAFAEL LAPESA, *Historia de la Lengua Española,* 2ª ed., Madrid, 1950, p. 174.

[2] Además de la atención que dedicó José Vives a los rasgos catalanizantes en Heredia (en el libro que citamos a continuación) también nosotros proseguimos el estudio del influjo catalán en *Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia,* "Revista de Filología Española", XXVIII, 1944, págs. 177-189.

nes[3]. Estudia los rasgos dialectales de Heredia, y, entre las influencias forasteras que puede haber recibido, distingue las extranjeras de las específicamente catalanas, por ser éstas muy corrientes en buena parte de Aragón dentro de la Corona confederada[4]; el catalán tiene, pues, una especie de carta de vecindad en Heredia, por la cual llega a encontrarse natural que en sus escritos asomen rasgos lingüísticos y léxicos orientales, mezclados al aragonés básico; así se comprende que Vives recuerde constantemente las afinidades gráficas, fonéticas, morfológicas y léxicas entre el lenguaje herediano y el catalán. Además, la intervención de los colaboradores de Heredia (copistas y correctores), de distintas procedencias geográficas y culturales, y que Vives estudia con detenimiento, permite matizar sus consecuencias lingüísticas: el manuscrito de la crónica de los Emperadores sería corregido tal vez por un catalán, el cual "dejaría un buen número de catalanismos y no pocos vocablos franceses o italianos"[5], mientras que los correctores del Plutarco, castellanizantes, adaptarían su versión al lenguaje de las demás obras de Heredia; lo dicho justifica la lista de vocablos relacionados con el catalán[6]. No nos interesa entrar

---

[3] JOSÉ VIVES, *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas*, Barcelona, 1927, 80 pp.

[4] "Habiendo intervenido en la confección de aquellas obras algunos extranjeros. deberemos naturalmente hallar en ella voces no aragonesas, pero pareciendo indudable que muchos vocablos catalanes o catalanizantes eran corrientes en buena parte de Aragón, o, mejor dicho, a los menos entre las personas cultas que frecuentaban la corte de sus reyes, he creído conveniente copiar dichos vocablos como si fueran aragoneses". (VIVES: *Ob. cit.*, p. 32).

[5] VIVES, *ob. cit.*, p. 49.

[6] Esta lista, que trae VIVES: *ob. cit.*, pp. 47-48, se compone de los siguientes términos, todos en evidente relación (y muchas veces idénticos) con los correspondientes catalanes: *acostó* 'acercó', *aginollado*, almi*ral*, *axarop*, *aucell*, *auiat*. *blauo*. *bigas*, *buitos* 'vacíos', *cadira*, *camas* 'piernas', *canonge*, *ciutat*, *costum*, *cohr* 'corazón', *comiat*, *cosino* 'primo', *cridar*, *gayre*, *geloso*, *gemeco* 'gemido'. *guosaron* 'osaron', *greuges*, *guanyo* 'ganancia', *janero; logueros* 'alquileres', *maniella*, *frelura*, *frexa*, *ganfánon*, *gaudir*, *mesos*, *meytat*, *nebot*, *noranta*, *obrió* 'abrió', *offerió* 'ofreció', *crim*, *curto*, *cuyraças*, *damunt*, *deiunis*, 'ayunos', *desbotonó*, *desconoxensa*, *de vegades*, *drapo*, *encontrades*, *endormiscades*, *escalfó* 'calentó', *enlayre*, *estrenyer*, *examplada*, *exuta*, *esdevino* 'sucedió', *olivera*, *orenetas*, *paslurando*, *penedida*, *posar*, *pro*, 'suficiente', *pug* 'colina', *punchado* 'pinchado', risch 'riego', *sotz* 'hoyos', *suco* 'jugo', *tancas*, *tancaduras* 'cerraduras', *tantost*, *touallo* 'toalla', *tombavan*, *ves-te'n;* aunque larga, vale la pena haber reproducido la lista aquí, para mejor comprender lo que diremos más abajo, y, por otra parte, solamente hojeando el libro citado, se comprende que se podría alargar mucho más.

ahora en el detalle de la cuestión[7], sino sólo, partiendo del mencionado problema de influencias, fijarnos en el léxico aportado por hablas forasteras al castellano-aragonés de Heredia, y precisar matices en unos pocos casos concretos.

En el estudio de J. Vives se citan, como ejemplos de "vocablos *ex*tranjeros", unos doce términos: *calogero - calogera* (griego); *conget* (francés); *corroçar* (y formas afines que son aludidas) 'enfadarse, enfurecerse' (francés y catalán); *coruscar* (como el anterior); *contrast – contrastar* 'estorbar, impedir' (italiano); *churma* (italiano); *discordio* 'discordia' (italiano?); *sconfita – sconfiso – desconfitura – esconfito* (y formas afines con s-, es-, des- que son aludidas) 'derrota, descalabro, derrotar'; *flum* (francés y catalán); *no... pont* y *no... punt* como refuerzo de la negación; *tirannia – tiranniar* 'usurpación del poder imperial'; *estivales* 'especie de calzado' (italiano?)[8]. Como se ha visto, Vives no siempre ha indicado las lenguas que han efectuado el préstamo; además, en dos ocasiones (*discordio* y *estivales)* se consignan los presuntos orígenes (serían ambos italianismos) bajo reservas, y, también en dos ocasiones *(corroçar,* al parecer con *coruscar,* y *flum*), dos son las lenguas indicadas como de procedencia (francés y catalán en ambos casos), como indicio de una vacilación sobre la lengua de que han sido tomados esos dos términos.

En lo que sigue, nos proponemos demostrar que (dejando aparte voces como *calogero* o *tirannia,* helenismos cultos que se encuentran en general en las lenguas románicas, aunque resulten preferidos en determinados autores, como en el caso de Heredia), casi todos los ejemplos de "vocablos extranjeros" aducidos y transcritos antes se encuentran en catalán en textos anteriores a Heredia o del mismo siglo XIV. Ello no niega la posibilidad de que sean extranjerismos, pero inclina más bien a pensar que, para las versiones heredianas, lo son sólo indirectamente a través del catalán. Por eso hemos insistido antes señalando la intensidad del influjo catalán en Heredia, ello aparte de que es probable que en varios casos nos encontremos ante simples catalanismos de Heredia, y que en catalán no haya motivos para considerarlos extranjerismos[9].

---

[7] Para ello habrá que partir siempre de la conclusión de VIVES: *ob. cit.,* pp. 48-50.

[8] VIVES: *ob. cit.* pp. 46-47; citamos los significados y procedencias que concreta el autor, y, en otro caso, ha de entenderse que *éste* no precisa; solamente encontramos más informaciones al tratar del último término, del cual se nos dice que los "estivales vermiellos" eran insignia imperial.

[9] Como no nos ha parecido necesario realizar búsquedas exhaustivas del uso, en catalán antiguo, de voces que son muy corrientes entonces, por lo común citamos sólo uno o dos ejemplos tomados del *Diccionari Català-Valencia-Balear,* de A. M. ALCOVER

Conget. Con el valor francés de 'licencia' se documenta en catalán ya en 1294: "No dege portar cofres... sens *conget* del Mestre" *(DCVB,* III. s. v.). Es un evidente galicismo del catalán.

Contrast y *contrastar.* Significan fundamentalmente 'oposición, resistencia' y 'oponerse, hacer resistencia'), y, además, 'impedir, oponerse a algo'; otros valores: 'disputa, pelea' (y 'disputar, combatir'), 'contraste' (y 'comprobar'), etc. Son voces tan usuales en catalán antiguo que no es necesario ejemplificarlas: el *DCVB,* III, s. v. trae citas de la Crónica de Jaime I, Ramón Llull, B. Desclot, Ramón Muntaner, Usatges de Barcelona, etc. No parece extranjerismo, pero sí cultismo (lat. CONTRA-STARE).

Corroçar (en cat. *corrosar*). Con el valor de 'corroer', hay ejemplos catalanes desde el siglo XIV; con el de 'irritarse', citado en Heredia, son algo más tardíos, empezando por uno de la versión catalana *La Fiameta* de Boccaccio (del siglo XV) *(DCVB.* III, s. v.).

Desconfita (y *sconfita*), *desconfir* (y *sconfir*), *desconfitura,* etc. Significan 'derrota', 'derrotar', y son voces muy usadas en catalán antiguo; su ejemplificación podría hacerse aquí muy prolija: se encuentra en Desclot ("haurem-los tots *desconfits* e morts"), Muntaner ("van ferir en ells e *desconfí'ls*"), etc., y es frecuentísimo en el siglo XV (*DCVB,* IV, s. v.). Procede de una composición latino-vulgar DIS+CONFICERE; la vitalidad de los vocablos citados en italiano antiguo y moderno ha podido hacer pensar en el italianismo de las formas catalanas y aragonesas, pero no es seguro. Se trata, eso sí, de voces mucho más frecuentes en la Romania medieval que hoy, y que hoy perviven normalmente en italiano.

Discòrdia. Latinismo muy usado en catalán antiguo; "E si posada era la *discordia* entre el e'l capitol ad aquel dia" (doc. 1244); "entre lo senglar e'l rey jo metré *discòrdia* e malvolença" (Ramón Llull). etc. (*DCVB,* IV, s. v.).

Estival. Significa 'bota, calzado alto'. Es habitual en el catalán del siglo XIV: "dos parells de *stivals* de corço" (doc. de 1335); "no porten ni çabates ni *estivals* ab longua polanya" (doc. de 1366), etc. (*DCVB,* V, s. v.). Indudablemente se trata de un italianismo de la voz it. *stivale,* con el mismo significado,

Flum. Tiene el sentido de 'río', y, con las formas de *flum* y *flom,* abunda en catalán antiguo, ya desde su primer texto conocido: "en la terra de

- F. DE B. MOLL, Palma de Mallorca, desde 1930, abreviado *DCVB,* y seguido de la indicación del tomo correspondiente.

flum Jordà" (Hom. Organya); "com en la terra, ni en el mar, ni en los *flums* ni en l'àer són crexents" (Ramon Llull), etc. (*DCVB,* V, s. v.). Deriva, claro, del latín FLUMEN, pero no es necesario considerarlo extranjerismo del catalán, y menos teniendo en cuenta su antigüedad.

No... punt (o *pont*). Expresión de refuerzo de la negación muy frecuente en todas las lenguas románicas y que pervive hasta hoy en francés; además de que en castellano se encuentra ampliamente documentado, también este giro pertenece al catalán antiguo: "*no* man sent *punt*" (Texto del Graal), etc.[10].

Creemos que los ejemplos citados bastan para demostrar, primero, que si hay extranjerismos en Heredia, éstos lo son sólo indirectamente. ya que de manera inmediata resultan ser voces catalanas, exponente del fuerte influjo catalán sobre Heredia, ya señalado antes; luego, que varios de los presuntos extranjerismos no son más que términos catalanes, para cuya interpretación histórico-etimológica no hay ninguna necesidad de recurrir a otras lenguas, y que, por otra parte, poseen suficiente antigüedad en la catalana para poder ser tenidos por autóctonos. La razón de haber sido atribuído origen extranjero a varias de las voces señaladas es doble: de un lado, la comunidad de existencia de las mismas palabras en varios romances, cosa que puede hacer difícil la concreción de la lengua que las cede, y, de otro lado, el hecho de que los vocablos examinados antes se encuentren preferentemente en libros heredianos que nos consta que han sido traducidos de otra lengua, cosa que inclina a considerarlos como préstamos de esa lengua[11].

A. M. BADIA MARGARIT

UNIVERSIDAD DE BARCELONA.

[10] Véase E. L. LLORENS: *La negación en español antiguo, con referencias a otros idiomas.* Madrid, 1929, p. 191.

[11] Así, por ejemplo, en las obras españolas de Heredia, o traducidas directamente del latín, no se encuentra nunca *corroçar*, ni *esconfito* etc., vocablos que, en cambio, hallamos en libros traducidos del francés: para más detalles sobre esa selección de vocablos según la lengua de que se traduce el texto, véase VIVES: *ob. cit.*. pp. 49-50.

Tres notas de sintaxis medieval aragonesa

Weltoffene Romanistik: Festschrift Alwin Kuhn zum 80 Geburtstag, 1963, páginas 325-332

Tres notas de Sintaxis Medieval Aragonesa

Preliminar

Desde hace algún tiempo estoy preparando la edición de la *Crónica de los Conquiridores*, de Juan Fernández de Heredia, el gran polígrafo aragonés del siglo XIV, y la figura más destacada de cuantos escribieron en esta modalidad dialectal del castellano[1]. La primera parte de la *Crónica* está contenida en el ms. 2211 de la Biblioteca Nacional de Madrid[2], y la segunda, tradicionalmente conocida como de Heredia, en el ms. 10134 *bis* de la misma Biblioteca[3]. En la ocasión de rendir homenaje a un romanista una de cuyas especialidades son las hablas aragonesas modernas, que han logrado pervivir hasta hoy, refugiadas en rincones poco accesibles del Pirineo, me e grato ofrecerle estas notas sobre algunas características sintácticas de la lengua del ms. 2211, todavía inédito. Las notas se refieren al uso del artículo determinado, al uso del posesivo de varios poseedores (*lur*), y a las formas que presenta la expresión concesiva (tanto por la conjunción, como por el modo verbal). Como las referencias y ejemplos se sacan, por el momento, de una obra inédita, los remitimos a la foliación del manuscrito, y los publicamos con el contexto suficiente para que el lector pueda hacerse cargo de la función que cada elemento desempeña en el conjunto de la oración[4].

---

[1] Sobre la vida, las obras y la lengua de Heredia sigue siendo esencial la consulta del *Libro de los fechos et conquistas del Principado de la Morea... de* Don Fray Johan Fernández de Heredia... , *Chronique de Morée aux XIII^e et XIV^e siècles...* par A. Morel-Fatio, Genève 1885, pp. XI-LXIII; Mario Schiff, *La bibliotheque du Marquis de Santillane,* París 1905, pp. 390 - 412; *Manuel Serrano y Sanz. Vida y escritos de Don Juan Fernández de Heredia,* Discurso leído en la Universidad de Zaragoza, en la apertura de curso 1913-1914, Zaragoza 1913; A. Rubió y Lluch, [reseñas varias en] Institut d'Estudis Catalans, *Anuari 1913-1914,* vol. V, Barcelona [1915], pp. 787-796; A. Rubió y Lluch, "La Grecia catalana des de la mort de Frederic III fins a la invasio navarresa (1377-1379)", Institut d'Estudis Catalans, *Anuari 1915-1920,* vol. VI, Barcelona, 1923, pp. 184-193; José Vives, *Juan Femández de Heredia, Gran Maestre de Rodas,* Barcelona 1927. En esta última obra se estudian las "formas dialectales" de Heredia; otra aportación notable sobre la lengua del mismo autor es la publicada por G. W. Umphrey "*The Aragonese dialect", Revue Hispanique,* XXIV - 1911, pp. 5-45, estudio basado en los "*Aragonese Texts. now edited for the first time",* por el mismo G. W. Umphrey, *Revue Hispanique,* XVI - 1907, pp. 244-287 (estos textos aragoneses son el libro VIII, parte del libro XIII y unas pocas páginas del XVII de la segunda parte de la *Crónica de· los Conquiridores,* ms. 10134 *bis* de Madrid, como decimos arriba). Aunque de un alcance mucho más reducido, pueden verse también "Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia", que publiqué en Revista de Filología Española. XXVIII - 1944, pp. 177-189.

[2] Hizo la identificación, en 1922, José Vives, op. cit., p. 19, nota. El libro fue publicado en 1927 (véase nota anterior), pero, antes, dió noticia de esa identificación J. Domínguez Bordona, "La primera parte de la *Cr6nica de Conquiridores,* de Femández de Heredia", Revista de Filología Española, X, 1923. pp. 380-388.

[3] Mario Schiff, op. cit., p. 411.

[4] En el manuscrito hay dos foliaciones: una, antigua, en cifras romanas, que ofrece soluciones de continuidad (folios que faltan), y que no siempre se lee bien (por estar los márgenes superiores cortados), y otra, moderna, en cifras arábigas, que inventaría correlativamente los folios hoy existentes y encuadernados. Como J. Vives y J. Domínguez Bordona no están de acuerdo sobre las lagunas del códice, y yo aun no he acabado de formar mi

Sobre el artículo determinado

El latín clásico, como es bien sabido, carecía de artículos. Sólo por un proceso de desgaste de algunos determinativos, en especial los antiguos demostrativos, se ha ido forjando el artículo en la fase románica primitiva. Desde este punto de vista, el artículo es un demostrativo que ha perdido la posibilidad de situar en el espacio el sustantivo, del cual se ha convertido en mero determinativo o elemento de singularización o de referencia.

La generalización del artículo determinado en las lenguas románicas se hizo de manera paulatina. No todas las situaciones sintácticas lo acogieron con la misma facilidad, sino que algunas de ellas se mostraron reacias a su empleo. Como es sabido[5] 5, el artículo se resistió, en los comienzos románicos, a ser usado con nombres en acepción genérica, ante el complemento directo, y después de preposición. En la fase medieval de las lenguas románicas se puede observar el proceso de extensión progresiva del empleo del artículo, cuya resistencia ha dejado construcciones fijas, ya naturalizadas, sin artículo (del tipo de *trabar batalla, oír misa,* etc.), que encontramos en los distintos romances. No carecerá de interés la presentación de algunos ejemplos heredianos, por tratarse de una modalidad no central del castellano, algo retrasada con respecto a éste, pero, al propio tiempo bajo la influencia de la lengua escrita de los códices latinos que se tenían en cuenta en la compilación.

Falta el artículo, a veces, con los nombres abstractos: ... *por la mucha sangre que le salía fuesse todo desangrando. Natura no le pudo más aiudar, assí que* ... (fol. 11 r)[6]. Falta en la determinación de los nombres comunes en uso genérico: ... *torném*e *en senblança de sirpient muy fiera et muyt grant et fiz contra él todo lo que sirpient pudia fazer* ... (fol. 9 v). Pero el rasgo no es absoluto, porque vemos el artículo en otras ocasiones: ... *et aquellas malas sciencias aprendíam en aquel tiempo los reyes et las reynas* ... (fol 3 r).

Ante el objeto directo, encontramos muchos ejemplos de ausencia de artículo que han pasado a ser locuciones de la lengua; así *aver refugio* (fol. 3 r), *fazer testimonio* (fol. 8 r), *avie fama* (fol 8 v), *cobrar aliento* (fol. 9 r), *fazer escarnio* (fol. 9 v). En estos ejemplos, el lenguaje de Heredia no ofrece discrepancias con respecto a la tónica general del español; lo vemos también en el par de casos que transcribimos a continuación (en que se distingue entre la construcción general, sin artículo: "echar suertes", y su realización concreta: "caer la suerte"): *et echaron suertes qual de los dos hermanos dexaría al otro el regno, et cayó la suert a Tireno...* (fol. 6 r). No como locución fija de la lengua, pero muy usado sin artículo, aun hoy, es el caso siguiente: ... *dixo que no lo creya que sus dioses huviessen poder de fazer tal cosa...* (fol. 8 r) (hoy cabe, junto a esto, "tener el poder de"). La construcción sin artículo alcanza a los tipos sintácticos que hoy, de llevarlo, piden el indeter-

---

criterio sobre la cuestión (en la cual es importante el contenido textual, por el sentido), y, por otra parte, lo que ahora importa es situar, como sea, los ejemplos en el manuscrito, los remito a la foliación moderna, en cifras arábigas (que es, por otro lado, la única constantemente visible).

[5] W. Meyer-Lübke, Grammaire des langues romanes, trad. par A. Doutrepont el G. Doutrepont, III, Paris 1900, $$ 27 (pp. 35-37), 178 (pp. 216-218), 179 (pp. 218-221).

[6] Meyer-Lübke, op. cit. $ 143, p. 180.

minado, y, precisamente por ello, la frase sin artículo nos sorprende más cuando ya en singular que cuando ya en plural: ... *los griegos fueron los primeros que fiizieron studio do se aprendiessen las VII artes liberales et otras sciencias mágicas* (hasta aquí, como título; empieza, luego, el texto:) *Los griegos fueron las primeras gentes que fizieron studios de aprender sciencias...* (fol. 3 r). Por lo dicho, se siente normal la falta de artículo en estos casos plurales: ... *et los diablos fazianles respuestas non ciertas* (fol. 3 r). Otras veces, la ausencia del artículo, aunque siempre debida a la construcción de complemento directo, corresponde al sitio que en la lengua moderna ocupa "ningun(o)" (aunque sólo sea en lo mental, no expresado) ... *en todos los días que Ercules vivió non huvyeron sennor que contra él se osase levantar* ... (fol. 6 r). Notemos aun otro ejemplo; ... *tornándose en semblança de thoro avia perdido el un cuerno* (fol. 8 r); aunque parezca que aquí se han aglutinado los dos artículos, determinado *(el)* e indeterminado *(un)*, en realidad *el un* significa 'el uno de los dos' (lat. "uter") y se opondría a *el 'otro'* (lat. clás. "alter")[7], de manera que la presencia del grupo *el* + *un* es indispensable para que quede claro el sentido de la frase[8].

Otro caso de ausencia del artículo es, decíamos, después de preposición. Heredia se muestra, también aquí, bastante moderno. En general, el artículo ya aparece, vencida la resistencia del romance primitivo. Ejemplos: *En el començamiento de las cosas et de las gentes et de las naciones, el emperio era cerca los reyes...* (fol. 1 v); ... *o tractadas por la orden de las cosas* (fol. 1 r); *Ércules crecía en la fuerça de su iovendat* ... (fol. 6 v); *et diziendo aquestas palabras tomó su archo en la mano et lançóle una flecha o saeyta* (fol. 11 r). El artículo aparece, aunque la preposición alterne (por la fluctuación de la lengua medieval entre *a* y *en*): *et estando en la ribera del rio... Atello... supo que Theso era allí a la ribera del rio...* (fol. 7 v). No faltan casos que sin duda requieren explicaciones particulares; como éste: *et non se pudien avenir sobre el partir de la tierra* (fol. 6 r); creemos que aquí la presencia del artículo corresponde a un uso enfático, destinado a hacer ver que el infinitivo *partir* está empleado como sustantivo, y, claro está, para ello, no hay mejor procedimiento que anteponerle el artículo. Pero, además de los ejemplos citados, no faltan casos de ausencia del artículo después de preposición, algunos bastante significativos. De momento, he aquí, opuestos, en Heredia, como hoy en día, un caso preposicional (sin artículo), mantenido hasta hoy, y ya estereotipado, y un caso sujeto (con artículo): ... *se asignaron campo de batalla et armáronse todos... et començó entre ellos la batalla...* (fol. 6 r). Con la misma preposición *de* veamos este par de ejemplos (separados por pocos renglones): *Mejor me suelo yo aiudar de manos que non de palabras...;* y, mas abajo: *et él dio luego de las manos en el polvo...* (fol. 9 r); en el primero, se trata de la ausencia medieval del artículo, superada luego (hoy diríamos mas bien "ayudar con las manos", sin excluir la manera herediana), pero en el segundo nos parece ver una intensificación exagerada de la acción, para ponderar cómo se preparaba para la lucha (sin esa

[7] Decimos "latín clásico", porque, como es sabido, desaparecido, en general, "alius" (aunque dejó muchas reliquias en romance), "alter" tomó los significados de "otro", como se ve por sus derivados románicos modernos (*otro, outro, autre, altre,* etc.).

[8] A pesar de W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, § 156, pp. 192-193.

intensificación se hubiera dicho, precisamente como hoy se prefiere, "dio de manos en el polvo"). También hay vacilación con el sustantivo *linage: ... segunt su persona era del linaje de los centauros gigantes ...* (fo1. 10 r, repetido en el mismo fol. v), contra: *tú te alabas de linaje...* (fol. 9 r) (aunque probablemente hay diferencia de significado, como ocurre si se piensan, en español moderno, ambos ejemplos). Aun otro caso de vacilación entre uso y falta de artículo: sin duda, la expresión *fecho de las armas* sería tan habitual como frecuente es en nuestro manuscrito, y normalmente (casos sujeto, atributo, etc.) vendría determinada mediante el artículo: *el fecho de las armas,* y, por tratarse de una expresión hecha, seguiría con el artículo *el* aun después de preposición: *... todos entendían en cosas de honor et de virtut en el fecho de las armas* (fol. 6 v); *et aqueste Theseo fue muyt valient en el fecho de las armas ...* (fol. 6 v); pero no falta ocasión en que predomina la resistencia al uso del artículo: *... el qual fue muyt valient cavallero en fecho de armas ...* (fol. 6 v, obsérvese que los tres ejemplos se encuentran muy cerca), con la curiosa particularidad de que la ausencia del artículo ante *fecho* provoca que también falte el artículo ante *armas: cavallero en fecho de armas.* Se trata de lo que con el relativo, por ejemplo, se conoce con el nombre de atracción. Siguen, ahora algunos ejemplos de la resistencia medieval al empleo del artículo tras preposición: *... se metió a obra grande et difficil ...* (fol. 1 r); *... en el translat que fizieron del libro de Eusebio de griego en latín ...* (foL 2 v); *et Ércules, avida gloria de victoria del rey Laumendón ... rendió gracias ... (fal.* 5 r); *... cuentan que en tiempo del rey Ninus ...* (foL 4 v); *... se comieron su cuerpo de Diomedes lur senyor por grant fambre que avian et por falta de viandas* (fol. 5 v); *... porque non lexa cosa ninguna que todo non lo aranque de suelo et non se lo lieve* (fol. 7 v); *et pues que huvo dicho aquestas palabras echó en tierra la vistidura de los leones ...* (fol. 9 r); *... porque yo afogué a manos dos sirpientes ...* (fol. 9 v).

Todavía dos observaciones sobre el empleo del artículo. Los nombres que constituyen pares de significación homogénea o equivalente (u opuesta) quedan suficientemente determinados con un solo artículo antepuesto al primero de ellos[9]; *et el imperio et senyorio que conquistarvan ...* (fol. 1 v); *... conviene ... que primerament tractemos de la virtud et fortalieza que fue en él* (fol. 2 r). En el caso de que el sustantivo aparezca acompañado del determinativo *todo,* lo corriente es que se sigan las mismas normas que rigen en general, prescindiendo de si hay o no hay el indefinido *todo*[10], de manera que registramos) en la lengua medieval, también aquí, un uso creciente y progresivo del artículo. Heredia, como en los casos examinados antes, ofrece mas ejemplos con artículo, pero no dejarnos de documentar arcaísmos sin él. Ejemplos con artículo: *dexadas las que eran sin fructo todas las otras departidas por tiempos ...* (fol 1 r); *et multiplicaron en tanto numero que todos los fruytos que sembravan los destruyen* (fol. 3 v); *... por tal manera que en todos los días que Ércules vivió ...* (fol. 6 r); *... el qual destruye toda la tierra ...* (fol. 7 v); *... et destruya et devorava todas las cosas que trobava ...* (foL 9 v). Ejemplos sin artículo: *et se preciava mucho de fazer todos fechos de armas et avia fama de seyer muyt fuert en todas cosas* (fol. 7 v); *... que*

[9] W. Meyer- Lübke, *op. cit.,* $ 155, pp. 191-192.
[10] W. Meyer- Lübke, *op. cit.,* $ 165, pp. 203-204.

alli trobarás todas cosas que seran menester a ti et a tus gentes (fol. 8 r). No faltan los casos de ambas construcciones en el mismo folio, como éste: *e todas gentes que avian a sembrar simientes* ..., y, pocos renglones más abajo: ... *et todas las gentes de Grecia la avían* (fol. 3 v) (en ambos el grupo es sujeto de la oración).

Queda, pues, claro que, en el uso del artículo (y concretamente de los casos estudiados), la lengua de Heredia sigue la tendencia general de la sintaxis románica, pero resistiéndose, de modo bastante notable, a su generalización demasiado rápida.

Sobre el posesivo "lur"

El estudio de G. W. Umphrey sobre el lenguaje herediano se basa en unos fragmentos de la segunda parte de la *Crónica de los Conquiridores* (ms. 10134 *bis,* Bibl. Nacional, Madrid)[11]. Ello hace que sea lógico suponer que la lengua de las dos partes de la *Crónica* sea bastante coincidente, y así es, a grandes rasgos. No obstante, en el caso del posesivo de varios poseedores, registramos una notable falta de coincidencia. Dice G. W. Umphrey: "The third person plural possessive in Text [es decir en la. segunda parte de la *Crónica*] is regularly *lur lures: vincieron los con lur rey,* 88; *conociendo lur maldat,* 132; *derrobando todas lures cosas,* 11, etc.[12]." También Vives encuentra general el empleo de *lur* en la segunda parte, y en otros textos aragoneses (de Heredia, y otros)[13]. Pues bien, en la primera parte de la *Crónica* (ms. 2211), el posesivo *lur* no aparece de una manera tan regular corno ocurre, al parecer, en la segunda (ms. 10134 *bis)*[14]. Ejemplos de *lur* correctamente usado: *muchos actores cristianos que fizieron semblantes libros recuentan en lures libros et en lures poetales que quatro Ércules fueron en el mundo, de los quales fazen mencion en lures scripturas* (fol. 2 r); ... *segunt recuentan Eusebio et Jerónimo en lures ystorias* (fol. 2 r); *lexaremos aquí de faular dellos et de lures fechos* (fol. 2 v); *las gentes non osavan andar de fuera en lures campos* (fol. 4 r); *rendió gracias a los dioses del grant beneficio que avia rescibido por lur aiuda* (fol. 5 r); *Ércules et los otros reyes ... reculiéronse en lur navilio et navegaron tanto tro a que fueron tornados en lur tierra* (fol. 5 r); *et senblantment huvieron emient de los miraglos que fazian lures dioses* (fol. 8 r). Estos ejemplos se podrían alargar mucho más. Pero creemos que tiene más interés, frente a la "regularidad" del uso de *lur* en la segunda parte (según atestiguan Umphrey y Vives), presentar algunos

---

[11] Véase la primera nota de este trabajo.

[12] G. W. Umphrey, *op. cit.,* $ 30, p. 31. Y continúa (pp. 31-32): "*Lur, lures* are found in all Old Aragonese texts [y cita unos cuantos]." Añade: "There seems to be no reason for taking *lur* as a loan word from Provençal; it is found regularly in Aragonese texts and would seem to have developed in Aragon from **illōrum,* a form existing in Vulgar Latín alongside *illorum,* due perhaps to analogy of *illūjus, illūi (illiu, illi).*"

[13] "Aun en libros traducidos literalmente del castellano, como el XVII de [la segunda parte de la *Crónica*], se encuentra normalmente el posesivo *lur."* Y luego: "... en el Cartulario Magno compilado por orden de Heredia, se ven muchos documentos fechados en Teruel, Alfambra, etc., con *lur.* Así en el doc. 91 del vol. 1, hallo seis veces *lur.*" (J. Vives, *op. cit.,* p. 32.)

[14] Y a pesar de que "el lenguaje del ms. 2211 presenta todos los caracteres aragoneses de las restantes obras de Heredia" (J. Vives, *op. cit.,* p. 22), lo cual, como vamos a ver, no es exacto, por lo que respecta al posesivo.

casos de *su* (con valor de posesivo de varios poseedores, o sea cuando lo correcto hubiera sido *lur*), tal como aparecen en la primera parte de la *Crónica*. He aquí algunos: *mas aquestos batallavan luent de su tierra* [por: * *de lur tierra*], *y non con las vezinanças, et el imperio et senyorio que conquistavan, todo era para sus pueblos* [por: * *para lures pueblos*] (fol. 1 v); *et aquellas malas sciencias aprendían en aquel tiempo los reyes et las reynas et sus fillos et sus fillas* [por: * *et lures fillos et lures fillas*] (fol. 3 v); *et Ysipo et Laumedón, fillos de Laumedón, fueron muertos en la batalla con el rey su padre* [por: * *lur padre*] (fol. 5 r); ... *las gentes de la tierra fiziéronle grandes clamores de los danyos que el rey Diomedes les avia fecho en su tierra* [por: * *en lur tierra*] (fol. 5 v).

Ante esta falta de regularidad, ¿qué habrá que pensar? Demasiado simple nos parecería atribuirla a influjo castellano. El tono general del lenguaje herediano es aragonés, y así no es nada extraño que en él el empleo de *lur* sea correcto las más de las veces. No olvidemos que, según Vives, este posesivo aparece normalmente incluso en libros traducidos del castellano[15]. Creemos que más bien habrá que pensar en una debilidad intrínseca del uso de *lur* en los dialectos peninsulares. En aragonés antiguo es, ciertamente, de gran vitalidad, y desde los centros culturales navarro-aragoneses este rasgo, entre otros varios, se propaga, no sólo por la Rioja (*Glosas Emilianenses*), sino incluso hasta Castilla (*Glosas Silenses*)[16]. Pero no hay que olvidar que Menéndez Pidal documenta el aragonés *lur*, en especial en los siglos XI y XII, y aunque esta forma aparece corrientemente en los textos y documentos aragoneses de los siglos XIII y XIV, tenemos la impresión (que desde luego habría que confirmar) de que es un rasgo idiomático ya menos arraigado que en la época primitiva. A corroborar nuestra impresión (sacada de vanas lecturas globales de testimonios medievales) vienen ahora los ejemplos incorrectos de *su* (por *lur)* en Heredia, y la ausencia general de *lur* en los dialectos modernos[17]. De todo lo que antecede, se echa de ver que nos inclinamos a pensar que *lur* no sería un rasgo de lengua muy seguro en el aragonés que podríamos llamar "medieval clásico" (en oposición al arcaico), ni aun en la persona que le consiguió un tono, de verdadera categoría literaria. En una palabra, sospechamos que Heredia no habría usado, espontáneamente, el posesivo *lur* en muchas ocasiones en que una actitud reflexiva se lo hace insertar en sus escritos. Si ésta fuese la realidad, bastaría el menor descuido para que saliera a flote la construcción más natural: el posesivo *su*, con tendencia a hacerse único y universal[18].

---

[15] Véase la penúltima nota.

[16] R. Menéndez Pidal, *Orígenes del Español,* 3ª ed. Madrid 1950, $$ 67s (p. 346-347), 97s (p. 471), 99z (p. 484); Manuel Alvar, *El dialecto aragonés,* Madrid 1953, $ 44s.

[17] Alwin Kuhn, "Der hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane,* XI, 1935, p. 123 dice tetualmente: "Lur, lures für die 3. plur ... begegnete heute in unserem Gebiet nirgiends, auch auf direkte Frage nicht." Y refuerza nuestras sospechas, expresadas arriba, al citar un ejemplo de *su* por *lur* en la medieval *Crónica de San Juan de la Peña.* Véase también Alonso Zamora Vicente, *Dialectología Española,* Madrid 1960, pp. 193 y 224 (n. 26). Es uno de tantos rasgos de aragonés antiguo que no se conservan en las hablas pirenaicas modernas, pero precisamente la ausencia moderna robustece nuestras sospechas en cuanto al relativo arraigo del rasgo medieval.

[18] Puede ilustrar este concepto de una construcción artificial y reflexiva (*lur*) por encima de la natural y espontánea (*su*) que emerge en cuanto aquélla se descuida, lo que ocurre en catalán, precisamente en el mismo caso (*llur* y *seu*); hoy *llur* aparece sólo en la lengua literaria más

Sobre la expresión concesiva

Las oraciones concesivas constituyen uno de los aspectos de mayor interés en el campo de la subordinación gramatical. Precisamente por esto hemos pensado que no estaría de más una breve nota sobre algunas características de la concesión en Heredia.

En cuanto a las partículas conjuntivas que introducen esta clase de subordinadas, destaca la frecuencia del giro *por ... que*[19]. Algunos ejemplos: *... que todo hombre que se metiesse en el dicho templo por aver refugio, que fuesse allí salvo, por grant maleficio que huviés fecho, et perdonado del crimen* (fol. 3 r); *los cavallos et los toros, por fieros que sean, cuando pasturan ... et viene el agua grossa, se los lieva ...*, (fol. 7 v); *... que por ningun grant ombre, por fuert et por valient et poderoso que fues, me estiviés de fazer lo que mi honor fues* (fol. 8 v); *... bien ne deve matar otra qual se quiere por fiera que sea* (fol. 9 v). Como es sabido, del *por ... que* conjuntivo, se pasa a un valor de partícula (*por*) pero sin que introduzca verbo subordinado. También en Heredia: *... et quanto en más alto sean que millor sallirán nadando del agua, mas, por todo aquesto* (= 'a pesar de ello'), *non se pueden escusar que el agua no se los lieve ...* (fol. 8 r). Del giro *por ... que* sabemos, por J. Vallejo, que tuvo una laboriosa gestación y que sólo se generaliza en castellano a partir de los comienzos del siglo XIV; pero en Heredia pueden haber convergido el auge castellano y los hábitos sintácticos de *por ...* en los textos procedentes de Francia o de Cataluña.

En cuanto a otras locuciones conjuntivas de concesión, Heredia conoce también *si bien*, corriente en español: *et, si bien Ércules vidie que clamavan las gentes dios a Atello, por aquel rio que senyoreaba, ya por aquello no se estuvo de demandar a Deanira por muller* (fol. 7 r). Mas quisiéramos dar tres muestras de otras tantas locuciones concesivas heredianas. Son estas: a) *como quiere que* (estudiada por J. Vallejo): *et luego, como el puerco lo vio, como quiere que fuesse terrible et malvado a las otras gentes, començó a foyr* (fol. 4 r); b) *no contrastant que* 'no obstante que': *et Hércules hi fue de continent, et trobolo, et no contrastant que aquel león fuesse muy bravo a las otras gentes, empero luego como vido a Ércules lo dubdo et començo a fuyr* (fol. 4 v); c) *posado que* '(aun) puesto (= concedido) que': *et posado que tú te tornes en senblança de sirpient, qué series tú, para conpararte con la serpient de la laguna ...* ? (fol. 9 v). Heredia parece quedar al margen de la polémica tácita sobre *maguer* o *aunque* en los autores castellanos del siglo XIV, que ha estudiado J. Vallejo.

---

elevada (las gramáticas ya no consideran incorrecto *seu* para varios poseedores), pero hay motivos para sospechar que ya en catalán antiguo el lenguaje natural y espontáneo prefería *seu*, por lo menos en gran número de situaciones idiomáticas: se han señalado casos de *llur* mal aplicado o de *seu* por *llur* en el siglo XV (*Tirant lo blanch, Curial e Guelfa*), e incluso en la *Crónica* de Jaime I; véanse A. Par, "Curial e Guelfa", *Notes linguistiques y d'estil*, Barcelona 1928, p. 23, y, en general, A. Badía Margarit, *Gramática histórica catalana*, Barcelona 1951, $ 130, p. 278, y F. de B. Moll, *Gramática histórica catalana*, Madrid 1952, $ 469, p. 321.

[19] Es fundamental, aquí, la consulta de José Vallejo, "Notas sobre la expresión concesiva", *Revista de Filología Española*, X, 1923, pp. 40-51, y "Sobre un aspecto estilístico de Don Juan Manuel, Notas para la historia de la sintaxis Española", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 11, Madrid 1925, pp. 63-85.

Sabido es, también, que en ocasiones la expresión concesiva se presenta bajo otras formas gramaticales. Una de ellas es la disyunción. Veamos un ejemplo: *et non querían obedescer en res a Ércules ni le conoscían ninguna miloria ni dexavan de fazer por él todo lo que querían o fuesse bien fecho o mal fecho* (fol. 5 v); del sentido disyuntivo, se pasa fácilmente a una significación comparativa de igualdad ('tanto lo bien hecho como lo mal hecho'), pero en el fondo, el sentido fundamental es concesivo: 'a pesar de él, hacían lo que querían' (o, más fiel: 'por él, no dejaban de hacer cuanto querían, aunque fuese mal hecho'). Otra oración, en el fondo concesiva, ahora con forma de relativo: *et otros dizen que lo tomó et lo liguó ... y después que lo mató Theseo, fillo de Egea ..., pero, quisque lo matás, Ércules lo priso primero et lo liguó* (fol. 4 v); también aquí está claro el valor latente de la concesiva: 'aunque lo matara Theseo, Hércules lo prendió primero'.

En cuanto al modo de la concesión, ha sido aun el proprio J. Vallejo quien ha precisado los usos del "subjuntivo polémico"[20], como aportación de datos subjetivos. En este sentido, el subjuntivo en la subordinada, cuando expresa un hecho real, presupone un alto grado de madurez idiomática. Pues bien, subjuntivo es lo que encontramos normalmente en la concesión herediana, como se puede observar en los ejemplos consignados hasta aquí. Sólo en alguna rara ocasión aparece el indicativo; como aquí: ... *aqueste rio ... aranca los arboles por grandes que son et se los lieva* (fol. 7 v).

Por la índole de sus locuciones conjuntivas, por el sentido concesivo latente bajo otras formas gramaticales, y por el predominio absoluto del subjuntivo polémico, las oraciones subordinadas concesivas de Fernández de Heredia denotan una manera muy culta y gramaticalizada de expresarse, típica de un hombre de letras del siglo XIV.

Georgetown University, Washington D. C. y Universidad de Barcelona

A. A. Badía Margarit

[20] J. Vallejo, "Notas", cit., pp. 49-51; "Sobre un aspecto", cit., pp. 65-67.

Este volumen conteniendo gran parte de los trabajos
de Antoni Maria Badia i Margarit
en relación con las lenguas de Aragón,
quedó listo para imprenta en los últimos días de 2016.